叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 古腾堡计划中古斯塔夫·多雷作(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

2. 古腾堡计划中古斯塔夫·多雷作(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000002

3. 古腾堡计划中古斯塔夫·多雷作(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000003

4. 古腾堡计划中古斯塔夫·多雷作(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000004

5. 古腾堡计划中古斯塔夫·多雷作(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古腾堡计划中古斯塔夫·多雷作(Index of the Project Gutenberg Works of)

第1/5页

['ɪndeks][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːks] [ɒv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

[gʊ'stɑːv] -
GUSTAVE **DORÉ**
古斯塔夫 -

古斯塔夫·多雷

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɒn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪtlz][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **many** **of** **the** **titles** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 许多 的 这 标题 到 看法 一个 链接

点击许多标题前的 ## 即可查看链接。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['vɒljuːm] .
table **of** **contents** **for** **that** **volume** **.**
桌子 的 内容 为了 那 体积 .

该卷的目录。

[klɪk] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɒn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

[gɑː'gæntjʊə] [ænd; ənd] [ˌpæntə'gruəl]
**#** **GARGANTUA** **AND** **PANTAGRUEL**
巨人 和 巨人传

巨人与潘塔格鲁尔

[dɒn] [kɪ'hoti] , [vɒl] .
**#** **DON** **QUIXOTE** **,** **VOL** **.**
大学教师 堂吉诃德 , 卷 .

堂吉诃德，第一卷

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[dɒn] [kɪ'hoti] , [vɒl] .
 # # DON QUIXOTE , VOL .
大学教师 堂吉诃德 , 卷 .

堂吉诃德，第一卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

- ['gæləri] [ɒv; əv]['baɪb(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən]
 # # DORÉ GALLERY OF BIBLE ILLUSTRATIONS
- 画廊 的 圣经 插图

多雷圣经插图画廊

[dɪ'vaɪn] ['kɒmədi] - - [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hel]
 # # DIVINE COMEDY - - THE VISION OF HELL
神圣的 喜剧 - - 这 想象 的 地狱

神曲——地狱的景象

[dɪ'vaɪn] ['kɒmədi] - - [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri]
 # # DIVINE COMEDY - - THE VISION OF PURGATORY
神圣的 喜剧 - - 这 想象 的 炼狱

神曲——炼狱的景象

[dɪ'vaɪn] ['kɒmədi] - - [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['pærədaɪs]
 # # DIVINE COMEDY - - THE VISION OF PARADISE
神圣的 喜剧 - - 这 想象 的 天堂

神曲——天堂的景象

[kɔnt] [diː] - [pɔː(r)]
CONTES DE FÉES POUR
内容 德语 - 倒

童话故事

[tuː] ['hʌndrəd] ['sketʃɪz] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk]
 # # TWO HUNDRED SKETCHES HUMOROUS AND GROTESQUE
二 百 草图 幽默 和 怪诞

两百幅幽默怪诞素描

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]
 # # THE RAVEN
这 乌鸦

乌鸦

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [guːs]
 # # THE TALES OF MOTHER GOOSE
这 故事 的 母亲 鹅

鹅妈妈的故事

[ðə; ði] [ɪn] ['pærɪs]
 # # THE COCKAYNES IN PARIS
这 科凯恩斯 在 巴黎

巴黎的科凯恩一家

- ['mɛːrçən]
GÄNSEMÜTTERCHENS MÄRCHEN
- 童话

甘塞姆·乌特尔亨斯·马赫

['rɪvə(r)] ['ledʒəndz]
 # # RIVER LEGENDS
河 传说

河流传奇

['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)]
STORIES OF THE DAYS OF KING ARTHUR
故事 的 这 天 的 国王 亚瑟

亚瑟王时代的故事

['ætələ]
ATALA
阿塔拉

阿塔拉

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri]
 # # THE DAYS OF CHIVALRY
这 天 的 骑士精神

骑士时代

[ə; eɪ] [tʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˌpɪrə'niːz]
 # # A TOUR THROUGH THE PYRENEES
一个 旅游 通过 这 比利牛斯

比利牛斯山脉之旅

[mɪθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn]
 # # MYTHS OF THE RHINE
神话 的 这 莱茵河

莱茵河的神话

- [ðə; ði] [naɪt]
 # # JAUFRY THE KNIGHT
- 这 骑士

骑士乔弗里

['feəri] [relm]
FAIRY REALM
仙女 领域

仙境

[ɑːsk]['mæmə; mə'mɑː]
ASK MAMMA
问 妈妈

问妈妈

[ðə; ði] ['febl] [ɒv; əv] [lɑː] [fɑːn'teɪn]
 # # THE FABLES OF LA FONTAINE
这 寓言 的 洛杉矶 方丹

拉封丹寓言

[ˌævən'tʃʊrz] [diː] ['bærən] [diː] ['mʏnˌhaʊzən]
AVENTURES DE BARON DE MÜNCHAUSEN
冒险 德语 男爵 德语 明肖森综合征

慕尼黑男爵冒险之旅

[ɪ'leɪn]
ELAINE
伊莱恩

伊莱恩

[ɪnaɪd]
ENIDE
埃尼德

恩尼德

-
GENIÈVRE
-

热尼弗尔

[vɪˈvjɑːn]
VIVIANE
薇薇安

薇薇安

['teɪblz] [ɒv; əv] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz]
TABLES OF CONTENTS OF VOLUMES
表格 的 内容 的 卷

卷册目录

['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] ['ræbə,leiz]
MASTER FRANCIS RABELAIS
掌握 弗朗西斯 拉贝莱斯

弗朗西斯·拉伯雷大师

[faɪv] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] , [hə'rəʊɪk] [diːdz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv]
FIVE BOOKS OF THE LIVES , HEROIC DEEDS AND SAYINGS OF
五 图书 的 这 生活 , 英勇 契约 和 谚语 的

五卷本，记载了……的生平、英雄事迹和格言

[gɑːˈgæntjʊə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˌpæntə'gruəl]
GARGANTUA AND HIS SON PANTAGRUEL
巨人 和 他的 儿子 巨人传

卡甘图亚和他的儿子庞大固埃

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[bʊk] [ai]
BOOK I
书 我

第一卷

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
Introduction .
介绍 .

介绍。

['frɑːnsɪs] ['ræbə,leiz] .
FRANCIS RABELAIS .
弗朗西斯 拉贝莱斯 .

弗朗西斯·拉伯雷。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ai] . [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒi][ænd; ənd][æn'tɪkwəti][ɒv; əv][gɑːˈgæntjʊə] .
Chapter 1 . I . Of the Genealogy and Antiquity of Gargantua .
章 1 . 我 . 的 这 家谱 和 古代 的 加尔冈图亚 .

第一章 第一节 论加尔冈图亚的谱系和年代。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter 1 . II .
章 1 . 二 .

第一章第二节

- [ðə; ði]
- The
- 这

-这

['æntidəʊt] - : [ɔː(r)] , [ə; eɪ] - [ɒv; əv][ɪk'strævəgənt] [kən'siːt] [faʊnd][ɪn][æn; ən]

Antidoted	Fanfreluches	:	or	,	a	Galimatia	of	extravagant	Conceits	found	in	an
解毒剂	-	:	或者	,	一个	-	的	靡	奇想	成立	在	一个

['eɪnʃənt] ['mɒnjumənt] .

ancient	Monument	.
古老的	纪念碑	.

解毒的扇形图案：或者，在古代纪念碑中发现的奇特想法的集锦。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [θriː] .

Chapter	1	.	III	.
章	1	.	三、	.

第一章第三节

[haʊ] [gɑː'gæntjʊə][wɒz; wəz] ['kærid] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['beli] .

How	Gargantua	was	carried	eleven	months	in	his	mother's	belly	.
如何	加尔冈图亚	曾是	携带	十一	几个月	在	他的	母亲的	腹部	.

巨人加甘图亚是如何在母亲的肚子里待了十一个月的。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌaɪ 'viː] .

Chapter	1	.	IV	.
章	1	.	第四	.

第一章第四节

- [haʊ]

-	How
-	如何

-如何

- , ['biːɪŋ] [greɪt] [wɪð] [gɑː'gæntjʊə] , [dɪd] [iːt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [diːl] [ɒv; əv] [traɪps] .

Gargamelle	,	being	great	with	Gargantua	,	did	eat	a	huge	deal	of	tripes	.
-	,	存在	伟大的	和	加尔冈图亚	,	做过	吃	一个	巨大的	交易	的	牛肚	.

格格巫和巨人加尔冈图亚关系很好，所以吃了很多牛肚。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [viː] . [ðə; ði] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['driŋkə] .

Chapter	1	.	V	.	The	Discourse	of	the	Drinkers	.
章	1	.	V	.	这	话语	的	这	饮酒者	.

第一章第五节 饮酒者的谈话。

['tʃæptə(r)][wʌn] . ['sɪksθ] .

Chapter	1	.	VI	.
章	1	.	六年级	.

第一章第六节

[haʊ] [gɑː'gæntjʊə][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]['mænə(r)] .

How	Gargantua	was	born	in	a	strange	manner	.
如何	加尔冈图亚	曾是	出生	在	一个	奇怪的	方式	.

巨人卡冈图亚的诞生方式十分奇特。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [sevn] .

Chapter	1	.	VII	.
章	1	.	七	.

第一章第七节

['ɑːftə(r)] [wɒt] ['mænə(r)][gɑː'gæntjʊə][hæd; həd][hɪz; ɪz] [neɪm] ['gɪv(ə)n][hɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['tɪpld]

After	what	manner	Gargantua	had	his	name	given	him	,	and	how	he	tippled
后	什么	方式	加尔冈图亚	有	他的	姓名	给定	他	,	和	如何	他	微醺

,

,

,

加尔冈图亚这个名字是如何得来的，以及他如何嗜酒，

[bɪbd] , [ænd; ənd] ['kʌrid] [ðə; ði][kæn; kən] .

bibbed	**,**	**and**	**curried**	**the**	**can**	**.**
围兜	,	和	咖喱	这	能	.

围上围兜，把罐头咖喱了。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [eɪtθ] .

Chapter	**1**	**.**	**VIII**	**.**
章	1	.	八	.

第一章第八节

[haʊ] [ðeɪ] [ə'pɛrəld] [gɑː'gæntjʊə] .

How	**they**	**apparelled**	**Gargantua**	**.**
如何	他们	穿着	加尔冈图亚	.

他们如何装扮加尔冈图亚。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ɪks] .

Chapter	**1**	**.**	**IX**	**.**
章	1	.	第九章	.

第一章第九节

[ðə; ði] ['kʌləs] [ænd; ənd] ['lɪvəri] [ɒv; əv][gɑː'gæntjʊə] .

The	**colours**	**and**	**liveries**	**of**	**Gargantua**	**.**
这	颜色	和	涂装	的	加尔冈图亚	.

巨人的配色和涂装。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [eks] . [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['sɪgnɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['kʌləs] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] .

Chapter	**1**	**.**	**X**	**.**	**Of**	**that**	**which**	**is**	**signified**	**by**	**the**	**colours**	**white**	**and**	**blue**	**.**
章	1	.	X	.	的	那	哪个	是	表示	经过	这	颜色	白色的	和	蓝色的	.

第一章第十节 白色和蓝色所代表的事物。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

Chapter	**1**	**.**	**XI**	**.**
章	1	.	十一	.

第一章 1.XI.

[ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [eɪdʒ][ɒv; əv][gɑː'gæntjʊə] .

Of	**the**	**youthful**	**age**	**of**	**Gargantua**	**.**
的	这	青春	年龄	的	加尔冈图亚	.

加尔冈图亚的青年时代。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

Chapter	**1**	**.**	**XII**	**.**
章	1	.	十二	.

第一章第十二节

[ɒv; əv] - ['wʊdn] ['hɔːsɪz] .

Of	**Gargantua's**	**wooden**	**horses**	**.**
的	-	木制的	马匹	.

巨人卡冈图亚的木马。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	**1**	**.**	**XIII**	**.**
章	1	.	十三	.

第一章第十三节

[haʊ] - ['wʌndəf(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ˌgrɑːŋguː'ziːər] ,

How	**Gargantua's**	**wonderful**	**understanding**	**became**	**known**	**to**	**his**	**father**	**Grangousier**	**,**
如何	-	精彩的	理解	成为	已知	到	他的	父亲	格兰古西耶	,

加尔冈图亚的非凡理解力是如何被他的父亲格兰古西耶所知的?

[baɪ][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ɔː(r)] .

by	**the**	**invention**	**of**	**a**	**torchecul**	**or**	**wipebreech**	**.**
经过	这	发明	的	一个	托尔切库尔	或者	擦拭裤	.

通过发明火炬或擦拭器。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌaɪ'viː] .

Chapter	**1**	**.**	**XIV**	**.**
章	1	.	十四	.

第一章第十四节

[haʊ] [gɑː'gæntjʊə][wɒz; wəz] [tɔːt] ['lætɪn][baɪ][ə; eɪ] ['sɒfɪstə(r)] .

How	**Gargantua**	**was**	**taught**	**Latin**	**by**	**a**	**Sophister**	**.**
如何	加尔冈图亚	曾是	教授	拉丁	经过	一个	诡辩家	.

巨人卡冈图亚是如何被一位诡辩家教拉丁语的。

['tʃæptə(r)][wʌn] . ['ɛks'viː] .

Chapter	**1**	**.**	**XV**	**.**
章	1	.	十五	.

第一章第十五节

[haʊ] [gɑː'gæntjʊə][wɒz; wəz][pʊt]['ʌndə(r)]['ʌðə(r)]['skuːl,mɑːstə, -,mæstə] .

How	**Gargantua**	**was**	**put**	**under**	**other**	**schoolmasters**	**.**
如何	加尔冈图亚	曾是	放	在下面	其他	教师	.

加尔冈图亚是如何被安排到其他老师手下的。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks'viː'aɪ] .

Chapter	**1**	**.**	**XVI**	**.**
章	1	.	十六	.

第一章第十六节

[haʊ] [gɑː'gæntjʊə][wɒz; wəz][sent][tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [greɪt] [meə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

How	**Gargantua**	**was**	**sent**	**to**	**Paris**	**,**	**and**	**of**	**the**	**huge**	**great**	**mare**	**that**	**he**
如何	加尔冈图亚	曾是	发送	到	巴黎	,	和	的	这	巨大的	伟大的	母马	那	他

[rəʊd][ɒn] ;

rode	**on**	**;**
骑	在	;

加尔冈图亚是如何被送往巴黎的，以及他骑乘的那匹巨大的母马的故事；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ðɪ]['ɒksflaɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['boʊs] .

how	**she**	**destroyed**	**the**	**oxflies**	**of**	**the**	**Beauce**	**.**
如何	她	损毁	这	牛虻	的	这	博斯	.

她是如何消灭博斯河的牛虻的。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

Chapter	**1**	**.**	**XVII**	**.**
章	1	.	十七	.

第一章第十七节

[haʊ] [gɑː'gæntjʊə] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'rizjənz] ,

How	**Gargantua**	**paid**	**his**	**welcome**	**to**	**the**	**Parisians**	**,**
如何	加尔冈图亚	有薪酬的	他的	欢迎	到	这	巴黎人	,

巨人卡冈图亚是如何迎接巴黎人的?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [belz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪdiz] [tʃɜːtʃ] .

and	**how**	**he**	**took**	**away**	**the**	**great**	**bells**	**of**	**Our**	**Lady's**	**Church**	**.**
和	如何	他	采取	离开	这	伟大的	铃铛	的	我们的	女士的	教会	.

以及他如何夺走了圣母教堂的大钟。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	**1**	**.**	**XVIII**	**.**
章	1	.	十八	.

第一章第十八节

[haʊ] - [diː] - [wɒz; wəz][sent][tuː; tə][gɑː'gæntjʊə][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] [belz] .

How	**Janotus**	**de**	**Bragmardo**	**was**	**sent**	**to**	**Gargantua**	**to**	**recover**	**the**	**great**	**bells**	**.**
如何	-	德	-	曾是	发送	到	加尔冈图亚	到	恢复	这	伟大的	铃铛	.

雅诺图斯·德·布拉格马尔多被派往加尔冈图亚取回大钟的故事。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

Chapter	**1**	**.**	**XIX**	**.**
章	1	.	十九	.

第一章第十九节

[ðə; ði][ɔ:'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɑ:stə(r)] - [di:] - [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] .

The	**oration**	**of**	**Master**	**Janotus**	**de**	**Bragmardo**	**for**	**recovery**	**of**	**the**	**bells**	**.**
这	演讲	的	掌握	-	德	-	为了	恢复	的	这	铃铛	.

贾诺图斯·德·布拉格马尔多大师为找回钟而发表的演说。

['tʃæptə(r)][wʌn] . ['eks 'eks] .

Chapter	**1**	**.**	**XX**	**.**
章	1	.	xx	.

第一章第二十节

[haʊ] [ðə; ði] ['sɒfɪstə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [klɒθ] ,

How	**the**	**Sophister**	**carried**	**away**	**his**	**cloth**	**,**
如何	这	诡辩家	携带	离开	他的	布	,

诡辩家如何带走他的布匹

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][su:t][ɪn] [lɔ:] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɑ:stəz] .

and	**how**	**he**	**had**	**a**	**suit**	**in**	**law**	**against**	**the**	**other**	**masters**	**.**
和	如何	他	有	一个	套装	在	法律	反对	这	其他	大师	.

以及他如何对其他主人提起诉讼。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

Chapter	**1**	**.**	**XXI**	**.**
章	1	.	二十一	.

第一章第二十一节

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][gɑ:'gæntjʊə] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sku:l,mɑ:stə, -,mæstə]

The	**study**	**of**	**Gargantua**	**,**	**according**	**to**	**the**	**discipline**	**of**	**his**	**schoolmasters**
这	学习	的	加尔冈图亚	,	根据	到	这	纪律	的	他的	教师

[ðə; ði] [sɑ:fɪstɘz] .

the	**Sophisters**	**.**
这	诡辩家	.

根据他的老师智者们的教导，对巨人加尔冈图亚的研究。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

Chapter	**1**	**.**	**XXII**	**.**
章	1	.	二十二	.

第一章第二十二节

[ðə; ði] [geɪmz] [ɒv; əv][gɑ:'gæntjʊə] .

The	**games**	**of**	**Gargantua**	**.**
这	游戏	的	加尔冈图亚	.

《巨人传》

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	**1**	**.**	**XXIII**	**.**
章	1	.	二十三	.

第一章第二十三节

[haʊ] [gɑ:'gæntjʊə][wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] - , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [sɔ:t] - ,

How	**Gargantua**	**was**	**instructed**	**by**	**Ponocrates**	**,**	**and**	**in**	**such**	**sort**	**disciplinated**	**,**
如何	加尔冈图亚	曾是	指示	经过	-	,	和	在	这样的	种类	-	,

波诺克拉底是如何指导加尔冈图亚，又是如何训练他的?

[ðæt] [hi:; hi] [lɒst] [nɒt][wʌn]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

that	**he**	**lost**	**not**	**one**	**hour**	**of**	**the**	**day**	**.**
那	他	丢失的	不是	一	小时	的	这	天	.

他一天的时间一分一秒都没浪费。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
Chapter **1** **.** **XXIV** **.**
章 1 . 二十四 .

第一章第二十四节

[haʊ] [gɑː'gæntjʊə] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['reɪni] ['weðə(r)] .
How **Gargantua** **spent** **his** **time** **in** **rainy** **weather** **.**
如何 加尔冈图亚 花费 他的 时间 在 下雨 天气 .

巨人加尔冈图亚在雨天是如何度过的。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks'ɛks'viː] .
Chapter **1** **.** **XXV** **.**
章 1 . 25 .

第一章第二十五节

[haʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [straɪf] [ænd; ənd] [dɪ'beɪt] [reɪzd] [bɪ'twɪkst][ðə; ðɪ] [keɪk] - ['beɪkəz] [ɒv; əv]
How **there** **was** **great** **strife** **and** **debate** **raised** **betwixt** **the** **cake** **-** **bakers** **of**
如何 那里 曾是 伟大的 冲突 和 辩论 提高 中间 这 蛋糕 - 面包师 的
['lɜrni] ,
Lerne **,**
勒恩 ,

勒恩的蛋糕师傅们之间曾爆发过巨大的争执和辩论，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] - ['kʌntri] , [ˌweərə'pɒn] [wɜː(r); wə(r)][weɪdʒd] [greɪt] [wˈɔːz] .
and **those** **of** **Gargantua's** **country** **,** **whereupon** **were** **waged** **great** **wars** **.**
和 那些 的 - 国家 , 于是 是 发动 伟大的 战争 .

以及加尔冈图亚的祖国，在那里爆发了大规模战争。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
Chapter **1** **.** **XXVI** **.**
章 1 . 26 .

第一章第二十六节

[haʊ] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['lɜrni] , [baɪ][ðə; ðɪ] [kə'mɑːndmənt] [ɒv; əv] - [ðeə(r)] [kɪŋ] ,
How **the** **inhabitants** **of** **Lerne** **,** **by** **the** **commandment** **of** **Picrochole** **their** **king** **,**
如何 这 居民 的 勒恩 , 经过 这 诫命 的 - 他们的 国王 ,

勒尔讷的居民们，遵照他们的国王皮克罗科勒的命令，

[ə'sɔːltɪd] [ðə; ðɪ] ['ʃepədz] [ɒv; əv][gɑː'gæntjʊə] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] .
assaulted **the** **shepherds** **of** **Gargantua** **unexpectedly** **and** **on** **a** **sudden** **.**
袭击 这 牧羊人 的 加尔冈图亚 不料 和 在 一个 突然 .

出其不意地、突然袭击了加尔冈图亚的牧羊人。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
Chapter **1** **.** **XXVII** **.**
章 1 . xxvii .

第一章第二十七节

[haʊ] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɒv; əv] [sə'vɪl] [seɪvd] [ðə; ðɪ][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['æbi] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['rænsæk]
How **a** **monk** **of** **Seville** **saved** **the** **close** **of** **the** **abbey** **from** **being** **ransacked**
如何 一个 僧 的 塞维利亚 已保存 这 关闭 的 这 修道院 从 存在 洗劫一空
[baɪ][ðə; ðɪ] ['enəmi] .
by **the** **enemy** **.**
经过 这 敌人 .

塞维利亚一位僧侣如何拯救修道院免遭敌人洗劫。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **1** **.** **XXVIII** **.**
章 1 . 二十八 .

第一章第二十八节

[haʊ] - [stɔːm] [ænd; ənd] [tʊk] [baɪ] [əˈsɔːlt] [ðə; ði] [rɒk] [klɛrmənd] ,
How Picrochole stormed and took by assault the rock Clermond ,
如何 - 暴风雨 和 采取 经过 突击 这 岩石 克莱蒙德 ,

皮克罗乔尔如何攻占克莱蒙德岩?

[ænd; ənd][ɒv; əv] - [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [ænd; ənd] [əˈvɜːʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ]
and of Grangousier's unwillingness and aversion from the undertaking
和 的 - 不情愿 和 厌恶 从 这 承诺
[ɒv; əv][wɔː(r)] .
of war .
的 战争 .

以及格朗古西耶不愿和厌恶发动战争。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
Chapter 1 . XXIX .
章 1 . 二十九 .

第一章第二十九节

[ðə; ði] ['tenə] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [ˌgrɑːŋguːˈziːər] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][gɑːˈgæntjʊə] .
The tenour of the letter which Grangousier wrote to his son Gargantua .
这 男高音 的 这 信 哪个 格兰古西耶 写道 到 他的 儿子 加尔冈图亚 .

格朗古西耶写给他儿子加尔冈图亚的信的内容。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .
Chapter 1 . XXX .
章 1 . XXX .

第一章XXX。

[haʊ] ['ʊlrɪk] ['gælət] [wɒz; wəz] [sent] ['ʌntə; 'ʌntu] - .
How Ulric Gallet was sent unto Picrochole .
如何 乌尔里克 加莱特 曾是 发送 到 - .

乌尔里克·加莱特是如何被派往皮克罗霍勒的。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
Chapter 1 . XXXI .
章 1 . xxxi .

第一章第三十一节

[ðə; ði] [spiːtʃ] [meɪd] [baɪ] ['gælət] [tuː; tə] - .
The speech made by Gallet to Picrochole .
这 演讲 制成 经过 加莱特 到 - .

加莱对皮克罗克勒的讲话。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
Chapter 1 . XXXII .
章 1 . xxxii .

第一章第三十二节

[haʊ] [ˌgrɑːŋguːˈziːər] , [tuː; tə] [baɪ] [piːs] , [kɔːzd] [ðə; ði] [keɪks] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstɔːd] .
How Grangousier , to buy peace , caused the cakes to be restored .
如何 格兰古西耶 , 到 买 和平 , 导致 这 蛋糕 到 是 恢复 .

格兰古西耶为了换取和平，设法让蛋糕重现江湖。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˈɛksˈθriː] .
Chapter 1 . XXXIII .
章 1 . xxxiii .

第一章第三十三节

[haʊ] [sʌm; səm] ['steɪtsmən] [ɒv; əv] - , [baɪ] ['heəbreɪnd] ['kaʊnsl] , [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ɪk'stri:m]
How **some** **statesmen** **of** **Picrochole** **,** **by** **hairbrained** **counsel** **,** **put** **him** **in** **extreme**
如何 一些 政治家 的 - , 经过 异想天开 法律顾问 , 放 他 在 极端
['deɪndʒə(r)] .
danger **.**
危险 .

皮克罗乔尔的一些政治家，由于愚蠢的建议，将他置于极大的危险之中。

['tʃæptə(r)] [wʌn] . [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .
Chapter **1** **.** **XXXIV** **.**
章 1 . 34 .

第一章第三十四节

[haʊ] [gɑ:'gæntjʊə] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['pærɪs] [tu:; tə] ['sʌkə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
How **Gargantua** **left** **the** **city** **of** **Paris** **to** **succour** **his** **country** **,**
如何 加尔冈图亚 左边 这 城市 的 巴黎 到 救助 他的 国家 ,

巨人加冈图亚如何离开巴黎去拯救他的祖国

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒɪmnæst] [ɪn'kaʊntəd] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] .
and **how** **Gymnast** **encountered** **with** **the** **enemy** **.**
和 如何 体操运动员 遭遇 和 这 敌人 .

以及体操运动员如何与敌人遭遇。

['tʃæptə(r)] [wʌn] . [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
Chapter **1** **.** **XXXV** **.**
章 1 . xxxv .

第一章第三十五节

[haʊ] ['dʒɪmnæst] ['veri] - [ænd; ənd] ['kʌnɪŋli] [kɪld] ['kæptɪn] - [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv]
How **Gymnast** **very** **souply** **and** **cunningly** **killed** **Captain** **Tripet** **and** **others** **of**
如何 体操运动员 非常 - 和 狡猾地 被杀 队长 - 和 其他的 的
- [men] .
Picrochole's **men** **.**
- 男人 .

体操运动员如何巧妙而狡猾地杀死了特里佩特船长和皮克罗乔尔的其他手下。

['tʃæptə(r)] [wʌn] . [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
Chapter **1** **.** **XXXVI** **.**
章 1 . xxxvi .

第一章第三十六节

[haʊ] [gɑ:'gæntjʊə] [di'mɔliʃt] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔ:d] [ɒv; əv] [veɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ]
How **Gargantua** **demolished** **the** **castle** **at** **the** **ford** **of** **Vede** **,** **and** **how** **they**
如何 加尔冈图亚 已拆除 这 城堡 在 这 福特 的 维德 , 和 如何 他们
[pɑ:st] [ðə; ði] [fɔ:d] .
passed **the** **ford** **.**
通过了 这 福特 .

巨人加尔冈图亚是如何摧毁韦德渡口的城堡，以及他们是如何通过渡口的。

['tʃæptə(r)] [wʌn] . [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
Chapter **1** **.** **XXXVII** **.**
章 1 . xxxvii .

第一章第三十七节

[haʊ] [gɑ:'gæntjʊə] , [ɪn] ['kəʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['kænən] - [bɔ:lz] [fɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv]
How **Gargantua** **,** **in** **combing** **his** **head** **,** **made** **the** **great** **cannon** **-** **balls** **fall** **out** **of**
如何 加尔冈图亚 , 在 梳理 他的 头 , 制成 这 伟大的 大炮 - 球 落下 出去 的
[hɪz; ɪz] [heə(r)] .
his **hair** **.**
他的 头发 .

巨人加冈图亚梳头时，巨大的炮弹从他的头发里掉了出来。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
Chapter **1** **.** **XXXVIII** **.**
章 1 . 38 .

第一章第三十八节

[haʊ] [gɑː'gæntjʊə][dɪd] [iːt] [ʌp][sɪks]['pɪlgrɪmz][ɪn][ə; eɪ]['sæləd] .
How **Gargantua** **did** **eat** **up** **six** **pilgrims** **in** **a** **salad** **.**
如何 加尔冈图亚 做过 吃 向上 六 朝圣者 在 一个 沙拉 .

巨人卡冈图亚是如何将六名朝圣者做成沙拉吃掉的。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
Chapter **1** **.** **XXXIX** **.**
章 1 . xxxix .

第一章第三十九节

[haʊ] [ðə; ði] [mʌŋk] [wɒz; wəz] [fiːst] [baɪ][gɑː'gæntjʊə] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒəʊviəl] ['dɪskɔːs] [ðeɪ]
How **the** **Monk** **was** **feasted** **by** **Gargantua** **,** **and** **of** **the** **jovial** **discourse** **they**
如何 这 僧 曾是 盛宴 经过 加尔冈图亚 , 和 的 这 欢乐的 话语 他们
[hæd; həd][æt; ət]['sʌpə(r)] .
had **at** **supper** **.**
有 在 晚餐 .

僧侣如何被巨人加尔冈图亚款待，以及他们在晚餐时进行的愉快交谈。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌeks 'el] .
Chapter **1** **.** **XL** **.**
章 1 . XL .

第一章 XL。

[waɪ] [mʌŋks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['aʊtkæsts][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [sʌm; səm][hæv; həv]
Why **monks** **are** **the** **outcasts** **of** **the** **world** **;** **and** **wherefore** **some** **have**
为什么 僧侣 是 这 被排斥者 的 这 世界 ; 和 因此 一些 有
[bɪgə(r)] ['nəʊzɪz][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] .
bigger **noses** **than** **others** **.**
大 鼻子 比 其他的 .

为什么僧侣是世俗的弃儿；以及为什么有些僧侣的鼻子比其他僧侣的鼻子更大。

['tʃæptə(r)][wʌn] . ['ɛks'ɛl'aɪ] .
Chapter **1** **.** **XLI** **.**
章 1 . xli .

第一章第四十一节

[haʊ] [ðə; ði] [mʌŋk] [meɪd] [gɑː'gæntjʊə] [sliːp] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['briːviəri] .
How **the** **Monk** **made** **Gargantua** **sleep** **,** **and** **of** **his** **hours** **and** **breviaries** **.**
如何 这 僧 制成 加尔冈图亚 睡觉 , 和 的 他的 小时 和 祈祷书 .

僧侣如何让巨人加尔冈图亚入睡，以及他的作息时间和祈祷文。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
Chapter **1** **.** **XLII** **.**
章 1 . xlii .

第一章第四十二节

[haʊ] [ðə; ði] [mʌŋk] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['tʃæmpiənz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hæŋd] [ə'pɒn][ə; eɪ]
How **the** **Monk** **encouraged** **his** **fellow** **-** **champions** **,** **and** **how** **he** **hanged** **upon** **a**
如何 这 僧 鼓励 他的 同伴 - 冠军 , 和 如何 他 绞刑 之上 一个
[triː] .
tree **.**
树 .

僧侣如何激励他的同伴勇士，以及他如何吊死在树上。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **1** **.** **XLIII** **.**
章 1 . 四十三 .

第一章第四十三节

[haʊ] [ðə; ði] [skaʊts] [ænd; ənd][fɔː(r)] - ['pɑːti] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)][met] [wɪð] [baɪ][gɑː'gæntjʊə] ,

How	the	scouts	and	fore	-	party	of	Picrochole	were	met	with	by	Gargantua	,
如何	这	侦察兵	和	前	-	派对	的	-	是	遇见	和	经过	加尔冈图亚	,

皮克罗克勒的侦察兵和先遣队是如何与加尔冈图亚遭遇的?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [mʌŋk] [sluː] ['kæptɪn] - (- .) , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz]['teɪkən]

and	how	the	Monk	slew	Captain	Drawforth	(	Tirevant	.	)	,	and	then	was	taken
和	如何	这	僧	一万	队长	-	(	-	.	)	,	和	然后	曾是	已采取

['prɪz(ə)nə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

prisoner	by	his	enemies	.
囚犯	经过	他的	敌人	.

以及僧侣如何杀死德拉福斯队长（提雷凡特），然后被敌人俘虏。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌeksˌel'aɪ'viː] .

Chapter	1	.	XLIV	.
章	1	.	xliv	.

第一章第四十四节

[haʊ] [ðə; ði] [mʌŋk] [rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kiːpərz] , [ænd; ənd] [haʊ] - [fə'lɔːn] [həʊp]

How	the	Monk	rid	himself	of	his	keepers	,	and	how	Picrochole's	forlorn	hope
如何	这	僧	摆脱	他自己	的	他的	守门员	,	和	如何	-	绝望	希望

[wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] .

was	defeated	.
曾是	战败	.

僧侣如何摆脱看守，以及皮克罗克勒的渺茫希望如何破灭。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌeksˌel'viː] .

Chapter	1	.	XLV	.
章	1	.	xlv	.

第一章第四十五节

[haʊ] [ðə; ði] [mʌŋk] ['kærid] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] ,

How	the	Monk	carried	along	with	him	the	Pilgrims	,
如何	这	僧	携带	沿着	和	他	这	朝圣者	,

僧侣如何带着朝圣者们同行，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɜːdz] [ðæt] [ˌgrɑːŋguː'ziːər] [geɪv] [ðem; ðəm] .

and	of	the	good	words	that	Grangousier	gave	them	.
和	的	这	好的	字	那	格兰古西耶	给予	他们	.

还有格兰古西耶对他们的赞扬之词。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌeksˌel'viː'aɪ] .

Chapter	1	.	XLVI	.
章	1	.	xlvi	.

第一章 XLVI.

[haʊ] [ˌgrɑːŋguː'ziːər][dɪd] ['veri] ['kaɪndli] [ˌentə'teɪn] - [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] .

How	Grangousier	did	very	kindly	entertain	Touchfaucet	his	prisoner	.
如何	格兰古西耶	做过	非常	亲切地	招待	-	他的	囚犯	.

格兰古西耶非常友善地招待了他的囚犯图奇弗塞特。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌeksˌel'viː'aɪ'aɪ] .

Chapter	1	.	XLVII	.
章	1	.	xlvii	.

第一章 第四十七节

[haʊ] [ˌgrɑːŋguː'ziːər] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['liːdʒənz] , [ænd; ənd] [haʊ] - [sluː] - ,

How	Grangousier	sent	for	his	legions	,	and	how	Touchfaucet	slew	Rashcalf	,
如何	格兰古西耶	发送	为了	他的	军团	,	和	如何	-	一万	-	,

格朗古西耶是如何召集他的军团，以及图奇福塞特是如何杀死拉什卡尔夫的，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] ['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] - .
and **was** **afterwards** **executed** **by** **the** **command** **of** **Picrochole** **.**
和 曾是 然后 执行 经过 这 命令 的 - .

随后被皮克罗乔勒下令处决。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **1** **.** **XLVIII** **.**
章 1 . xlviii .

第一章第四十八节

[haʊ] [gɑː'gæntjʊə] [set] [ə'pɒn] - [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɒk] [klɛrmənd] ,
How **Gargantua** **set** **upon** **Picrochole** **within** **the** **rock** **Clermond** **,**
如何 加尔冈图亚 放 之上 - 之内 这 岩石 克莱蒙德 ,

加尔冈图亚是如何在克莱蒙德岩石中袭击皮克罗科尔的，

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] - .
and **utterly** **defeated** **the** **army** **of** **the** **said** **Picrochole** **.**
和 完全地 战败 这 军队 的 这 说 - .

并彻底击败了皮克罗克勒的军队。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
Chapter **1** **.** **XLIX** **.**
章 1 . xlix .

第一章 第四十九节

[haʊ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [fel] ['ɪntuː] [greɪt] [mis'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [wɒt] [gɑː'gæntjʊə][dɪd]
How **Picrochole** **in** **his** **flight** **fell** **into** **great** **misfortunes** **,** **and** **what** **Gargantua** **did**
如何 - 在 他的 航班 跌倒 进入 伟大的 不幸 , 和 什么 加尔冈图亚 做过
['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
after **the** **battle** **.**
后 这 战斗 .

皮克罗克勒在逃亡途中遭遇了怎样的不幸，以及加尔冈图亚在战斗结束后做了什么。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [el] . - [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] .
Chapter **1** **.** **L** **.** **Gargantua's** **speech** **to** **the** **vanquished** **.**
章 1 . L . - 演讲 到 这 战败者 .

第一章 巨人加冈图亚对战败者的演讲。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [liː] .
Chapter **1** **.** **LI** **.**
章 1 . 李 .

第一章.LI.

[haʊ] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] - [wɜː(r); wə(r)] ['rekəmpens] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
How **the** **victorious** **Gargantuists** **were** **recompensed** **after** **the** **battle** **.**
如何 这 胜利者 - 是 补偿 后 这 战斗 .

战后，胜利的巨人获得了怎样的补偿。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [liː] .
Chapter **1** **.** **LII** **.**
章 1 . lii .

第一章第五十二节

[haʊ] [gɑː'gæntjʊə] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌŋk] [ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv] [θɛliːm] .
How **Gargantua** **caused** **to** **be** **built** **for** **the** **Monk** **the** **Abbey** **of** **Theleme** **.**
如何 加尔冈图亚 导致 到 是 建造 为了 这 僧 这 修道院 的 特勒姆 .

加尔冈图亚如何促成了为僧侣建造特莱姆修道院。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [liː] .
Chapter **1** **.** **LIII** **.**
章 1 . liii .

第一章第五十三节

[haʊ] [ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɛləmaɪts] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] .

How	the	abbey	of	the	Thelemites	was	built	and	endowed	.
如何	这	修道院	的	这	泰勒玛教徒	曾是	建造	和	捐赠	.

泰勒玛修道院是如何建造和捐赠的。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [lɪv] .

Chapter	1	.	LIV	.
章	1	.	生活	.

第一章.LIV.

[ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][set][ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ɒv; əv] [θɛli:m] .

The	inscription	set	upon	the	great	gate	of	Theleme	.
这	题词	放	之上	这	伟大的	门	的	特勒姆	.

刻在特莱姆城门上的铭文。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛl'vi:] .

Chapter	1	.	LV	.
章	1	.	LV	.

第一章.LV.

[wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['dwelɪŋ] [ðə; ði] [θɛləmaɪts] [hæd; həd] .

What	manner	of	dwelling	the	Thelemites	had	.
什么	方式	的	住宅	这	泰勒玛教徒	有	.

泰勒玛教徒的居住方式是怎样的?

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛl'vi:'aɪ] .

Chapter	1	.	LVI	.
章	1	.	lvi	.

第一章.LVI.

[haʊ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [θɛli:m] [wɜ:(r); wə(r)]

How	the	men	and	women	of	the	religious	order	of	Theleme	were
如何	这	男人	和	女性	的	这	宗教	命令	的	特勒姆	是

[ə'pɛrəld] .

apparelled	.
穿着	.

泰勒玛宗教团体的男女成员的服饰。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] .

Chapter	1	.	LVII	.
章	1	.	lvii	.

第一章第五十七节

[haʊ] [ðə; ði] [θɛləmaɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['gʌvənd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

How	the	Thelemites	were	governed	,	and	of	their	manner	of	living	.
如何	这	泰勒玛教徒	是	受统治	,	和	的	他们的	方式	的	活的	.

泰勒玛教徒的统治方式和生活方式。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	1	.	LVIII	.
章	1	.	第五十八章	.

第一章第五十八节

[ə; eɪ] [prə'fetɪkəl] ['rɪd(ə)l] .

A	prophetical	Riddle	.
一个	预言	谜语	.

一个预言性的谜语。

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] .

BOOK	II	.
书	二	.

第二卷。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ai] . [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][æn'tɪkwəti][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌpæntə'gruəl] .

Chapter	**2**	**.**	**I**	**.**	**Of**	**the**	**original**	**and**	**antiquity**	**of**	**the**	**great**	**Pantagruel**	**.**
章	2	.	我	.	的	这	原来的	和	古代	的	这	伟大的	巨人传	.

第二章 第一节 论伟大的巨人史诗《巨人传》的起源和古老性。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ˌaɪ ˈaɪ] .

Chapter	**2**	**.**	**II**	**.**
章	2	.	二	.

第二章第二节

[ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dred] [ænd; ənd] [ri'dautid] [ˌpæntə'gruəl] .

Of	**the**	**nativity**	**of**	**the**	**most**	**dread**	**and**	**redoubted**	**Pantagruel**	**.**
的	这	耶稣诞生	的	这	最多	恐惧	和	坚韧不拔的	巨人传	.

最令人畏惧和敬畏的巨人潘塔格鲁埃尔的诞生。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [θriː] .

Chapter	**2**	**.**	**III**	**.**
章	2	.	三、	.

第二章第三节

[ɒv; əv][ðə; ði] [griːf] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][gɑːˈgæntjʊə][wɒz; wəz] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Of	**the**	**grief**	**wherewith**	**Gargantua**	**was**	**moved**	**at**	**the**	**decease**	**of**	**his**
的	这	悲伤	以及	加尔冈图亚	曾是	已搬	在	这	死亡	的	他的

[waɪf] - .

wife	**Badebec**	**.**
妻子	-	.

加尔冈图亚因妻子巴德贝克的去世而悲痛欲绝。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ˌaɪ ˈviː] .

Chapter	**2**	**.**	**IV**	**.**
章	2	.	第四	.

第二章第四节

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv][ˌpæntə'gruəl] .

Of	**the**	**infancy**	**of**	**Pantagruel**	**.**
的	这	婴儿期	的	巨人传	.

巨人传的童年。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [viː] . [ɒv; əv][ðə; ði][ækts][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ˌpæntə'gruəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [eɪdʒ] .

Chapter	**2**	**.**	**V**	**.**	**Of**	**the**	**acts**	**of**	**the**	**noble**	**Pantagruel**	**in**	**his**	**youthful**	**age**	**.**
章	2	.	V	.	的	这	行为	的	这	高贵	巨人传	在	他的	青春	年龄	.

第二章第五节 讲述高贵的巨人潘塔格鲁埃尔年轻时的事迹。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . ['sɪksθ] .

Chapter	**2**	**.**	**VI**	**.**
章	2	.	六年级	.

第二章第六节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌlɪ'muːzɪn] , [huː] [tuː] [ə'fektɪdli] [dɪd] ['kaʊntəfɪt] [ðə; ði] [frentʃ]

How	**Pantagruel**	**met**	**with**	**a**	**Limousin**	**,**	**who**	**too**	**affectedly**	**did**	**counterfeit**	**the**	**French**
如何	巨人传	遇见	和	一个	利穆赞	,	WHO	也	装腔作势	做过	伪造	这	法语

['læŋgwɪdʒ] .

language	**.**
语言	.

庞塔格鲁埃尔遇到了一位利穆赞人，这位利穆赞人也同样拙劣地模仿法语。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [sevn] .

Chapter	**2**	**.**	**VII**	**.**
章	2	.	七	.

第二章第七节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri]

How	Pantagruel	came	to	Paris	,	and	of	the	choice	books	of	the	Library
如何	巨人传	来了	到	巴黎	,	和	的	这	选择	图书	的	这	图书馆

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['vɪktə(r)] .

of	St	.	Victor	.
的	英石	.	胜利者	.

《巨人传》讲述了巨人如何来到巴黎，以及圣维克多图书馆的精选书籍。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [eɪtθ] .

Chapter	2	.	VIII	.
章	2	.	八	.

第二章第八节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] , ['biːɪŋ] [æt; ət]['pærɪs] , [rɪ'siːvd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][gɑː'gæntjʊə] ,

How	Pantagruel	,	being	at	Paris	,	received	letters	from	his	father	Gargantua	,
如何	巨人传	,	存在	在	巴黎	,	已收到	信件	从	他的	父亲	加尔冈图亚	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒpi][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	copy	of	them	.
和	这	复制	的	他们	.

巨人大帝身在巴黎时，收到了父亲巨人大帝的来信，以及信件的副本。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [ɪks] .

Chapter	2	.	IX	.
章	2	.	第九章	.

第二章第九节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [faʊnd] [pæn'əːdʒ] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] .

How	Pantagruel	found	Panurge	,	whom	he	loved	all	his	lifetime	.
如何	巨人传	成立	潘努尔格	,	谁	他	喜爱	全部	他的	寿命	.

潘塔格鲁埃尔是如何找到他一生挚爱的潘努尔格的。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [eks] .

Chapter	2	.	X	.
章	2	.	X	.

第二章第十节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [dʒʌdʒd] [səʊ] ['ekwɪtəbli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒntrəvɜːsi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli]

How	Pantagruel	judged	so	equitably	of	a	controversy	,	which	was	wonderfully
如何	巨人传	评判	所以	公平地	的	一个	争议	,	哪个	曾是	太棒了

[əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ,

obscure	and	difficult	,
朦胧	和	难的	,

潘塔格鲁埃尔是如何如此公正地评判一场极其晦涩难懂的争议的?

[ðæt] , [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌst] [dɪ'kriː] [ˌðeər'ɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][rɪ'pjuːtɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

that	,	by	reason	of	his	just	decree	therein	,	he	was	reputed	to	have	a
那	,	经过	原因	的	他的	只是	法令	其中	,	他	曾是	知名	到	有	一个

[məʊst]['ædmərəb(ə)l]['dʒʌdʒmənt] .

most	admirable	judgment	.
最多	令人钦佩的	判断	.

因为他在该案中做出了公正的判决，所以他被誉为拥有非常优秀的判断力。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

Chapter	2	.	XI	.
章	2	.	十一	.

第二章第十一节

[haʊ] [ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [dɪd] [pliːd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌpæntəˈgruəl] [wɪˈðaʊt]
How **the** **Lords** **of** **Kissbreech** **and** **Suckfist** **did** **plead** **before** **Pantagruel** **without**
如何 这 领主 的 - 和 - 做过 恳求 前 巨人传 没有
[ænd; ənd] [əˈtɜːni] .
and **attorney** **.**
和 律师 .

Kissbreech 和 Suckfist 的领主们是如何在没有律师的情况下向 Pantagruel 求情的?

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
Chapter **2** **.** **XII** **.**
章 2 . 十二 .

第二章第十二节

[haʊ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] - ['pliːdɪd] [bɪˈfɔː(r)][ˌpæntəˈgruəl] .
How **the** **Lord** **of** **Suckfist** **pleaded** **before** **Pantagruel** **.**
如何 这 主 的 - 恳求 前 巨人传 .

吸拳之王是如何向潘塔格鲁埃尔求情的。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter **2** **.** **XIII** **.**
章 2 . 十三 .

第二章第十三节

[haʊ] [ˌpæntəˈgruəl] [geɪv] ['dʒʌdʒmənt][əˈpɒn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [lɔːdz] .
How **Pantagruel** **gave** **judgment** **upon** **the** **difference** **of** **the** **two** **lords** **.**
如何 巨人传 给予 判断 之上 这 不同之处 的 这 二 领主们 .

潘塔格鲁埃尔如何裁决两位领主之间的分歧。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ˌɛksˌaɪˈviː] .
Chapter **2** **.** **XIV** **.**
章 2 . 十四 .

第二章第十四节

[haʊ] [pænˈəːdʒ] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði]['mænə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]
How **Panurge** **related** **the** **manner** **how** **he** **escaped** **out** **of** **the** **hands** **of** **the**
如何 潘努尔格 有关的 这 方式 如何 他 逃脱 出去 的 这 双手 的 这
[tɜːrks] .
Turks **.**
土耳其人 .

帕努尔格讲述了他如何从土耳其人手中逃脱的故事。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . ['ɛksˈviː] .
Chapter **2** **.** **XV** **.**
章 2 . 十五 .

第二章第十五节

[haʊ] [pænˈəːdʒ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['veri] [njuː] [weɪ] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]['pærɪs] .
How **Panurge** **showed** **a** **very** **new** **way** **to** **build** **the** **walls** **of** **Paris** **.**
如何 潘努尔格 显示 一个 非常 新的 方式 到 建造 这 墙壁 的 巴黎 .

Panurge 展示了一种建造巴黎城墙的全新方法。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
Chapter **2** **.** **XVI** **.**
章 2 . 十六 .

第二章第十六节

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [pænˈəːdʒ] .
Of **the** **qualities** **and** **conditions** **of** **Panurge** **.**
的 这 品质 和 状况 的 潘努尔格 .

潘努格的品质和条件。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

Chapter	2	.	XVII	.
章	2	.	十七	.

第二章第十七节

[haʊ] [pæn'əːdʒ] [geɪnd] [ðə; ði]['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] ,

How	Panurge	gained	the	pardons	,	and	married	the	old	women	,
如何	潘努尔格	获得	这	赦免	,	和	已婚	这	老的	女性	,

潘努格是如何获得赦免并娶了老妇人的?

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][suːt][ɪn] [lɔː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]['pærɪs] .

and	of	the	suit	in	law	which	he	had	at	Paris	.
和	的	这	套装	在	法律	哪个	他	有	在	巴黎	.

以及他在巴黎提起的诉讼。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

Chapter	2	.	XVIII	.
章	2	.	十八	.

第二章第十八节

[haʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['skɒlə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [wʊd] [hæv; həv]['ɑːgjuːd] [ə'genst] [ˌpæntə'gruəl] , [ænd; ənd]

How	a	great	scholar	of	England	would	have	argued	against	Pantagruel	,	and
如何	一个	伟大的	学者	的	英格兰	会	有	争论	反对	巨人传	,	和

[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][pæn'əːdʒ] .

was	overcome	by	Panurge	.
曾是	克服	经过	潘努尔格	.

一位英国伟大的学者会如何反驳潘塔格鲁埃尔，又如何被潘努尔格所折服。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ˌɛksˌaɪˈɛks] .

Chapter	2	.	XIX	.
章	2	.	十九	.

第二章第十九节

[haʊ] [pæn'əːdʒ] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɒn'plʌs] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæt] ['ɑːgjuːd] [baɪ] [saɪnz] .

How	Panurge	put	to	a	nonplus	the	Englishman	that	argued	by	signs	.
如何	潘努尔格	放	到	一个	困惑	这	英国人	那	争论	经过	标志	.

Panurge是如何让这位用手势辩论的英国人感到困惑的。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . ['eks 'eks] .

Chapter	2	.	XX	.
章	2	.	xx	.

第二章第二十节

[haʊ] - [ðə; ði]['vɜːtjuːz][ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][pæn'əːdʒ] .

How	Thaumast	relateth	the	virtues	and	knowledge	of	Panurge	.
如何	-	相关	这	美德	和	知识	的	潘努尔格	.

Thaumast 如何讲述 Panurge 的美德和知识。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

Chapter	2	.	XXI	.
章	2	.	二十一	.

第二章第二十一节

[haʊ] [pæn'əːdʒ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv]['pærɪs] .

How	Panurge	was	in	love	with	a	lady	of	Paris	.
如何	潘努尔格	曾是	在	爱	和	一个	女士	的	巴黎	.

帕努尔格是如何爱上一位巴黎女士的。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

Chapter	2	.	XXII	.
章	2	.	二十二	.

第二章第二十二节

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] [sɜ:vd] [ə; eɪ] [pə'rɪziən] ['leɪdi] [ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] [pli:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] ['veri] [wel] .

How	Panurge	served	a	Parisian	lady	a	trick	that	pleased	her	not	very	well	.
如何	潘努尔格	服务	一个	巴黎人	女士	一个	诡计	那	高兴	她	不是	非常	出色地	.

潘努尔格给一位巴黎女士表演了一个让她不太高兴的把戏。

['tʃæptə(r)] [ˌtu:'tu:] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	2	.	XXIII	.
章	2	.	二十三	.

第二章第二十三节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [dɪ'pɑ:tɪd] [frɒm; frəm] ['pærɪs] , ['hɪərɪŋ] [nju:z] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd]

How	Pantagruel	departed	from	Paris	,	hearing	news	that	the	Dipsodes	had
如何	巨人传	已离开	从	巴黎	,	听力	消息	那	这	-	有

[ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ;

invaded	the	land	of	the	Amaurots	;
入侵	这	土地	的	这	-	;

潘塔格鲁埃尔离开巴黎时，听到了迪普索德人入侵阿毛罗特人土地的消息；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:z] ['weəfɔ:(r)] [ðə; ði] [li:gz] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [ʃɔ:t] [ɪn] [frɑ:ns] .

and	the	cause	wherefore	the	leagues	are	so	short	in	France	.
和	这	原因	因此	这	联赛	是	所以	短的	在	法国	.

以及法国里格赛赛程如此短的原因。

['tʃæptə(r)] [ˌtu:'tu:] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

Chapter	2	.	XXIV	.
章	2	.	二十四	.

第二章第二十四节

[ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə] [ˌpæntə'gruəl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['pærɪs] ,

A	letter	which	a	messenger	brought	to	Pantagruel	from	a	lady	of	Paris	,
一个	信	哪个	一个	信使	带来	到	巨人传	从	一个	女士	的	巴黎	,

一位信使从巴黎一位女士那里给潘塔格鲁埃尔带来的一封信，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊzi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [gəʊld] [rɪŋ] .

together	with	the	exposition	of	a	posy	written	in	a	gold	ring	.
一起	和	这	展览	的	一个	铭文	书面	在	一个	金子	戒指	.

同时展出的还有写在金戒指上的花束。

['tʃæptə(r)] [ˌtu:'tu:] . [ˌɛks'ɛks'vi:] .

Chapter	2	.	XXV	.
章	2	.	25	.

第二章第二十五节

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] , - , - , [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'tendənts] [ɒv; əv]

How	Panurge	,	Carpalin	,	Eusthenes	,	and	Epistemon	,	the	gentlemen	attendants	of
如何	潘努尔格	,	-	,	-	,	和	-	,	这	先生们	服务员	的

[ˌpæntə'gruəl] ,

Pantagruel	,
巨人传	,

潘塔格鲁埃尔的侍从潘努尔格、卡帕林、尤斯泰尼和埃皮斯提蒙，

['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θri:'skɔ:] ['hɔ:smən] ['veri] ['kʌnɪŋli] .

vanquished	and	discomfited	six	hundred	and	threescore	horsemen	very	cunningly	.
战败者	和	不安	六	百	和	六点	骑兵	非常	狡猾地	.

以非常狡猾的手段击败并挫败了六百六十名骑兵。

['tʃæptə(r)] [ˌtu:'tu:] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .

Chapter	2	.	XXVI	.
章	2	.	26	.

第二章第二十六节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] [ɪn] ['iːtɪŋ] [stɪl] [sɔːlt] [miːts] ;

How	Pantagruel	and	his	company	were	weary	in	eating	still	salt	meats	;
如何	巨人传	和	他的	公司	是	厌倦	在	吃	仍然	盐	肉类	;

潘塔格鲁埃尔和他的同伴们吃着仍然咸涩的肉，感到十分疲惫；

[ænd; ənd] [haʊ] - [went] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['venɪsn; 'venɪzn] .

and	how	Carpalin	went	a	-	hunting	to	have	some	venison	.
和	如何	-	去	一个	-	打猎	到	有	一些	鹿肉	.

以及卡帕林如何去打猎，弄些鹿肉。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

Chapter	2	.	XXVII	.
章	2	.	xxvii	.

第二章第二十七节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl][set][ʌp][wʌn] ['trəʊfi] [ɪn][mə'mɔːriəl][ɒv; əv][ðeə(r)]['vælə(r)] ,

How	Pantagruel	set	up	one	trophy	in	memorial	of	their	valour	,
如何	巨人传	放	向上	一	杯	在	纪念馆	的	他们的	勇气	,

巨人传如何设立一座奖杯来纪念他们的英勇事迹，

[ænd; ənd][pæn'əːdʒ][ə'nʌðə(r)][ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [heəz] .

and	Panurge	another	in	remembrance	of	the	hares	.
和	潘努尔格	其他	在	纪念	的	这	野兔	.

潘努格也为纪念野兔而作。

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl]['laɪkwaɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɑːt] [bɪ'gæt]['lɪt(ə)l][men] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] - ['lɪt(ə)l]

How	Pantagruel	likewise	with	his	farts	begat	little	men	,	and	with	his	fisgs	little
如何	巨人传	同样地	和	他的	放屁	生育	小的	男人	,	和	和	他的	-	小的

['wɪmɪn] ;

women	;
女性	;

巨人潘塔格鲁埃尔也用他的屁生出了矮个子男人，用他的手指生出了矮个子女人；

[ænd; ənd] [haʊ] [pæn'əːdʒ] [brəʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːf] ['əʊvə(r)] [tuː] ['glɑːsɪz] .

and	how	Panurge	broke	a	great	staff	over	two	glasses	.
和	如何	潘努尔格	打破	一个	伟大的	职员	超过	二	眼镜	.

以及潘努尔格如何因为两杯酒而折断了一支伟大的球队。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

Chapter	2	.	XXVIII	.
章	2	.	二十八	.

第二章第二十八节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl][gɒt][ðə; ði] ['vɪktəri] ['veri] ['streɪndʒli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənts]

How	Pantagruel	got	the	victory	very	strangely	over	the	Dipsodes	and	the	Giants
如何	巨人传	得到	这	胜利	非常	奇怪的	超过	这	-	和	这	巨人队

.

:
.

潘塔格鲁埃尔是如何以一种非常奇特的方式战胜迪普索德人和巨人的。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

Chapter	2	.	XXIX	.
章	2	.	二十九	.

第二章第二十九节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd]['dʒaɪənts] [ɑːmd] [wɪð] [friː] - [stəʊn] , [ænd; ənd]

How	Pantagruel	discomfited	the	three	hundred	giants	armed	with	free	-	stone	,	and
如何	巨人传	不安	这	三	百	巨人	武装	和	自由的	-	石头	,	和

- [ðeə(r)] ['kæptɪn] .

Loupgarou	their	captain	.
-	他们的	队长	.

潘塔格鲁埃尔如何击败了三百名手持自由石的巨人及其首领卢普加鲁。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .

Chapter	**2**	**.**	**XXX**	**.**
章	2	.	XXX	.

第二章XXX。

[haʊ] - , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ɒf] , [wɒz; wəz] ['faɪnli] [hiːld] [baɪ][pæn'əːdʒ] ,

How	**Epistemon**	**,**	**who**	**had**	**his**	**head**	**cut**	**off**	**,**	**was**	**finely**	**healed**	**by**	**Panurge**	**,**
如何	-	,	WHO	有	他的	头	切	离开	,	曾是	精细地	已治愈	经过	潘努尔格	,

埃皮斯提蒙被砍头后，如何被潘努格完美治愈?

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dˈɛvəlz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

and	**of**	**the**	**news**	**which**	**he**	**brought**	**from**	**the**	**devils**	**,**	**and**	**of**	**the**
和	的	这	消息	哪个	他	带来	从	这	魔鬼	,	和	的	这

[dæmd] ['piːp(ə)l][ɪn] [hel] .

damned	**people**	**in**	**hell**	**.**
该死的	人们	在	地狱	.

还有他从魔鬼那里带来的消息，以及地狱里那些被诅咒的人的消息。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

Chapter	**2**	**.**	**XXXI**	**.**
章	2	.	xxxi	.

第二章第三十一节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

How	**Pantagruel**	**entered**	**into**	**the**	**city**	**of**	**the**	**Amaurots**	**,**
如何	巨人传	进入	进入	这	城市	的	这	-	,

巨人潘塔格鲁埃尔如何进入阿毛罗特人的城市

[ænd; ənd] [haʊ] [pæn'əːdʒ] ['mærid] [kɪŋ] - [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['læntən] - ['kæriɪŋ] [hæg] ,

and	**how**	**Panurge**	**married**	**King**	**Anarchus**	**to**	**an**	**old**	**lantern**	**-**	**carrying**	**hag**	**,**
和	如何	潘努尔格	已婚	国王	-	到	一个	老的	灯笼	-	携带	魔女	,

以及潘努格是如何将阿纳库斯国王娶给一个提着灯笼的老巫婆的。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['kraɪə(r)][ɒv; əv] [griːn] [sɔːs] .

and	**made**	**him**	**a**	**crier**	**of**	**green**	**sauce**	**.**
和	制成	他	一个	哭泣者	的	绿色的	酱	.

让他哭得像个流着绿酱的哭袋。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ˌɛksˈɛksˈtuː] .

Chapter	**2**	**.**	**XXXII**	**.**
章	2	.	xxxii	.

第二章第三十二节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [həʊl] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]

How	**Pantagruel**	**with**	**his**	**tongue**	**covered**	**a**	**whole**	**army**	**,**	**and**	**what**	**the**	**author**
如何	巨人传	和	他的	舌头	涵盖	一个	所有的	军队	,	和	什么	这	作者

[sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

saw	**in**	**his**	**mouth**	**.**
锯	在	他的	嘴	.

潘塔格鲁埃尔如何用舌头遮蔽了一支军队，以及作者在他的嘴里看到了什么。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ˌɛksˈɛksˈθriː] .

Chapter	**2**	**.**	**XXXIII**	**.**
章	2	.	xxxiii	.

第二章第三十三节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [bɪ'keɪm] [sɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvəd] .

How	**Pantagruel**	**became**	**sick**	**,**	**and**	**the**	**manner**	**how**	**he**	**was**	**recovered**	**.**
如何	巨人传	成为	生病的	,	和	这	方式	如何	他	曾是	恢复	.

潘塔格鲁埃尔是如何生病的，以及他是如何康复的。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

Chapter	**2**	**.**	**XXXIV**	**.**
章	2	.	34	.

第二章第三十四节

[ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪkˈskjuːs][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

The	**conclusion**	**of**	**this**	**present**	**book**	**,**	**and**	**the**	**excuse**	**of**	**the**	**author**	**.**
这	结论	的	这	展示	书	,	和	这	原谅	的	这	作者	.

本书的结论，以及作者的辩解。

[bʊk] [θriː] .

BOOK	**III**	**.**
书	三、	.

第三卷。

['tʃæptə(r)][θriː] . [aɪ] . [haʊ] [ˌpæntəˈgruəl] [trænsˈpɔːtɪd] [ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv][juːˈtəupiən]['ɪntuː] - .

Chapter	**3**	**.**	**I**	**.**	**How**	**Pantagruel**	**transported**	**a**	**colony**	**of**	**Utopians**	**into**	**Dipsody**	**.**
章	3	.	我	.	如何	巨人传	运输	一个	殖民地	的	乌托邦人	进入	-	.

第三章第一节：潘塔格鲁埃尔如何将一群乌托邦人运送到迪普索迪。

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌaɪ ˈaɪ] .

Chapter	**3**	**.**	**II**	**.**
章	3	.	二	.

第三章第二节

[haʊ] [pænˈəːdʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] [leəd] [ɒv; əv] - [ɪn] - ,

How	**Panurge**	**was**	**made**	**Laird**	**of**	**Salmigondin**	**in**	**Dipsody**	**,**
如何	潘努尔格	曾是	制成	领主	的	-	在	-	,

帕努尔格是如何在《迪普索迪》中成为萨尔米贡丁领主的?

[ænd; ənd][dɪd] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['revənjuː] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn] .

and	**did**	**waste**	**his**	**revenue**	**before**	**it**	**came**	**in**	**.**
和	做过	浪费	他的	收入	前	它	来了	在	.

他在收入到账前就浪费掉了。

['tʃæptə(r)][θriː] . [θriː] .

Chapter	**3**	**.**	**III**	**.**
章	3	.	三、	.

第三章第三节

[haʊ] [pænˈəːdʒ] [preɪzɪθ] [ðə; ði] ['detəz] [ænd; ənd] ['bɒrəʊəz] .

How	**Panurge**	**praiseth**	**the**	**debtors**	**and**	**borrowers**	**.**
如何	潘努尔格	赞美	这	债务人	和	借款人	.

潘努格是如何赞扬负债者和借款人的。

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌaɪ ˈviː] .

Chapter	**3**	**.**	**IV**	**.**
章	3	.	第四	.

第3.IV章

[pænˈəːdʒ] [kənˈtɪnjuːəθ] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [ɪn][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] ['bɒrəʊəz] [ænd; ənd] ['lendəz] .

Panurge	**continueth**	**his**	**discourse**	**in**	**the**	**praise**	**of**	**borrowers**	**and**	**lenders**	**.**
潘努尔格	继续	他的	话语	在	这	称赞	的	借款人	和	贷款人	.

潘努尔格继续他的演讲，赞扬借款人和贷款人。

['tʃæptə(r)][θriː] . [viː] . [haʊ] [ˌpæntəˈgruəl][ˌɔːltəˈgeðə(r)] [əbhɔrɛθ] [ðə; ði] ['detəz] [ænd; ənd] ['bɒrəʊəz] .

Chapter	**3**	**.**	**V**	**.**	**How**	**Pantagruel**	**altogether**	**abhorreth**	**the**	**debtors**	**and**	**borrowers**	**.**
章	3	.	V	.	如何	巨人传	共	憎恶	这	债务人	和	借款人	.

第三章第五节 潘塔格鲁埃尔如何完全憎恶债务人和借款人。

['tʃæptə(r)][θriː] . ['sɪksθ] .

Chapter	**3**	**.**	**VI**	**.**
章	3	.	六年级	.

第三章第六节

[waɪ] [nju:] ['mærid] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [w'ɔ:z] .

Why	**new**	**married**	**men**	**were**	**privileged**	**from**	**going**	**to**	**the**	**wars**	**.**
为什么	新的	已婚	男人	是	特权	从	去	到	这	战争	.

为什么新婚男子可以免于参战。

['tʃæptə(r)] [θri:] . [sevn] .

Chapter	**3**	**.**	**VII**	**.**
章	3	.	七	.

第三章第七节

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fli:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [fɔ:'bɔ:(r)] [tu:; tə] [weə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] [hɪz; ɪz]

How	**Panurge**	**had**	**a**	**flea**	**in**	**his**	**ear**	**,**	**and**	**forbore**	**to**	**wear**	**any**	**longer**	**his**
如何	潘努尔格	有	一个	跳蚤	在	他的	耳朵	,	和	前钻孔	到	穿	任何	更长	他的

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɒdpi:s] .

magnificent	**codpiece**	**.**
壮丽	护裆	.

潘努尔格耳朵里进了一只跳蚤，从此不再愿意佩戴他那华丽的护裆。

['tʃæptə(r)] [θri:] . [eɪtθ] .

Chapter	**3**	**.**	**VIII**	**.**
章	3	.	八	.

第三章第八节

[waɪ] [ðə; ðɪ] ['kɒdpi:s] [ɪz] [held] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] [tʃi:f] [pi:s] [ɒv; əv] ['ɑ:mə(r)] [ə'mʌŋst] ['wɒrɪəz] .

Why	**the**	**codpiece**	**is**	**held**	**to**	**be**	**the**	**chief**	**piece**	**of**	**armour**	**amongst**	**warriors**	**.**
为什么	这	护裆	是	握住	到	是	这	首席	片	的	盔甲	在	战士	.

为什么护裆被认为是战士最重要的盔甲部件。

['tʃæptə(r)] [θri:] . [ɪks] .

Chapter	**3**	**.**	**IX**	**.**
章	3	.	第九章	.

第3.IX章

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] ['æskɪθ] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [ˌpæntə'gruəl] ['weðə(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] , [jeɪ] , [ɔ:(r)] [nəʊ] .

How	**Panurge**	**asketh**	**counsel**	**of**	**Pantagruel**	**whether**	**he**	**should**	**marry**	**,**	**yea**	**,**	**or**	**no**	**.**
如何	潘努尔格	阿斯克斯	法律顾问	的	巨人传	无论	他	应该	结婚	,	是的	,	或者	不	.

潘努格向潘塔格鲁埃尔询问他是否应该结婚，是还是否。

['tʃæptə(r)] [θri:] . [eks] . [haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [rɛprəzɛntɛθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [pæn'ə:dʒ] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv]

Chapter	**3**	**.**	**X**	**.**	**How**	**Pantagruel**	**representeth**	**unto**	**Panurge**	**the**	**difficulty**	**of**
章	3	.	X	.	如何	巨人传	代表	到	潘努尔格	这	困难	的

['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ;

giving	**advice**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**marriage**	**;**
给予	建议	在	这	事情	的	婚姻	;

第三章第十节 潘塔格鲁埃尔向潘努尔格说明在婚姻问题上给出建议的困难；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðæt] ['pɜ:pəs] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [həʊ'merɪk] [ænd; ənd] [və:'dʒiliən]

and	**to**	**that**	**purpose**	**mentioneth**	**somewhat**	**of**	**the**	**Homeric**	**and**	**Virgilian**
和	到	那	目的	提及	有些	的	这	荷马史诗	和	维吉尔

['lɔtəriz] .

lotteries	**.**
彩票	.

为此，还略微提及了荷马和维吉尔笔下的抽签游戏。

['tʃæptə(r)] [θri:] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

Chapter	**3**	**.**	**XI**	**.**
章	3	.	十一	.

第3.XI章

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] ['ʃoʊɪθ] [ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv] [wʌnz] ['fɔːtʃuːn] [baɪ][ðə; ði] ['θrəʊɪŋ] [ɒv; əv][daɪs][tuː; tə]

How	Pantagruel	showeth	the	trial	of	one's	fortune	by	the	throwing	of	dice	to
如何	巨人传	展示	这	审判	的	一个人的	财富	经过	这	投掷	的	骰子	到

[biː; bi] [ʌn'lɔːfl] .

be	unlawful	.
是	非法的	.

《巨人传》揭示了掷骰子来决定命运是不合法的。

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

Chapter	3	.	XII	.
章	3	.	十二	.

第3.12章

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [dʌθ] [ɪk'splɔː(r)][baɪ][ðə; ði][vəː'dʒiliən] ['lɒtəri] [wɒt] ['fɔːtʃuːn] [pæn'əːdʒ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

How	Pantagruel	doth	explore	by	the	Virgilian	lottery	what	fortune	Panurge	shall	have
如何	巨人传	确实	探索	经过	这	维吉尔	彩票	什么	财富	潘努尔格	将	有

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

in	his	marriage	.
在	他的	婚姻	.

潘塔格鲁埃尔如何通过维吉尔式的抽签来探寻潘努尔格的婚姻运势?

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	3	.	XIII	.
章	3	.	十三	.

第3.13章

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [ædvɪsɛθ] [pæn'əːdʒ][tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] [lʌk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

How	Pantagruel	adviseth	Panurge	to	try	the	future	good	or	bad	luck	of	his
如何	巨人传	建议	潘努尔格	到	尝试	这	未来	好的	或者	坏的	运气	的	他的

['mærɪdʒ] [baɪ] [driːmz] .

marriage	by	dreams	.
婚姻	经过	梦境	.

潘塔格鲁埃尔建议潘努尔格通过梦境来预测他婚姻的未来运势（好运或厄运）。

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌɛksˌaɪ'viː] .

Chapter	3	.	XIV	.
章	3	.	十四	.

第3.14章

- [driːm] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ˌðeər'ɒv] .

Panurge's	dream	,	with	the	interpretation	thereof	.
-	梦	,	和	这	解释	其中	.

潘努尔格的梦及其解释。

['tʃæptə(r)][θriː] . ['ɛks'viː] .

Chapter	3	.	XV	.
章	3	.	十五	.

第3.15章

- [ɪk'skjuːs][ænd; ənd][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mə'næstɪk] ['mɪst(ə)ri] [kən'sɜːnɪŋ] ['paʊdəd]

Panurge's	excuse	and	exposition	of	the	monastic	mystery	concerning	powdered
-	原谅	和	展览	的	这	修道院	神秘	有关	粉末状

[biːf] .

beef	.
牛肉	.

帕努尔格对有关牛肉粉的修道院奥秘的辩解和阐述。

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌɛks'viː'aɪ] .

Chapter	3	.	XVI	.
章	3	.	十六	.

第3.16章

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [ædvɪsɛθ] [pæn'ə:dʒ] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] [ðə; ði]['sɪb(ə)l][ɒv; əv] - .

How	Pantagruel	adviseth	Panurge	to	consult	with	the	Sibyl	of	Panzoust	.
如何	巨人传	建议	潘努尔格	到	咨询	和	这	西比尔	的	-	.

潘塔格鲁埃尔建议潘努尔格去咨询潘祖斯特的女先知。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

Chapter	3	.	XVII	.
章	3	.	十七	.

第三章第十七节

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪb(ə)l][ɒv; əv] - .

How	Panurge	spoke	to	the	Sibyl	of	Panzoust	.
如何	潘努尔格	辐	到	这	西比尔	的	-	.

潘努格如何与潘佐斯特的女先知交谈。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	3	.	XVIII	.
章	3	.	十八	.

第3.18章

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl][ænd; ənd][pæn'ə:dʒ][dɪd] [daɪ'vɜ:sli] [ɪk'spaʊnd][ðə; ði]['vɜ:rsəz][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪb(ə)l][ɒv; əv]

How	Pantagruel	and	Panurge	did	diversely	expound	the	verses	of	the	Sibyl	of
如何	巨人传	和	潘努尔格	做过	多样化	阐述	这	诗句	的	这	西比尔	的

- .

Panzoust	.
-	.

潘塔格鲁埃尔和潘努尔格是如何以不同的方式阐释潘祖斯特女先知的诗句的。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

Chapter	3	.	XIX	.
章	3	.	十九	.

第3.19章

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [preɪzɪθ] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [dʌm] [men] .

How	Pantagruel	praiseth	the	counsel	of	dumb	men	.
如何	巨人传	赞美	这	法律顾问	的	哑的	男人	.

巨人传如何赞扬哑巴的忠告。

['tʃæptə(r)][θri:] . ['eks 'eks] .

Chapter	3	.	XX	.
章	3	.	xx	.

第3.XX章

[haʊ] - [baɪ] [saɪnz] ['meɪkɪθ] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][pæn'ə:dʒ] .

How	Goatsnose	by	signs	maketh	answer	to	Panurge	.
如何	-	经过	标志	制造	回答	到	潘努尔格	.

Goatsnose如何通过标志来回答Panurge的问题。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

Chapter	3	.	XXI	.
章	3	.	二十一	.

第3.XXI章

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] [kɑ:nsəltɛθ] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [frentʃ] ['pəʊɪt] , [nemd] - .

How	Panurge	consulteth	with	an	old	French	poet	,	named	Raminagrobis	.
如何	潘努尔格	咨询	和	一个	老的	法语	诗人	,	命名	-	.

潘努尔格如何向一位名叫拉米纳格罗比斯的法国老诗人请教。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

Chapter	3	.	XXII	.
章	3	.	二十二	.

第三章第二十二节

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] - [ænd; ənd] [dɪfɛndɪθ] [ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['begɪŋ] ['fraɪəz] .

How	Panurge	patrocinates	and	defendeth	the	Order	of	the	Begging	Friars	.
如何	潘努尔格	-	和	防御	这	命令	的	这	乞讨	修士们	.

潘努尔格如何赞助和捍卫乞讨修士会。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	3	.	XXIII	.
章	3	.	二十三	.

第3.XXIII章

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] - .

How	Panurge	maketh	the	motion	of	a	return	to	Raminagrobis	.
如何	潘努尔格	制造	这	运动	的	一个	返回	到	-	.

Panurge 如何提出回归 Raminagrobis 的动议。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

Chapter	3	.	XXIV	.
章	3	.	二十四	.

第三章第二十四节

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] [kɑ:nsəltɛθ] [wɪð] - .

How	Panurge	consulteth	with	Epistemon	.
如何	潘努尔格	咨询	和	-	.

潘努格如何与埃皮斯泰蒙商议。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'vi:] .

Chapter	3	.	XXV	.
章	3	.	25	.

第3.XXV章

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] [kɑ:nsəltɛθ] [wɪð] [her] [trɪpə] .

How	Panurge	consulteth	with	Herr	Trippa	.
如何	潘努尔格	咨询	和	先生	特里帕	.

Panurge 如何向赫尔·特里帕咨询。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .

Chapter	3	.	XXVI	.
章	3	.	26	.

第3.XXVI章

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] [kɑ:nsəltɛθ] [wɪð] ['fraɪə(r)][dʒɒn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌnlz] .

How	Panurge	consulteth	with	Friar	John	of	the	Funnels	.
如何	潘努尔格	咨询	和	修士	约翰	的	这	漏斗	.

潘努格如何向漏斗修士约翰咨询。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .

Chapter	3	.	XXVII	.
章	3	.	xxvii	.

第三章第二十七节

[haʊ] ['fraɪə(r)][dʒɒn] ['merəli] [ænd; ənd] ['spɔ:tɪŋli] [pæn'ə:dʒ] .

How	Friar	John	merrily	and	sportingly	counselleth	Panurge	.
如何	修士	约翰	兴高采烈地	和	体育精神	康塞莱斯	潘努尔格	.

约翰修士如何兴高采烈地劝告帕努尔格。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	3	.	XXVIII	.
章	3	.	二十八	.

第三章第二十八节

[haʊ] ['fraɪə(r)][dʒɒn] [kʌmfɜ·tɛθ] [pæn'ə:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['mætə(r)][ɒv; əv] ['kʌkəldri] .

How	Friar	John	comforteth	Panurge	in	the	doubtful	matter	of	cuckoldry	.
如何	修士	约翰	安慰	潘努尔格	在	这	疑	事情	的	戴绿帽癖	.

约翰修士如何安慰潘努格，让他不再纠结于是否被戴了绿帽子这件事。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

Chapter	**3**	**.**	**XXIX**	**.**
章	3	.	二十九	.

第三章第二十九节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl]['kɑ:nvəˌkeɪtɪd][tə'geðə(r)][ə; eɪ][ˌθi:ə'ləʊdʒən] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd]

How	**Pantagruel**	**convocated**	**together**	**a**	**theologian**	**,**	**physician**	**,**	**lawyer**	**,**	**and**
如何	巨人传	召集	一起	一个	神学家	,	医生	,	律师	,	和

[fə'lɒsəfə(r)] ,

philosopher	**,**
哲学家	,

巨人传如何召集了一位神学家、一位医生、一位律师和一位哲学家?

[fɔ:(r); fə(r)] ['ekstrikeit] [pæn'ə:dʒ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'pleksəti] [weər'ɪn] [hi:; hi][wɒz; wəz] .

for	**extricating**	**Panurge**	**out**	**of**	**the**	**perplexity**	**wherein**	**he**	**was**	**.**
为了	脱困	潘努尔格	出去	的	这	困惑	其中	他	曾是	.

为了让帕努尔格摆脱困境。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .

Chapter	**3**	**.**	**XXX**	**.**
章	3	.	XXX	.

第三章。

[haʊ] [ðə; ði] ['θi:əlɒg] , - , ['gɪvɛθ] ['kaʊnsl] [tu:; tə][pæn'ə:dʒ][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd]

How	**the**	**theologue**	**,**	**Hippothadee**	**,**	**giveth**	**counsel**	**to**	**Panurge**	**in**	**the**	**matter**	**and**
如何	这	神学家	,	-	,	给予	法律顾问	到	潘努尔格	在	这	事情	和

['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nʌpʃl] ['entəpraɪz] .

business	**of**	**his**	**nuptial**	**enterprise**	**.**
商业	的	他的	婚礼	企业	.

神学家希波提如何就帕努尔格的婚礼事宜向他提出建议。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

Chapter	**3**	**.**	**XXXI**	**.**
章	3	.	xxxi	.

第三章第三十一节

[haʊ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] - [pæn'ə:dʒ] .

How	**the**	**physician**	**Rondibilis**	**counselleth**	**Panurge**	**.**
如何	这	医生	-	康塞莱斯	潘努尔格	.

医生 Rondibilis 如何指导 Panurge。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'tu:] .

Chapter	**3**	**.**	**XXXII**	**.**
章	3	.	xxxii	.

第三章第三十二节

[haʊ] - [dɪ'kleəɹəθ] ['kʌkəldri] [tu:; tə][bi:; bi]['nætʃ(ə)rəli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pendənt] [ɒv; əv]

How	**Rondibilis**	**declareth**	**cuckoldry**	**to**	**be**	**naturally**	**one**	**of**	**the**	**appendances**	**of**
如何	-	声明	戴绿帽癖	到	是	自然	一	的	这	附件	的

['mærɪdʒ] .

marriage	**.**
婚姻	.

Rondibilis 宣称戴绿帽是婚姻的自然组成部分之一。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'θri:] .

Chapter	**3**	**.**	**XXXIII**	**.**
章	3	.	xxxiii	.

第三章第三十三节

- [ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [kjʊə(r)][ɒv; əv] ['kʌkəldri] .

Rondibilis	**the**	**physician's**	**cure**	**of**	**cuckoldry**	**.**
-	这	医生的	治愈	的	戴绿帽癖	.

Rondibilis 是医生治疗戴绿帽的良方。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .

Chapter	3	.	XXXIV	.
章	3	.	34	.

第三章第三十四节

[haʊ] ['wɪmɪn] ['ɔ:dnrəli] [hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɒŋɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [θɪŋz] [prə'hɪbɪtɪd] .

How	women	ordinarily	have	the	greatest	longing	after	things	prohibited	.
如何	女性	按说	有	这	最	渴望	后	事物	禁止	.

女性通常对禁忌之物有着最强烈的渴望。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

Chapter	3	.	XXXV	.
章	3	.	xxxv	.

第三章第三十五节

[haʊ] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] - [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

How	the	philosopher	Trouillogan	handleth	the	difficulty	of	marriage	.
如何	这	哲学家	-	把手	这	困难	的	婚姻	.

哲学家特鲁伊洛根如何处理婚姻难题。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

Chapter	3	.	XXXVI	.
章	3	.	xxxvi	.

第三章第三十六节

[ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɛ'fɛktɪk] [ænd; ənd] [pɪ'ɹəʊ.ni.ən] [fə'lɒsəfə(r)]

A	continuation	of	the	answer	of	the	Ephectic	and	Pyrrhonian	philosopher
一个	续篇	的	这	回答	的	这	埃弗克蒂克	和	皮浪	哲学家

-	.

Trouillogan	.
-	.

这是埃弗克提派和皮浪派哲学家特鲁伊洛根回答的续篇。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

Chapter	3	.	XXXVII	.
章	3	.	xxxvii	.

第三章第三十七节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [pə'sweɪdɪd] [pæn'ə:dʒ][tu:; tə] [teɪk] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fu:l] .

How	Pantagruel	persuaded	Panurge	to	take	counsel	of	a	fool	.
如何	巨人传	被说服	潘努尔格	到	拿	法律顾问	的	一个	傻子	.

潘塔格鲁埃尔如何说服潘努尔格听取一个傻瓜的建议。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

Chapter	3	.	XXXVIII	.
章	3	.	38	.

第三章第三十八节

[haʊ] ['trɪbʊˌleɪ] [ɪz][set] [fɔ:θ] [ænd; ənd] [bleiz] [baɪ][ˌpæntə'gruəl][ænd; ənd][pæn'ə:dʒ] .

How	Triboulet	is	set	forth	and	blazed	by	Pantagruel	and	Panurge	.
如何	特里布勒	是	放	前进	和	燃烧的	经过	巨人传	和	潘努尔格	.

Triboulet 由 Pantagruel 和 Panurge 展开和点燃。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

Chapter	3	.	XXXIX	.
章	3	.	xxxix	.

第三章第三十九节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][dʒʌdʒ] - ,

How	Pantagruel	was	present	at	the	trial	of	Judge	Bridlegoose	,
如何	巨人传	曾是	展示	在	这	审判	的	法官	-	,

潘塔格鲁埃尔是如何出现在布里德尔古斯法官的审判现场的?

[huː] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈkɔːzɪz] [ænd; ənd] [ˈkɔntrəvəːsiz] [ɪn] [lɔː] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [ˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv]

who	**decided**	**causes**	**and**	**controversies**	**in**	**law**	**by**	**the**	**chance**	**and**	**fortune**	**of**
WHO	决定	原因	和	争议	在	法律	经过	这	机会	和	财富	的

[ðə; ði][daɪs] .

the	**dice**	**.**
这	骰子	.

他们通过掷骰子的运气来决定法律案件和争议。

[ˈtʃæptə(r)][θriː] . [ˌeks ˈel] .

Chapter	**3**	**.**	**XL**	**.**
章	3	.	XL	.

第3.XL章

[haʊ] - [ˈgɪvɛθ] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɒn] [ðəʊz] [lɔː] - [ˈækʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

How	**Bridlegoose**	**giveth**	**reasons**	**why**	**he**	**looked**	**upon**	**those**	**law**	**-**	**actions**	**which**	**he**
如何	-	给予	原因	为什么	他	看起来	之上	那些	法律	-	行动	哪个	他

[dɪˈsaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪs] .

decided	**by**	**the**	**chance**	**of**	**the**	**dice**	**.**
决定	经过	这	机会	的	这	骰子	.

Bridlegoose 解释了他为何看待那些他通过掷骰子来决定的法律行为。

[ˈtʃæptə(r)][θriː] . [ˈɛksˈɛlˈaɪ] .

Chapter	**3**	**.**	**XLI**	**.**
章	3	.	xli	.

第3.41章

[haʊ] - [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrekənsailə] [ɒv; əv] [ˈpɑːtiz] [æt; ət]

How	**Bridlegoose**	**relateth**	**the**	**history**	**of**	**the**	**reconcilers**	**of**	**parties**	**at**
如何	-	相关	这	历史	的	这	和解者	的	各方	在

[ˈveəriəns] [ɪn] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [lɔː] .

variance	**in**	**matters**	**of**	**law**	**.**
方差	在	事情	的	法律	.

《马鞍鹅》讲述了法律纠纷各方调解人的历史。

[ˈtʃæptə(r)][θriː] . [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .

Chapter	**3**	**.**	**XLII**	**.**
章	3	.	xlii	.

第三章第四十二节

[haʊ] [suːts] [æt; ət] [lɔː] [ɑː(r); ə(r)] [bred] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kʌm] [ˈɑːftəwədz] [tuː; tə][ðeə(r)]

How	**suits**	**at**	**law**	**are**	**bred**	**at**	**first**	**,**	**and**	**how**	**they**	**come**	**afterwards**	**to**	**their**
如何	西装	在	法律	是	繁殖	在	第一的	,	和	如何	他们	来	然后	到	他们的

[ˈpɜːfɪkt] [grəʊθ] .

perfect	**growth**	**.**
完美的	生长	.

诉讼案件最初是如何产生的，以及后来是如何发展到完美阶段的。

[ˈtʃæptə(r)][θriː] . [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] .

Chapter	**3**	**.**	**XLIII**	**.**
章	3	.	四十三	.

第三章第四十三节

[haʊ] [ˌpæntəˈgruəl] - [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈsentənsɪŋ] [ˈækʃ(ə)nz][æt; ət] [lɔː] [baɪ]

How	**Pantagruel**	**excuseth**	**Bridlegoose**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**sentencing**	**actions**	**at**	**law**	**by**
如何	巨人传	借口	-	在	这	事情	的	量刑	行动	在	法律	经过

[ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪs] .

the	**chance**	**of**	**the**	**dice**	**.**
这	机会	的	这	骰子	.

潘塔格鲁埃尔如何以掷骰子的机会来为布里德尔古斯在法律上的量刑行为开脱。

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
Chapter 3 . XLIV .
章 3 . xliv .

第三章第四十四节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [ə; eɪ][streɪndʒ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'pleksəti] [ɒv; əv]['hjuːmən]
How Pantagruel relateth a strange history of the perplexity of human
如何 巨人传 相关 一个 奇怪的 历史 的 这 困惑 的 人类
['dʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

《巨人传》讲述了人类判断力令人困惑的奇异历史。

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌɛksˌɛl'viː] .
Chapter 3 . XLV .
章 3 . xlv .

第3.XLV章

[haʊ] [pæn'əːdʒ] ['teɪkɪθ] [əd'vaɪs][ɒv; əv] ['trɪbʊˌleɪ] .
How Panurge taketh advice of Triboulet .
如何 潘努尔格 拿 建议 的 特里布勒 .

Panurge如何采纳Triboulet的建议。

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
Chapter 3 . XLVI .
章 3 . xlvi .

第三章第四十六节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl][ænd; ənd][pæn'əːdʒ] [daɪ'vɜːsli] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['trɪbʊˌleɪ] .
How Pantagruel and Panurge diversely interpret the words of Triboulet .
如何 巨人传 和 潘努尔格 多样化 解释 这 字 的 特里布勒 .

Pantagruel 和 Panurge 对 Triboulet 的话语有着不同的解读。

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
Chapter 3 . XLVII .
章 3 . xlvii .

第三章第四十七节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl][ænd; ənd][pæn'əːdʒ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv]
How Pantagruel and Panurge resolved to make a visit to the oracle of
如何 巨人传 和 潘努尔格 已解决 到 制作 一个 访问 到 这 神谕 的
[ðə; ði]['həʊli]['bɒt(ə)l] .
the holy bottle .
这 圣 瓶子 .

潘塔格鲁埃尔和帕努尔格决定去拜访圣瓶神谕。

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter 3 . XLVIII .
章 3 . xlviii .

第三章第四十八节

[haʊ] [gɑː'gæntjʊə] ['ʃoʊɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['speʃ(ə)l]
How Gargantua showeth that the children ought not to marry without the special
如何 加尔冈图亚 展示 那 这 孩子们 应该 不是 到 结婚 没有 这 特别的
['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][əd'vaɪs][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] .
knowledge and advice of their fathers and mothers .
知识 和 建议 的 他们的 父亲们 和 母亲们 .

《巨人传》告诉我们，孩子们不应该在没有父母的特别指导和建议的情况下结婚。

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
Chapter 3 . XLIX .
章 3 . xlix .

第三章第四十九节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl][dɪd][pʊt] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['redinəs] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [si:] ;

How	Pantagruel	did	put	himself	in	a	readiness	to	go	to	sea	;
如何	巨人传	做过	放	他自己	在	一个	准备就绪	到	去	到	海	;

潘塔格鲁埃尔是如何做好出海准备的;

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɜ:b] [nemd] [ˌpæntəˌgru:'ɛliən] .

and	of	the	herb	named	Pantagruelion	.
和	的	这	草本植物	命名	潘塔格鲁埃利翁	.

还有一种名为潘塔格里翁的草药。

['tʃæptə(r)][θri:] . [el] . [haʊ] [ðə; ði] ['feɪməs] [ˌpæntəˌgru:'ɛliən] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'peəd] [ænd; ənd]

Chapter	3	.	L	.	How	the	famous	Pantagruelion	ought	to	be	prepared	and
章	3	.	L	.	如何	这	著名的	潘塔格鲁埃利翁	应该	到	是	准备	和

[rɔ:t] .

wrought	.
锻	.

第三章 L. 著名的《巨人传》应该如何准备和制作。

['tʃæptə(r)][θri:] . [li:] .

Chapter	3	.	LI	.
章	3	.	李	.

第3.LI章

[waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [ˌpæntəˌgru:'ɛliən] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['vɜ:tju:z] [ˌðeər'ɒv] .

Why	it	is	called	Pantagruelion	,	and	of	the	admirable	virtues	thereof	.
为什么	它	是	称为	潘塔格鲁埃利翁	,	和	的	这	令人钦佩的	美德	其中	.

它为何被称为《潘塔格鲁埃利翁》，以及它有哪些令人钦佩的优点。

['tʃæptə(r)][θri:] . [li:] .

Chapter	3	.	LII	.
章	3	.	lii	.

第三章第五十二节

[haʊ] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][kaɪnd][ɒv; əv][ˌpæntəˌgru:'ɛliən][ɪz][ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz][nɒt]

How	a	certain	kind	of	Pantagruelion	is	of	that	nature	that	the	fire	is	not
如何	一个	肯定	种类	的	潘塔格鲁埃利翁	是	的	那	自然	那	这	火	是	不是

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'sju:m] [ˌaɪ 'ti:] .

able	to	consume	it	.
有能力的	到	消耗	它	.

某种潘塔格里翁的性质决定了它不能被火烧毁。

[bʊk] [ˌaɪ 'vi:] .

BOOK	IV	.
书	第四	.

第四卷

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ai] . [haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [went] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] - , ['eɪliəs]

Chapter	4	.	I	.	How	Pantagruel	went	to	sea	to	visit	the	oracle	of	Bacbuc	,	alias
章	4	.	我	.	如何	巨人传	去	到	海	到	访问	这	神谕	的	-	,	别名

[ðə; ði]['həʊli]['bɒt(ə)l] .

the	Holy	Bottle	.
这	圣	瓶子	.

第 4.1 章 潘塔格鲁埃尔出海拜访巴克布克神谕，又名圣瓶。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Chapter	4	.	II	.
章	4	.	二	.

第四章第二节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [bɔ:t] ['meni] ['rɛərəti][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] - .

How	Pantagruel	bought	many	rarities	in	the	island	of	Medamothy	.
如何	巨人传	买	许多	稀有物品	在	这	岛	的	-	.

潘塔格鲁埃尔在梅达莫西岛上购买了许多珍稀物品。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [θri:] .
Chapter 4 . III .
章 4 . 三、 .

第四章第三节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][gɑ:'gæntjʊə] ,
How Pantagruel received a letter from his father Gargantua ,
如何 巨人传 已收到 一个 信 从 他的 父亲 加尔冈图亚 ,

潘塔格鲁埃尔是如何收到他父亲加尔冈图亚的来信的?

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [wei] [tu:; tə][hæv; həv] ['spi:di] [nju:z] [frɒm; frəm][fɑ:(r)] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz] .
and of the strange way to have speedy news from far distant places .
和 的 这 奇怪的 方式 到 有 迅速 消息 从 远的 遥远 地方 .

以及从遥远的地方快速获取消息的奇特方式。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌaɪ 'vi:] .
Chapter 4 . IV .
章 4 . 第四 .

第四章第四节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [rɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][gɑ:'gæntjʊə] , [ænd; ənd][sent] [hɪm] ['sevrəl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
How Pantagruel writ to his father Gargantua , and sent him several curiosities .
如何 巨人传 写 到 他的 父亲 加尔冈图亚 , 和 发送 他 一些 奇闻异事 .

潘塔格鲁埃尔如何写信给他的父亲加尔冈图亚，并送给他几件奇珍异宝。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [vi:] . [haʊ] [ˌpæntə'gruəl][met][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð] ['pæsndʒər] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm]
Chapter 4 . V . How Pantagruel met a ship with passengers returning from
章 4 . V . 如何 巨人传 遇见 一个 船 和 乘客 返回 从
-
Lanternland .
-

第 4.V 章 潘塔格鲁埃尔如何遇到一艘载着从灯笼国返回的乘客的船。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . ['sɪksθ] .
Chapter 4 . VI .
章 4 . 六年级 .

第四章第六节

[haʊ] , [ðə; ði] [freɪ] ['bi:ɪŋ] ['əʊvə(r)] , [pæn'ə:dʒ] ['tʃi:pən] [wʌn][ɒv; əv] - [ʃi:p] .
How , the fray being over , Panurge cheapened one of Dingdong's sheep .
如何 , 这 磨损 存在 超过 , 潘努尔格 廉价的 一 的 - 羊 .

争斗结束后，潘努尔格是如何贬低丁东的一只羊的呢?

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [sevn] .
Chapter 4 . VII .
章 4 . 七 .

第四章第七节

[wɪtʃ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ri:d] [jʊl] [faɪnd] [haʊ] [pæn'ə:dʒ] ['bɑ:gind] [wɪð] ['dɪŋdɒŋ] .
Which if you read you'll find how Panurge bargained with Dingdong .
哪个 如果 你 读 你会 寻找 如何 潘努尔格 讨价还价 和 叮咚 .

如果你读过那篇文章，就会知道潘努格是如何与丁东讨价还价的。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [eɪtθ] .
Chapter 4 . VIII .
章 4 . 八 .

第四章第八节

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] [kɔ:zd] ['dɪŋdɒŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃi:p] [tu:; tə][bi:; bi] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [si:] .
How Panurge caused Dingdong and his sheep to be drowned in the sea .
如何 潘努尔格 导致 叮咚 和 他的 羊 到 是 溺水 在 这 海 .

潘努格是如何导致丁东和他的羊群溺死在海里的。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ɪks] .
Chapter 4 . IX .
章 4 . 第九章 .

第 4.IX 章

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] - ,
How Pantagruel arrived at the island of Ennasin ,
如何 巨人传 到达的 在 这 岛 的 - ,

巨人大流士是如何到达恩纳辛岛的?

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [weɪz] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'kɪn][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .
and of the strange ways of being akin in that country .
和 的 这 奇怪的 方式 的 存在 类似的 在 那 国家 .

以及那个国家奇特的亲缘关系。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [eks] . [haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [went] [ə'ʃɔ:(r)] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] ['ki:li] , [weə(r)] [hi:; hi]
Chapter 4 . X . How Pantagruel went ashore at the island of Chely , where he
章 4 . X . 如何 巨人传 去 岸上 在 这 岛 的 切利 , 在哪里 他
[sɔ:] [kɪŋ] [ˌes 'ti:] . - .
saw King St . Panigon .
锯 国王 英石 . - .

第 4.X 章 潘塔格鲁埃尔如何在切利岛登陆，在那里他见到了圣帕尼贡国王。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
Chapter 4 . XI .
章 4 . 十一 .

第四章第十一节

[waɪ] [mʌŋks] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['kitʃinz] .
Why monks love to be in kitchens .
为什么 僧侣 爱 到 是 在 厨房 .

为什么僧侣们喜欢待在厨房里。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Chapter 4 . XII .
章 4 . 十二 .

第4.12章

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [pɑ:st] [baɪ][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['petɪfɒgɪŋ] ,
How Pantagruel passed by the land of Pettifogging ,
如何 巨人传 通过了 经过 这 土地 的 琐碎的 ,

巨人大帝是如何经过佩蒂福金之地的,

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] .
and of the strange way of living among the Catchpoles .
和 的 这 奇怪的 方式 的 活的 之中 这 捕鱼杆 .

以及在卡奇波尔人中奇特的生活方式。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter 4 . XIII .
章 4 . 十三 .

第4.13章

[haʊ] , [laɪk]['mɑ:stə(r)]['frɑ:nsɪs][vɪ'lɑ:n] , [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] [bæʃ] [kə'mend] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] .
How , like Master Francis Villon , the Lord of Basche commended his servants .
如何 , 喜欢 掌握 弗朗西斯 维隆 , 这 主 的 巴舍 赞扬 他的 仆人 .

就像弗朗西斯·维庸大师一样，巴什领主也称赞了他的仆人。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
Chapter 4 . XIV .
章 4 . 十四 .

第四章第十四节

[ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [drʌb] [æt; ət] [bæʃɪz] [haʊs] .

A	further	account	of	catchpoles	who	were	drubbed	at	Basche's	house	.
一个	更远	帐户	的	捕手杆	WHO	是	痛击	在	巴什的	房子	.

进一步讲述了在巴舍家被痛打的捕手的故事。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . ['ɛks'viː] .

Chapter	4	.	XV	.
章	4	.	十五	.

第4.15章

[haʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [æt; ət] ['nʌpʃlz] [ɪz] [rɪ'njuːd] [baɪ][ðə; ði] ['kætʃpəʊl] .

How	the	ancient	custom	at	nuptials	is	renewed	by	the	catchpole	.
如何	这	古老的	风俗	在	婚礼	是	更新	经过	这	捕手杆	.

古老的婚礼习俗如何通过捕鱼杆得以复兴。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌɛks'viː'aɪ] .

Chapter	4	.	XVI	.
章	4	.	十六	.

第4.16章

[haʊ] ['fraɪə(r)][dʒɒn] [meɪd] ['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] .

How	Friar	John	made	trial	of	the	nature	of	the	catchpoles	.
如何	修士	约翰	制成	审判	的	这	自然	的	这	捕手杆	.

约翰修士如何试验捕鱼杆的性能。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

Chapter	4	.	XVII	.
章	4	.	十七	.

第4.17章

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪləndz][ɒv; əv]['toʊˌhuː][ænd; ənd]['boʊhuː] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

How	Pantagruel	came	to	the	islands	of	Tohu	and	Bohu	;	and	of	the
如何	巨人传	来了	到	这	岛屿	的	托胡	和	博胡	;	和	的	这

[streɪndʒ] [deθ] [ɒv; əv] [waɪd] - ['nɒstrəlz] ,

strange	death	of	Wide	-	nostrils	,
奇怪的	死亡	的	宽的	-	鼻孔	,

潘塔格鲁埃尔是如何来到托胡岛和博胡岛的；以及宽鼻怪的离奇死亡，

[ðə; ði] ['swɒləʊə(r)] [ɒv; əv] ['wɪndˌmɪlz] .

the	swallower	of	windmills	.
这	吞咽者	的	风车	.

吞噬风车的怪物。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	4	.	XVIII	.
章	4	.	十八	.

第4.18章

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] [æt; ət] [siː] .

How	Pantagruel	met	with	a	great	storm	at	sea	.
如何	巨人传	遇见	和	一个	伟大的	风暴	在	海	.

巨人传如何在海上遭遇大风暴。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

Chapter	4	.	XIX	.
章	4	.	十九	.

第4.19章

[wɒt] ['kauntənəns] [pæn'ɑːdʒ][ænd; ənd]['fraɪə(r)][dʒɒn] [kept] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [stɔːm] .

What	countenances	Panurge	and	Friar	John	kept	during	the	storm	.
什么	面容	潘努尔格	和	修士	约翰	保留	期间	这	风暴	.

暴风雨中，帕努尔格和约翰修士保持着怎样的表情?

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . ['eks 'eks] .
Chapter **4** **.** **XX** **.**
章 4 . xx .

第 4.XX 章

[haʊ] [ðə; ðɪ]['paɪləts][wɜ:(r); wə(r)] [fə'seikɪŋ] [ðeə(r)] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [stres] [ɒv; əv] ['weðə(r)] .
How **the** **pilots** **were** **forsaking** **their** **ships** **in** **the** **greatest** **stress** **of** **weather** **.**
如何 这 飞行员 是 放弃 他们的 船舶 在 这 最 压力 的 天气 .

飞行员们在恶劣天气下弃船逃生。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
Chapter **4** **.** **XXI** **.**
章 4 . 二十一 .

第四章第二十一节

[ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɔ:m] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪskɔ:s] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
A **continuation** **of** **the** **storm** **,** **with** **a** **short** **discourse** **on** **the** **subject** **of**
一个 续篇 的 这 风暴 , 和 一个 短的 话语 在 这 主题 的
['meɪkɪŋ] ['testəmənt] [æt; ət] [si:] .
making **testaments** **at** **sea** **.**
制作 遗嘱 在 海 .

风暴仍在继续，简要讨论在海上立遗嘱的话题。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
Chapter **4** **.** **XXII** **.**
章 4 . 二十二 .

第四章第二十二节

[æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɔ:m] .
An **end** **of** **the** **storm** **.**
一个 结尾 的 这 风暴 .

风暴结束了。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **4** **.** **XXIII** **.**
章 4 . 二十三 .

第四章第二十三节

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['feləʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [stɔ:m] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
How **Panurge** **played** **the** **good** **fellow** **when** **the** **storm** **was** **over** **.**
如何 潘努尔格 玩 这 好的 同伴 什么时候 这 风暴 曾是 超过 .

暴风雨过后，帕努尔格是如何扮演好人的呢?

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
Chapter **4** **.** **XXIV** **.**
章 4 . 二十四 .

第四章第二十四节

[haʊ] [pæn'ə:dʒ][wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə'freɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [stɔ:m] .
How **Panurge** **was** **said** **to** **have** **been** **afraid** **without** **reason** **during** **the** **storm** **.**
如何 潘努尔格 曾是 说 到 有 到过 害怕的 没有 原因 期间 这 风暴 .

据说，帕努尔格在暴风雨中无缘无故地感到害怕。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'vi:] .
Chapter **4** **.** **XXV** **.**
章 4 . 25 .

第 4.XXV 章

[haʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ] [stɔ:m] , [ˌpæntə'gruəl] [went] [ɒn] [ʃɔ:(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['aɪləndz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - .
How **,** **after** **the** **storm** **,** **Pantagruel** **went** **on** **shore** **in** **the** **islands** **of** **the** **Macreons** **.**
如何 , 后 这 风暴 , 巨人传 去 在 支撑 在 这 岛屿 的 这 - .

暴风雨过后，潘塔格鲁埃尔是如何登上马卡龙群岛的海岸的。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .

Chapter	**4**	**.**	**XXVI**	**.**
章	4	.	26	.

第四章第二十六节

[haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [mə'kroʊbiəs] [geɪv] [ˌju: 'es][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'si:s]

How	**the**	**good**	**Macrobius**	**gave**	**us**	**an**	**account**	**of**	**the**	**mansion**	**and**	**decease**
如何	这	好的	马可比乌斯	给予	我们	一个	帐户	的	这	大厦	和	死亡

[ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz] .

of	**the**	**heroes**	**.**
的	这	英雄	.

善良的马可比乌斯向我们讲述了英雄们的宅邸和死亡的故事。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .

Chapter	**4**	**.**	**XXVII**	**.**
章	4	.	xxvii	.

第 4.XXVII 章

-	['dɪskɔ:s]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[dɪ'si:s]	[ɒv; əv][hə'rəʊɪk]	[səʊlz]	;
Pantagruel's	**discourse**	**of**	**the**	**decease**	**of**	**heroic**	**souls**	**;**
-	话语	的	这	死亡	的	英勇	灵魂	;

巨人传：英雄灵魂的消亡;

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['prɔdidʒiz] [ðæt] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt]

and	**of**	**the**	**dreadful**	**prodigies**	**that**	**happened**	**before**	**the**	**death**	**of**	**the**	**late**
和	的	这	可怕	神童	那	发生	前	这	死亡	的	这	晚的

[lɔ:d] [di:] - .

Lord	**de**	**Langey**	**.**
主	德	-	.

以及已故的德兰吉勋爵去世前发生的那些可怕的怪事。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	**4**	**.**	**XXVIII**	**.**
章	4	.	二十八	.

第四章第二十八节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz] .

How	**Pantagruel**	**related**	**a**	**very**	**sad**	**story**	**of**	**the**	**death**	**of**	**the**	**heroes**	**.**
如何	巨人传	有关的	一个	非常	伤心	故事	的	这	死亡	的	这	英雄	.

巨人传如何讲述了英雄们之死的悲惨故事。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

Chapter	**4**	**.**	**XXIX**	**.**
章	4	.	二十九	.

第四章第二十九节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [seɪld] [baɪ][ðə; ði] ['sni:kɪŋ] ['aɪlənd] , [weə(r)] ['ʃrəuvtaid] [rein] .

How	**Pantagruel**	**sailed**	**by**	**the**	**Sneaking**	**Island**	**,**	**where**	**Shrovetide**	**reigned**	**.**
如何	巨人传	航行	经过	这	鬼鬼祟祟	岛	,	在哪里	舍利节	统治	.

巨人大帝如何航行经过偷偷岛，那里是忏悔节的发源地。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .

Chapter	**4**	**.**	**XXX**	**.**
章	4	.	XXX	.

第四章XXX。

[haʊ] ['ʃrəuvtaid] [ɪz] [ə'nætəmaiz] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] - .

How	**Shrovetide**	**is**	**anatomized**	**and**	**described**	**by**	**Xenomanes**	**.**
如何	舍利节	是	解剖学	和	描述	经过	-	.

Xenomanes 如何解剖和描述 Shrovetide。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

Chapter	**4**	**.**	**XXXI**	**.**
章	4	.	xxxi	.

第四章第三十一节

- ['aʊtwəd] [pɑ:ts] [ə'nætəmaiz] .

Shrovetide's	**outward**	**parts**	**anatomized**	**.**
-	向外	部分	解剖学	.

忏悔节的外部构造

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'tu:] .

Chapter	**4**	**.**	**XXXII**	**.**
章	4	.	xxxii	.

第四章第三十二节

[ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - ['kaʊntənəns] .

A	**continuation**	**of**	**Shrovetide's**	**countenance**	**.**
一个	续篇	的	-	面容	.

延续了忏悔星期二的形象。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'θri:] .

Chapter	**4**	**.**	**XXXIII**	**.**
章	4	.	xxxiii	.

第四章第三十三节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [faɪ'si:tər] , [ɔ:(r)] ['wɜ:lpu:l] , [nɪə(r)][ðə; ði][waɪld]['aɪlənd]

How	**Pantagruel**	**discovered**	**a**	**monstrous**	**physeter**	**,**	**or**	**whirlpool**	**,**	**near**	**the**	**Wild**	**Island**
如何	巨人传	发现	一个	滔天	抹香鲸	,	或者	漩涡	,	靠近	这	荒野	岛

.

:

.

潘塔格鲁埃尔如何在野岛附近发现了一个巨大的漩涡。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .

Chapter	**4**	**.**	**XXXIV**	**.**
章	4	.	34	.

第四章第三十四节

[haʊ] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [faɪ'si:tər] [wɒz; wəz][sleɪn][baɪ][ˌpæntə'gruəl] .

How	**the**	**monstrous**	**physeter**	**was**	**slain**	**by**	**Pantagruel**	**.**
如何	这	滔天	抹香鲸	曾是	被杀	经过	巨人传	.

潘塔格鲁埃尔是如何杀死那可怕的抹香兽的。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

Chapter	**4**	**.**	**XXXV**	**.**
章	4	.	xxxv	.

第四章第三十五节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [went] [ɒn] [ʃɔ:(r)] [ɪn][ðə; ði][waɪld]['aɪlənd] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ə'bəʊd][ɒv; əv][ðə; ði]

How	**Pantagruel**	**went**	**on**	**shore**	**in**	**the**	**Wild**	**Island**	**,**	**the**	**ancient**	**abode**	**of**	**the**
如何	巨人传	去	在	支撑	在	这	荒野	岛	,	这	古老的	住所	的	这

['tʃɪtəlɪŋz] .

Chitterlings	**.**
猪肠	.

潘塔格鲁埃尔是如何登上野岛——奇特林人的古老家园——的。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

Chapter	**4**	**.**	**XXXVI**	**.**
章	4	.	xxxvi	.

第四章第三十六节

[haʊ] [ðə; ði][waɪld] ['tʃɪtəlɪŋz] [leɪd][æn; ən][ˌæmbəs'keɪdəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌpæntə'gruəl] .

How	the	wild	Chitterlings	laid	an	ambuscado	for	Pantagruel	.
如何	这	荒野	猪肠	铺设	一个	伏击	为了	巨人传	.

野猪奇特林如何为潘塔格鲁埃尔设下埋伏。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

Chapter	4	.	XXXVII	.
章	4	.	xxxvii	.

第四章第三十七节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl][sent][fɔː(r); fə(r)] ['kɜːn(ə)l] [mɔːl] - ['tʃɪtərlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [kʌt] - ['pʊdɪŋ] ;

How	Pantagruel	sent	for	Colonel	Maul	-	chitterling	and	Colonel	Cut	-	pudding	;
如何	巨人传	发送	为了	上校	打伤	-	猪肠	和	上校	切	-	布丁	;

潘塔格鲁埃尔如何召来莫尔猪肠上校和卡特布丁上校;

[wɪð] [ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [wel] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['pleɪsɪz][ænd; ənd]

with	a	discourse	well	worth	your	hearing	about	the	names	of	places	and
和	一个	话语	出色地	值得	你的	听力	关于	这	姓名	的	地方	和

[p'ɜːsənz] .

persons	.
人	.

一段关于地名和人名的精彩演讲，非常值得一听。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

Chapter	4	.	XXXVIII	.
章	4	.	38	.

第四章第三十八节

[haʊ] ['tʃɪtəlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [slait] [baɪ][men] .

How	Chitterlings	are	not	to	be	slighted	by	men	.
如何	猪肠	是	不是	到	是	轻视	经过	男人	.

男人可千万不能轻视猪肠。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

Chapter	4	.	XXXIX	.
章	4	.	xxxix	.

第四章第三十九节

[haʊ] ['fraɪə(r)][dʒɒn][dʒɔɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [kʊks] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['tʃɪtəlɪŋz] .

How	Friar	John	joined	with	the	cooks	to	fight	the	Chitterlings	.
如何	修士	约翰	加入	和	这	厨师	到	斗争	这	猪肠	.

约翰修士如何与厨师们一起对抗猪杂碎。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌeks 'el] .

Chapter	4	.	XL	.
章	4	.	XL	.

第四章

[haʊ] ['fraɪə(r)][dʒɒn] ['fɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [səʊ] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['væliənt] [kʊks] [ðæt] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

How	Friar	John	fitted	up	the	sow	;	and	of	the	valiant	cooks	that	went	into	it
如何	修士	约翰	适配	向上	这	母猪	;	和	的	这	英勇	厨师	那	去	进入	它

.

:
.

约翰修士如何给母猪配种；以及参与其中的勇敢厨师们。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . ['ɛks'ɛl'aɪ] .

Chapter	4	.	XLI	.
章	4	.	xli	.

第四章

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [brəʊk] [ðə; ði] ['tʃɪtəlɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [ni:z] .

How	Pantagruel	broke	the	Chitterlings	at	the	knees	.
如何	巨人传	打破	这	猪肠	在	这	膝盖	.

巨人大帝是如何打断奇特林人的膝盖的。

['tʃæptə(r)] [fɔ:r] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

Chapter	4	.	XLII	.
章	4	.	xlii	.

第四章第四十二节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [held] [ə; eɪ] ['tri:ti] [wɪð] - , [kwi:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪtəlɪŋz] .

How	Pantagruel	held	a	treaty	with	Niphleseth	,	Queen	of	the	Chitterlings	.
如何	巨人传	握住	一个	条约	和	-	,	女王	的	这	猪肠	.

潘塔格鲁埃尔如何与猪肠女王尼弗莱塞斯签订条约。

['tʃæptə(r)] [fɔ:r] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	4	.	XLIII	.
章	4	.	四十三	.

第四章第四十三节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] ["ru:ɑ:x] .

How	Pantagruel	went	into	the	island	of	Ruach	.
如何	巨人传	去	进入	这	岛	的	灵魂	.

潘塔格鲁埃尔如何进入鲁阿赫岛。

['tʃæptə(r)] [fɔ:r] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] .

Chapter	4	.	XLIV	.
章	4	.	xliv	.

第四章第四十四节

[haʊ] [smɔ:l] [reɪn] [leɪz] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] .

How	small	rain	lays	a	high	wind	.
如何	小的	雨	躺下	一个	高的	风	.

小雨也能掀起大风。

['tʃæptə(r)] [fɔ:r] . [ˌɛksˌɛl'vi:] .

Chapter	4	.	XLV	.
章	4	.	xlv	.

第四章第四十五节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [went] [ə'ʃɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [pəʊp] - - .

How	Pantagruel	went	ashore	in	the	island	of	Pope	-	Figland	.
如何	巨人传	去	岸上	在	这	岛	的	教皇	-	-	.

潘塔格鲁埃尔是如何在教皇菲格兰岛上岸的。

['tʃæptə(r)] [fɔ:r] . [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ] .

Chapter	4	.	XLVI	.
章	4	.	xlvi	.

第四章 XLVI.

[haʊ] [ə; eɪ] ['dʒu:niə(r)] ['dev(ə)l] [wɒz; wəz] [fu:ld] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌzbəndmən] [ɒv; əv] [pəʊp] - - .

How	a	junior	devil	was	fooled	by	a	husbandman	of	Pope	-	Figland	.
如何	一个	初级	魔鬼	曾是	被骗了	经过	一个	农夫	的	教皇	-	-	.

一个初级魔鬼是如何被教皇菲格兰的农夫愚弄的。

['tʃæptə(r)] [fɔ:r] . [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] .

Chapter	4	.	XLVII	.
章	4	.	xlvii	.

第四章第四十七节

[haʊ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɒz; wəz] [dɪ'si:vd] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [ɒv; əv] [pəʊp] - - .

How	the	devil	was	deceived	by	an	old	woman	of	Pope	-	Figland	.
如何	这	魔鬼	曾是	受骗	经过	一个	老的	女士	的	教皇	-	-	.

魔鬼是如何被教皇菲格兰德的一位老妇人欺骗的。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter 4 . XLVIII .
章 4 . xlviii .

第四章第四十八节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [went] [ə'ʃɔ:(r)] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] - .
How Pantagruel went ashore at the island of Papimany .
如何 巨人传 去 岸上 在 这 岛 的 - .

潘塔格鲁埃尔是如何在帕皮马尼岛上岸的。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
Chapter 4 . XLIX .
章 4 . xlix .

第四十九章

[haʊ] - , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] - , [ʃəʊd] [ˌju: 'es][ðə; ði] - [dɪ'kri:t(ə)l] .
How Homenas , Bishop of Papimany , showed us the Uranopet decretals .
如何 - , 主教 的 - , 显示 我们 这 - 教令 .

帕皮马尼主教霍梅纳斯向我们展示了乌拉诺佩特教令集。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [el] . [haʊ] - [ʃəʊd] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['ɑ:kitaɪp] , [ɔ:(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Chapter 4 . L . How Homenas showed us the archetype , or representation of a
章 4 . L . 如何 - 显示 我们 这 原型 , 或者 表示 的 一个
[pəʊp] .
pope .
教皇 .

第 4.L 章 霍梅纳斯如何向我们展示了教皇的原型或形象。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [li:] .
Chapter 4 . LI .
章 4 . 李 .

第 4.LI 章

['teɪb(ə)l] - [tɔ:k] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'kri:t(ə)l] .
Table - talk in praise of the decretals .
桌子 - 讲话 在 称赞 的 这 教令 .

餐桌上都在谈论教令。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [li:] .
Chapter 4 . LII .
章 4 . lii .

第四章第五十二节

[ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'kri:t(ə)l] .
A continuation of the miracles caused by the decretals .
一个 续篇 的 这 奇迹 导致 经过 这 教令 .

这是教令所带来的奇迹的延续。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [li:] .
Chapter 4 . LIII .
章 4 . liii .

第四章第五十三节

[haʊ] [baɪ][ðə; ði]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'kri:t(ə)l] , [gəʊld][ɪz] ['sʌtəlli] [drɔ:n] [aʊt][ɒv; əv] [frɑ:ns] [tu:; tə]
How by the virtue of the decretals , gold is subtilely drawn out of France to
如何 经过 这 美德 的 这 教令 , 金子 是 微妙地 绘制 出去 的 法国 到
[rəʊm] .
Rome .
罗马 .

通过法令，黄金是如何巧妙地从法国转移到罗马的。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [lɪv] .
Chapter 4 . LIV .
章 4 . 生活 .

第四章 LIV。

[haʊ] - [geɪv] [ˌpæntə'gruəl][sʌm; səm][bɒn] - ['krɪstʃən] [peəz] .
How Homenas gave Pantagruel some bon - Christian pears .
如何 - 给予 巨人传 一些 邦 - 基督教 梨 .

霍梅纳斯送给潘塔格鲁埃尔一些博恩·克里斯蒂安梨。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛl'vi:] .
Chapter 4 . LV .
章 4 . LV .

第四章.LV.

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] , ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [si:] , [hɜ:d] ['veərɪəs] [ˌʌn'frəʊzn] [wɜ:dz] .
How Pantagruel , being at sea , heard various unfrozen words .
如何 巨人传 , 存在 在 海 , 听到 各种各样的 解冻 字 .

巨人史矛革在海上时，听到了各种未冻结的词语。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛl'vi:'aɪ] .
Chapter 4 . LVI .
章 4 . lvi .

第四章 LVI。

[haʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [wɜ:dz] [ˌpæntə'gruəl] [faʊnd] [sʌm; səm] [ɒd] [wʌnz] .
How among the frozen words Pantagruel found some odd ones .
如何 之中 这 冷冻 字 巨人传 成立 一些 奇怪的 一个 .

潘塔格鲁埃尔是如何在冰封的词语中发现一些奇怪的词语的?

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] .
Chapter 4 . LVII .
章 4 . lvii .

第四章第五十七节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [went] [ə'ʃɔ:(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv]['gæstə(r)] , [ðə; ði][fɜ:st]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv]
How Pantagruel went ashore at the dwelling of Gaster , the first master of
[a:ts] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
arts in the world .
艺术 在 这 世界 .

潘塔格鲁埃尔是如何在世界上第一位艺术大师加斯特的住所登陆的。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter 4 . LVIII .
章 4 . 第五十八章 .

第四章第五十八节

[haʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ˌɪndʒə'nju:əti] , [ˌpæntə'gruəl] [di'test] [ðə; ði]
How , at the court of the master of ingenuity , Pantagruel detested the
- [ænd; ənd][ðə; ði] .
Engastrimythes and the Gastrolaters .
- 和 这 胃侧板 .

在足智多谋的大师的宫廷里，潘塔格鲁埃尔是如何憎恨恩加斯特里米特人和加斯特拉特人的呢?

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [lɪks] .
Chapter 4 . LIX .
章 4 . 利克斯 .

第四章.LIX.

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['stætʃu:] - ; [ænd; ənd] [haʊ] [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði]

Of	**the**	**ridiculous**	**statue**	**Manduce**	**;**	**and**	**how**	**and**	**what**	**the**	**Gastrolaters**
的	这	荒谬的	雕像	-	;	和	如何	和	什么	这	胃侧板

['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ðeə(r)] [ven'tripətənt] [gɒd] .

sacrifice	**to**	**their**	**ventripotent**	**god**	**.**
牺牲	到	他们的	腹能	上帝	.

论荒谬的雕像曼杜斯；以及胃食者如何以及向他们腹神献祭什么。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛl'ɛks] .

Chapter	**4**	**.**	**LX**	**.**
章	4	.	LX	.

第四章.LX。

[wɒt] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪst][tu:; tə][ðeə(r)][gɒd][ɒn] [ˌintə'lɑ:d] [fɪʃ] - [deɪz] .

What	**the**	**Gastrolaters**	**sacrificed**	**to**	**their**	**god**	**on**	**interlarded**	**fish**	**-**	**days**	**.**
什么	这	胃侧板	牺牲	到	他们的	上帝	在	交错	鱼	-	天	.

加斯特拉特人会在鱼节期间向他们的神献祭什么。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛl'ɛks'aɪ] .

Chapter	**4**	**.**	**LXI**	**.**
章	4	.	lxi	.

第四章第六十一节

[haʊ] ['gæstə(r)] [ɪn'ventɪd] [mi:nz] [tu:; tə][get][ænd; ənd] [prɪ'zɜ:v] [kɔ:n] .

How	**Gaster**	**invented**	**means**	**to**	**get**	**and**	**preserve**	**corn**	**.**
如何	加斯特	发明	方法	到	得到	和	保存	玉米	.

Gaster 发明了获取和保存玉米的方法。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .

Chapter	**4**	**.**	**LXII**	**.**
章	4	.	lxii	.

第四章第六十二节

[haʊ] ['gæstə(r)] [ɪn'ventɪd] [æn; ən][ɑ:t][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [hɜ:t] [ɔ:(r)] [tʌtʃt] [baɪ] ['kænən] - [bɔ:lz] .

How	**Gaster**	**invented**	**an**	**art**	**to**	**avoid**	**being**	**hurt**	**or**	**touched**	**by**	**cannon**	**-**	**balls**	**.**
如何	加斯特	发明	一个	艺术	到	避免	存在	伤害	或者	感动	经过	大炮	-	球	.

Gaster 发明了一种避免被炮弹击中或伤害的艺术。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	**4**	**.**	**LXIII**	**.**
章	4	.	六十三	.

第四章第六十三节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [fel] [ə'sli:p] [nɪə(r)][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] - ,

How	**Pantagruel**	**fell**	**asleep**	**near**	**the**	**island**	**of**	**Chaneph**	**,**
如何	巨人传	跌倒	睡着了	靠近	这	岛	的	-	,

潘塔格鲁埃尔是如何在查内夫岛附近睡着的?

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['prɔ:bləmz] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] [spɪvd] [wen] [hi:; hi] [weɪkt] .

and	**of**	**the**	**problems**	**proposed**	**to**	**be**	**solved**	**when**	**he**	**waked**	**.**
和	的	这	问题	建议的	到	是	已解决	什么时候	他	醒来	.

以及他醒来后提出的需要解决的问题。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛl'ɛks'aɪ'vi:] .

Chapter	**4**	**.**	**LXIV**	**.**
章	4	.	lxiv	.

第四章第六十四节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [geɪv] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['prɔ:bləmz] .

How	**Pantagruel**	**gave**	**no**	**answer**	**to**	**the**	**problems**	**.**
如何	巨人传	给予	不	回答	到	这	问题	.

巨人大流士对这些问题没有给出任何答案。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛl'ɛks'vi:] .

Chapter	4	.	LXV	.
章	4	.	六十五	.

第四章.LXV.

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [pɑ:st] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] .

How	Pantagruel	passed	the	time	with	his	servants	.
如何	巨人传	通过了	这	时间	和	他的	仆人	.

巨人潘塔格鲁埃尔如何与他的仆人消磨时光。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [lks'vaɪ] .

Chapter	4	.	LXVI	.
章	4	.	六十六	.

第四章第六十六节

[haʊ] , [baɪ] - ['ɔ:də(r)] , [ðə; ði]['mju:zɪz][wɜ:(r); wə(r)][sə'lu:tɪd][nɪə(r)][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] -

How	,	by	Pantagruel's	order	,	the	Muses	were	saluted	near	the	isle	of	Ganabim
如何	,	经过	-	命令	,	这	缪斯	是	敬礼	靠近	这	小岛	的	-

.

:

.

按照潘塔格鲁埃尔的命令，缪斯女神们在加纳比姆岛附近受到了敬礼。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛl'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .

Chapter	4	.	LXVII	.
章	4	.	六十七	.

第四章第六十七节

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][hju:dʒ][kæt] - ,

How	Panurge	berayed	himself	for	fear	;	and	of	the	huge	cat	Rodilardus	,
如何	潘努尔格	背叛	他自己	为了	害怕	;	和	的	这	巨大的	猫	-	,

潘努尔格如何因恐惧而出卖自己；以及那只巨大的猫罗迪拉杜斯，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pju:ni]['dev(ə)l] .

which	he	took	for	a	puny	devil	.
哪个	他	采取	为了	一个	弱小	魔鬼	.

他把它当成了一个渺小的恶魔。

[bʊk] [vi:] .

BOOK	V	.
书	V	.

第五卷

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ai] .

Chapter	5	.	I	.
章	5	.	我	.

第五章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古腾堡计划中古斯塔夫·多雷作(Index of the Project Gutenberg Works of)

第2/5页

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [wiː; wi]
How **Pantagruel** **arrived** **at** **the** **Ringing** **Island** **,** **and** **of** **the** **noise** **that** **we**
如何 巨人传 到达的 在 这 铃声 岛 , 和 的 这 噪音 那 我们
[hɜːd] .
heard **.**
听到 .

巨人潘塔格鲁埃尔是如何到达鸣响岛的，以及我们听到的声音。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter **5** **.** **II** **.**
章 5 . 二 .

第五章第二节

[haʊ] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['aɪlənd][hæd; həd] [biːn] [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ðə; ði] - , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌm]
How **the** **Ringing** **Island** **had** **been** **inhabited** **by** **the** **Siticines** **,** **who** **were** **become**
如何 这 铃声 岛 有 到过 有人居住的 经过 这 - , WHO 是 变得
[bɜ͡dz] .
birds **.**
鸟类 .

环岛曾是西提西人居住的地方，后来他们变成了鸟。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [θriː] .
Chapter **5** **.** **III** **.**
章 5 . 三、 .

第五章第三节

[haʊ] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn][pəʊp] - [hɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['aɪlənd] .
How **there** **is** **but** **one** **pope** **-** **hawk** **in** **the** **Ringing** **Island** **.**
如何 那里 是 但 一 教皇 - 鹰 在 这 铃声 岛 .

为什么响铃岛上只有一只教皇鹰?

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌaɪ 'viː] .
Chapter **5** **.** **IV** **.**
章 5 . 第四 .

第五章第四节

[haʊ] [ðə; ði][bɜ͡dz][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['aɪlənd][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['pæsndʒər] .
How **the** **birds** **of** **the** **Ringing** **Island** **were** **all** **passengers** **.**
如何 这 鸟类 的 这 铃声 岛 是 全部 乘客 .

环岛上的鸟类都是过客。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [viː] . [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌm] [naɪt] - [hɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['aɪlənd] .
Chapter **5** **.** **V** **.** **Of** **the** **dumb** **Knight** **-** **hawks** **of** **the** **Ringing** **Island** **.**
章 5 . V . 的 这 哑的 骑士 - 老鹰 的 这 铃声 岛 .

第五章 论响岛上的愚蠢的骑士鹰。

['tʃæptə(r)][faɪv] . ['sɪksθ] .
Chapter **5** **.** **VI** **.**
章 5 . 六年级 .

第五章第六节

[haʊ] [ðə; ði][bɜ͡dz][ɑː(r); ə(r)] [kræmd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['aɪlənd] .
How **the** **birds** **are** **crammed** **in** **the** **Ringing** **Island** **.**
如何 这 鸟类 是 拥挤 在 这 铃声 岛 .

鸟儿们是如何挤在环志岛上的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [sevn] .
Chapter 5 . VII .
章 5 . 七 .

第五章第七节

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə]['mɑ:stə(r)] - [ðə; ði]['feɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði]
How Panurge related to Master Aedituus the fable of the horse and the
如何 潘努尔格 有关的 到 掌握 - 这 寓言 的 这 马 和 这
[æs] .
ass .
屁股 .

Panurge是如何将马和驴的寓言故事告诉Aedituus大师的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [eɪtθ] .
Chapter 5 . VIII .
章 5 . 八 .

第五章第八节

[haʊ] [wɪð] [mʌtʃ] [ə'du:][wi:; wi][gɒt][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊp] - [hɔ:k] .
How with much ado we got a sight of the pope - hawk .
如何 和 很多 阿多 我们 得到 一个 视线 的 这 教皇 - 鹰 .

我们费了好大劲才见到教皇鹰眼。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ɪks] .
Chapter 5 . IX .
章 5 . 第九章 .

第五章第九节

[haʊ] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] [tu:lz] .
How we arrived at the island of Tools .
如何 我们 到达的 在 这 岛 的 工具 .

我们是如何来到工具岛的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [eks] .
Chapter 5 . X .
章 5 . X .

第五章第十节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] [ʃa:piŋ] .
How Pantagruel arrived at the island of Sharping .
如何 巨人传 到达的 在 这 岛 的 锐化 .

潘塔格鲁埃尔是如何到达夏平岛的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
Chapter 5 . XI .
章 5 . 十一 .

第五章第十一节

[haʊ] [wi:; wi] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [graɪp] - [men] - [ɔ:l] , [ˌɑ:tʃ'dju:k] [ɒv; əv][ðə; ði]
How we passed through the wicket inhabited by Gripe - men - all , Archduke of the
如何 我们 通过了 通过 这 便门 有人居住的 经过 抱怨 - 男人 - 全部 , 大公 的 这
[fɜ:d] [lɔ:] - [kæts] .
Furred Law - cats .
毛茸茸的 法律 - 猫 .

我们是如何穿过由怨恨之人、毛茸茸的法律猫大公居住的小门的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Chapter 5 . XII .
章 5 . 十二 .

第五章第十二节

[haʊ] [graɪp] - [men] - [ɔ:l] [prəu'paund] [ə; eɪ]['rɪd(ə)l][tu:; tə][ju: 'es] .

How	Gripe	-	men	-	all	propounded	a	riddle	to	us	.
如何	抱怨	-	男人	-	全部	提出的	一个	谜语	到	我们	.

怨恨男人们向我们提出了一个谜语。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	5	.	XIII	.
章	5	.	十三	.

第五章第十三节

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] [sɒlvd] [graɪp] - [men] - [ɔ:lz] ['rɪd(ə)l] .

How	Panurge	solved	Gripe	-	men	-	all's	riddle	.
如何	潘努尔格	已解决	抱怨	-	男人	-	一切	谜语	.

Panurge是如何解开Gripe-men-all之谜的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

Chapter	5	.	XIV	.
章	5	.	十四	.

第五章第十四节

[haʊ] [ðə; ði] [fɜ:d] [lɔ:] - [kæts][lɪv; laɪv][ɒn] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

How	the	Furred	Law	-	cats	live	on	corruption	.
如何	这	毛茸茸的	法律	-	猫	居住	在	腐败	.

毛茸茸的法律猫是如何靠腐败为生的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . ['ɛks'vi:] .

Chapter	5	.	XV	.
章	5	.	十五	.

第五章第十五节

[haʊ] ['fraɪə(r)][dʒɒn] [tɔ:ks] [ɒv; əv] ['ru:tɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fɜ:d] [lɔ:] - [kæts] .

How	Friar	John	talks	of	rooting	out	the	Furred	Law	-	cats	.
如何	修士	约翰	会谈	的	根	出去	这	毛茸茸的	法律	-	猫	.

约翰修士谈到如何铲除毛茸茸的法律猫。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'vi:'aɪ] .

Chapter	5	.	XVI	.
章	5	.	十六	.

第五章第十六节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɔ:(r)] [ˌignə'reimәs] , [wɪð] [lɒŋ]

How	Pantagruel	came	to	the	island	of	the	Apedefers	,	or	Ignoramuses	,	with	long
如何	巨人传	来了	到	这	岛	的	这	-	,	或者	无知者	,	和	长的

[klɔ:z] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [pɔ:z] ,

claws	and	crooked	paws	,
爪子	和	歪	爪子	,

潘塔格鲁埃尔是如何来到长着长爪和弯曲爪子的阿佩德弗斯（或称伊格诺拉姆斯）岛的?

[ænd; ənd][ɒv; əv]['terəb(ə)l] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] [ðeə(r)] .

and	of	terrible	adventures	and	monsters	there	.
和	的	糟糕的	冒险	和	怪物	那里	.

那里充满了可怕的冒险和怪物。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

Chapter	5	.	XVII	.
章	5	.	十七	.

第五章第十七节

[haʊ] [wi:; wi] [went] ['fɔ:wədz] , [ænd; ənd] [haʊ] [pæn'ə:dʒ][hæd; həd][laɪk][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [kɪld] .

How	we	went	forwards	,	and	how	Panurge	had	like	to	have	been	killed	.
如何	我们	去	前进	,	和	如何	潘努尔格	有	喜欢	到	有	到过	被杀	.

我们是如何前进的，以及潘努尔格是如何被杀死的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

Chapter	**5**	**.**	**XVIII**	**.**
章	5	.	十八	.

第五章第十八节

[haʊ] ['aʊə(r)] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['strændɪd] ,

How	**our**	**ships**	**were**	**stranded**	**,**
如何	我们的	船舶	是	搁浅	,

我们的船只是如何搁浅的，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd] [baɪ][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [kwiːn]

and	**we**	**were**	**relieved**	**by**	**some**	**people**	**that**	**were**	**subject**	**to**	**Queen**
和	我们	是	松了口气	经过	一些	人们	那	是	主题	到	女王

[wɪmz] ([ˌkjuː juː 'aɪ] - [diː][lɑː] [ket]) .

Whims	**(**	**qui**	**tenoient**	**de**	**la**	**Quinte**	**)**	**.**
心血来潮	(	qui	-	德	拉	昆特	)	.

我们感到欣慰的是，有些人受女王的任性（qui tenoient de la Quinte）。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

Chapter	**5**	**.**	**XIX**	**.**
章	5	.	十九	.

第5.19章

[haʊ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwiːndəm] [ɒv; əv] [wɪmz] [ɔː(r)] [en'telɪki] .

How	**we**	**arrived**	**at**	**the**	**queendom**	**of**	**Whims**	**or**	**Entelechy**	**.**
如何	我们	到达的	在	这	王国	的	心血来潮	或者	实现	.

我们是如何到达奇想王国或圆满王国的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . ['eks 'eks] .

Chapter	**5**	**.**	**XX**	**.**
章	5	.	xx	.

第五章第二十节

[haʊ] [ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [kjʊəd] [ðə; ði] [sɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] .

How	**the**	**Quintessence**	**cured**	**the**	**sick**	**with**	**a**	**song**	**.**
如何	这	精华	治愈	这	生病的	和	一个	歌曲	.

五大元素如何用一首歌治愈病人。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

Chapter	**5**	**.**	**XXI**	**.**
章	5	.	二十一	.

第五章第二十一节

[haʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][taɪm]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .

How	**the**	**Queen**	**passed**	**her**	**time**	**after**	**dinner**	**.**
如何	这	女王	通过了	她	时间	后	晚餐	.

女王晚饭后是如何消磨时间的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

Chapter	**5**	**.**	**XXII**	**.**
章	5	.	二十二	.

第五章第二十二节

[haʊ] [kwiːn] [wɪmz] - ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [sed] ['leɪdi] [rɪ'teɪnd]

How	**Queen**	**Whims**	**'**	**officers**	**were**	**employed**	**;**	**and**	**how**	**the**	**said**	**lady**	**retained**
如何	女王	心血来潮	-	警官	是	受雇	;	和	如何	这	说	女士	保留

[juː 'es] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]['æbstræktə(r)] .

us	**among**	**her**	**abstractors**	**.**
我们	之中	她	提取器	.

女王惠姆斯是如何雇用她的官员的；以及这位女士是如何将我们留在她的文书摘要员中的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	5	.	XXIII	.
章	5	.	二十三	.

第五章第二十三节

[haʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [æt; ət]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] .

How	the	Queen	was	served	at	dinner	,	and	of	her	way	of	eating	.
如何	这	女王	曾是	服务	在	晚餐	,	和	的	她	方式	的	吃	.

女王在晚餐时的用餐方式以及她的进餐习惯。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

Chapter	5	.	XXIV	.
章	5	.	二十四	.

第五章第二十四节

[haʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔːl][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʊənəmənt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [kwiːn]

How	there	was	a	ball	in	the	manner	of	a	tournament	,	at	which	Queen
如何	那里	曾是	一个	球	在	这	方式	的	一个	比赛	,	在	哪个	女王

[wɪmz] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .

Whims	was	present	.
心血来潮	曾是	展示	.

当时举行了一场类似锦标赛的舞会，女王惠姆斯也出席了。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'viː] .

Chapter	5	.	XXV	.
章	5	.	25	.

第五章第二十五节

[haʊ] [ðə; ði] ['θɜːti] - [tuː] [p'ɜːsənz] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] [fɔːt] .

How	the	thirty	-	two	persons	at	the	ball	fought	.
如何	这	三十	-	二	人	在	这	球	战斗	.

舞会上三十二人是如何打架的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

Chapter	5	.	XXVI	.
章	5	.	26	.

第五章第二十六节

[haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] [əʊdz] , [weə(r)] [ðə; ði] [weɪz] [gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

How	we	came	to	the	island	of	Odes	,	where	the	ways	go	up	and	down	.
如何	我们	来了	到	这	岛	的	颂歌	,	在哪里	这	方式	去	向上	和	向下	.

我们是如何来到奥德斯岛的，那里道路蜿蜒起伏。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

Chapter	5	.	XXVII	.
章	5	.	xxvii	.

第五章第二十七节

[haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]['sænd(ə)lz] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]

How	we	came	to	the	island	of	Sandals	;	and	of	the	order	of
如何	我们	来了	到	这	岛	的	凉鞋	;	和	的	这	命令	的

['semikweɪvə(r)]['fraɪəz] .

Semiquaver	Friars	.
十六分音符	修士们	.

我们是如何来到桑德尔斯岛的；以及我们是如何加入十六分音符修道士会的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	5	.	XXVIII	.
章	5	.	二十八	.

第五章第二十八节

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] [ɑ:skt] [ə; eɪ]['semikweɪvə(r)]['fraɪə(r)] ['meni] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli]

How	Panurge	asked	a	Semiquaver	Friar	many	questions	,	and	was	only
如何	潘努尔格	问	一个	十六分音符	修士	许多	问题	,	和	曾是	仅有的

['ɑ:nsə(r)d] [ɪn] ['mɔnəu,siləbl] .

answered	in	monosyllables	.
回答	在	单音节词	.

潘努格向一位十六分音符修士提出了许多问题，但得到的回答却只有单音节词。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

Chapter	5	.	XXIX	.
章	5	.	二十九	.

第五章第二十九节

[haʊ] - [dɪs'laɪkt] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [lent] .

How	Epistemon	disliked	the	institution	of	Lent	.
如何	-	不喜欢	这	机构	的	大斋期	.

埃皮斯提蒙多么厌恶四旬斋制度。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .

Chapter	5	.	XXX	.
章	5	.	XXX	.

第五章XXX。

[haʊ] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['sætɪn] .

How	we	came	to	the	land	of	Satin	.
如何	我们	来了	到	这	土地	的	缎	.

我们是如何来到撒旦之地的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

Chapter	5	.	XXXI	.
章	5	.	xxxi	.

第五章第三十一节

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['sætɪn][wi:; wi] [sɔ:] ['hɪəseɪ] , [hu:] [kept] [ə; eɪ] [sku:l] [ɒv; əv] ['vaʊtʃɪŋ] .

How	in	the	land	of	Satin	we	saw	Hearsay	,	who	kept	a	school	of	vouching	.
如何	在	这	土地	的	缎	我们	锯	传闻	,	WHO	保留	一个	学校	的	担保	.

在撒旦之地，我们看到了传闻，他开办了一所担保学校。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'tu:] .

Chapter	5	.	XXXII	.
章	5	.	xxxii	.

第五章第三十二节

[haʊ] [wi:; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] ['læntən] - [lænd] .

How	we	came	in	sight	of	Lantern	-	land	.
如何	我们	来了	在	视线	的	灯笼	-	土地	.

我们是如何看到灯笼之地的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'θri:] .

Chapter	5	.	XXXIII	.
章	5	.	xxxiii	.

第五章第三十三节

[haʊ] [wi:; wi]['lændɪd][æt; ət][ðə; ði] [pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] ['læntən] - [lænd]

How	we	landed	at	the	port	of	the	Lychnobii	,	and	came	to	Lantern	-	land
如何	我们	登陆	在	这	港口	的	这	-	,	和	来了	到	灯笼	-	土地

.

:

.

我们是如何登陆吕克诺比伊港，来到灯笼之地的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

Chapter	**5**	**.**	**XXXIV**	**.**
章	5	.	34	.

第五章第三十四节

[haʊ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

How	**we**	**arrived**	**at**	**the**	**Oracle**	**of**	**the**	**Bottle**	**.**
如何	我们	到达的	在	这	甲骨文	的	这	瓶子	.

我们是如何接触到"瓶子神谕"的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

Chapter	**5**	**.**	**XXXV**	**.**
章	5	.	xxxv	.

第五章第三十五节

[haʊ] [wiː; wi] [went] [ˌʌndə'graʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['bɒt(ə)l] ,

How	**we**	**went**	**underground**	**to**	**come**	**to**	**the**	**Temple**	**of**	**the**	**Holy**	**Bottle**	**,**
如何	我们	去	地下	到	来	到	这	寺庙	的	这	圣	瓶子	,

我们是如何进入地下来到圣瓶神庙的，

[ænd; ənd] [haʊ] ['tʃɪˌnɑːn] [ɪz][ðə; ði]['əʊldɪst] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	**how**	**Chinon**	**is**	**the**	**oldest**	**city**	**in**	**the**	**world**	**.**
和	如何	希农	是	这	最老	城市	在	这	世界	.

以及希农是世界上最古老的城市。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

Chapter	**5**	**.**	**XXXVI**	**.**
章	5	.	xxxvi	.

第五章第三十六节

[haʊ] [wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði][te'trædɪk] [steps] , [ænd; ənd][ɒv; əv] - [fɪə(r)] .

How	**we**	**went**	**down**	**the**	**tetradic**	**steps**	**,**	**and**	**of**	**Panurge's**	**fear**	**.**
如何	我们	去	向下	这	四重四元组	步骤	,	和	的	-	害怕	.

我们如何走下四重台阶，以及潘努尔格的恐惧。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

Chapter	**5**	**.**	**XXXVII**	**.**
章	5	.	xxxvii	.

第五章第三十七节

[haʊ] [ðə; ði]['temp(ə)l] ['geɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['mænə(r)]['əʊpənd][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

How	**the**	**temple**	**gates**	**in**	**a**	**wonderful**	**manner**	**opened**	**of**	**themselves**	**.**
如何	这	寺庙	大门	在	一个	精彩的	方式	打开	的	他们自己	.

神庙的大门以一种奇妙的方式自行打开了。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

Chapter	**5**	**.**	**XXXVIII**	**.**
章	5	.	38	.

第五章第三十八节

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ['ædmərəb(ə)l] ['peɪvmənt] .

Of	**the**	**Temple's**	**admirable**	**pavement**	**.**
的	这	寺庙的	令人钦佩的	路面	.

寺庙里令人赞叹的铺路石。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

Chapter	**5**	**.**	**XXXIX**	**.**
章	5	.	xxxix	.

第五章第三十九节

[haʊ] [wiː; wi] [sɔː] - ['ɑːmi] [drɔːn] [ʌp][ɪn] [bə'teɪljə] [ɪn][məʊ'zeɪɪk] [wɜːk] .

How	**we**	**saw**	**Bacchus's**	**army**	**drawn**	**up**	**in**	**battalia**	**in**	**mosaic**	**work**	**.**
如何	我们	锯	-	军队	绘制	向上	在	巴塔利亚	在	马赛克	工作	.

我们在马赛克作品中看到了巴克斯的军队列队战斗的场景。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌeks 'el] .

Chapter	**5**	**.**	**XL**	**.**
章	5	.	XL	.

第五章

[haʊ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['bækəs] [ˌəʊvə'θruː] [ðə; ði]['ɪndiənz][wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd]

How	**the**	**battle**	**in**	**which**	**the**	**good**	**Bacchus**	**overthrew**	**the**	**Indians**	**was**	**represented**
如何	这	战斗	在	哪个	这	好的	巴克斯	推翻	这	印度人	曾是	代表

[ɪn][məʊ'zeɪɪk] [wɜːk] .

in	**mosaic**	**work**	**.**
在	马赛克	工作	.

马赛克作品是如何描绘酒神巴克斯击败印第安人的战役的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . ['ɛks'ɛl'aɪ] .

Chapter	**5**	**.**	**XLI**	**.**
章	5	.	xli	.

第五章第四十一节

[haʊ] [ðə; ði]['temp(ə)l][wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [læmp] .

How	**the**	**temple**	**was**	**illuminated**	**with**	**a**	**wonderful**	**lamp**	**.**
如何	这	寺庙	曾是	照明	和	一个	精彩的	灯	.

寺庙里亮起了一盏精美的灯。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] [haʊ] [ðə; ði] ['priːstɪs] - [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][fæn'tæstɪk]

Chapter	**5**	**.**	**XLII**	**How**	**the**	**Priestess**	**Bacbuc**	**showed**	**us**	**a**	**fantastic**
章	5	.	xlii	如何	这	女祭司	-	显示	我们	一个	极好的

['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

fountain	**in**	**the**	**temple**	**,**
喷泉	在	这	寺庙	,

第五章第四十二节 女祭司巴克布克向我们展示了神庙里一座奇妙的喷泉

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] - ['wɔːtə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [waɪn] ,

and	**how**	**the**	**fountain**	**-**	**water**	**had**	**the**	**taste**	**of**	**wine**	**,**
和	如何	这	喷泉	-	水	有	这	品尝	的	葡萄酒	,

喷泉里的水竟然有酒的味道，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [dræŋk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

according	**to**	**the**	**imagination**	**of**	**those**	**who**	**drank**	**of**	**it**	**.**
根据	到	这	想像力	的	那些	WHO	喝	的	它	.

根据饮用者的想象。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	**5**	**.**	**XLIII**	**.**
章	5	.	四十三	.

第五章第四十三节

[haʊ] [ðə; ði] ['priːstɪs] - [ɪ'kwɪpt] [pæn'əːdʒ][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

How	**the**	**Priestess**	**Bacbuc**	**equipped**	**Panurge**	**in**	**order**	**to**	**have**	**the**	**word**	**of**	**the**
如何	这	女祭司	-	配备	潘努尔格	在	命令	到	有	这	单词	的	这

['bɒt(ə)l] .

Bottle	**.**
瓶子	.

女祭司巴克布克如何装备帕努尔格，使其拥有瓶子的话语。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .

Chapter	**5**	**.**	**XLIV**	**.**
章	5	.	xliv	.

第五章第四十四节

[haʊ] - , [ðə; ði] [haɪ] - ['priːstɪs] , [brɔːt] [pæn'əːdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['həʊli]['bɒt(ə)l] .

How	**Bacbuc**	**,**	**the**	**high**	**-**	**priestess**	**,**	**brought**	**Panurge**	**before**	**the**	**Holy**	**Bottle**	**.**
如何	-	,	这	高的	-	女祭司	,	带来	潘努尔格	前	这	圣	瓶子	.

女祭司巴克布克如何将帕努尔格带到圣瓶前。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛksˌɛl'viː] .
Chapter 5 . XLV .
章 5 . xlv .

第五章第四十四节

[haʊ] - [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] - ['bɒt(ə)l] .
How Bacbuc explained the word of the Goddess - Bottle .
如何 - 解释 这 单词 的 这 女神 - 瓶子 .

巴克布克如何解释女神瓶的文字。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
Chapter 5 . XLVI .
章 5 . xlvi .

第五章第四十六节

[haʊ] [pæn'əːdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [raɪmd] [wɪð] [pəʊ'etɪk]['fjʊəri] .
How Panurge and the rest rhymed with poetic fury .
如何 潘努尔格 和 这 休息 押韵 和 诗意的 愤怒 .

Panurge 和其他人是如何用诗意的愤怒进行押韵的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪˈaɪ] .
Chapter 5 . XLVII .
章 5 . xlvii .

第五章第四十七节

[haʊ] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [liːv] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['bɒt(ə)l]
How we took our leave of Bacbuc , and left the Oracle of the Holy Bottle
如何 我们 采取 我们的 离开 的 - , 和 左边 这 甲骨文 的 这 圣 瓶子
.
:
.

我们是如何告别巴克布克，离开圣瓶神谕的。

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[hiː; hi][dɪd][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] ['frʌntɪspiːs]
He Did Cry Like a Cow frontispiece
他 做过 哭 喜欢 一个 奶牛 卷首插图

《他哭得像头牛》扉页

['taɪtəlˌpeɪdʒ]
Titlepage
标题页

标题页

['ræbəˌleiz] [dɪ'sektɪŋ] [sə'saɪəti] portrait2
Rabelais Dissecting Society portrait2
拉伯雷 解剖 社会 portrait2

拉伯雷剖析社会肖像2

[fræn'swɑː]['ræbəˌleiz] ['pɔːtreɪt]
Francois Rabelais portrait
弗朗索瓦 拉伯雷 肖像

弗朗索瓦·拉伯雷肖像

Prologue1
Prologue1
Prologue1

序章1

[ɔ:l] [stɪf] ['driŋkə] [wʌn] - - - -
All Stiff Drinkers 1 - 05 - 006
全部僵硬的 饮酒者 1 - - - -

所有烈性酒鬼 1-05-006

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [brɔ:t] [hɪm] [waɪn] [wʌn] - - - -
One of the Girls Brought Him Wine 1 - 07 - 018
一 的 这 女孩们 带来 他 葡萄酒 1 - - - -

其中一个女孩给他带了酒 1-07-018

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [wʌn] - - - -
On the Road to The Castle 1 - 11 - 026
在 这 路 到 这 城堡 1 - - - -

通往城堡之路 1-11-026

[led] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] [wʌn] - - - -
Led Them up the Great Staircase 1 - 12 - 028
引领 他们 向上 这 伟大的 楼梯 1 - - - -

带领他们登上大楼梯 1-12-028

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌn] - - - -
He Went to See the City 1 - 16 - 036
他 去 到 看 这 城市 1 - - - -

他去参观了这座城市 1-16-036

[gɑ:'gæntjʊə] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒps] [wʌn] - - - -
Gargantua Visiting the Shops 1 - 17 - 038
加尔冈图亚 访问 这 商店 1 - - - -

巨人加尔冈图亚参观商店 1-17-038

[hi:; hi] [dɪd] [swɪm] [ɪn] [di:p] ['wɔ:təz] [wʌn] - - - -
He Did Swim in Deep Waters 1 - 23 - 048
他 做过 游泳 在 深的 沃特斯 1 - - - -

他确实在深水中游过 1-23-048

[ðə; ði] [mʌŋks] [nju:] [nɒt] [wʌn] - - - -
The Monks Knew Not 1 - 27 - 060
这 僧侣 知道 不是 1 - - - -

僧侣们不知道 1-27-060

[haʊ] [gɑ:'gæntjʊə] [pɑ:st] [ðə; ði] [fɔ:d] [wʌn] - - - -
How Gargantua Passed the Ford 1 - 36 - 076
如何 加尔冈图亚 通过了 这 福特 1 - - - -

加甘图亚是如何超越福特的 1-36-076

['væliənt] ['tʃæmpiənz] [ɒn] [ðeə(r)] [əd'ventʃə(r)] [wʌn] - - - -
Valiant Champions on Their Adventure 1 - 42 - 086
英勇 冠军 在 他们的 冒险 1 - - - -

英勇的冠军们的冒险之旅 1-42-086

[aɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['enəmi] , [let] [ˌju: 'es] ['ræli] [wʌn] - - - -
I Hear the Enemy , Let Us Rally 1 - 43 - 088
我 听到 这 敌人 , 让 我们 集会 1 - - - -

我听见敌人的声音，让我们集结起来 1-43-088

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

[hi:; hi] [dɪd] [kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] ['frʌntɪspi:s]
He Did Cry Like a Cow frontispiece
他 做过 哭 喜欢 一个 奶牛 卷首插图

《他哭得像头牛》扉页

['taɪtəlˌpeɪdʒ]
Titlepage
标题页

标题页

['ræbəˌleiz] [dɪ'sektɪŋ] [sə'saɪəti] portrait2
Rabelais **Dissecting** **Society** **portrait2**
拉伯雷 解剖 社会 portrait2

拉伯雷剖析社会肖像2

[fræn'swɑ:]['ræbəˌleiz] ['pɔ:treɪt]
Francois **Rabelais** **portrait**
弗朗索瓦 拉伯雷 肖像

弗朗索瓦·拉伯雷肖像

[wɪð] [ðɪs] [ai][ræn] [ə'weɪ] [ˌtu:'tu:] - - - -
With **This** **I** **Ran** **Away** **2** - **13** - **159**
和 这 我 兰 离开 2 - - - -

我带着这个逃走了 1915年2月13日

[wen] [ðə; ði] [dɒgz] [hæv; həv][ju:; jʊ][ˌtu:'tu:] - - - -
When **the** **Dogs** **Have** **You** **2** - **14** - **164**
什么时候 这 狗 有 你 2 - - - -

当狗狗们抓住你时 2-14-164

[leɪd] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] [ˌtu:'tu:] - - - -
Laid **a** **Train** **of** **Gunpowder** **2** - **16** - **168**
铺设 一个 火车 的 火药 2 - - - -

168年2月16日铺设了一列火药列车

['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] [pæn'ə:dʒ] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ˌtu:'tu:] - - - -
After **Dinner** **Panurge** **Went** **to** **See** **Her** **2** - **21** - **184**
后 晚餐 潘努尔格 去 到 看 她 2 - - - -

晚饭后，帕努尔格去看她了（2-21-184）

['hɔ:smən] ['veri] ['kʌnɪŋli] ['væŋkwɪʃt] [ˌtu:'tu:] - - - -
Horseman **Very** **Cunningly** **Vanquished** **2** - **25** - **192**
骑手 非常 狡猾地 战败者 2 - - - -

骑兵狡猾地被击败 2-25-192

['straɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['meɪs(ə)n] [dʌz] [ˌtu:'tu:] - - - -
Striking **Them** **Down** **As** **a** **Mason** **Does** **2** - **29** - **204**
引人注目 他们 向下 作为 一个 石匠 做 2 - - - -

像共济会成员那样击倒他们 204年2月29日

[ˌepɪk'ti:təs] [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ˌtu:'tu:] - - - -
Epictetus **There** **Making** **Good** **Cheer** **2** - **30** - **208**
爱比克泰德 那里 制作 好的 欢呼 2 - - - -

爱比克泰德在那里制造欢乐 2-30-208

[si:kɪŋ] [ɒv; əv] ['rʌsti] [pɪnz][ænd; ənd][əʊld] [neɪlz] [ˌtu:'tu:] - - - -
Seeking **of** **Rusty** **Pins** **and** **Old** **Nails** **2** - **30** - **210**
寻求 的 拉斯蒂 别针 和 老的 指甲 2 - - - -

寻找生锈的别针和旧钉子 2-30-210

[bʊk] [θri:] .
BOOK **III** **.**
书 三、 .

第三卷。

[hi:; hi][dɪd][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] ['frʌntɪspi:s]
He **Did** **Cry** **Like** **a** **Cow** **frontispiece**
他 做过 哭 喜欢 一个 奶牛 卷首插图

《他哭得像头牛》扉页

['taɪtəl,peɪdʒ]
Titlepage
标题页

标题页

['ræbə,leiz] [dɪ'sektɪŋ] [sə'saɪəti] portrait2
Rabelais **Dissecting** **Society** **portrait2**
拉伯雷 解剖 社会 portrait2

拉伯雷剖析社会肖像2

[fræn'swɑ:]['ræbə,leiz] ['pɔ:treɪt]
Francois **Rabelais** **portrait**
弗朗索瓦 拉伯雷 肖像

弗朗索瓦·拉伯雷肖像

[pæn'ə:dʒ] [si:k] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [,pæntə'gruəl] [θri:] - - - -
Panurge **Seeks** **the** **Advice** **of** **Pantagruel** **3** - **08** - **240**
潘努尔格 寻求 这 建议 的 巨人传 3 - - - -

Panurge 向 Pantagruel 寻求建议 3-08-240

[faʊnd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [θri:] - - - -
Found **the** **Old** **Woman** **Sitting** **Alone** **3** - **17** - **225**
成立 这 老的 女士 坐着 独自的 3 - - - -

发现一位老妇人独自坐着 3-17-225

[ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪz] [ɔ:l'redi] [fʊl] [ɒv; əv] [d'ɛvəlz] [θri:] - - - -
The **Chamber** **is** **Already** **Full** **of** **Devils** **3** - **23** - **294**
这 商会 是 已经 满的 的 魔鬼 3 - - - -

密室里已满是魔鬼 3-23-294

- [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [θri:] - - - -
Rondibilus **the** **Physician** **3** - **30** - **322**
- 这 医生 3 - - - -

医生 Rondibilus 3-30-322

[ˌɔ:ltə'keɪʃ(ə)n] [wækst] [hɒt] [ɪn] [wɜ:dz] [θri:] - - - -
Altercation **Waxed** **Hot** **in** **Words** **3** - **37** - **346**
争吵 打蜡 热的 在 字 3 - - - -

争吵愈演愈烈，言语激烈 3-37-346

- [θri:] - - - -
Bridlegoose **3** - **39** - **352**
- 3 - - - -

Bridlegoose 3-39-352

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rekənsailə] [θri:] - - - -
Relateth **the** **History** **of** **The** **Reconcilers** **3** - **41** - **356**
相关 这 历史 的 这 和解者 3 - - - -

讲述了和解者的历史 3-41-356

['sʌkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɜ:rsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pli:dɪŋ] ['pɑ:tiz] [θri:] - - - -
Sucking **Very** **Much** **at** **the** **Purses** **of** **The** **Pleading** **Parties** **3** - **42** - **360**
吸吮 非常 很多 在 这 钱包 的 这 恳求 各方 3 - - - -

榨干诉讼双方的钱包 3-42-360

['sɜ:vɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [krə'væt] [θri:] - - - -
Serving **in** **the** **Place** **of** **a** **Cravat** **3** - **51** - **386**
服务 在 这 地方 的 一个 领结 3 - - - -

代替领巾 3-51-386

[bʊk] [ˌaɪ 'vi:] .
BOOK **IV** **.**
书 第四 .

第四卷

[hiː; hi] [dɪd] [kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] ['frʌntɪspiːs]

He	Did	Cry	Like	a	Cow	frontispiece
他	做过	哭	喜欢	一个	奶牛	卷首插图

《他哭得像头牛》扉页

['taɪtəlˌpeɪdʒ]

Titlepage
标题页

标题页

['ræbəˌleiz] [dɪ'sektɪŋ] [sə'saɪəti] portrait2

Rabelais	Dissecting	Society	portrait2
拉伯雷	解剖	社会	portrait2

拉伯雷剖析社会肖像2

[fræn'swɑː] ['ræbəˌleiz] ['pɔːtreɪt]

Francois	Rabelais	portrait
弗朗索瓦	拉伯雷	肖像

弗朗索瓦·拉伯雷肖像

Prologue4

Prologue4
Prologue4

序章4

[maɪ] ['hætʃɪt] , [lɔːd] - [fɔːr] - - - -

My	Hatchet	,	Lord	Jupeter	4	-	00	-	400
我的	斧头	,	主	-	4	-	-	-	-

我的斧头，朱庇特勋爵 4-00-400

[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] ['tʃɪˌnɑːn] [fɔːr] - - - -

He	Comes	to	Chinon	4	-	00	-	406
他	来	到	希农	4	-	-	-	-

他来到希农 4-00-406

[kɒst] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] , [treɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɔːr] - - - -

Cost	What	They	Will	,	Trade	With	Me	4	-	07	-	420
成本	什么	他们	将要	,	贸易	和	我	4	-	-	-	-

不管他们要价多少，跟我交易吧 4-07-420

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːst] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['draʊnd] [fɔːr] - - - -

All	of	Them	Forced	to	Sea	and	Drowned	4	-	08	-	422
全部	的	他们	强制	到	海	和	溺水	4	-	-	-	-

他们全部被迫出海溺亡，4月8日，422年4月22日

['mɛˌsɪr] - [fɔːr] - - - -

Messire	Oudart	4	-	12	-	430
梅西尔	-	4	-	-	-	-

乌达尔先生 4-12-430

['fraɪə(r)] [dʒɒn] [fɔːr] - - - -

Friar	John	4	-	23	-	452
修士	约翰	4	-	-	-	-

约翰修士 4-23-452

[tuː] [əʊld] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [fɔːr] - - - -

Two	Old	Women	Were	Weeping	and	Wailing	4	-	19	-	446
二	老的	女性	是	哭泣	和	哀嚎	4	-	-	-	-

两个老妇人哭泣哀号 4-19-446

- [wɒz; wəz] [sleɪn] [baɪ] [ˌpæntə'gruəl] [fɔːr] - - - -

Physetere	Was	Slain	by	Pantagruel	4	-	35	-	472
-	曾是	被杀	经过	巨人传	4	-	-	-	-

普西特尔被潘塔格鲁埃尔于公元前472年4月35日杀死

[ˌpæntə'gruəl] [ə'rəʊz] [tuː; tə] ['skaʊə(r)] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [fɔːr] - - - -

Pantagruel	Arose	to	Scour	the	Thicket	4	-	36	-	474
巨人传	出现	到	冲刷	这	灌木丛	4	-	-	-	-

潘塔格鲁埃尔起身搜寻灌木丛 4-36-474

[kʌt] [ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] [ɪn] [tweɪn] [fɔːr] - - - -

Cut	the	Sausage	in	Twain	4	-	41	-	482
切	这	香肠	在	马克·吐温	4	-	-	-	-

切香肠（Tuck the Sausage）在马克·吐温 4-41-482

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr] - - - -

The	Devil	Came	to	the	Place	4	-	48	-	496
这	魔鬼	来	到	这	地方	4	-	-	-	-

魔鬼来到此地 4-48-496

[ə'pɔɪntɪd] [kaʊz] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [mɪlk] [fɔːr] - - - -

Appointed	Cows	to	Furnish	Milk	4	-	51	-	500
任命	牛	到	提供	牛奶	4	-	-	-	-

指定奶牛产奶 4-51-500

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [sɔːrts] [fɔːr] - - - -

We	Were	All	out	of	Sorts	4	-	63	-	524
我们	是	全部	出去	的	排序	4	-	-	-	-

我们都心烦意乱 4-63-524

[bʊk] [viː] .

BOOK	V	.
书	V	.

第五卷

[hiː; hi] [dɪd] [kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] ['frʌntɪspiːs]

He	Did	Cry	Like	a	Cow	frontispiece
他	做过	哭	喜欢	一个	奶牛	卷首插图

《他哭得像头牛》扉页

['taɪtəlˌpeɪdʒ]

Titlepage
标题页

标题页

['ræbəˌleiz] [dɪ'sektɪŋ] [sə'saɪəti] portrait2

Rabelais	Dissecting	Society	portrait2
拉伯雷	解剖	社会	portrait2

拉伯雷剖析社会肖像2

[fræn'swɑː] ['ræbəˌleiz] ['pɔːtreɪt]

Francois	Rabelais	portrait
弗朗索瓦	拉伯雷	肖像

弗朗索瓦·拉伯雷肖像

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ] ['aɪlənd] [faɪv] - - - -

The	Master	of	Ringing	Island	5	-	03	-	544
这	掌握	的	铃声	岛	5	-	-	-	-

鸣响岛的主人 5-03-544

[fɜːd] [lɔː] [kæts] ['skræmblɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [kraʊnz] [faɪv] - - - -

Furred	Law	Cats	Scrambling	After	the	Crowns	5	-	13	-	564
毛茸茸的	法律	猫	争抢	后	这	皇冠	5	-	-	-	-

毛茸茸的法律猫争夺王冠 5-13-564

['fraɪə(r)] [dʒɒn] [ænd; ənd] [pæn'əːdʒ] [faɪv] - - - -

Friar	John	and	Panurge	5	-	28	-	600
修士	约翰	和	潘努尔格	5	-	-	-	-

约翰修士和帕努尔格 5-28-600

['hʌmbli]	[bɪ'si:tʃ]	[jɔ:(r); jə(r)]	-	[faɪv]	-	-	-	-
Humbly	**Beseech**	**Your**	**Lanternship**	**5**	**-**	**35**	**-**	**618**
谦卑地	恳求	你的	-	5	-	-	-	-

恳求您的提灯圣职 5-35-618

[dɒn]	[kɪ'hoti]
DON	**QUIXOTE**
大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ]	[mɪ'gel]	[di:]	[sɜ:'væntiːz]
by	**Miguel**	**de**	**Cervantes**
经过	米格尔	德	塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtɪd]	[baɪ]	[dʒɒn]	['ɔ:mzbi]
Translated	**by**	**John**	**Ormsby**
翻译	经过	约翰	奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɒlju:m]	[ai]	.
Volume	**I**	**.**
体积	我	.

第一卷。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]	[ai]	[wɪtʃ]	[tri:ts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kærəktə(r)]	[ænd; ənd]	[pə'sju:ts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['feɪməs]
CHAPTER	**I**	**WHICH**	**TREATS**	**OF**	**THE**	**CHARACTER**	**AND**	**PURSUITS**	**OF**	**THE**	**FAMOUS**
章	我	哪个	款待	的	这	特点	和	追求	的	这	著名的

['dʒentlmən]	[dɒn]	[kɪ'hoti]	[ɒv; əv]	[lɑ:]	['mɑ:ntʃə]
GENTLEMAN	**DON**	**QUIXOTE**	**OF**	**LA**	**MANCHA**
绅士	大学教师	堂吉诃德	的	洛杉矶	曼查

第一章讲述了拉曼查著名绅士唐吉诃德的性格和事迹。

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'aɪ]	[wɪtʃ]	[tri:ts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɜ:st]	['sæli]
CHAPTER	**II**	**WHICH**	**TREATS**	**OF**	**THE**	**FIRST**	**SALLY**
章	二	哪个	款待	的	这	第一的	莎莉

第二章论述第一次突袭

[ðə; ði]	[ɪn'dʒi:niəs]	[dɒn]	[kɪ'hoti]	[meɪd]	[frɒm; frəm]	[həʊm]
THE	**INGENIOUS**	**DON**	**QUIXOTE**	**MADE**	**FROM**	**HOME**
这	巧妙	大学教师	堂吉诃德	制成	从	家

在家自制的天才堂吉诃德

['tʃæptə(r)]	[θri:]
CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

[weər'ɪn]	[ɪz]	[rɪ'leɪtɪd]	[ðə; ði]	[drəʊl]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[dɒn]	[kɪ'hoti]	[hæd; həd]	[hɪm'self]	[dʌbd]
WHEREIN	**IS**	**RELATED**	**THE**	**DROLL**	**WAY**	**IN**	**WHICH**	**DON**	**QUIXOTE**	**HAD**	**HIMSELF**	**DUBBED**
其中	是	有关的	这	滑稽	方式	在	哪个	大学教师	堂吉诃德	有	他自己	被誉为

[ə; eɪ]	[naɪt]
A	**KNIGHT**
一个	骑士

其中讲述了唐吉诃德如何以一种滑稽的方式自封为骑士的故事

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː][ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ɪn]

CHAPTER	IV	OF	WHAT	HAPPENED	TO	OUR	KNIGHT	WHEN	HE	LEFT	THE	INN
章	第四	的	什么	发生	到	我们的	骑士	什么时候	他	左边	这	客栈

第四章：骑士离开旅店后发生的事

['tʃæptə(r)] [viː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [naɪts] ['mɪshæp] [ɪz] [kən'tɪnjuːd]

CHAPTER	V	IN	WHICH	THE	NARRATIVE	OF	OUR	KNIGHT'S	MISHAP	IS	CONTINUED
章	V	在	哪个	这	叙述	的	我们的	骑士的	意外	是	持续

第五章 本章继续讲述我们这位骑士遭遇不幸的故事

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ][ɒv; əv][ðə; ði] [daɪ'vɜːtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['skruːtəni] [wɪtʃ] [ðə; ði]

CHAPTER	VI	OF	THE	DIVERTING	AND	IMPORTANT	SCRUTINY	WHICH	THE
章	六年级	的	这	转移注意力	和	重要的	审查	哪个	这

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːbə(r)] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'dʒiːniəs]

CURATE	AND	THE	BARBER	MADE	IN	THE	LIBRARY	OF	OUR	INGENIOUS
策展	和	这	理发师	制成	在	这	图书馆	的	我们的	巧妙

['dʒentlmən]

GENTLEMAN
绅士

第六章：牧师和理发师在我们这位才华横溢的绅士的图书馆里进行的有趣而重要的考察

['tʃæptə(r)] [sevn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['sæli] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] [naɪt] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv]

CHAPTER	VII	OF	THE	SECOND	SALLY	OF	OUR	WORTHY	KNIGHT	DON	QUIXOTE	OF
章	七	的	这	第二	莎莉	的	我们的	值得	骑士	大学教师	堂吉诃德	的

[lɑː] ['mɑːntʃə]

LA	MANCHA
洛杉矶	曼查

《堂吉诃德的第二次出征》第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['væliənt] [dɒn] [kɪ'hoti] [hæd; həd] [ɪn]

CHAPTER	VIII	OF	THE	GOOD	FORTUNE	WHICH	THE	VALIANT	DON	QUIXOTE	HAD	IN
章	八	的	这	好的	财富	哪个	这	英勇	大学教师	堂吉诃德	有	在

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌndɹ'ɛmpt] - [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndˌmɪlz] ,

THE	TERRIBLE	AND	UNDREAMT	-	OF	ADVENTURE	OF	THE	WINDMILLS	,
这	糟糕的	和	未曾梦想过的	-	的	冒险	的	这	风车	,

第八章 勇敢的堂吉诃德在风车奇遇记中遭遇的奇遇

[wɪð] ['ʌðə(r)] [əˈkəːrəns, -'kʌ-] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪtli] [rɪ'kɔːdɪd]

WITH	OTHER	OCCURRENCES	WORTHY	TO	BE	FITLY	RECORDED
和	其他	发生	值得	到	是	合适地	记录

以及其他值得妥善记录的事件

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'kluːdɪd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt]

IN	WHICH	IS	CONCLUDED	AND	FINISHED
在	哪个	是	结束	和	完成的

至此，一切结束。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gælənt] ['biskeiən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væliənt]

THE	TERRIFIC	BATTLE	BETWEEN	THE	GALLANT	BISCAYAN	AND	THE	VALIANT
这	了不起	战斗	之间	这	英勇	比斯开	和	这	英勇

MANCHEGAN
曼切根

英勇的比斯开人和勇敢的曼切人之间展开的惊心动魄的战斗

['tʃæptə(r)] [eks][ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['dɪskɔ:s] [ðæt] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [dɒn] [kɪ'hoti]

CHAPTER	X	OF	THE	PLEASANT	DISCOURSE	THAT	PASSED	BETWEEN	DON	QUIXOTE
章	X	的	这	令人愉快的	话语	那	通过了	之间	大学教师	堂吉诃德

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪə(r)] ['sæntʃoʊ] ['pænzə]

AND	HIS	SQUIRE	SANCHO	PANZA
和	他的	乡绅	桑乔	潘扎

堂吉诃德与侍从桑丘·潘萨之间愉快谈话的第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɪð] ['sɜ:t(ə)n] ['gəuthə:d]

CHAPTER	XI	OF	WHAT	BEFELL	DON	QUIXOTE	WITH	CERTAIN	GOATHERDS
章	十一	的	什么	发生	大学教师	堂吉诃德	和	肯定	牧羊人

《堂吉诃德与几个牧羊人之间的遭遇》第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['gəʊthɜ:d] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [ðəʊz] [wɪð] [dɒn] [kɪ'hoti]

CHAPTER	XII	OF	WHAT	A	GOATHERD	RELATED	TO	THOSE	WITH	DON	QUIXOTE
章	十二	的	什么	一个	牧羊人	有关的	到	那些	和	大学教师	堂吉诃德

《牧羊人与堂吉诃德的关系》第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [endid] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] [mɑ:r'sɛlə] ,

CHAPTER	XIII	IN	WHICH	IS	ENDED	THE	STORY	OF	THE	SHEPHERDESS	MARCELA	,
章	十三	在	哪个	是	结束	这	故事	的	这	牧羊女	马塞拉	,

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts]

WITH	OTHER	INCIDENTS
和	其他	事件

第十三章，讲述了牧羊女玛塞拉的故事以及其他一些事件。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] [weər'ɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'sɜ:tɪd] [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['vɜ:rsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]

CHAPTER	XIV	WHEREIN	ARE	INSERTED	THE	DESPAIRING	VERSES	OF	THE	DEAD
章	十四	其中	是	插入	这	绝望	诗句	的	这	死的

['ʃepəd] ,

SHEPHERD	,
牧羊人	,

第十四章 其中收录了死去的牧羊人绝望的诗句，

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts] [nɒt] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)]

TOGETHER	WITH	OTHER	INCIDENTS	NOT	LOOKED	FOR
一起	和	其他	事件	不是	看起来	为了

以及其他未预料到的事件

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [dɒn] [kɪ'hoti]

CHAPTER	XV	IN	WHICH	IS	RELATED	THE	UNFORTUNATE	ADVENTURE	THAT	DON	QUIXOTE
章	十五	在	哪个	是	有关的	这	不幸	冒险	那	大学教师	堂吉诃德

[fel] [ɪn] [wɪð] [wen] [hi:; hi] [fel] [aʊt] [wɪð] ['sɜ:t(ə)n] ['hɑ:tləs] -

FELL	IN	WITH	WHEN	HE	FELL	OUT	WITH	CERTAIN	HEARTLESS	YANGUESANS
跌倒	在	和	什么时候	他	跌倒	出去	和	肯定	狠心	-

第十五章讲述了堂吉诃德与某些冷酷无情的杨格桑人发生冲突后所遭遇的不幸冒险。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'vi:'aɪ][ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn]

CHAPTER	XVI	OF	WHAT	HAPPENED	TO	THE	INGENIOUS	GENTLEMAN	IN	THE	INN
章	十六	的	什么	发生	到	这	巧妙	绅士	在	这	客栈

[wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kɑ:s(ə)l]

WHICH	HE	TOOK	TO	BE	A	CASTLE
哪个	他	采取	到	是	一个	城堡

第十六章 那个聪明的绅士误把客栈当成城堡后遭遇了什么

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪaɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['trʌb(ə)lz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪv] [dɒn]
IN **WHICH** **ARE** **CONTAINED** **THE** **INNUMERABLE** **TROUBLES** **WHICH** **THE** **BRAVE** **DON**
在 哪个 是 包含 这 无数 麻烦 哪个 这 勇敢的 大学教师
[kɪ'hoti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['skwaɪə(r)] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [ɪn'djʊəd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] ,
QUIXOTE **AND** **HIS** **GOOD** **SQUIRE** **SANCHO** **PANZA** **ENDURED** **IN** **THE** **INN** **,**
堂吉诃德 和 他的 好的 乡绅 桑乔 潘扎 忍受 在 这 客栈 ,

其中记载了勇敢的堂吉诃德和他的好侍从桑丘·潘萨在客栈里所遭受的无数苦难。

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l]
WHICH **TO** **HIS** **MISFORTUNE** **HE** **TOOK** **TO** **BE** **A** **CASTLE**
哪个 到 他的 不幸 他 采取 到 是 一个 城堡

不幸的是，他误以为那是一座城堡。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪskɔːs] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [held] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [dɒn]
IN **WHICH** **IS** **RELATED** **THE** **DISCOURSE** **SANCHO** **PANZA** **HELD** **WITH** **HIS** **MASTER** **,** **DON**
在 哪个 是 有关的 这 话语 桑乔 潘扎 握住 和 他的 掌握 , 大学教师
[kɪ'hoti] ,
QUIXOTE **,**
堂吉诃德 ,

其中记载了桑丘·潘萨与他的师傅唐吉诃德的对话。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [əd'ventʃəz] [wɜːθ] [rɪ'leɪtɪŋ]
AND **OTHER** **ADVENTURES** **WORTH** **RELATING**
和 其他 冒险 值得 相关

以及其他值得讲述的冒险经历

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruːd] ['dɪskɔːs] [wɪtʃ] ['sæntʃoʊ] [held] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]
CHAPTER **XIX** **OF** **THE** **SHREWD** **DISCOURSE** **WHICH** **SANCHO** **HELD** **WITH** **HIS** **MASTER**
章 十九 的 这 精明 话语 哪个 桑乔 握住 和 他的 掌握
,
,
,

桑丘与师父的精辟谈话第十九章

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [bɪ'fel] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] , [tə'geðə(r)] [wɪð]
AND **OF** **THE** **ADVENTURE** **THAT** **BEFELL** **HIM** **WITH** **A** **DEAD** **BODY** **,** **TOGETHER** **WITH**
和 的 这 冒险 那 发生 他 和 一个 死的 身体 , 一起 和
['ʌðə(r)] ['nəʊtəb(ə)l] [əˈkɜːrəns, -ˈkʌ-]
OTHER **NOTABLE** **OCCURRENCES**
其他 值得注意的 发生

以及他与一具尸体有关的奇遇，以及其他值得注意的事件

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks][ɒv; əv][ðə; ði][ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-][ænd; ənd] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ]
CHAPTER **XX** **OF** **THE** **UNEXAMPLED** **AND** **UNHEARD** **-** **OF** **ADVENTURE** **WHICH**
章 xx 的 这 史无前例 和 闻所未闻 - 的 冒险 哪个
[wɒz; wəz] [əˈtʃiːvd] [baɪ][ðə; ði] ['væliənt] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv] [lɑː] ['mɑːntʃə] [wɪð] [les] ['perəl]
WAS **ACHIEVED** **BY** **THE** **VALIANT** **DON** **QUIXOTE** **OF** **LA** **MANCHA** **WITH** **LESS** **PERIL**
曾是 已达成 经过 这 英勇 大学教师 堂吉诃德 的 洛杉矶 曼查 和 较少的 危险

第二十章：唐吉诃德在拉曼查的英勇冒险，史无前例，却又险象环生

[ðæn; ðən] ['eni] ['evə(r)] [əˈtʃiːvd] [baɪ] ['eni] ['feɪməs] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]
THAN **ANY** **EVER** **ACHIEVED** **BY** **ANY** **FAMOUS** **KNIGHT** **IN** **THE** **WORLD**
比 任何 曾经 已达成 经过 任何 著名的 骑士 在 这 世界

胜过世界上任何一位著名骑士所取得的成就

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] [wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔːltɪd] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [praɪz] [ɒv; əv]

CHAPTER	XXI	WHICH	TREATS	OF	THE	EXALTED	ADVENTURE	AND	RICH	PRIZE	OF
章	二十一	哪个	款待	的	这	崇高	冒险	和	富有的	奖	的

- ['helmɪt] ,

MAMBRINO'S	HELMET	,
-	头盔	,

第二十一章讲述了寻找曼布里诺头盔的非凡冒险和丰厚奖赏，

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [naɪt]

TOGETHER	WITH	OTHER	THINGS	THAT	HAPPENED	TO	OUR	INVINCIBLE	KNIGHT
一起	和	其他	事物	那	发生	到	我们的	无敌	骑士

以及发生在我们这位无敌骑士身上的其他事情

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] [dɒn] [kɪ'hoti] [kən'fəːd] [ɒn] ['sevrəl]

CHAPTER	XXII	OF	THE	FREEDOM	DON	QUIXOTE	CONFERRED	ON	SEVERAL
章	二十二	的	这	自由	大学教师	堂吉诃德	授予	在	一些

[ʌn'fɔːtʃənət] [huː] [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['kærid] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

UNFORTUNATES	WHO	AGAINST	THEIR	WILL	WERE	BEING	CARRIED	WHERE	THEY	HAD
不幸的	WHO	反对	他们的	将要	是	存在	携带	在哪里	他们	有

[nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ]

NO	WISH	TO	GO
不	希望	到	去

第二十二章 堂吉诃德给予几位不幸者的自由，这些人被迫前往他们不想去的地方。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ][ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn] [ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reɪnə] ,

CHAPTER	XXIII	OF	WHAT	BEFELL	DON	QUIXOTE	IN	THE	SIERRA	MORENA	,
章	二十三	的	什么	发生	大学教师	堂吉诃德	在	这	塞拉	莫雷纳	,

《堂吉诃德在莫雷纳山脉的遭遇》第二十三章

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [əd'ventʃəz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [və'reɪʃəs]

WHICH	WAS	ONE	OF	THE	RAREST	ADVENTURES	RELATED	IN	THIS	VERACIOUS
哪个	曾是	一	的	这	最稀有	冒险	有关的	在	这	诚实的

['hɪstri; 'hɪstəri]

HISTORY
历史

这是这段真实历史中记载的最罕见的冒险故事之一。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reɪnə]

IN	WHICH	IS	CONTINUED	THE	ADVENTURE	OF	THE	SIERRA	MORENA
在	哪个	是	持续	这	冒险	的	这	塞拉	莫雷纳

塞拉莫雷纳号的冒险故事仍在继续

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] [naɪt] [ɒv; əv]

WHICH	TREATS	OF	THE	STRANGE	THINGS	THAT	HAPPENED	TO	THE	STOUT	KNIGHT	OF
哪个	款待	的	这	奇怪的	事物	那	发生	到	这	肥硕	骑士	的

[lɑː] ['mɑːntʃə] [ɪn] [ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reɪnə] ,

LA	MANCHA	IN	THE	SIERRA	MORENA	,
洛杉矶	曼查	在	这	塞拉	莫雷纳	,

这部作品讲述了拉曼查的勇敢骑士在莫雷纳山脉遭遇的种种奇事。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['penəns] [ɒv; əv] -

AND	OF	HIS	IMITATION	OF	THE	PENANCE	OF	BELTENEBROS
和	的	他的	模仿	的	这	忏悔	的	-

以及他效仿贝尔特内布罗斯的苦行

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [dɒn]

CHAPTER	XXVI	IN	WHICH	ARE	CONTINUED	THE	REFINEMENTS	WHEREWITH	DON
章	26	在	哪个	是	持续	这	改进	以及	大学教师

[kɪ'hoti] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [si'erə] [mɔ:'reɪnə]

QUIXOTE	PLAYED	THE	PART	OF	A	LOVER	IN	THE	SIERRA	MORENA
堂吉诃德	玩	这	部分	的	一个	情人	在	这	塞拉	莫雷纳

第二十六章继续讲述唐吉诃德在莫雷纳山脉扮演情人角色的种种细节。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:bə(r)] [prə'si:did] [wɪð]

CHAPTER	XXVII	OF	HOW	THE	CURATE	AND	THE	BARBER	PROCEEDED	WITH
章	xxvii	的	如何	这	策展	和	这	理发师	继续	和

[ðeə(r)] [ski:m] ;

THEIR	SCHEME	;
他们的	方案	;

第二十七章 牧师和理发师如何实施他们的计划;

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri]

TOGETHER	WITH	OTHER	MATTERS	WORTHY	OF	RECORD	IN	THIS	GREAT	HISTORY
一起	和	其他	事情	值得	的	记录	在	这	伟大的	历史

连同其他值得记录在这部伟大历史中的事项

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] [wɪtʃ] [tri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əd'ventʃə(r)]

CHAPTER	XXVIII	WHICH	TREATS	OF	THE	STRANGE	AND	DELIGHTFUL	ADVENTURE
章	二十八	哪个	款待	的	这	奇怪的	和	愉快	冒险

[ðæt] [bɪ'fel] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:bə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [si'erə]

THAT	BEFELL	THE	CURATE	AND	THE	BARBER	IN	THE	SAME	SIERRA
那	发生	这	策展	和	这	理发师	在	这	相同的	塞拉

第二十八章讲述了牧师和理发师在同一座山脉中经历的奇特而愉快的冒险故事。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

[wɪtʃ] [tri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [drəʊl] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd] ['meθəd] [ə'dɒptɪd] [tu:; tə] ['ekstrɪkeɪt] ['aʊə(r)]

WHICH	TREATS	OF	THE	DROLL	DEVICE	AND	METHOD	ADOPTED	TO	EXTRICATE	OUR
哪个	款待	的	这	滑稽	设备	和	方法	已采用	到	解脱	我们的

[lʌv] - ['strɪkən] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ['penəns]

LOVE	-	STRICKEN	KNIGHT	FROM	THE	SEVERE	PENANCE
爱	-	受打击的	骑士	从	这	严重	忏悔

这篇故事讲述了为了将我们这位陷入情网的骑士从严厉的苦修中解救出来而采用的滑稽计谋和方法。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm'self]

HE	HAD	IMPOSED	UPON	HIMSELF
他	有	强加	之上	他自己

这是他强加给自己的。

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] [wɪtʃ] [tri:ts] [ɒv; əv] [ə'dres] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði][feə(r)] [ˌdɔ:rə'θiə] ,

CHAPTER	XXX	WHICH	TREATS	OF	ADDRESS	DISPLAYED	BY	THE	FAIR	DOROTHEA	,
章	XXX	哪个	款待	的	地址	显示	经过	这	公平的	多萝西娅	,

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ]

WITH	OTHER	MATTERS	PLEASANT	AND	AMUSING
和	其他	事情	令人愉快的	和	有趣

第三十章，讲述了美丽的朵萝西娅的求爱方式，以及其他一些令人愉快和有趣的事情。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lektəbl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd]
CHAPTER XXXI OF THE DELECTABLE DISCUSSION BETWEEN DON QUIXOTE AND
章 xxxi 的 这 美味的 讨论 之间 大学教师 堂吉诃德 和
['sæntʃoʊ] ['pænzə] , [hɪz; ɪz]['skwaɪə(r)] ,
SANCHO PANZA , HIS SQUIRE ,
桑乔 潘扎 , 他的 乡绅 ,

堂吉诃德与他的侍从桑丘·潘萨之间精彩对话的第三十一章

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts]
TOGETHER WITH OTHER INCIDENTS
一起 和 其他 事件

连同其他事件

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tu:] [wɪtʃ] [tri:ts] [ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] ['pɑ:ti] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn]
CHAPTER XXXII WHICH TREATS OF WHAT BEFELL DON QUIXOTE'S PARTY AT THE INN
章 xxxii 哪个 款待 的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德的 派对 在 这 客栈

第三十二章讲述了堂吉诃德一行人在客栈里遭遇的事情。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θri:]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ˌkjʊəri'ɒsəti]
IN WHICH IS RELATED THE NOVEL OF “ THE ILL - ADVISED CURIOSITY
在 哪个 是 有关的 这 小说 的 “ 这 患病的 - 建议 好奇心

其中与小说《鲁莽的好奇心》有关

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r]
” CHAPTER XXXIV
” 章 34

第三十四章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ˌkjʊəri'ɒsəti]
IN WHICH IS CONTINUED THE NOVEL OF “ THE ILL - ADVISED CURIOSITY
在 哪个 是 持续 这 小说 的 “ 这 患病的 - 建议 好奇心

本书继续讲述小说《鲁莽的好奇心》。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] [wɪtʃ] [tri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'rəʊɪk][ænd; ənd] [prə'dɪdʒəs] ['bæt(ə)l]
” CHAPTER XXXV WHICH TREATS OF THE HEROIC AND PRODIGIOUS BATTLE
” 章 xxxv 哪个 款待 的 这 英勇 和 惊人 战斗

第三十五章，讲述了这场英勇而伟大的战斗

[dɒn] [kɪ'hoti] [hæd; həd] [wɪð] ['sɜ:t(ə)n] [skɪnz] [ɒv; əv] [red] [waɪn] ,
DON QUIXOTE HAD WITH CERTAIN SKINS OF RED WINE ,
大学教师 堂吉诃德 有 和 肯定 皮肤 的 红色的 葡萄酒 ,

堂吉诃德曾与几皮红酒在一起，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ” [tu:; tə][ə; eɪ] [kləʊz]
AND BRINGS THE NOVEL OF “ THE ILL - ADVISED CURIOSITY ” TO A CLOSE
和 带来 这 小说 的 “ 这 患病的 - 建议 好奇心 ” 到 一个 关闭

至此，《鲁莽的好奇心》这部小说就结束了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] [wɪtʃ] [tri:ts] [ɒv; əv] [mɔ:(r)] ['kjʊəriəs] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ə'kɜ:d] [æt; ət]
CHAPTER XXXVI WHICH TREATS OF MORE CURIOUS INCIDENTS THAT OCCURRED AT
章 xxxvi 哪个 款待 的 更多的 好奇的 事件 那 发生 在
[ðə; ði] [ɪn]
THE INN
这 客栈

第三十六章讲述了客栈里发生的更多奇闻异事。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
CHAPTER **XXXVII**
章 xxxvii

第三十七章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌprɪn'ses] - , [wɪð]
IN **WHICH** **IS** **CONTINUED** **THE** **STORY** **OF** **THE** **FAMOUS** **PRINCESS** **MICOMICONA** **,** **WITH**
在 哪个 是 持续 这 故事 的 这 著名的 公主 - , 和
['ʌðə(r)] [drəʊl] [əd'ventʃəz]
OTHER **DROLL** **ADVENTURES**
其他 滑稽 冒险

本书继续讲述著名公主米科米科娜的故事，以及其他滑稽的冒险经历。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt]
CHAPTER **XXXVIII**
章 38

第三十八章

[wɪtʃ] [tri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['dɪskɔ:s] [dɒn] [kɪ'hoti] [dɪ'lɪvəd] [ɒn] [ɑ:mz] [ænd; ənd]
WHICH **TREATS** **OF** **THE** **CURIOUS** **DISCOURSE** **DON** **QUIXOTE** **DELIVERED** **ON** **ARMS** **AND**
哪个 款待 的 这 好奇的 话语 大学教师 堂吉诃德 发表 在 武器 和
['lɛtəz]
LETTERS
信件

这部作品探讨了堂吉诃德关于武器和书信的奇特论述。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn]
CHAPTER **XXXIX**
章 xxxix

第三十九章

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['kæptɪv] [rɪ'leɪts] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz]
WHEREIN **THE** **CAPTIVE** **RELATES** **HIS** **LIFE** **AND** **ADVENTURES**
其中 这 俘虏 相关 他的 生活 和 冒险

其中，俘虏讲述了他的生活和冒险经历

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] [ɪz] [kən'tɪnju:d]
CHAPTER **XL** **IN** **WHICH** **THE** **STORY** **OF** **THE** **CAPTIVE** **IS** **CONTINUED**
章 XL 在 哪个 这 故事 的 这 俘虏 是 持续

第四十章，继续讲述俘虏的故事

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪv] [stɪl] [kən'tɪnju:z] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz]
CHAPTER **XLI** **IN** **WHICH** **THE** **CAPTIVE** **STILL** **CONTINUES** **HIS** **ADVENTURES**
章 xli 在 哪个 这 俘虏 仍然 继续 他的 冒险

第四十一章 俘虏的冒险仍在继续

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] [wɪtʃ] [tri:ts] [ɒv; əv] [wɒt] ['fɜ:ðə(r)] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] ,
CHAPTER **XLII** **WHICH** **TREATS** **OF** **WHAT** **FURTHER** **TOOK** **PLACE** **IN** **THE** **INN** **,**
章 xlii 哪个 款待 的 什么 更远 采取 地方 在 这 客栈 ,

第四十二章讲述了客栈里接下来发生的事情，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɜ:θ] ['nəʊɪŋ]
AND **OF** **SEVERAL** **OTHER** **THINGS** **WORTH** **KNOWING**
和 的 一些 其他 事物 值得 会心

以及其他一些值得了解的事情

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XLIII**
章 四十三

第四十三章

[weər'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmju:lə'tɪə(r)] ,

WHEREIN	IS	RELATED	THE	PLEASANT	STORY	OF	THE	MULETEER	,
其中	是	有关的	这	令人愉快的	故事	的	这	骡夫	,

其中讲述了骡夫的有趣故事，

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn]

TOGETHER	WITH	OTHER	STRANGE	THINGS	THAT	CAME	TO	PASS	IN	THE	INN
一起	和	其他	奇怪的	事物	那	来了	到	经过	在	这	客栈

以及旅店里发生的其他一些奇怪事情

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌel'aɪ'vi:] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ʌn'hɜ:d] - [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]

CHAPTER	XLIV	IN	WHICH	ARE	CONTINUED	THE	UNHEARD	-	OF	ADVENTURES	OF
章	xliv	在	哪个	是	持续	这	闻所未闻	-	的	冒险	的

[ðə; ði] [ɪn]

THE	INN
这	客栈

第四十四章 继续讲述旅店里那些闻所未闻的奇遇。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌel'vi:] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['kwestʃən] [ɒv; əv] - ['helmɪt] [ænd; ənd]

CHAPTER	XLV	IN	WHICH	THE	DOUBTFUL	QUESTION	OF	MAMBRINO'S	HELMET	AND
章	xlv	在	哪个	这	疑	问题	的	-	头盔	和

[ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l] [ɪz] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] ,

THE	PACK	-	SADDLE	IS	FINALLY	SETTLED	,
这	盒	-	鞍	是	最后	定居	,

第四十五章，最终解决了曼布里诺的头盔和驮鞍的疑点。

[wɪð] ['ʌðə(r)] [əd'ventʃəz] [ðæt] [ə'kɜ:d] [ɪn] [tru:θ] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪst]

WITH	OTHER	ADVENTURES	THAT	OCCURRED	IN	TRUTH	AND	EARNEST
和	其他	冒险	那	发生	在	真相	和	认真

以及其他真实而真诚发生的冒险故事

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌel'vi:'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz]

CHAPTER	XLVI	OF	THE	END	OF	THE	NOTABLE	ADVENTURE	OF	THE	OFFICERS
章	xlvi	的	这	结尾	的	这	值得注意的	冒险	的	这	警官

[ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊli] ['brʌðəhʊd] ;

OF	THE	HOLY	BROTHERHOOD	;
的	这	圣	兄弟情	;

圣兄弟会军官们非凡冒险的第四十六章；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɜ:ðɪ] [naɪt] , [dɒn] [kɪ'hoti]

AND	OF	THE	GREAT	FEROCITY	OF	OUR	WORTHY	KNIGHT	,	DON	QUIXOTE
和	的	这	伟大的	恶	的	我们的	值得	骑士	,	大学教师	堂吉诃德

以及我们英勇骑士唐吉诃德的伟大勇猛

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌel'vi:'aɪ'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv] [lɑ:]

CHAPTER	XLVII	OF	THE	STRANGE	MANNER	IN	WHICH	DON	QUIXOTE	OF	LA
章	xlvii	的	这	奇怪的	方式	在	哪个	大学教师	堂吉诃德	的	洛杉矶

['mɑ:ntʃə] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] ,

MANCHA	WAS	CARRIED	AWAY	ENCHANTED	,
曼查	曾是	携带	离开	迷人的	,

《堂吉诃德在拉曼查的奇异经历》第四十七章

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['ɪnsɪdənts]

TOGETHER	WITH	OTHER	REMARKABLE	INCIDENTS
一起	和	其他	卓越	事件

以及其他一些引人注目的事件

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌel'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XLVIII
章	xlviii

第四十八章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kænən] [pə'sju:z] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

IN	WHICH	THE	CANON	PURSUES	THE	SUBJECT	OF	THE	BOOKS	OF	CHIVALRY	,
在	哪个	这	正典	追寻	这	主题	的	这	图书	的	骑士精神	,

其中，正典探讨了骑士故事的主题，

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪt]

WITH	OTHER	MATTERS	WORTHY	OF	HIS	WIT
和	其他	事情	值得	的	他的	智慧

以及其他与他的才智相符的事情

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XLIX
章	xlix

第四十九章

[wɪtʃ] [tri:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃru:d] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [held] [wɪð] [hɪz; ɪz]

WHICH	TREATS	OF	THE	SHREWD	CONVERSATION	WHICH	SANCHO	PANZA	HELD	WITH	HIS
哪个	款待	的	这	精明	对话	哪个	桑乔	潘扎	握住	和	他的

['mɑ:stə(r)] [dɒn] [kɪ'hoti]

MASTER	DON	QUIXOTE
掌握	大学教师	堂吉诃德

这部作品讲述了桑丘·潘萨与他的主人唐吉诃德之间那场精辟的对话。

['tʃæptə(r)] [el] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃru:d] ['kɒntrəvɜ:si] [wɪtʃ] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kænən]

CHAPTER	L	OF	THE	SHREWD	CONTROVERSY	WHICH	DON	QUIXOTE	AND	THE	CANON
章	L	的	这	精明	争议	哪个	大学教师	堂吉诃德	和	这	正典

[held] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts]

HELD	,	TOGETHER	WITH	OTHER	INCIDENTS
握住	,	一起	和	其他	事件

堂吉诃德与教士之间激烈争论的第十章，以及其他事件

['tʃæptə(r)] [li:]

CHAPTER	LI
章	李

第十一章

[wɪtʃ] [di:lz] [wɪð] [wɒt] [ðə; ði] ['gəʊthɜ:d] [təʊld] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ɒf]

WHICH	DEALS	WITH	WHAT	THE	GOATHERD	TOLD	THOSE	WHO	WERE	CARRYING	OFF
哪个	交易	和	什么	这	牧羊人	讲述	那些	WHO	是	携带	离开

[dɒn] [kɪ'hoti]

DON	QUIXOTE
大学教师	堂吉诃德

这讲述的是牧羊人对那些掳走堂吉诃德的人说了些什么。

['tʃæptə(r)] [li:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [ðæt] [dɒn] [kɪ'hoti] [hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] ['gəʊthɜ:d] ,

CHAPTER	LII	OF	THE	QUARREL	THAT	DON	QUIXOTE	HAD	WITH	THE	GOATHERD	,
章	lii	的	这	争吵	那	大学教师	堂吉诃德	有	和	这	牧羊人	,

堂吉诃德与牧羊人争吵的第五十二章

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [reə(r)] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['penɪtənt] , [wɪtʃ] [wɪð] [æn; ən]

TOGETHER	WITH	THE	RARE	ADVENTURE	OF	THE	PENITENTS	,	WHICH	WITH	AN
一起	和	这	稀有的	冒险	的	这	忏悔者	,	哪个	和	一个

[ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [swet]

EXPENDITURE	OF	SWEAT
支出	的	汗

与忏悔者的罕见冒险一起，他们付出了汗水

[hi:; hi] [brɔ:t] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hæpi] [kən'klu:ʒn]

HE	BROUGHT	TO	A	HAPPY	CONCLUSION
他	带来	到	一个	快乐的	结论

他带来了一个圆满的结局

[dɒn] [kɪ'hoti]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mɪ'gel] [di:] [sɜ:'vænti:z]
by **Miguel** **de** **Cervantes**
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

['vɒlju:m] [ˌaɪ 'aɪ]
Volume **II**
体积 二

第二卷

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [dʒɒn] ['ɔ:mzbi]
Translated **by** **John** **Ormsby**
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑ:bə(r)] [hæd; həd] [wɪð]
CHAPTER **I** **OF** **THE** **INTERVIEW** **THE** **CURATE** **AND** **THE** **BARBER** **HAD** **WITH**
章 我 的 这 面试 这 策展 和 这 理发师 有 和

[dɒn] [kɪ'hoti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mælədi]
DON **QUIXOTE** **ABOUT** **HIS** **MALADY**
大学教师 堂吉诃德 关于 他的 弊病

牧师和理发师与堂吉诃德就其疾病进行的访谈第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] [wɪtʃ] [tri:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊtəb(ə)l] [ˌɔ:ltə'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sæntʃoʊ] ['pænzə]
CHAPTER **II** **WHICH** **TREATS** **OF** **THE** **NOTABLE** **ALTERCATION** **WHICH** **SANCHO** **PANZA**
章 二 哪个 款待 的 这 值得注意的 争吵 哪个 桑乔 潘扎

[hæd; həd] [wɪð] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] [ni:s] ,
HAD **WITH** **DON** **QUIXOTE'S** **NIECE** **,**
有 和 大学教师 堂吉诃德的 侄女 ,

第二章讲述了桑丘·潘萨与唐吉诃德的侄女之间发生的著名冲突，

[ænd; ənd] ['haʊski:pə(r)] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] -
AND **HOUSEKEEPER** **,** **TOGETHER** **WITH** **OTHER** **DROLLMATTERS**
和 管家 , 一起 和 其他 -

以及管家，还有其他琐事

['tʃæptə(r)] [θri:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:fəbl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
CHAPTER **III** **OF** **THE** **LAUGHABLE** **CONVERSATION** **THAT** **PASSED** **BETWEEN** **DON** **QUIXOTE** **,**
章 三、 的 这 可笑 对话 那 通过了 之间 大学教师 堂吉诃德 ,

['sæntʃoʊ] ['pænzə] ,
SANCHO **PANZA** **,**
桑乔 潘扎 ,

唐吉诃德和桑丘·潘萨之间那段滑稽对话的第三章

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ['sæmsən] [kə'rɑ:skoʊ]
AND **THE** **BACHELOR** **SAMSON** **CARRASCO**
和 这 学士 参孙 卡拉斯科

还有单身汉萨姆森·卡拉斯科

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] [ɪn] [wɪtʃ] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [gɪvz] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [daut]

CHAPTER	IV	IN	WHICH	SANCHO	PANZA	GIVES	A	SATISFACTORY	REPLY	TO	THE	DOUBTS
章	第四	在	哪个	桑乔	潘扎	给予	一个	令人满意的	回复	到	这	疑虑

[ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ['sæmsən] [kə'rɑːskoʊ] ,

AND	QUESTIONS	OF	THE	BACHELOR	SAMSON	CARRASCO	,
和	问题	的	这	学士	参孙	卡拉斯科	,

第四章中，桑丘·潘萨对单身汉萨姆森·卡拉斯科的疑虑和问题作出了令人满意的答复。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ]

TOGETHER	WITH	OTHER	MATTERS	WORTH	KNOWING	AND	TELLING
一起	和	其他	事情	值得	会心	和	讲述

以及其他值得了解和讲述的事情

['tʃæptə(r)] [viː][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruːd] [ænd; ənd] [drəʊl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'twiːn]

CHAPTER	V	OF	THE	SHREWD	AND	DROLL	CONVERSATION	THAT	PASSED	BETWEEN
章	V	的	这	精明	和	滑稽	对话	那	通过了	之间

['sæntʃoʊ] ['pænzə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [te'resɑː] ['pænzə] ,

SANCHO	PANZA	AND	HIS	WIFE	TERESA	PANZA	,
桑乔	潘扎	和	他的	妻子	特蕾莎	潘扎	,

桑丘·潘萨和他的妻子特蕾莎·潘萨之间那段机智而滑稽的对话的第五章

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['djuːli] [rɪ'kɔːdɪd]

AND	OTHER	MATTERS	WORTHY	OF	BEING	DULY	RECORDED
和	其他	事情	值得	的	存在	正式地	记录

以及其他值得正式记录的事项

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ][ɒv; əv] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs]

CHAPTER	VI	OF	WHAT	TOOK	PLACE	BETWEEN	DON	QUIXOTE	AND	HIS	NIECE
章	六年级	的	什么	采取	地方	之间	大学教师	堂吉诃德	和	他的	侄女

[ænd; ənd] ['haʊskiːpə(r)] ;

AND	HOUSEKEEPER	;
和	管家	;

第六章 堂吉诃德与他的侄女兼管家之间发生的故事；

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['tʃæptəz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri]

ONE	OF	THE	MOST	IMPORTANT	CHAPTERS	IN	THE	WHOLE	HISTORY
一	的	这	最多	重要的	章节	在	这	所有的	历史

这是整个历史上最重要的篇章之一

['tʃæptə(r)] [sevn][ɒv; əv] [wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪə(r)] ,

CHAPTER	VII	OF	WHAT	PASSED	BETWEEN	DON	QUIXOTE	AND	HIS	SQUIRE	,
章	七	的	什么	通过了	之间	大学教师	堂吉诃德	和	他的	乡绅	,

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['veri] ['nəʊtəb(ə)l] ['ɪnsɪdənts]

TOGETHER	WITH	OTHER	VERY	NOTABLE	INCIDENTS
一起	和	其他	非常	值得注意的	事件

堂吉诃德与侍从之间发生的种种故事，以及其他一些非常值得注意的事件（第七章）

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] [weə'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd]

CHAPTER	VIII	WHEREIN	IS	RELATED
章	八	其中	是	有关的

第八章 其中涉及

[wɒt] [bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti]

WHAT	BEFELL	DON	QUIXOTE
什么	发生	大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德的遭遇

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del] [toʊ'boʊsoʊ]

ON	HIS	WAY	TO	SEE	HIS	LADY	DULCINEA	DEL	TOBOSO
在	他的	方式	到	看	他的	女士	杜尔西内亚	del	枢梁

在他去见他的爱人杜尔西内娅·德尔·托博索的路上

['tʃæptə(r)] [ɪks] [weər'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [wɒt] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðeə(r)]
CHAPTER IX WHEREIN IS RELATED WHAT WILL BE SEEN THERE
章 第九章 其中 是 有关的 什么 将要 是 已见 那里

第九章，其中讲述了将会看到的景象。

['tʃæptə(r)] [eks] [weər'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['krɑ:fti] [dɪ'vaɪs] ['sæntʃoʊ] [ə'dɒptɪd] [tu:; tə] [ɪn'tʃɑ:nt]
CHAPTER X WHEREIN IS RELATED THE CRAFTY DEVICE SANCHO ADOPTED TO ENCHANT
章 X 其中 是 有关的 这 狡猾 设备 桑乔 已采用 到 令人着迷
[ðə; ði] ['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ,
THE LADY DULCINEA ,
这 女士 杜尔西内亚 ,

第十章 讲述了桑丘用来迷惑杜尔西内娅小姐的狡猾计谋，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts] [æz; əz] ['lu:dɪkrəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tru:]
AND OTHER INCIDENTS AS LUDICROUS AS THEY ARE TRUE
和 其他 事件 作为 荒谬 作为 他们 是 真的

以及其他一些荒诞却又真实的事件

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['væliənt] [dɒn]
CHAPTER XI OF THE STRANGE ADVENTURE WHICH THE VALIANT DON
章 十一 的 这 奇怪的 冒险 哪个 这 英勇 大学教师
[kɪ'hoti] [hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði][kɑ:(r)][ɔ:(r)] [kɑ:t] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['kɔ:tes] [ɒv; əv] [deθ]
QUIXOTE HAD WITH THE CAR OR CART OF “ THE CORTES OF DEATH
堂吉诃德 有 和 这 车 或者 大车 的 “ 这 科尔特斯 的 死亡

勇敢的堂吉诃德与“死神科尔特斯”的马车或马车的奇异冒险故事第十一章

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [ðə; ði] ['væliənt] [dɒn]
” CHAPTER XII OF THE STRANGE ADVENTURE WHICH BEFELL THE VALIANT DON
” 章 十二 的 这 奇怪的 冒险 哪个 发生 这 英勇 大学教师
[kɪ'hoti] [wɪð] [ðə; ði][bəʊld] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrər]
QUIXOTE WITH THE BOLD KNIGHT OF THE MIRRORS
堂吉诃德 和 这 大胆的 骑士 的 这 镜子

《勇敢的堂吉诃德与镜中骑士的奇异冒险》第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊv] ,
IN WHICH IS CONTINUED THE ADVENTURE OF THE KNIGHT OF THE GROVE ,
在 哪个 是 持续 这 冒险 的 这 骑士 的 这 树林 ,
[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['sensəb(ə)l] ,
TOGETHER WITH THE SENSIBLE ,
一起 和 这 明智的 ,

其中继续讲述林中骑士的冒险故事，以及明智的.....

[ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ['kɒləkwi] [ðæt] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [skwaɪəz]
ORIGINAL , AND TRANQUIL COLLOQUY THAT PASSED BETWEEN THE TWO SQUIRES
原来的 , 和 宁静 对话 那 通过了 之间 这 二 乡绅

两位侍从之间进行的原始而平静的对话

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] [weər'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
CHAPTER XIV WHEREIN IS CONTINUED THE ADVENTURE OF THE KNIGHT OF THE
章 十四 其中 是 持续 这 冒险 的 这 骑士 的 这
[grəʊv]
GROVE
树林

第十四章 继续讲述林地骑士的冒险故事

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

[weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [təʊld] [ænd; ənd] [nəʊn] [huː] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd]
WHEREIN **IT** **IS** **TOLD** **AND** **KNOWN** **WHO** **THE** **KNIGHT** **OF** **THE** **MIRRORS** **AND**
其中 它 是 讲述 和 已知 WHO 这 骑士 的 这 镜子 和
[hɪz; ɪz]['skwaɪə(r)][wɜː(r); wə(r)]
HIS **SQUIRE** **WERE**
他的 乡绅 是

其中记载并揭示了镜中骑士及其侍从的身份。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ][ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]
CHAPTER **XVI** **OF** **WHAT** **BEFELL** **DON** **QUIXOTE** **WITH** **A** **DISCREET** **GENTLEMAN** **OF**
章 十六 的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德 和 一个 慎重 绅士 的
[lɑː] ['mɑːntʃə]
LA **MANCHA**
洛杉矶 曼查

堂吉诃德与拉曼查一位谨慎绅士的遭遇 第十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

[weər'ɪn] [ɪz] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['fɜːðɪst] [ænd; ənd] [haɪɪst] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ðə; ði]
WHEREIN **IS** **SHOWN** **THE** **FURTHEST** **AND** **HIGHEST** **POINT** **WHICH** **THE**
其中 是 所示 这 最远 和 最高 观点 哪个 这
- [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] [riːtʃt] [ɔː(r)][kʊd; kəd] [riːtʃ] ;
UNEXAMPLEDCOURAGE **OF** **DON** **QUIXOTE** **REACHED** **OR** **COULD** **REACH** **;**
- 的 大学教师 堂吉诃德 达到 或者 可以 抵达 ;

其中显示了堂吉诃德无与伦比的勇气所达到或能够达到的最远和最高点;

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpɪli] [ə'tʃiːvd] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪənz]
TOGETHER **WITH** **THE** **HAPPILY** **ACHIEVED** **ADVENTURE** **OF** **THE** **LIONS**
一起 和 这 快乐地 已达成 冒险 的 这 狮子

与狮子们一起快乐地完成冒险

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd]
OF **WHAT** **HAPPENED**
的 什么 发生

发生了什么事

[dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɔː(r)] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] - ,
DON **QUIXOTE** **IN** **THE** **CASTLE** **OR** **HOUSE** **OF** **THE** **KNIGHT** **OF** **THE** **GREEN** **GABAN** **,**
大学教师 堂吉诃德 在 这 城堡 或者 房子 的 这 骑士 的 这 绿色的 - ,

唐吉诃德在绿衣骑士的城堡或宅邸

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **MATTERS** **OUT** **OF** **THE** **COMMON**
一起 和 其他 事情 出去 的 这 常见的

以及其他非共同事项

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'næməd] ['ʃepəd]

CHAPTER	XIX	IN	WHICH	IS	RELATED	THE	ADVENTURE	OF	THE	ENAMOURED	SHEPHERD
章	十九	在	哪个	是	有关的	这	冒险	的	这	坠入爱河	牧羊人

,

,

,

第十九章讲述了坠入爱河的牧羊人的冒险故事，

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['truːli] [drəʊl] ['ɪnsɪdənts]

TOGETHER	WITH	OTHER	TRULY	DROLL	INCIDENTS
一起	和	其他	真的	滑稽	事件

以及其他一些非常滑稽的事件

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[weər'ɪn] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv] [kə'mɑːtʃoʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

WHEREIN	AN	ACCOUNT	IS	GIVEN	OF	THE	WEDDING	OF	CAMACHO	THE	RICH	,
其中	一个	帐户	是	给定	的	这	婚礼	的	卡马乔	这	富有的	,

其中记载了富翁卡马乔的婚礼，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][bɑːˈziːlioʊ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

TOGETHER	WITH	THE	INCIDENT	OF	BASILIO	THE	POOR
一起	和	这	事件	的	巴西利奥	这	贫穷的

与贫穷的巴西利奥事件一起

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [kə'mɑːtʃoʊz] ['wedɪŋ] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] ['ʌðə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l]

CHAPTER	XXI	IN	WHICH	CAMACHO'S	WEDDING	IS	CONTINUED	,	WITH	OTHER	DELIGHTFUL
章	二十一	在	哪个	卡马乔的	婚礼	是	持续	,	和	其他	愉快

['ɪnsɪdənts]

INCIDENTS
事件

第二十一章 继续讲述卡马乔的婚礼，以及其他令人愉快的插曲

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[weər'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [grænd] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv] [ˌmɔːntə'siːnoʊs] [ɪn] [ðə; ði]

WHEREIN	IS	RELATED	THE	GRAND	ADVENTURE	OF	THE	CAVE	OF	MONTESINOS	IN	THE
其中	是	有关的	这	盛大	冒险	的	这	洞穴	的	蒙特西诺斯	在	这

[hɑːt] [ɒv; əv] [lɑː] ['mɑːntʃə] ,

HEART	OF	LA	MANCHA	,
心	的	洛杉矶	曼查	,

其中讲述了位于拉曼查中心地带的蒙特西诺斯洞穴的伟大探险故事，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['væliənt] [dɒn] [kɪ'hoti] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]

WHICH	THE	VALIANT	DON	QUIXOTE	BROUGHT	TO	A	HAPPY	TERMINATION
哪个	这	英勇	大学教师	堂吉诃德	带来	到	一个	快乐的	终止

勇敢的堂吉诃德最终为这场悲剧带来了圆满的结局。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [dɒn] [kɪ'hoti]

CHAPTER	XXIII	OF	THE	WONDERFUL	THINGS	THE	INCOMPARABLE	DON	QUIXOTE
章	二十三	的	这	精彩的	事物	这	无与伦比	大学教师	堂吉诃德

[sed] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] [keɪv] [ɒv; əv] [ˌmɔːntə'siːnoʊs] ,

SAID	HE	SAW	IN	THE	PROFOUND	CAVE	OF	MONTESINOS	,
说	他	锯	在	这	深刻的	洞穴	的	蒙特西诺斯	,

《堂吉诃德在蒙特西诺斯深邃洞穴中所见奇事》第二十三章

[ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kɔːz] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə][biː; bi]
THE IMPOSSIBILITY AND MAGNITUDE OF WHICH CAUSE THIS ADVENTURE TO BE
这 不可能 和 震级 的 哪个 原因 这 冒险 到 是
[diːmd] [ə'pɒkrɪf(ə)l]
DEEMED APOCRYPHAL
被认为 伪经

其不可能性和规模之大，使得这段冒险故事被认为是杜撰的。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] [weər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['traɪflɪŋ] ['mætəz] , [æz; əz]
CHAPTER XXIV WHEREIN ARE RELATED A THOUSAND TRIFLING MATTERS , AS
章 二十四 其中 是 有关的 一个 千 琐事 事情 , 作为
['trɪviəl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri]
TRIVIAL AS THEY ARE NECESSARY
琐碎的 作为 他们 是 必要的

第二十四章 其中记载了一千件琐碎之事，虽微不足道，却又必不可少。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri]
TO THE RIGHT UNDERSTANDING OF THIS GREAT HISTORY
到 这 正确的 理解 的 这 伟大的 历史

正确理解这段伟大的历史

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[weər'ɪn] [ɪz] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['breɪɪŋ] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drəʊl] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]
WHEREIN IS SET DOWN THE BRAYING ADVENTURE , AND THE DROLL ONE OF THE
其中 是 放 向下 这 叫声 冒险 , 和 这 滑稽 一 的 这
['pʌpɪt] - ['ʃəʊmən] ,
PUPPET - SHOWMAN ,
木偶 - 表演者 ,

其中记载了啼叫的冒险故事，以及木偶戏艺人的滑稽故事。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [divi'neiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪŋ] [eɪp]
TOGETHER WITH THE MEMORABLE DIVINATIONS OF THE DIVINING APE
一起 和 这 难忘 占卜 的 这 占卜 猿

与神猿令人难忘的预言一起

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[weər'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [drəʊl] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌpɪt] - ['ʃəʊmən] ,
WHEREIN IS CONTINUED THE DROLL ADVENTURE OF THE PUPPET - SHOWMAN ,
其中 是 持续 这 滑稽 冒险 的 这 木偶 - 表演者 ,
[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [truːθ] [raɪt] [gʊd]
TOGETHER WITH OTHER THINGS IN TRUTH RIGHT GOOD
一起 和 其他 事物 在 真相 正确的 好的

其中继续讲述木偶戏艺人的滑稽冒险故事，以及其他一些真正美好的事物。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃəʊn] [huː] ['mɑːstə(r)]['piːdrəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪp] [wɜː(r); wə(r)] , [tə'geðə(r)]

WHEREIN	IT	IS	SHOWN	WHO	MASTER	PEDRO	AND	HIS	APE	WERE	,	TOGETHER
其中	它	是	所示	WHO	掌握	佩德罗	和	他的	猿	是	,	一起

[wɪð] [ðə; ði]['mɪshæp]

WITH	THE	MISHAP
和	这	意外

其中揭示了佩德罗大师和他的猿猴的身份，以及那场意外。

[dɒn] [kɪ'hoti] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['breɪɪŋ] [əd'ventʃə(r)] ,

DON	QUIXOTE	HAD	IN	THE	BRAYING	ADVENTURE	,
大学教师	堂吉诃德	有	在	这	叫声	冒险	,

堂吉诃德在《啼叫的冒险》中

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kən'kluːd] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ɔː(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

WHICH	HE	DID	NOT	CONCLUDE	AS	HE	WOULD	HAVE	LIKED	OR	AS	HE	HAD
哪个	他	做过	不是	结束	作为	他	会	有	喜欢	或者	作为	他	有

[ɪk'spektɪd]

EXPECTED
预期的

但他最终得出的结论既不如他所愿，也不如他所预期的那样。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ][ɒv; əv] ['mætəz] [ðæt] [bɛnəŋgɛli] [sez] [hiː; hi] [huː] [riːdz] [ðem; ðəm]

CHAPTER	XXVIII	OF	MATTERS	THAT	BENENGELI	SAYS	HE	WHO	READS	THEM
章	二十八	的	事情	那	贝内格利	说道	他	WHO	阅读	他们

[wɪl] [nəʊ] ,

WILL	KNOW	,
将要	知道	,

贝内格利所言之事第二十八章，读过此书者必知。

[ɪf] [hiː; hi] [riːdz] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n]

IF	HE	READS	THEM	WITH	ATTENTION
如果	他	阅读	他们	和	注意力

如果他认真阅读的话

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [bɑːk]

CHAPTER	XXIX	OF	THE	FAMOUS	ADVENTURE	OF	THE	ENCHANTED	BARK
章	二十九	的	这	著名的	冒险	的	这	迷人的	吠

《魔法树皮船》著名冒险故事第二十九章

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks][ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] ['hʌntrəs]

CHAPTER	XXX	OF	DON	QUIXOTE'S	ADVENTURE	WITH	A	FAIR	HUNTRESS
章	XXX	的	大学教师	堂吉诃德的	冒险	和	一个	公平的	女猎手

堂吉诃德与美丽女猎手奇遇记第三十章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] [wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] ['mætəz]

CHAPTER	XXXI	WHICH	TREATS	OF	MANY	AND	GREAT	MATTERS
章	xxxi	哪个	款待	的	许多	和	伟大的	事情

第三十一章论述了许多重大事项

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [dɒn] [kɪ'hoti] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɛnʃərər] , [wɪð] ['ʌðə(r)]

CHAPTER	XXXII	OF	THE	REPLY	DON	QUIXOTE	GAVE	HIS	CENSURER	,	WITH	OTHER
章	xxxii	的	这	回复	大学教师	堂吉诃德	给予	他的	批评者	,	和	其他

['ɪnsɪdənts] , [greɪv] [ænd; ənd] [drəʊl]

INCIDENTS	,	GRAVE	AND	DROLL
事件	,	严重	和	滑稽

唐吉诃德对批评者的答复第三十二章，以及其他一些严肃而滑稽的事件

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θri:][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lektəbl] ['dɪskɔ:s] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd]

CHAPTER	XXXIII	OF	THE	DELECTABLE	DISCOURSE	WHICH	THE	DUCHESS	AND
章	xxxiii	的	这	美味的	话语	哪个	这	公爵夫人	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['dæmzlz] [held] [wɪð] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] ,

HER	DAMSELS	HELD	WITH	SANCHO	PANZA	,
她	少女们	握住	和	桑乔	潘扎	,

公爵夫人和她的侍女们与桑丘·潘萨的精彩谈话第三十三章

[wel] [wɜ:θ] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ]

WELL	WORTH	READING	AND	NOTING
出色地	值得	阅读	和	注意到

非常值得一读并记下

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r]

CHAPTER	XXXIV
章	34

第三十四章

[wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [haʊ] [ðeɪ] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ˌdɪsɪn'tʃɑ:nt]

WHICH	RELATES	HOW	THEY	LEARNED	THE	WAY	IN	WHICH	THEY	WERE	TO	DISENCHANT
哪个	相关	如何	他们	学习	这	方式	在	哪个	他们	是	到	幻灭

[ðə; ði] ['pɪələs] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] ,

THE	PEERLESS	DULCINEA	DEL	TOBOSO	,
这	无与伦比	杜尔西内亚	del	枢梁	,

讲述了他们如何学会如何迷惑无与伦比的杜尔西内娅·德尔·托博索的故事。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk]

WHICH	IS	ONE	OF	THE	RAREST	ADVENTURES	IN	THIS	BOOK
哪个	是	一	的	这	最稀有	冒险	在	这	书

这是本书中最罕见的冒险故事之一。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] [weər'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [dɒn] [kɪ'hoti]

CHAPTER	XXXV	WHEREIN	IS	CONTINUED	THE	INSTRUCTION	GIVEN	TO	DON	QUIXOTE
章	xxxv	其中	是	持续	这	操作说明	给定	到	大学教师	堂吉诃德

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃɑ:ntmənt] [ɒv; əv] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ,

TOUCHING	THE	DISENCHANTMENT	OF	DULCINEA	,
接触	这	幻灭	的	杜尔西内亚	,

第三十五章 继续讲述给堂吉诃德的关于杜尔西内娅解除魔法的指示，

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mɑ:vələs] ['ɪnsɪdənts]

TOGETHER	WITH	OTHER	MARVELLOUS	INCIDENTS
一起	和	其他	奇妙	事件

以及其他奇妙事件

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks]

CHAPTER	XXXVI
章	xxxvi

第三十六章

[weər'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌndɹ'ɛmpt] - [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

WHEREIN	IS	RELATED	THE	STRANGE	AND	UNDREAMT	-	OF	ADVENTURE	OF	THE
其中	是	有关的	这	奇怪的	和	未曾梦想过的	-	的	冒险	的	这

[dɪ'strest] [du:'enə] , ['eɪliəs] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ,

DISTRESSED	DUENNA	,	ALIAS	THE	COUNTESS	TRIFALDI	,
苦恼	保姆	,	别名	这	伯爵夫人	-	,

其中讲述了落魄的女管家，又名特里法尔迪伯爵夫人，一段奇异而出人意料的冒险经历。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪtʃ] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [rəʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [te'resɑ:] ['pænzə]

TOGETHER	WITH	A	LETTER	WHICH	SANCHO	PANZA	WROTE	TO	HIS	WIFE	,	TERESA	PANZA
一起	和	一个	信	哪个	桑乔	潘扎	写道	到	他的	妻子	,	特蕾莎	潘扎

以及桑丘·潘萨写给妻子特蕾莎·潘萨的一封信

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
CHAPTER **XXXVII**
章 xxxvii

第三十七章

[weər'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [du:'enə]
WHEREIN **IS** **CONTINUED** **THE** **NOTABLE** **ADVENTURE** **OF** **THE** **DISTRESSED** **DUENNA**
其中 是 持续 这 值得注意的 冒险 的 这 苦恼 保姆

其中继续讲述落难的杜埃纳的奇遇

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt]
CHAPTER **XXXVIII**
章 38

第三十八章

[weər'ɪn] [ɪz] [təʊld] [ðə; ði] [dɪ'strest] - [teɪl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [mis'fɔ:tʃənz]
WHEREIN **IS** **TOLD** **THE** **DISTRESSED** **DUENNA'S** **TALE** **OF** **HER** **MISFORTUNES**
其中 是 讲述 这 苦恼 - 故事 的 她 不幸

其中讲述了悲惨的杜埃娜的不幸遭遇

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [kən'tɪnju:z] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:vələs] [ænd; ənd]
CHAPTER **XXXIX** **IN** **WHICH** **THE** **TRIFALDI** **CONTINUES** **HER** **MARVELLOUS** **AND**
章 xxxix 在 哪个 这 - 继续 她 奇妙 和
['memərəb(ə)l] ['stɔ:ri]
MEMORABLE **STORY**
难忘 故事

第三十九章，特里法尔迪继续讲述她精彩难忘的故事

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el][ɒv; əv] ['mætəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)]
CHAPTER **XL** **OF** **MATTERS** **RELATING** **AND** **BELONGING** **TO** **THIS** **ADVENTURE**
章 XL 的 事情 相关 和 属于 到 这 冒险
[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri]
AND **TO** **THIS** **MEMORABLE** **HISTORY**
和 到 这 难忘 历史

与这次冒险和这段难忘的历史相关的事项（第四十章）

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs]
CHAPTER **XLI** **OF** **THE** **ARRIVAL** **OF** **CLAVILENO** **AND** **THE** **END** **OF** **THIS**
章 xli 的 这 到达 的 - 和 这 结尾 的 这
[prə'træktɪd] [əd'ventʃə(r)]
PROTRACTED **ADVENTURE**
拖延 冒险

第四十一章 克拉维莱诺的到来与这场漫长冒险的终结

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaunsəl] [wɪtʃ] [dɒn] [kɪ'hoti] [geɪv] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [bɪ'fɔ:(r)]
CHAPTER **XLII** **OF** **THE** **COUNSELS** **WHICH** **DON** **QUIXOTE** **GAVE** **SANCHO** **PANZA** **BEFORE**
章 xlii 的 这 律师 哪个 大学教师 堂吉诃德 给予 桑乔 潘扎 前
[hi:; hi] [set] [aʊt] [tu:; tə] ['gʌv(ə)n] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
HE **SET** **OUT** **TO** **GOVERN** **THE** **ISLAND** **,**
他 放 出去 到 治理 这 岛 ,

堂吉诃德在桑丘·潘萨启程治理岛屿之前给他的忠告之四十二章

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] [wel] - [kən'sɪdəd] ['mætəz]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **WELL** **-** **CONSIDERED** **MATTERS**
一起 和 其他 出色地 - 经过考虑的 事情

以及其他经过深思熟虑的事项

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [set] [ɒv; əv] ['kaunsəl] [dɒn] [kɪ'hoti] [geɪv] ['sæntʃoʊ]

CHAPTER	XLIII	OF	THE	SECOND	SET	OF	COUNSELS	DON	QUIXOTE	GAVE	SANCHO
章	四十三	的	这	第二	放	的	律师	大学教师	堂吉诃德	给予	桑乔

['pænzə]

PANZA
潘扎

堂吉诃德给桑丘·潘萨的第二套建议之第四十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]

CHAPTER	XLIV
章	xliv

第四十四章

[haʊ] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

HOW	SANCHO	PANZA	WAS	CONDUCTED	TO	HIS	GOVERNMENT	,	AND	OF	THE
如何	桑乔	潘扎	曾是	实施	到	他的	政府	,	和	的	这

[streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)]

STRANGE	ADVENTURE
奇怪的	冒险

桑丘·潘萨如何被引荐给他的政府，以及他的奇异冒险经历

[ðæt] [bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l]

THAT	BEFELL	DON	QUIXOTE	IN	THE	CASTLE
那	发生	大学教师	堂吉诃德	在	这	城堡

唐吉诃德在城堡里遭遇的事

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

CHAPTER	XLV	OF	HOW	THE	GREAT	SANCHO	PANZA	TOOK	POSSESSION	OF	HIS
章	xlv	的	如何	这	伟大的	桑乔	潘扎	采取	拥有	的	他的

['aɪlənd] ,

ISLAND	,
岛	,

第四十五章 伟大的桑丘·潘萨如何占领他的岛屿

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] ['gʌvənɪŋ]

AND	OF	HOW	HE	MADE	A	BEGINNING	IN	GOVERNING
和	的	如何	他	制成	一个	开始	在	治理

以及他如何开始执政

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['terəb(ə)l] [bel] [ænd; ənd][kæt] [fraɪt] [ðæt] [dɒn] [kɪ'hoti] [gɒt]

CHAPTER	XLVI	OF	THE	TERRIBLE	BELL	AND	CAT	FRIGHT	THAT	DON	QUIXOTE	GOT
章	xlvi	的	这	糟糕的	钟	和	猫	惊吓	那	大学教师	堂吉诃德	得到

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'næməd] - [wuː]

IN	THE	COURSE	OF	THE	ENAMOURED	ALTISIDORA'S	WOOING
在	这	课程	的	这	坠入爱河	-	求爱

唐吉诃德在被痴情的阿尔蒂西多拉追求的过程中遭遇可怕的钟与猫惊魂记第四十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XLVII
章	xlvii

第四十七章

[weər'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] ['kɒndʌktid] [hɪm'self] [ɪn]

WHEREIN	IS	CONTINUED	THE	ACCOUNT	OF	HOW	SANCHO	PANZA	CONDUCTED	HIMSELF	IN
其中	是	持续	这	帐户	的	如何	桑乔	潘扎	实施	他自己	在

[hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt]

HIS	GOVERNMENT
他的	政府

其中继续记述桑丘·潘萨在其执政期间的行事方式。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ][ɒv; əv] [wɒt]
CHAPTER **XLVIII** **OF** **WHAT**
章 xlviii 的 什么

第四十八章

[bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɪð] ['dəʊnə] [roʊ'driːgɛz] , [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [duː'enə] ,
BEFELL **DON** **QUIXOTE** **WITH** **DONA** **RODRIGUEZ** **,** **THE** **DUCHESS'S** **DUENNA** **,**
发生 大学教师 堂吉诃德 和 多娜 罗德里格斯 , 这 公爵夫人的 保姆 ,

与公爵夫人的女管家多娜·罗德里格斯一起玩唐吉诃德游戏

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] ['wɜːði] [ɒv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **OCCURRENCES** **WORTHY** **OF** **RECORD** **AND** **ETERNAL**
一起 和 其他 发生 值得 的 记录 和 永恒
[rɪ'membrəns]
REMEMBRANCE
纪念

连同其他值得记录和永世铭记的事件

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
CHAPTER **XLIX**
章 xlix

第四十九章

[ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] ['sæntʃoʊ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪlənd]
OF **WHAT** **HAPPENED** **SANCHO** **IN** **MAKING** **THE** **ROUND** **OF** **HIS** **ISLAND**
的 什么 发生 桑乔 在 制作 这 圆形的 的 他的 岛

桑乔在环岛游玩时发生了什么事

['tʃæptə(r)] [el] [weə'ɪn] [ɪz] [set] [fɔːθ]
CHAPTER **L** **WHEREIN** **IS** **SET** **FORTH**
章 L 其中 是 放 前进

第十章 其中规定

[huː] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntə, en-] [ænd; ənd] [ˌeksi'kjuːʃənə] [wɜː(r); wə(r)] [huː] [flɒgd] [ðə; ði] [duː'enə]
WHO **THE** **ENCHANTERS** **AND** **EXECUTIONERS** **WERE** **WHO** **FLOGGED** **THE** **DUENNA**
WHO 这 魔法师 和 刽子手 是 WHO 鞭打 这 保姆
[ænd; ənd] [pɪntʃt] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
AND **PINCHED** **DON** **QUIXOTE** **,**
和 捏 大学教师 堂吉诃德 ,

鞭打女管家、掐死唐吉诃德的巫师和刽子手是谁?

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wɒt] [bɪ'fel]
AND **ALSO** **WHAT** **BEFELL**
和 还 什么 发生

以及后来发生了什么

[ðə; ði][peɪdʒ]
THE **PAGE**
这 页

页面

[huː] ['kærid] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] [te'resɑː] ['pænzə] , ['sæntʃoʊ] - [waɪf]
WHO **CARRIED** **THE** **LETTER** **TO** **TERESA** **PANZA** **,** **SANCHO** **PANZA'S** **WIFE**
WHO 携带 这 信 到 特蕾莎 潘扎 , 桑乔 - 妻子

是谁把信送给了桑丘·潘萨的妻子特蕾莎·潘萨?

['tʃæptə(r)] [liː][ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['sæntʃoʊz] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ]
CHAPTER **LI** **OF** **THE** **PROGRESS** **OF** **SANCHO'S** **GOVERNMENT** **,** **AND** **OTHER** **SUCH**
章 李 的 这 进步 的 桑乔的 政府 , 和 其他 这样的
[ˌentə'teɪnɪŋ] ['mætəz]
ENTERTAINING **MATTERS**
娱乐 事情

第十五章 桑乔政府的进展及其他娱乐事项

['tʃæptə(r)] [li:] [weər'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'strest] [ɔ:(r)]
CHAPTER **LII** **WHEREIN** **IS** **RELATED** **THE** **ADVENTURE** **OF** **THE** **SECOND** **DISTRESSED** **OR**
章 lii 其中 是 有关的 这 冒险 的 这 第二 苦恼 或者
[ə'flɪktɪd] [du:'enə] ,
AFFLICTED **DUENNA** **,**
受苦的 保姆 ,

第52章 讲述了第二位遇难或受苦的女祭司的冒险经历，

['ʌðəwaɪz] [kɔ:ld] ['dəʊnə] [roʊ'dri:gɛz]
OTHERWISE **CALLED** **DONA** **RODRIGUEZ**
否则 称为 多娜 罗德里格斯

又名唐娜·罗德里格斯

['tʃæptə(r)] [li:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌbləs] [end] [ænd; ənd] [ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ['sæntʃoʊ] -
CHAPTER **LIII** **OF** **THE** **TROUBLOUS** **END** **AND** **TERMINATION** **SANCHO** **PANZA'S** -
章 liii 的 这 麻烦的 结尾 和 终止 桑乔 -
['gʌvənmənt] [keɪm] [tu:; tə]
GOVERNMENT **CAME** **TO**
政府 来了 到

第五十三章 动荡的结局与终结 桑丘·潘萨政府最终走向

['tʃæptə(r)] [lɪv] [wɪtʃ] [di:lz] [wɪð] ['mætəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][nəʊ]
CHAPTER **LIV** **WHICH** **DEALS** **WITH** **MATTERS** **RELATING** **TO** **THIS** **HISTORY** **AND** **NO**
章 生活 哪个 交易 和 事情 相关 到 这 历史 和 不
['ʌðə(r)]
OTHER
其他

第54章专门论述与这段历史相关的事宜，除此之外，不涉及其他任何内容。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'vi:][ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'fel] ['sæntʃoʊ]
CHAPTER **LV** **OF** **WHAT** **BEFELL** **SANCHO**
章 LV 的 什么 发生 桑乔

桑丘遭遇的第五十五章

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['kænɒt] [bi:; bi] [sə'pɑ:st]
ON **THE** **ROAD** **,** **AND** **OTHER** **THINGS** **THAT** **CANNOT** **BE** **SURPASSED**
在 这 路 , 和 其他 事物 那 不能 是 超越

在路上，以及其他无法超越的事物

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'vi:'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] ['bæt(ə)l] [ðæt] [tʊk] [pleɪs]
CHAPTER **LVI** **OF** **THE** **PRODIGIOUS** **AND** **UNPARALLELED** **BATTLE** **THAT** **TOOK** **PLACE**
章 lvi 的 这 惊人 和 无与伦比 战斗 那 采取 地方
[bɪ'twi:n] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv] [lɑ:] ['mɑ:ntʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læki] - [ɪn] [dɪ'fens]
BETWEEN **DON** **QUIXOTE** **OF** **LA** **MANCHA** **AND** **THE** **LACQUEY** **TOSILOS** **IN** **DEFENCE**
之间 大学教师 堂吉诃德 的 洛杉矶 曼查 和 这 漆 - 在 防御
[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv]['dəʊnə] [roʊ'dri:gɛz]
OF **THE** **DAUGHTER** **OF** **DONA** **RODRIGUEZ**
的 这 女儿 的 多娜 罗德里格斯

唐吉诃德与托西洛斯佣兵团为保护多娜·罗德里格斯的女儿而展开的惊天动地、举世无双的战斗的第五十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] [wɪtʃ] [tri:ts] [ɒv; əv] [haʊ] [dɒn] [kɪ'hoti] [tʊk] [li:v] [ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] ,
CHAPTER **LVII** **WHICH** **TREATS** **OF** **HOW** **DON** **QUIXOTE** **TOOK** **LEAVE** **OF** **THE** **DUKE** **,**
章 lvii 哪个 款待 的 如何 大学教师 堂吉诃德 采取 离开 的 这 公爵 ,

第五十七章讲述了堂吉诃德如何向公爵告别。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] ['fɒləʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪti] [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] - , [wʌn]
AND **OF** **WHAT** **FOLLOWED** **WITH** **THE** **WITTY** **AND** **IMPUDENT** **ALTISIDORA** **,** **ONE**
和 的 什么 随后 和 这 机智 和 厚颜无耻 - , 一
[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['dæmzlz]
OF **THE** **DUCHESS'S** **DAMSELS**
的 这 公爵夫人的 少女们

接下来发生的事情，是关于机智而又厚颜无耻的阿尔蒂西多拉，她是公爵夫人的侍女之一。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] [wɪtʃ] [telz] [haʊ] [əd'ventʃəz] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ɒn] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn]
CHAPTER **LVIII** **WHICH** **TELLS** **HOW** **ADVENTURES** **CAME** **CROWDING** **ON** **DON** **QUIXOTE** **IN**
章 第五十八章 哪个 讲述 如何 冒险 来了 拥挤 在 大学教师 堂吉诃德 在
[sʌtʃ] ['nʌmbəz] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [nəʊ] ['briːðɪŋ] - [taɪm]
SUCH **NUMBERS** **THAT** **THEY** **GAVE** **ONE** **ANOTHER** **NO** **BREATHING** **-** **TIME**
这样的 数字 那 他们 给予 一 其他 不 呼吸 - 时间

第五十八章讲述了唐吉诃德遭遇的冒险事件如何接踵而至，以至于彼此之间毫无喘息之机。

['tʃæptə(r)] [lɪks] [weər'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd]
CHAPTER **LIX** **WHEREIN** **IS** **RELATED** **THE** **STRANGE** **THING** **,** **WHICH** **MAY** **BE** **REGARDED**
章 利克斯 其中 是 有关的 这 奇怪的 事物 , 哪个 可能 是 认为
[æz; əz][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] ,
AS **AN** **ADVENTURE** **,**
作为 一个 冒险 ,

第五十九章，其中讲述了一件奇怪的事情，可以将其视为一次冒险。

[ðæt] ['hæpənd] [dɒn] [kɪ'hoti]
THAT **HAPPENED** **DON** **QUIXOTE**
那 发生 大学教师 堂吉诃德

那件事发生在唐吉诃德身上

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks][ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [dɒn] [kɪ'hoti]
CHAPTER **LX** **OF** **WHAT** **HAPPENED** **DON** **QUIXOTE**
章 LX 的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德的故事（第六十章）

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˌbɑːrsə'loʊnə]
ON **HIS** **WAY** **TO** **BARCELONA**
在 他的 方式 到 巴塞罗那

前往巴塞罗那的路上

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ][ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒn] ['entərɪŋ] [ˌbɑːrsə'loʊnə] ,
CHAPTER **LXI** **OF** **WHAT** **HAPPENED** **DON** **QUIXOTE** **ON** **ENTERING** **BARCELONA** **,**
章 lxi 的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德 在 进入 巴塞罗那 ,

《堂吉诃德进入巴塞罗那》第六十一章

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [ðæt] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **MATTERS** **THAT** **PARTAKE** **OF** **THE** **TRUE** **RATHER** **THAN** **OF** **THE**
一起 和 其他 事情 那 参加 的 这 真的 相当 比 的 这
[ɪn'dʒiːniəs]
INGENIOUS
巧妙

以及其他体现真实而非巧妙之处的事物

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [hed] ,
CHAPTER **LXII** **WHICH** **DEALS** **WITH** **THE** **ADVENTURE** **OF** **THE** **ENCHANTED** **HEAD** **,**
章 lxii 哪个 交易 和 这 冒险 的 这 迷人的 头 ,

第62章讲述了被施了魔法的头颅的冒险故事，

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['trɪviəl] ['mætəz] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [left] [ˌʌn'təʊld]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **TRIVIAL** **MATTERS** **WHICH** **CANNOT** **BE** **LEFT** **UNTOLD**
一起 和 其他 琐碎的 事情 哪个 不能 是 左边 不明

以及其他一些不能不提及的琐事

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪshæp] [ðæt] [brɪ'fel] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [θruː] [ðə; ði] ['vɪzɪt]
CHAPTER **LXIII** **OF** **THE** **MISHAP** **THAT** **BEFELL** **SANCHO** **PANZA** **THROUGH** **THE** **VISIT**
章 六十三 的 这 意外 那 发生 桑乔 潘扎 通过 这 访问
[tuː; tə][ðə; ði] ['gæliz] ,
TO **THE** **GALLEYS** **,**
到 这 厨房 ,

《桑丘·潘萨在战俘营遭遇不幸》第六十三章

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [mə'rɪskəʊ]

AND	THE	STRANGE	ADVENTURE	OF	THE	FAIR	MORISCO
和	这	奇怪的	冒险	的	这	公平的	摩里斯科人

以及美丽的摩里斯科的奇遇

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] ['triːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [geɪv] [dɒn] [kɪ'hoti] [mɔː(r)]

CHAPTER	LXIV	TREATING	OF	THE	ADVENTURE	WHICH	GAVE	DON	QUIXOTE	MORE
章	lxiv	治疗	的	这	冒险	哪个	给予	大学教师	堂吉诃德	更多的

[ʌn'hæpinəs] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [bɪ'fɔːlən] [hɪm]

UNHAPPINESS	THAN	ALL	THAT	HAD	HITHERTO	BEFALLEN	HIM
不快乐	比	全部	那	有	迄今为止	发生	他

第六十四章 讲述给堂吉诃德带来比他此前所有遭遇都更不幸的冒险经历

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'viː] [weər'ɪn] [ɪz] [meɪd] [nəʊn] [huː] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [muːn]

CHAPTER	LXV	WHEREIN	IS	MADE	KNOWN	WHO	THE	KNIGHT	OF	THE	WHITE	MOON
章	六十五	其中	是	制成	已知	WHO	这	骑士	的	这	白色的	月亮

[wɒz; wəz] ;

WAS	;
曾是	;

第六十五章 揭示了白月骑士的身份;

['laɪkwaɪz] [dɒn] [greˈgɔːrioʊz] [rɪ'liːs] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪ'vents]

LIKEWISE	DON	GREGORIO'S	RELEASE	,	AND	OTHER	EVENTS
同样地	大学教师	格雷戈里奥的	发布	,	和	其他	活动

同样，唐·格雷戈里奥的获释以及其他事件

['tʃæptə(r)] [lks'vaɪ] [wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [huː] [riːdz] [wɪl] [siː] ,

CHAPTER	LXVI	WHICH	TREATS	OF	WHAT	HE	WHO	READS	WILL	SEE	,
章	六十六	哪个	款待	的	什么	他	WHO	阅读	将要	看	,

第六十六章论述读者将会看到的内容，

[ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [riːd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪl] [hɪə(r)]

OR	WHAT	HE	WHO	HAS	IT	READ	TO	HIM	WILL	HEAR
或者	什么	他	WHO	有	它	读	到	他	将要	听到

或者，谁听到有人读给他听，他就会听到什么。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [dɒn] [kɪ'hoti] [fɔːmd] [tuː; tə] [tɜːn] ['ʃepəd]

CHAPTER	LXVII	OF	THE	RESOLUTION	DON	QUIXOTE	FORMED	TO	TURN	SHEPHERD
章	六十七	的	这	解决	大学教师	堂吉诃德	形成	到	转动	牧羊人

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [waɪl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

AND	TAKE	TO	A	LIFE	IN	THE	FIELDS	WHILE	THE	YEAR	FOR	WHICH	HE
和	拿	到	一个	生活	在	这	字段	尽管	这	年	为了	哪个	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪts] [kɔːs] ;

HAD	GIVEN	HIS	WORD	WAS	RUNNING	ITS	COURSE	;
有	给定	他的	单词	曾是	跑步	它是	课程	;

堂吉诃德决心在自己许下的诺言所应许的那一年里，转而成为牧羊人，到田野里过生活，这一决心的第六十七章;

[wɪð] ['ʌðə(r)] [ɪ'vents] ['truːli] [dɪ'lektəbl] [ænd; ənd] ['hæpi]

WITH	OTHER	EVENTS	TRULY	DELECTABLE	AND	HAPPY
和	其他	活动	真的	美味的	和	快乐的

与其他活动一样，美味又快乐

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪsli] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti]

CHAPTER	LXVIII	OF	THE	BRISTLY	ADVENTURE	THAT	BEFELL	DON	QUIXOTE
章	六十八	的	这	刚毛的	冒险	那	发生	大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德的奇遇记第六十八章

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks][ɒv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [əd'ventʃə(r)] [ðæt]

CHAPTER	LXIX	OF	THE	STRANGEST	AND	MOST	EXTRAORDINARY	ADVENTURE	THAT
章	六十九	的	这	最奇怪的	和	最多	非凡的	冒险	那

[bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti]

BEFELL	DON	QUIXOTE
发生	大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德最奇特、最非凡的冒险故事第六十九章

[ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri]

IN	THE	WHOLE	COURSE	OF	THIS	GREAT	HISTORY
在	这	所有的	课程	的	这	伟大的	历史

在这段伟大历史的整个过程中

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks] [wɪtʃ] [f'ɒləʊz] ['sɪksti] - [naɪn] [ænd; ənd] [di:lz] [wɪð] ['mætəz]

CHAPTER	LXX	WHICH	FOLLOWS	SIXTY	-	NINE	AND	DEALS	WITH	MATTERS
章	七十士译本	哪个	跟随	六十	-	九	和	交易	和	事情

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [klɪə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]

INDISPENSABLE	FOR	THE	CLEAR	COMPREHENSION	OF	THIS	HISTORY
必不可少	为了	这	清除	理解	的	这	历史

第七十章紧随第六十九章之后，论述了对于清晰理解这部历史至关重要的事项。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ][ɒv; əv] [wɒt] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪə(r)]

CHAPTER	LXXI	OF	WHAT	PASSED	BETWEEN	DON	QUIXOTE	AND	HIS	SQUIRE
章	六十一	的	什么	通过了	之间	大学教师	堂吉诃德	和	他的	乡绅

['sæntʃoʊ]

SANCHO
桑乔

堂吉诃德与侍从桑丘之间往事的第七十一章

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ]

ON	THE	WAY	TO	THEIR	VILLAGE
在	这	方式	到	他们的	村庄

在前往他们村庄的路上

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ][ɒv; əv] [haʊ] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd] ['sæntʃoʊ] [ri:tʃt] [ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ]

CHAPTER	LXXII	OF	HOW	DON	QUIXOTE	AND	SANCHO	REACHED	THEIR	VILLAGE
章	七十二	的	如何	大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	达到	他们的	村庄

堂吉诃德和桑丘如何到达村庄的第七十二章

['tʃæptə(r)] [lksk'sɪɪi:][ɒv; əv][ðə; ði]['oʊmənz] [dɒn] [kɪ'hoti] [hæd; həd][æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] [əʊn]

CHAPTER	LXXIII	OF	THE	OMENS	DON	QUIXOTE	HAD	AS	HE	ENTERED	HIS	OWN
章	七十三	的	这	预兆	大学教师	堂吉诃德	有	作为	他	进入	他的	自己的

['vɪlɪdʒ] ,

VILLAGE	,
村庄	,

《堂吉诃德的预兆》第七十三章：堂吉诃德进入自己村庄时所预感到的预兆

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ɪm'belɪʃ] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [tu:; tə] [ðɪs] [greɪt]

AND	OTHER	INCIDENTS	THAT	EMBELLISH	AND	GIVE	A	COLOUR	TO	THIS	GREAT
和	其他	事件	那	润	和	给	一个	颜色	到	这	伟大的

['hɪstri; 'hɪstəri]

HISTORY
历史

以及其他为这段伟大历史增添色彩和光彩的事件

['tʃæptə(r)] [sevntɪ'fɔ:][ɒv; əv] [haʊ] [dɒn] [kɪ'hoti] [fel] [sɪk] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [hi:; hi]

CHAPTER	LXXIV	OF	HOW	DON	QUIXOTE	FELL	SICK	,	AND	OF	THE	WILL	HE
章	七十四	的	如何	大学教师	堂吉诃德	跌倒	生病的	,	和	的	这	将要	他

[meɪd] ,

MADE	,
制成	,

第七十四章 堂吉诃德如何生病以及他所立的遗嘱

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [daɪd]

AND	HOW	HE	DIED
和	如何	他	死亡

以及他是如何死的

[ðə; ði] [dɔːr] ['gæləri] [ɒv; əv]['baɪb(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən]

THE	DORE	GALLERY	OF	BIBLE	ILLUSTRATIONS
这	多尔	画廊	的	圣经	插图

多尔圣经插图画廊

[baɪ] [gʊ'stɑːv] [dɔːr]

By	Gustave	Dore
经过	古斯塔夫	多尔

古斯塔夫·多雷

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[gʊ'stɑːv] [dɔːr]

GUSTAVE	DORE
古斯塔夫	多尔

古斯塔夫·多雷

[ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːv]

THE	CREATION	OF	EVE
这	创建	的	前夕

夏娃的创造

[ðə; ði] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]

THE	EXPULSION	FROM	THE	GARDEN
这	驱逐	从	这	花园

逐出伊甸园

[ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [ɒv; əv]['eɪbəl]

THE	MURDER	OF	ABEL
这	谋杀	的	亚伯

亚伯之死

[ðə; ði]['deljuːdʒ]

THE	DELUGE
这	洪水

洪水

['nəʊə] [kɜːrs] [hæm]

NOAH	CURSING	HAM
诺亚	咒骂	火腿

诺亚诅咒火腿

[ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['beɪbl]

THE	TOWER	OF	BABEL
这	塔	的	巴别塔

巴别塔

['eɪbrəhæm] [ˌentə'teinz] [θriː] ['strendʒər]

ABRAHAM	ENTERTAINS	THREE	STRANGERS
亚伯拉罕	娱乐	三	陌生人

亚伯拉罕款待三位陌生人

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɑːdəm]

THE	DESTRUCTION	OF	SODOM
这	破坏	的	所多玛

所多玛的毁灭

[ðə; ði] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv]['heɪgɑ:(r)]

THE	EXPULSION	OF	HAGAR
这	驱逐	的	夏甲

夏甲被逐

['heɪgɑ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] -

HAGAR	IN	THE	WILDERESS
夏甲	在	这	-

旷野中的夏甲

[ðə; ði] ['traɪəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] ['eɪbrəhæm]

THE	TRIAL	OF	THE	FAITH	OF	ABRAHAM
这	审判	的	这	信仰	的	亚伯拉罕

亚伯拉罕信仰的考验

[ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv] ['seərə]

THE	BURIAL	OF	SARAH
这	葬礼	的	莎拉

莎拉的葬礼

[ˌɛli'i:zər] [ænd; ənd] [ri'bekə]

ELIEZER	AND	REBEKAH
埃利泽	和	丽贝卡

以利以谢和利百加

['aɪzək] ['blesɪŋ] ['dʒeɪkəb]

ISAAC	BLESSING	JACOB
艾萨克	祝福	雅各布

以撒·布莱辛·雅各布

['dʒeɪkəb] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [fl'ɒks]

JACOB	TENDING	THE	FLOCKS
雅各布	倾向于	这	羊群

雅各放羊

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [səʊld] ['ɪntu:] ['i:dʒɪpt]

JOSEPH	SOLD	INTO	EGYPT
约瑟夫	卖	进入	埃及

约瑟被卖到埃及

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ɪn'tɜ:prɪtɪŋ] ['fɛəˌroʊz] [dri:m]

JOSEPH	INTERPRETING	PHARAOH'S	DREAM
约瑟夫	翻译	法老的	梦

约瑟为法老解梦

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [nəʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['breðrən]

JOSEPH	MAKING	HIMSELF	KNOWN	TO	HIS	BRETHREN
约瑟夫	制作	他自己	已知	到	他的	弟兄们

约瑟向他的弟兄们表明了自己的身份

['məʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊlrʌʃ]

MOSES	IN	THE	BULRUSHES
摩西	在	这	芦苇

芦苇丛中的摩西

[ðə; ði][wɔ:(r)] [ə'genst] ['gibiən]

THE	WAR	AGAINST	GIBEON
这	战争	反对	基遍

与基遍的战争

['sisərə] [sleɪn] [baɪ]['dʒeiəl]

SISERA	SLAIN	BY	JAEL
西西拉	被杀	经过	雅依尔

西塞拉被雅珥所杀

['dɛbərəz] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf]
DEBORAH'S **SONG** **OF** **TRIUMPH**
黛博拉的 歌曲 的 胜利

黛博拉的凯旋之歌

['dʒefθə] [met] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)]
JEPHTHAH **MET** **BY** **HIS** **DAUGHTER**
耶弗他 MET 经过 他的 女儿

耶弗他与女儿相遇

[dʒɛfθəs] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz]
JEPHTHAH'S **DAUGHTER** **AND** **HER** **COMPANIONS**
耶弗他的 女儿 和 她 同伴

耶弗他的女儿和她的同伴们

['sæmsən] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði] ['laɪən]
SAMSON **SLAYING** **THE** **LION**
参孙 杀戮 这 狮子

参孙屠狮

['sæmsən] [ænd; ənd] [də'laɪlə]
SAMSON **AND** **DELILAH**
参孙 和 黛利拉

参孙和大利拉

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['sæmsən]
THE **DEATH** **OF** **SAMSON**
这 死亡 的 参孙

参孙之死

[neɪ'əʊmi] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [d'ɔ:təz] - [ɪn] - [lɔ:]
NAOMI **AND** **HER** **DAUGHTERS** **-** **IN** **-** **LAW**
娜奥米 和 她 女儿们 - 在 - 法律

娜奥米和她的儿媳们

[ru:θ] [ænd; ənd] ['bəʊæz]
RUTH **AND** **BOAZ**
露丝 和 波阿兹

路得和波阿斯

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑ:k]
THE **RETURN** **OF** **THE** **ARK**
这 返回 的 这 方舟

方舟的回归

[sɔ:l] [ænd; ənd] ['deɪvɪd]
SAUL **AND** **DAVID**
扫罗 和 大卫

扫罗和大卫

['deɪvɪd] ['speərɪŋ] [sɔ:l]
DAVID **SPARING** **SAUL**
大卫 节省 扫罗

大卫与扫罗

[deθ] [ɒv; əv] [sɔ:l]
DEATH **OF** **SAUL**
死亡 的 扫罗

扫罗之死

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['æbsələm]
THE **DEATH** **OF** **ABSALOM**
这 死亡 的 押沙龙

押沙龙之死

['deɪvɪd] ['mɔ:nɪŋ] ['əʊvə(r)] ['æbsələm]
DAVID **MOURNING** **OVER** **ABSALOM**
大卫 丧 超过 押沙龙

大卫为押沙龙哀悼

['sɒləmən]
SOLOMON
所罗门

所罗门

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] ['sɒləmən]
THE **JUDGMENT** **OF** **SOLOMON**
这 判断 的 所罗门

所罗门的审判

[ðə; ði] ['si:dəz] ['destɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['temp(ə)l]
THE **CEDARS** **DESTINED** **FOR** **THE** **TEMPLE**
这 雪松 注定 为了 这 寺庙

为圣殿准备的雪松

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [sleɪn] [baɪ][ə; eɪ]['laɪən]
THE **PROPHET** **SLAIN** **BY** **A** **LION**
这 先知 被杀 经过 一个 狮子

被狮子杀死的先知

[ɪ'laɪdʒə] [di'strɔi] [ðə; ði] ['mesndʒər] [ɒv; əv][ˌeɪ.hə'zaɪ.ə]
ELIJAH **DESTROYING** **THE** **MESSENGERS** **OF** **AHAZIAH**
以利亚 摧毁 这 信使 的 亚哈谢

以利亚毁灭了亚哈谢的使者

[ɪ'laɪdʒəz] [ə'sent] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃæriət] [ɒv; əv]['faɪə(r)]
ELIJAH'S **ASCENT** **IN** **A** **CHARIOT** **OF** **FIRE**
以利亚的 上升 在 一个 战车 的 火

以利亚乘着烈火战车升天

[deθ] [ɒv; əv]['dʒezəbel]
DEATH **OF** **JEZEBEL**
死亡 的 耶洗别

耶洗别之死

['estə(r)] [kən'faʊndɪŋ] ['heɪmən]
ESTHER **CONFOUNDING** **HAMAN**
埃丝特 混淆 哈曼

以斯帖使哈曼困惑

[aɪ'zaɪə]
ISAIAH
以赛亚

以赛亚书

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɛnəkɜ·ɪbz] [həʊst]
DESTRUCTION **OF** **SENNACHERIB'S** **HOST**
破坏 的 西拿基立布的 主持人

西拿基立军队的毁灭

['beərʊk]
BARUCH
巴鲁赫

巴鲁克

[i'zi:kjəl] ['prɔfisai]
EZEKIEL **PROPHESYING**
以西结 预言

以西结预言

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [i'zi:kjəl]
THE VISION OF EZEKIEL
这 想象 的 以西结

以西结书的异象

['dænjəl]
DANIEL
丹尼尔

丹尼尔

[ðə; ði] ['faɪəri] ['fɜ:nɪs]
THE FIERY FURNACE
这 火热 炉

炽热熔炉

[bɛlʃɑsɑ:rz] [fi:st]
BELSHAZZAR'S FEAST
伯沙撒的 盛宴

伯沙撒的盛宴

['dænjəl] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪənz] [den]
DANIEL IN THE LION'S DEN
丹尼尔 在 这 狮子的 丹

但以理在狮子坑

[ðə; ði] ['prɒfɪt] ['eɪmɒs]
THE PROPHET AMOS
这 先知 阿莫斯

先知阿摩司

['dʒəʊnə] ['kɔ:lɪŋ] ['nɪnəvə]
JONAH CALLING NINEVEH
约拿 呼叫 尼尼微

约拿呼召尼尼微

[tu:; tə] [rɪ'pentəns]
TO REPENTANCE
到 悔改

悔改

['dænjəl] [kən'faʊndɪŋ] [ðə; ði] [pri:sts] [ɒv; əv] [bel]
DANIEL CONFOUNDING THE PRIESTS OF BEL
丹尼尔 混淆 这 神父 的 贝尔

但以理使贝尔的祭司们困惑

[ˌhi:lioʊ'dɔ:rəs] ['pʌnɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l]
HELIODORUS PUNISHED IN THE TEMPLE
太阳神 受到惩罚 在 这 寺庙

赫利奥多罗斯在神庙中受罚

[ðə; ði] [nə'tɪvəti]
THE NATIVITY
这 耶稣诞生

耶稣诞生

[ðə; ði] [stɑ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [i:st]
THE STAR IN THE EAST
这 星星 在 这 东方

东方之星

[ðə; ði] [flaɪt] ['ɪntu:] ['i:dʒɪpt]
THE FLIGHT INTO EGYPT
这 航班 进入 埃及

飞往埃及

[ðə; ði] ['mæsəkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsənts]

THE	MASSACRE	OF	THE	INNOCENTS
这	屠杀	的	这	无辜者

屠杀无辜者

['dʒi:zəs] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ktərz]

JESUS	QUESTIONING	THE	DOCTORS
耶稣	提问	这	医生

耶稣质问医生

['dʒi:zəs] ['hi:lɪŋ] [ðə; ði] [sɪk]

JESUS	HEALING	THE	SICK
耶稣	康复	这	生病的

耶稣治愈病人

['sɜ:mən] [ɒn] [ðə; ði] [maʊnt]

SERMON	ON	THE	MOUNT
讲道	在	这	山

登山宝训

[kraɪst] ['stɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tempɪst]

CHRIST	STILLING	THE	TEMPEST
基督	静止	这	暴风雨

基督平息风暴

[ðə; ði] [dʌm] [mæn] [pə'zest]

THE	DUMB	MAN	POSSESSED
这	哑的	男人	拥有

被附身的傻瓜

[kraɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪnəgɒg]

CHRIST	IN	THE	SYNAGOGUE
基督	在	这	犹太教堂

会堂里的基督

[ðə; ði] [dɪ'saɪpl] ['plʌkɪŋ] [kɔ:n] [ɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ]

THE	DISCIPLES	PLUCKING	CORN	ON	THE	SABBATH
这	门徒	拔毛	玉米	在	这	安息日

门徒在安息日摘麦穗

['dʒi:zəs] ['wɔ:kɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)]

JESUS	WALKING	ON	THE	WATER
耶稣	步行	在	这	水

耶稣在水面上行走

[kraɪsts] ['entri] ['ɪntu:] [dʒə'ru:sələm]

CHRIST'S	ENTRY	INTO	JERUSALEM
基督的	入口	进入	耶路撒冷

基督进入耶路撒冷

['dʒi:zəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪbju:t] ['mʌni]

JESUS	AND	THE	TRIBUTE	MONEY
耶稣	和	这	贡	钱

耶稣与奉献的钱

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪt]

THE	WIDOW'S	MITE
这	寡妇的	螨虫

寡妇的奉献

['reɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv]['dʒeɪrəs]

RAISING	OF	THE	DAUGHTER	OF	JAIRUS
提高	的	这	女儿	的	睚鲁斯

睚鲁斯之女的复活

[ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən]

THE	GOOD	SAMARITAN
这	好的	撒玛利亚人

好撒玛利亚人

[ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'mærɪtən] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn]

ARRIVAL	OF	THE	SAMARITAN	AT	THE	INN
到达	的	这	撒玛利亚人	在	这	客栈

撒玛利亚人抵达客栈

[ðə; ði] ['prɒdɪg(ə)l] [sʌn]

THE	PRODIGAL	SON
这	浪子	儿子

浪子回头

['læzərəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn]

LAZARUS	AND	THE	RICH	MAN
拉撒路	和	这	富有的	男人

拉撒路和富翁

[ðə; ði] ['færɪsi:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪkən]

THE	PHARISEE	AND	THE	PUBLICAN
这	法利赛人	和	这	酒馆老板

法利赛人和税吏

['dʒi:zəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [sə'meərɪə]

JESUS	AND	THE	WOMAN	OF	SAMARIA
耶稣	和	这	女士	的	撒玛利亚

耶稣与撒玛利亚妇人

['dʒi:zəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['teɪkən] [ɪn] [ə'dʌltəri]

JESUS	AND	THE	WOMAN	TAKEN	IN	ADULTERY
耶稣	和	这	女士	已采取	在	通奸

耶稣与被捉奸的妇人

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['læzərəs]

THE	RESURRECTION	OF	LAZARUS
这	复活	的	拉撒路

拉撒路的复活

['meəri] [ˌmægdə'lini]

MARY	MAGDALENE
玛丽	抹大拉的玛利亚

抹大拉的玛利亚

[ðə; ði] [lɑ:st] ['sʌpə(r)]

THE	LAST	SUPPER
这	最后的	晚餐

最后的晚餐

[ðə; ði] ['ægəni] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n]

THE	AGONY	IN	THE	GARDEN
这	痛苦	在	这	花园

伊甸园的苦难

[preə(r)] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒlɪvz]

PRAYER	OF	JESUS	IN	THE	GARDEN	OF	OLIVES
祷告	的	耶稣	在	这	花园	的	橄榄

耶稣在橄榄园的祷告

[ðə; ði] [bɪ'treɪəl]

THE	BETRAYAL
这	背叛

背叛

[kraɪst]	['feɪntɪŋ]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[krɒs]
CHRIST	**FAINTING**	**UNDER**	**THE**	**CROSS**
基督	昏厥	在下面	这	叉

基督在十字架下昏厥

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古腾堡计划中古斯塔夫·多雷作(Index of the Project Gutenberg Works of)
第3/5页

[ðə; ði] [ˌflædʒə'leɪʃn]
THE FLAGELLATION
这 鞭毛

鞭答

[ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn]
THE CRUCIFIXION
这 十字架刑

耶稣受难

[kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn]
CLOSE OF THE CRUCIFIXION
关闭 的 这 十字架刑

耶稣受难的结束

[ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv]['dʒiːzəs]
THE BURIAL OF JESUS
这 葬礼 的 耶稣

耶稣的安葬

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [æt; ət][ðə; ði] ['sepəlkə(r)]
THE ANGEL AT THE SEPULCHER
这 天使 在 这 坟墓

墓穴天使

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['ɛmeɪəs]
THE JOURNEY TO EMMAUS
这 旅行 到 艾玛乌斯

前往以马忤斯的旅程

[ðə; ði] [ə'senʃn]
THE ASCENSION
这 升天

升天

[ðə; ði] ['mɑːtədəm] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
THE MARTYRDOM OF ST .
这 殉道 的 英石 .

圣徒殉难记

['stiːvn]
STEPHEN
斯蒂芬

斯蒂芬

[sɔːlz] [kən'vɜːʃ(ə)n]
SAUL'S CONVERSION
扫罗的 转换

扫罗的皈依

[ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
THE DELIVERANCE OF ST .
这 解救 的 英石 .

圣徒的救赎

['piːtə(r)]
PETER
彼得

彼得

[pɔːl] [æt; ət] ['efɪsəs]
PAUL **AT** **EPHESUS**
保罗 在 以弗所

保罗在以弗所

[pɔːl] ['menəs] [baɪ][ðə; ði][dʒuːz]
PAUL **MENACED** **BY** **THE** **JEWS**
保罗 受威胁 经过 这 犹太人

保罗受到犹太人的威胁

[pɔːlz] ['ʃɪprek]
PAUL'S **SHIPWRECK**
保罗的 海难

保罗的沉船

[deθ] [ɒn] [ðə; ði] [peɪl] [hɔːs]
DEATH **ON** **THE** **PALE** **HORSE**
死亡 在 这 苍白 马

苍白骏马上的死亡

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hel]
THE **VISION** **OF** **HELL**
这 想象 的 地狱

地狱的景象

[baɪ] ['dænti] [ˌɑːli'gjɛri]
By **Dante** **Alighieri**
经过 但丁 阿利吉耶里

但丁·阿利吉耶里

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [gʊ'stɑːv] [dɔːr]
Illustrated **By** **Gustave** **Dore**
插图 经过 古斯塔夫 多尔

由古斯塔夫·多雷绘制插图

[lɪst] [ɒv; əv][k'ɑːntəʊz]
LIST **OF** **CANTOS**
列表 的 诗章

歌集列表

['kæntəʊ][wʌn]
Canto **1**
坎托 1

第一章

['kæntəʊ][ˌtuː'tuː]
Canto **2**
坎托 2

第二章

['kæntəʊ][θriː]
Canto **3**
坎托 3

第三章

['kæntəʊ][fɔːr]
Canto **4**
坎托 4

第四章

['kæntəʊ][faɪv]
Canto **5**
坎托 5

第五章

['kæntəʊ][sɪks]
Canto **6**
坎托 6

第六章

['kæntəʊ]['sɛvən]
Canto **7**
坎托 7

第七章

['kæntəʊ][eit]
Canto **8**
坎托 8

第八章

['kæntəʊ][naɪn]
Canto **9**
坎托 9

第九章

['kæntəʊ] -
Canto **10**
坎托 -

第十章

['kæntəʊ] -
Canto **11**
坎托 -

第十一章

['kæntəʊ] -
Canto **12**
坎托 -

第十二章

['kæntəʊ] -
Canto **13**
坎托 -

第十三章

['kæntəʊ] -
Canto **14**
坎托 -

第十四章

['kæntəʊ] -
Canto **15**
坎托 -

第十五章

['kæntəʊ] -
Canto **16**
坎托 -

第十六章

['kæntəʊ] -
Canto **17**
坎托 -

第十七章

['kæntəʊ] -
Canto **18**
坎托 -

第十八章

['kæntəʊ] -
Canto **19**
坎托 -

第十九章

['kæntəʊ] -
Canto **20**
坎托 -

第20章

['kæntəʊ] -
Canto **21**
坎托 -

第二十一章

['kæntəʊ] -
Canto **22**
坎托 -

第22章

['kæntəʊ] -
Canto **23**
坎托 -

第23章

['kæntəʊ] -
Canto **24**
坎托 -

第24章

['kæntəʊ] -
Canto **25**
坎托 -

第25章

['kæntəʊ] -
Canto **26**
坎托 -

第二十六章

['kæntəʊ] -
Canto **27**
坎托 -

第27章

['kæntəʊ] -
Canto **28**
坎托 -

第28章

['kæntəʊ] -
Canto **29**
坎托 -

第29章

['kæntəʊ] -
Canto **30**
坎托 -

第30章

['kæntəʊ] -
Canto **31**
坎托 -

第31章

['kæntəʊ] -
Canto **32**
坎托 -

第32章

['kæntəʊ] -
Canto **33**
坎托 -

第33章

['kæntəʊ] -
Canto **34**
坎托 -

第34章

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri]
THE **VISION** **OF** **PURGATORY**
这 想象 的 炼狱

炼狱的景象

[baɪ] ['dænti] [ˌɑːli'gjɛri]
By **Dante** **Alighieri**
经过 但丁 阿利吉耶里

但丁·阿利吉耶里

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [gʊ'stɑːv] [dɔːr]
Illustrated **By** **Gustave** **Dore**
插图 经过 古斯塔夫 多尔

由古斯塔夫·多雷绘制插图

[lɪst] [ɒv; əv][k'ɑːntəʊz]
LIST **OF** **CANTOS**
列表 的 诗章

歌集列表

['kæntəʊ][wʌn]
Canto **1**
坎托 1

第一章

['kæntəʊ][ˌtuː'tuː]
Canto **2**
坎托 2

第二章

['kæntəʊ][θriː]
Canto **3**
坎托 3

第三章

['kæntəʊ][fɔːr]
Canto **4**
坎托 4

第四章

['kæntəʊ][faɪv]
Canto **5**
坎托 5

第五章

['kæntəʊ][sɪks]

Canto	6
坎托	6

第六章

['kæntəʊ]['sɛvən]

Canto	7
坎托	7

第七章

['kæntəʊ][eit]

Canto	8
坎托	8

第八章

['kæntəʊ][naɪn]

Canto	9
坎托	9

第九章

['kæntəʊ] -

Canto	10
坎托	-

第十章

['kæntəʊ] -

Canto	11
坎托	-

第十一章

['kæntəʊ] -

Canto	12
坎托	-

第十二章

['kæntəʊ] -

Canto	13
坎托	-

第十三章

['kæntəʊ] -

Canto	14
坎托	-

第十四章

['kæntəʊ] -

Canto	15
坎托	-

第十五章

['kæntəʊ] -

Canto	16
坎托	-

第十六章

['kæntəʊ] -

Canto	17
坎托	-

第十七章

['kæntəʊ] -

Canto	18
坎托	-

第十八章

['kæntəʊ] -
Canto 19
坎托 -

第十九章

['kæntəʊ] -
Canto 20
坎托 -

第20章

['kæntəʊ] -
Canto 21
坎托 -

第21章

['kæntəʊ] -
Canto 22
坎托 -

第22章

['kæntəʊ] -
Canto 23
坎托 -

第23章

['kæntəʊ] -
Canto 24
坎托 -

第24章

['kæntəʊ] -
Canto 25
坎托 -

第25章

['kæntəʊ] -
Canto 26
坎托 -

第二十六章

['kæntəʊ] -
Canto 27
坎托 -

第27章

['kæntəʊ] -
Canto 28
坎托 -

第28章

['kæntəʊ] -
Canto 29
坎托 -

第29章

['kæntəʊ] -
Canto 30
坎托 -

第30章

['kæntəʊ] -
Canto 31
坎托 -

第31章

['kæntəʊ] -
Canto **32**
坎托 -

第32章

['kæntəʊ] -
Canto **33**
坎托 -

第33章

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['pærədaɪs]
THE **VISION** **OF** **PARADISE**
这 想象 的 天堂

天堂的景象

[baɪ] ['dænti] [ˌɑːli'gjɛri]
By **Dante** **Alighieri**
经过 但丁 阿利吉耶里

但丁·阿利吉耶里

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [gʊ'stɑːv] [dɔːr]
Illustrated **By** **Gustave** **Dore**
插图 经过 古斯塔夫 多尔

由古斯塔夫·多雷绘制插图

[lɪst] [ɒv; əv][k'ɑːntəʊz]
LIST **OF** **CANTOS**
列表 的 诗章

歌集列表

['kæntəʊ][wʌn]
Canto **1**
坎托 1

第一章

['kæntəʊ][ˌtuː'tuː]
Canto **2**
坎托 2

第二章

['kæntəʊ][θriː]
Canto **3**
坎托 3

第三章

['kæntəʊ][fɔːr]
Canto **4**
坎托 4

第四章

['kæntəʊ][faɪv]
Canto **5**
坎托 5

第五章

['kæntəʊ][sɪks]
Canto **6**
坎托 6

第六章

['kæntəʊ]['sɛvən]
Canto **7**
坎托 7

第七章

['kæntəʊ][eit]

Canto	8
坎托	8

第八章

['kæntəʊ][naɪn]

Canto	9
坎托	9

第九章

['kæntəʊ] -

Canto	10
坎托	-

第十章

['kæntəʊ] -

Canto	11
坎托	-

第十一章

['kæntəʊ] -

Canto	12
坎托	-

第十二章

['kæntəʊ] -

Canto	13
坎托	-

第十三章

['kæntəʊ] -

Canto	14
坎托	-

第十四章

['kæntəʊ] -

Canto	15
坎托	-

第十五章

['kæntəʊ] -

Canto	16
坎托	-

第十六章

['kæntəʊ] -

Canto	17
坎托	-

第十七章

['kæntəʊ] -

Canto	18
坎托	-

第十八章

['kæntəʊ] -

Canto	19
坎托	-

第十九章

['kæntəʊ] -

Canto	20
坎托	-

第20章

['kæntəʊ] -
Canto 21
坎托 -

第21章

['kæntəʊ] -
Canto 22
坎托 -

第22章

['kæntəʊ] -
Canto 23
坎托 -

第23章

['kæntəʊ] -
Canto 24
坎托 -

第24章

['kæntəʊ] -
Canto 25
坎托 -

第25章

['kæntəʊ] -
Canto 26
坎托 -

第二十六章

['kæntəʊ] -
Canto 27
坎托 -

第27章

['kæntəʊ] -
Canto 28
坎托 -

第28章

['kæntəʊ] -
Canto 29
坎托 -

第29章

['kæntəʊ] -
Canto 30
坎托 -

第30章

['kæntəʊ] -
Canto 31
坎托 -

第31章

['kæntəʊ] -
Canto 32
坎托 -

第32章

['kæntəʊ] -
Canto 33
坎托 -

第33章

[gʊ'stɑ:v] [dɔ:r] ['kærikətjuə, -tʃə]
GUSTAVE DORE CARICATURES
古斯塔夫 多尔 漫画

古斯塔夫·多雷的漫画

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[grəʊ'tesk] ['sketʃɪz]
GROTESQUE SKETCHES
怪诞 草图

怪诞素描

['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri]
PICTURES OF LIFE IN THE COUNTRY
图片 的 生活 在 这 国家

乡村生活照片

[laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz]
LIFE IN THE PROVINCES
生活 在 这 省份

省内生活

[laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn]
LIFE IN A LITTLE PROVINCIAL TOWN
生活 在 一个 小的 省级 镇

小镇生活

[deɪ] [sku:lz] [ænd; ənd] ['bɔ:dəz]
DAY SCHOOLS AND BOARDERS
天 学校 和 寄宿生

走读学校和寄宿学校

[nju:] [jɪrz] [deɪ]
NEW YEAR'S DAY
新的 年 天

元旦

[æt; ət][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋz]
AT THE EXHIBITION OF PAINTINGS
在 这 展览 的 绘画

在绘画展上

['pi:p(ə)l] [hu:] " [gɪv] [ðəm'selvz] [eəz] [ɪn] [sə'saɪəti]
PEOPLE WHO " GIVE THEMSELVES AIRS IN SOCIETY
人们 WHO " 给 他们自己 播出 在 社会

那些在社会上"摆架子"的人

" [ðə; ði] ['reɪsɪz]
" THE RACES
" 这 种族

赛马

['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] -
CONSEQUENCES OF THE LONDON EXHIBITION OF 1832
结果 的 这 伦敦 展览 的 -

1832年伦敦博览会的后果

['sketʃɪz] [ɪn] ['pærɪs]
SKETCHES IN PARIS
草图 在 巴黎

巴黎素描

['prɔfisiz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['pi:p(ə)l]

PROPHECIES	CONCERNING	THE	FUTURE	OF	THE	FRENCH	PEOPLE
预言	有关	这	未来	的	这	法语	人们

关于法国人民未来的预言

['pærɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z]

PARIS	OUT	OF	DOORS
巴黎	出去	的	门

巴黎户外

[si:nz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃæmps] [ˌeɪli:'zi:z]

SCENES	IN	THE	CHAMPS	ELYSEES
场景	在	这	冠军	爱丽舍宫

香榭丽舍大街的场景

[grəʊ'tesk] ['sketʃɪz]

GROTESQUE	SKETCHES
怪诞	草图

怪诞素描

[ðə; ði] [ˌtwilə'ri] ['ga:dnz]

THE	TUILERIES	GARDENS
这	杜乐丽	花园

杜乐丽花园

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] ['pærɪs]

THE	ENGLISH	IN	PARIS
这	英语	在	巴黎

在巴黎的英国人

['ekstrækts; ɪk'strækts] [frɒm; frəm] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔ:θəz]

EXTRACTS	FROM	CELEBRATED	AUTHORS
提取物	从	著名	作者

摘自著名作家作品

[ə; eɪ] [seɪl] [baɪ] ['ɔ:kʃ(ə)n]

A	SALE	BY	AUCTION
一个	销售	经过	拍卖

拍卖出售

[skræps]

SCRAPS
碎屑

废料

[θɪŋz] [wi:; wi] [si:] [ænd; ənd] [hɪə(r)]

THINGS	WE	SEE	AND	HEAR
事物	我们	看	和	听到

我们所见所闻

[θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'gri:əb(ə)l]

THINGS	THAT	ARE	AGREEABLE
事物	那	是	同意

令人愉快的事情

['seɪɪŋz] [ænd; ənd] [' du: ɪŋz]

SAYINGS	AND	DOINGS
谚语	和	行为

言行

[ðə; ði] [kə'li:dʒjən] [ə'gen]

THE	COLLEGIANS	AGAIN
这	大学生	再次

大学生们又来了

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['bɑːdn]
THE **WATERS** **OF** **BADEN**
这 水 的 巴登

巴登之水

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]
THE **RAVEN**
这 乌鸦

乌鸦

[baɪ]['edgə(r)]['ælən] [pəʊ]
By **Edgar** **Allan** **Poe**
经过 埃德加 艾伦 爱伦·坡

作者：埃德加·爱伦·坡

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [gʊ'stɑːv] -
Illustrated **By** **Gustave** **Doré**
插图 经过 古斯塔夫 -

由古斯塔夫·多雷绘制插图

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[wɪð] [nems] [ɒv; əv][ɪn'greɪvə(r)]
With **Names** **of** **Engravers**
和 姓名 的 雕刻师

附雕刻师姓名

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ɪ'laɪhjuː] ['vɛdər] .
Title **-** **page** **,** **designed** **by** **Elihu** **Vedder** **.**
标题 - 页 , 设计 经过 以利户 韦德 .

标题页由 Elihu Vedder 设计。

['fredrɪk] [dʒuːŋəlɪŋ] .
Frederick **Juengling** **.**
弗雷德里克 琼岭 .

弗雷德里克·荣格林。

" [ˌnevə'mɔː(r)] . " [eɪtʃ] . ['klɔːdiəs] , [dʒiː] . [dʒeɪ] . ['biːknər] .
" **Nevermore** **.** **"** **H** **.** **Claudius** **,** **G** **.** **J** **.** **Buechner** **.**
" 永不再 . " H . 克劳狄乌斯 , G . J . 布赫纳 .

“永不再来。” H. Claudius，GJ Buechner。

[ə'næŋki] .
ANANKE **.**
阿南克 .

阿南克。

[eɪtʃ] . ['klɔːdiəs] .
H **.** **Claudius** **.**
H . 克劳狄乌斯 .

H. Claudius。

" [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['drɪəri] , [waɪl] [aɪ] ['pɔndə] , [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,
" **Once** **upon** **a** **midnight** **dreary** **,** **while** **I** **pondered** **,** **weak** **and** **weary** **,**
" 一次 之上 一个 午夜 凄凉 , 尽管 我 沉思 , 虚弱的 和 厌倦 ,

在一个阴沉的午夜，我百无聊赖地沉思着，感到虚弱而疲惫，

['əʊvə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd]['kjʊəriəs] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [lɔː(r)] .
Over **many** **a** **quaint** **and** **curious** **volume** **of** **forgotten** **lore** **.**
超过 许多 一个 古雅 和 好奇的 体积 的 被遗忘的 知识 .

在许多古怪而奇特的被遗忘的传说故事集中。

" [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ['mʌlə(r)] .
" R . A . Muller .
" 拉 . 一个 . 穆勒 .

“RA Muller。

" [ɑː] , [dɪ'stɪŋktli] [ai][rɪ'membə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bliːk] [dɪ'sembə(r)] ,
" Ah , distinctly I remember , it was in the bleak December ,
" 啊 , 明显地 我 记住 , 它 曾是 在 这 苍凉 十二月 ,

“啊，我清楚地记得，那是在阴冷的十二月。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['seprət] ['daɪɪŋ] ['embə(r)] [rɔːt] [ɪts] [gəʊst] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor .
和 每个 分离 垂死 余烬 锻 它是 鬼 之上 这 地面 .

每一颗即将熄灭的余烬都在地板上投下幽灵般的影子。

" [ɑː(r)] . [dʒiː] . ['tiːtsi] .
" R . G . Tietze .
" 拉 . G . 蒂策 .

RG Tietze。

" ['iːgəli] [ai] [wɪʃt] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ; ['veɪnli] [ai][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['bɒrəʊ]
" Eagerly I wished the morrow ; vainly I had sought to borrow
" 急切地 我 希望 这 明天 ; 徒劳地 我 有 寻求 到 借

我热切盼望明天；我徒劳地试图借用

[frɒm; frəm][maɪ] [bʊks] [sɜː'siːs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] — ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [lə'nɔːr] . " [eɪtʃ] .
From my books surcease of sorrow — sorrow for the lost Lenore . " H .
从 我的 图书 停止 的 悲哀 — 悲哀 为了 这 丢失的 莱诺尔 . " H .
['klɔːdiəs] .
Claudius .
克劳狄乌斯 .

从我的书中，悲伤的止息——为逝去的莱诺尔而悲伤。” H. Claudius。

" ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [lə'nɔːr] .
" Sorrow for the lost Lenore .
" 悲哀 为了 这 丢失的 莱诺尔 .

为逝去的莱诺尔感到悲痛。

" ['dʌbljuː] . ['zɪmərmən] .
" W . Zimmermann .
" W . 齐默尔曼 .

W. Zimmermann。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd]['reɪdiənt] ['meɪdn] [huːm] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [neɪm] [lə'nɔːr] —
" For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore —
" 为了 这 稀有的 和 辐射状 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 —

“献给那位罕见而光彩照人的少女，天使们称她为莱诺尔——”

['neɪmləs] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
Nameless here for evermore .
无名 这里 为了 越来越 .

永远无名。

" ['fredrɪk] [dʒuːŋəlɪŋ] .
" Frederick Juengling .
" 弗雷德里克 琼岭 .

弗雷德里克·荣格林。

" - - [tiː][ɪz][sʌm; səm]['vɪzɪtə(r)] [in'triːt] ['entrəns] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] —
" ' ' T is some visitor entreating entrance at my chamber door —
" - - T 是 一些 游客 恳求 入口 在 我的 房间 门 —

“有访客正在我房间门口恳求进入——”

[sʌm; səm] [leɪt] ['vɪzɪtə(r)] [in'tri:t] ['entrəns] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔ:(r)] . -

Some	late	visitor	entreating	entrance	at	my	chamber	door	.	'
一些	晚的	游客	恳求	入口	在	我的	房间	门	.	-

有位迟到的访客恳求进入我的房间。

" ['dʌblju:] . ['zɪmərmən] .

"	W	.	Zimmermann	.
"	W	.	齐默尔曼	.

W. Zimmermann。

— " [hɪə(r)][aɪ]['əʊpənd] [waɪd][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] ; — ['dɑ:knəs] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .

—	"	Here	I	opened	wide	the	door	;	—	Darkness	there	,	and	nothing	more	.
—	"	这里	我	打开	宽的	这	门	;	—	黑暗	那里	,	和	没有什么	更多的	.

“我在这里敞开了大门；——那里一片黑暗，什么也没有。”

" [eɪtʃ] . ['klɔ:diəs] .

"	H	.	Claudius	.
"	H	.	克劳狄乌斯	.

“H. Claudius。

" ['daʊtɪŋ] , ['dri:mɪŋ] [dri:mz] [nəʊ]['mɔ:t(ə)l]['evə(r)] [deəd] [tu:; tə] [dri:m] [bɪ'fɔ:(r)] .

"	Doubting	,	dreaming	dreams	no	mortal	ever	dared	to	dream	before	.
"	怀疑	,	做梦	梦境	不	凡人	曾经	敢于	到	梦	前	.

“心存疑虑，做着凡人从未敢做的梦。”

" [ef] . [es] . [kɪŋ] .

"	F	.	S	.	King	.
"	F	.	S	.	国王	.

“FS King。

" - ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , - [sed] [aɪ] , - ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] ['lætɪs] ;

"	'	Surely	,	'	said	I	,	'	surely	that	is	something	at	my	window	lattice	;
"	-	一定	,	-	说	我	,	-	一定	那	是	某物	在	我的	窗户	格子	;

“‘那肯定是我窗棂上的什么东西，’”我说；

[let] [ˌem 'i:] [si:] , [ðen] , [wɒt] [ðeə'æt] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [ɪk'splɔ:(r)] . -

Let	me	see	,	then	,	what	thereat	is	,	and	this	mystery	explore	.	'
让	我	看	,	然后	,	什么	那里	是	,	和	这	神秘	探索	.	-

那么，让我看看那是什么，解开这个谜团吧。

" ['fredrɪk] [dʒu:ŋəlɪŋ] .

"	Frederick	Juengling	.
"	弗雷德里克	琼岭	.

弗雷德里克·荣格林。

" ['əʊpən][hɪə(r)][aɪ] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃʌtə(r)] .

"	Open	here	I	flung	the	shutter	.
"	打开	这里	我	扔	这	快门	.

“从这里打开。”我猛地关上快门。

" [ti:] . ['dʒɒnsn] . [[sɪks]]

"	T	.	Johnson	.	[	6	]
"	T	.	约翰逊	.	[	6	]

T. Johnson。[6]

— " [ə; eɪ] ['steɪtli] ['reɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪntli] [deɪz] [ɒv; əv][jɔ:(r)] .

—	"	A	stately	Raven	of	the	saintly	days	of	yore	.
—	"	一个	庄严	乌鸦	的	这	圣洁的	天	的	昔时	.

——“昔日圣洁时代的庄严乌鸦。”

[nɒt] [ðə; ðɪ] [li:st] [əʊ'beɪs(ə)ns] [meɪd] [hi:; hi] ; [nɒt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [stɒpt] [ɔ:(r)] [steɪd] [hi:; hi] .

Not	the	least	obeisance	made	he	;	not	a	minute	stopped	or	stayed	he	.
不是	这	至少	服从	制成	他	;	不是	一个	分钟	停止	或者	入住	他	.

他丝毫没有行礼，一刻也没有停留。

" [ɑː(r)] . - .
" R . Staudenbaur .
" 拉 . - .

R. Staudenbaur。

" [pɜːtʃt] [əˈpɒn][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv]['pæləs][dʒʌst] [əˈbʌv] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] —
" Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door —
" 栖息 之上 一个 摔碎 的 帕拉斯 只是 多于 我的 房间 门 —

“就在我的房门上方，帕拉斯的半身像上——”

[pɜːtʃt] , [ænd; ənd][sæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Perched , and sat , and nothing more .
栖息 , 和 卫星 , 和 没有什么 更多的 .

栖息着，坐着，仅此而已。

" [ɑː(r)] . [dʒiː] . ['tiːtsi] .
" R . G . Tietze .
" 拉 . G . 蒂策 .

RG Tietze。

" ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['naɪtli] [ʃɔː(r)] .
" Wandering from the Nightly shore .
" 漫游 从 这 每晚 支撑 .

“从夜之海岸漫步。”

" ['fredrɪk] [dʒuːŋəlɪŋ] .
" Frederick Juengling .
" 弗雷德里克 琼岭 .

弗雷德里克·荣格林。

" [tɪl] [aɪ] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mʌtə] , - ['ʌðə(r)] [frendz] [hæv; həv] [fləʊn] [bɪ'fɔː(r)] —
" Till I scarcely more than muttered , ' Other friends have flown before —
" 直到 我 几乎 更多的 比 低声说道 , - 其他 朋友们 有 飞行 前 —

直到我几乎是喃喃自语道：“其他朋友以前也飞走了——”

[ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ] [həʊps] [hæv; həv] [fləʊn] [bɪ'fɔː(r)] . -
On the morrow he will leave me , as my hopes have flown before . '
在 这 明天 他 将要 离开 我 , 作为 我的 希望 有 飞行 前 . -

明天他就会离开我，就像我之前的希望一样破灭了。

" [fræŋk] [frentʃ] .
" Frank French .
" 坦率 法语 .

弗兰克·弗伦奇。

" [ðen] , [əˈpɒn][ðə; ði] ['velvɪt] ['sɪŋkɪŋ] , [aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə] [lɪŋkɪŋ]
" Then , upon the velvet sinking , I betook myself to linking
" 然后 , 之上 这 天鹅绒 下沉 , 我 贝托克 我 到 链接

“然后，当天鹅绒沉入水底时，我开始着手连接……”

['fænsi] ['ʌntə; 'ʌntu]['fænsi] .
Fancy unto fancy .
想要 到 想要 .

幻想到幻想。

" [ɑː(r)] . ['skelɪŋ] .
" R . Schelling .
" 拉 . 谢林 .

R. Schelling。

" [bʌt; bət] [huːz] ['velvɪt] ['vaɪələt]['laɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['læmplaɪt] ['gləʊtɪŋ] ['or]
" But whose velvet violet lining with the lamplight gloating o'er
" 但 谁 天鹅绒 紫色 衬垫 和 这 灯光 幸灾乐祸 超过

“但谁的天鹅绒紫罗兰色衬里，在灯光的映照下幸灾乐祸呢？”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [pres] ， [ɑː] ， [ˌnevəˈmɔː(r)] ！
She shall press , ah , nevermore !
她 将 按 ， 啊 ， 永不再 ！

她将永远不再施压！

" [dʒɔːdʒ] - .
" George Kruell .
" 乔治 - .

乔治·克鲁尔。

" - [retʃ] ， - [ai][kraɪd] ， - [ðaɪ][gɒd] [hæθ] [lent] [ðiː] — [baɪ] [ðiːz] ['eɪndʒəls][hiː; hi] [hæθ] [sent] [ðiː]
" ' Wretch , ' I cried , ' thy God hath lent thee — by these angels he hath sent thee
" - 可怜虫 ， - 我 哭 ， - 你的 上帝 有 借出的 你 — 经过 这些 天使 他 有 发送 你

“‘可怜的人儿，’我喊道，‘你的上帝借给你的——他派这些天使来救你。’”

['respaɪt] — ['respaɪt][ænd; ənd] [nɪ'penθi] [frɒm; frəm][ðaɪ] ['meməriz] [ɒv; əv] [lə'nɔːr] ！ -
Respite — respite and nepenthe from thy memories of Lenore ! '
喘息 — 喘息 和 猪笼草 从 你的 回忆 的 莱诺尔 ！ -

喘息吧——从你对莱诺尔的回忆中喘息吧，忘却烦恼吧！

" ['vɪktə(r)] - .
" Victor Bernstrom .
" 胜利者 - .

维克多·伯恩斯特罗姆。

" [ɒn] [ðɪs] [həʊm][baɪ]['hɒrə(r)] ['hɔːntɪd] . " [ɑː(r)] . - .
" On this home by Horror haunted . " R . Staudenbaur .
" 在 这 家 经过 恐怖 闹鬼的 . " 拉 . - .

“这座房子闹鬼。” R. Staudenbaur。

" - [tel] [ˌem 'iː]['truːli] , [ai][ɪm'plɔː(r)] — [ɪz][ðeə(r)] — [ɪz][ðeə(r)][bɑːm][ɪn]['giliæd] ? — [tel] [ˌem 'iː] — [tel]
" ' Tell me truly , I implore — Is there — is there balm in Gilead ? — tell me — tell
" - 告诉 我 真的 ， 我 恳求 — 是 那里 — 是 那里 香脂 在 吉利德 ？ — 告诉 我 — 告诉
[ˌem 'iː] , [ai][ɪm'plɔː(r)] ！ -
me , I implore ! '
我 ， 我 恳求 ！ -

“请你如实告诉我，我恳求你——基列有香膏吗？——告诉我——告诉我，我恳求你！”

" ['dʌbljuː] . ['zɪmərmən] .
" W . Zimmermann .
" W . 齐默尔曼 .

W. Zimmermann。

" - [tel] [ðɪs] [səʊl] [wɪð] ['sɒrəʊ] ['leɪdn] [ɪf] ， [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dɪstənt] ['eɪdən] ，
" ' Tell this soul with sorrow laden if , within the distant Aidenn ,
" - 告诉 这 灵魂 和 悲哀 满载 如果 ， 之内 这 遥远 艾登 ，

“请告诉这颗充满悲伤的灵魂，如果在遥远的艾登，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][klɑːsp][ə; eɪ] ['seɪntɪd] ['meɪdn] [huːm] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [neɪm] [lə'nɔːr] . -
It shall clasp a sainted maiden whom the angels name Lenore . '
它 将 搭扣 一个 圣徒 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 . -

它将拥抱一位被天使们称为莱诺尔的圣洁少女。

" [ef] . [es] . [kɪŋ] .
" F . S . King .
" F . S . 国王 .

“FS King。

" - [biː; bi] [ðæt] [wɜːd] ['aʊə(r)][saɪn][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] , [bɜːd][ɔː(r)] [fiːnd] ！ -
" ' Be that word our sign of parting , bird or fiend ! '
" - 是 那 单词 我们的 符号 的 离别 ， 鸟 或者 恶魔 ！ -

“愿这字成为我们离别的标志，无论是鸟儿还是魔鬼！”

[ai] [ʃriːk] , ['ʌpstɑːrtɪŋ] .
I **shrieked** **,** **upstarting** **.**
我 尖叫 , 新兴的 .

我猛地尖叫起来。

" ['dʌbljuː] . ['zɪmərmən] .
" **W** **.** **Zimmermann** **.**
" W . 齐默尔曼 .

W. Zimmermann。

" - [get] [ðiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [pluː'toʊniən] [ʃɔː(r)] ! -
" **'** **Get** **thee** **back** **into** **the** **tempest** **and** **the** **Night's** **Plutonian** **shore** **!** **'**
" - 得到 你 后退 进入 这 暴风雨 和 这 夜晚 冥王星 支撑 ! -

"回到风暴中去，回到冥王星之夜的海岸吧！"

" ['rɒbət] ['hɑːskɪn] .
" **Robert** **Hoskin** **.**
" 罗伯特 霍斯金 .

罗伯特·霍斯金。

" [ænd; ənd][maɪ][səʊl][frɒm; frəm][aʊt] [ðæt] ['ʃædəʊ] [ðæt] [laɪz] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
" **And** **my** **soul** **from** **out** **that** **shadow** **that** **lies** **floating** **on** **the** **floor**
" 和 我的 灵魂 从 出去 那 阴影 那 谎言 漂浮的 在 这 地面

"而我的灵魂，从那漂浮在地板上的阴影中挣脱出来。"

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɪftɪd] — [ˌnevə'mɔː(r)] !
Shall **be** **lifted** **—** **nevermore** **!**
将 是 抬起 — 永不再 !

永不再升！

" [ɑː(r)] . [dʒiː] . ['tiːtsi] .
" **R** **.** **G** **.** **Tietze** **.**
" 拉 . G . 蒂策 .

RG Tietze。

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] .
The **secret** **of** **the** **Sphinx** **.**
这 秘密 的 这 狮身人面像 .

狮身人面像的秘密。

[ɑː(r)] . - .
R **.** **Staudenbaur** **.**
拉 . - .

R. 施陶登鲍尔。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [guːs]
THE **TALES** **OF** **MOTHER** **GOOSE**
这 故事 的 母亲 鹅

鹅妈妈的故事

[æz; əz] [fɜːst] [kə'lektɪd] [baɪ] [tʃɑːlz] [pɛ'roʊ] [ɪn] -
As **First** **Collected** **By** **Charles** **Perrault** **In** **1696**
作为 第一的 集 经过 查尔斯 佩罗 在 -

最初由夏尔·佩罗于1696年收集整理

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][diː] . [dʒeɪ] . [mən'roʊ]['ɑːftə(r)] ['drɔːɪŋz] [baɪ] [gʊ'stɑːv] -
Illustrated **By** **D** **.** **J** **.** **Munro** **After** **Drawings** **By** **Gustave** **DorÉ**
插图 经过 D . J . 芒罗 后 图画 经过 古斯塔夫 -

由 DJ Munro 根据 Gustave Doré 的画作绘制插图

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð] ['gæfə(r)] [wʊlf] " ['frʌntɪspiːs]
" She met with Gaffer Wolf " Frontispiece
" 她 遇见 和 领班 狼 " 卷首插图

"她与加弗·沃尔夫会面"卷首插图

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] ['veri] ['iːzəli] "
" It went on very easily "
" 它 去 在 非常 容易地 "

"一切都很顺利。"

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] "
" Let me see if I can do it "
" 让 我 看 如果 我 能 做 它 "

"让我看看我能不能做到。"

" [slɪpt] [ɪn]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [siːt] "
" Slipped in under his father's seat "
" 滑倒了 在 在下面 他的 父亲的 座位 "

"从他父亲的座位底下溜了进去"

" [ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv]['kærəbəs][ɪz] ['draʊnɪŋ] ! "
" The Marquis of Carabas is drowning ! "
" 这 侯爵 的 卡拉巴 是 溺水 ! "

"卡拉巴斯侯爵溺水了！"

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪg'zækt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [wɜːd] "
" I am exact in keeping my word "
" 我 是 精确的 在 保持 我的 单词 "

我言而有信。

" [ɪf] [juː; jʊ]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][ɪk'spekt][frɒm; frəm][maɪ]['æŋgə(r)] "
" If you open it , there's nothing you may not expect from my anger "
" 如果 你 打开 它 , 有 没有什么 你 可能 不是 预计 从 我的 愤怒 "

"如果你打开它，你会发现我的愤怒没有什么出乎你的意料。"

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , ['gʊdi] "
" With all my heart , Goody "
" 和 全部 我的 心 , 古迪 "

"我全心全意地爱你，古迪"

" [hiː; hi] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən]
" He fell upon the good woman
" 他 跌倒 之上 这 好的 女士

他扑向了那位善良的妇人。

" [ðə; ði] [ɪn] ['pærɪs]
" THE COCKAYNES IN PARIS
" 这 科凯恩斯 在 巴黎

《巴黎的科凯恩一家》

[ɔː(r)] " [gɒn] [ə'brɔːd] .
OR " GONE ABROAD .
或者 " 已消失 国外 .

或者"出国了"。

" [baɪ] ['blæntʃəd] ['dʒɛroʊld]
" By Blanchard Jerrold
" 经过 布兰查德 杰罗尔德

布兰查德·杰罗尔德

[wɪð] ['sketʃɪz] [baɪ] [gʊ'stɑːv] -
WITH SKETCHES BY GUSTAVE DORÉ
和 草图 经过 古斯塔夫 -

附古斯塔夫·多雷的素描

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'brɔ:d] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] [pɔɪnt]

AND	OTHER	ILLUSTRATIONS	OF	THE	ENGLISH	ABROAD	FROM	A	FRENCH	POINT
和	其他	插图	的	这	英语	国外	从	一个	法语	观点

[ɒv; əv] [vju:] .

OF	VIEW	.
的	看法	.

以及其他从法国视角展现的英国人在海外的生活景象。

[ɪˌlʌs'treʃən]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

[maɪ] [lɔ:d] [ɑ:ŋ'glei] [æt; ət] [mə'bi:l] ['frʌntɪspi:s]

MY	LORD	ANGLAIS	AT	MABILLE	Frontispiece
我的	主	英语	在	马比尔	卷首插图

《我的英国王在马比勒》卷首插画

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] — [ə; eɪ] [smu:ð] ['pæsɪdʒ] -

CROSSING	THE	CHANNEL	—	A	SMOOTH	PASSAGE	13
过境	这	渠道	—	一个	光滑的	通道	-

穿越英吉利海峡——一路顺畅 13

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] — ['rɑ:ðə(r)] ['skwɔ:li] -

CROSSING	THE	CHANNEL	—	RATHER	SQUALLY	14
过境	这	渠道	—	相当	狂风暴雨	-

横渡英吉利海峡——相当狂风 14

['rɑ:bɪnsən] ['kru:səʊ] [ænd; ənd] ['fraɪdeɪ] -

ROBINSON	CRUSOE	AND	FRIDAY	16
罗宾逊	克鲁索	和	星期五	-

《鲁滨逊漂流记》和《16号星期五》

[pə'pɑ:][ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)]

PAPA	AND	THE	DEAR
爸爸	和	这	亲爱的

爸爸和亲爱的

[bɔɪz] -

BOYS	18
男孩们	-

18岁男孩

[ðə; ði]['daʊədʒə(r)][ænd; ənd] [tɔ:l] ['fʊtmən] -

THE	DOWAGER	AND	TALL	FOOTMAN	20
这	老妇	和	高的	男仆	-

老妇人和高个男仆 20

[ɒn] [ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] -

ON	THE	BOULEVARDS	42
在	这	林荫大道	-

林荫大道 42

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['mɑ:b(ə)l] " [ɪnsəlɛrz] " -

A	GROUP	OF	MARBLE	"	INSULAIRES	"	46
一个	团体	的	大理石	"	岛屿	"	-

一组大理石"INSULAIRES"46

['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði][bi:] — — -

BEAUTY	AND	THE	B	—	—	68
美丽	和	这	B	—	—	-

美女与野兽—— 68

['pæleɪ] [ˌdiː'juː] ['luːvə(r)] . — [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] -

PALAIS	DU	LOUVRE	.	—	THE	ROAD	TO	THE	BOIS	72
宫殿	杜	卢浮宫	.	—	这	路	到	这	男孩们	-

卢浮宫——通往 72 号森林之路

[ˌmjuː'zeɪ][ˌdiː'juː] ['lʌksəmbɜːg] -

MUSEE	DU	LUXEMBOURG	77
博物馆	杜	卢森堡	-

卢森堡博物馆 77

[ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] " [ɑːŋ'gleiz] " -

THE	INFLEXIBLE	"	MEESSES	ANGLAISES	"	105
这	不灵活的	"	梅塞斯	英式英语	"	-

不灵活的"英国人"105

['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊzɜ-i] [diː] ['lɪləs] — ['ʃɒkɪŋ] ! ! -

ENGLISH	VISITORS	TO	THE	CLOSERIE	DE	LILAS	—	SHOCKING	!	!	109
英语	访客	到	这	克洛斯里	德语	紫丁香	—	令人震惊	!	!	-

英国游客参观丁香花店——令人震惊！！ 109

[smɪθ] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] ['ælpənstɒk] -

SMITH	BRINGS	HIS	ALPENSTOCK	114
史密斯	带来	他的	登山杖	-

史密斯带来了他的阿尔卑斯山杖 114

[dʒəunz] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪs] [diː] [lɑː] ['kɒŋkɔːd] -

JONES	ON	THE	PLACE	DE	LA	CONCORDE	118
琼斯	在	这	地方	德语	洛杉矶	协和式飞机	-

琼斯在协和广场 118

[frentʃ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bæθ.bɑːθ] -

FRENCH	RECOLLECTION	OF	MEESS	TAKING	HER	BATH	125
法语	回忆	的	混乱	采取	她	洗澡	-

法国人回忆梅斯洗澡的情景 125

[ðə; ði] [breɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['biləu] ['həʊldɪŋ] [ɒn]

THE	BRAVE	MEESS	AMONG	THE	BILLOWS	HOLDING	ON
这	勇敢的	混乱	之中	这	波澜	保持	在

勇敢的米斯在波涛中坚持着

[baɪ][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nju:fəndlənd] -

BY	THE	TAIL	OF	HER	NEWFOUNDLAND	125
经过	这	尾巴	的	她	纽芬兰	-

纽芬兰犬的尾巴 125

[kəm'petrɪət] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] -

COMPATRIOTS	MEETING	IN	THE	FRENCH	EXHIBITION	127
同胞们	会议	在	这	法语	展览	-

同胞在法国展览会上相聚 127

[və'raɪətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [stɒk] . — [kəm'petrɪət]

VARIETIES	OF	THE	ENGLISH	STOCK	.	—	COMPATRIOTS
品种	的	这	英语	库存	.	—	同胞们

英国本土品种——同伴

['miːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] -

MEETING	IN	THE	FRENCH	EXHIBITION	126
会议	在	这	法语	展览	-

在法国展览会上的相遇 126

[ə; eɪ] [pɪk] - [ɛn aɪ si][æt; ət] [ɛŋ'gẽː] -

A	PIC	-	NIC	AT	ENGHIEN	147
一个	PIC	-	NIC	在	恩吉恩	-

ENGHIEN 147 的野餐

[ik'skə:ʃənist] [ænd; ənd] ['eməgrənt] -
EXCURSIONISTS AND EMIGRANTS 152
远足者 和 移民 -

游客和移民 152

['bɔɪz] [di:] [bʊ'lɔɪn] -
BOIS DE BOULOGNE 164
男孩们 德语 布洛涅 -

布洛涅森林 164

['rɪvə(r)] ['ledʒəndz]
RIVER LEGENDS
河 传说

河流传奇

[ɔ:(r)] , ['fɑ:ðə(r)] [temz] [ænd; ənd] ['fɑ:ðə(r)] [raɪn]
or , FATHER THAMES AND FATHER RHINE
或者 , 父亲 泰晤士河 和 父亲 莱茵河

或者，泰晤士河之父和莱茵河之父。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [gʊ'stɑ:v] Doré1875
With Illustrations By Gustave Doré1875
和 插图 经过 古斯塔夫 Doré1875

附古斯塔夫·多雷插图，1875年

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] .
LIST OF ENGRAVINGS .
列表 的 雕刻 .

版画清单。

[fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] .
FULL - PAGE ILLUSTRATIONS .
满的 - 页 插图 .

全页插图。

[ðə; ði]['bærənz] [əʊθ] .
The Baron's Oath .
这 男爵的 誓言 .

男爵的誓言。

[tu:; tə] [feɪs] [peɪdʒ] . -
To face page . 107
到 脸 页 . -

翻到第 107 页

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ɔ:l]['dʒaɪənts] . . -
The Father of all Giants . . 140
这 父亲 的 全部 巨人队 . . -

巨人之父..140

- [əd'vɑ:ns] [ɒn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] . -
Powle's Advance on the Castle . 242
- 进步 在 这 城堡 . -

鲍尔攻占城堡 .242

[tekst] [ɪˌlʌs'treʃən] .
TEXT ILLUSTRATIONS .
文本 插图 .

文字插图。

['fɑ:ðə(r)] [temz] [ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] [raɪn] . . -
Father Thames and Father Rhine . . 003
父亲 泰晤士河 和 父亲 莱茵河 . . -

泰晤士河之父和莱茵河之父..003

[ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] . -

The	Messenger	.	005
这	信使	.	-

信使 .005

['fɑːðə(r)] [temz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [eɪl] . -

Father	Thames	after	his	Ale	.	006
父亲	泰晤士河	后	他的	艾尔啤酒	.	-

泰晤士神父喝完他的啤酒后 .006

[ðə; ði][bɔː(r)] . . -

The	Boar	.	.	008
这	公猪	.	.	-

野猪..008

[ðə; ði] ['bɔːrz] ['fæməli] . -

The	Boar's	Family	.	010
这	野猪的	家庭	.	-

野猪家族 .010

[ðə; ði]['ɪnfənt] [smɪθ] . . -

The	Infant	Smith	.	.	013
这	婴儿	史密斯	.	.	-

婴儿史密斯..013

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [smɪθs] ['fɑːðə(r)] . -

The	Sacrifice	of	Smith's	Father	.	015
这	牺牲	的	史密斯	父亲	.	-

史密斯父亲的牺牲 .015

[smɪθ] [ɪn] [təʊd] - [lænd] . . -

Smith	in	Toad	-	land	.	.	018
史密斯	在	蟾蜍	-	土地	.	.	-

蟾蜍国的史密斯..018

[ðə; ði] [sneɪks] . . -

The	Snakes	.	.	022
这	蛇	.	.	-

蛇..022

['bɜːθə] [ðə; ði] ['druːɪdɪs] . -

Bertha	the	Druidess	.	027
伯莎	这	女德鲁伊	.	-

德鲁伊女祭司伯莎 .027

[ðə; ði] [rəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] . . -

The	Road	into	the	Forest	.	.	035
这	路	进入	这	森林	.	.	-

通往森林的路..035

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][bɔː(r)] . . -

The	Last	of	the	Boar	.	.	046
这	最后的	的	这	公猪	.	.	-

野猪的末日..046

[ðə; ði] ['bærənəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [heə(r)] . . -

The	Baroness	and	her	back	hair	.	.	056
这	男爵夫人	和	她	后退	头发	.	.	-

男爵夫人和她背上的头发.....056

['fɑːðə(r)] [raɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [elvz] . . -

Father	Rhine	and	his	Elves	.	.	059
父亲	莱茵河	和	他的	精灵	.	.	-

莱茵之父和他的精灵们。.059

[ðə; ði]['rɪvə(r)] - ['di:mən] [θi:f] . -

The	River	-	Demon	Thief	.	064
这	河	-	恶魔	贼	.	-

河魔盗贼 .064

[ðə; ði] ['gri:di] [tʃaɪld] . . -

The	Greedy	Child	.	.	067
这	贪婪的	孩子	.	.	-

贪婪的孩子..067

[ðə; ði] ['dɛvəlɪt] . -

The	Devilet	.	072
这	德维莱特	.	-

恶魔.072

['mɑ:θə] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['peznts] . -

Martha	rousing	the	Peasants	.	078
玛莎	振奋人心的	这	农民	.	-

玛莎煽动农民。0.078

['fɑ:ðə(r)] [raɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['bærənis] . -

Father	Rhine	and	the	three	Baronesses	.	081
父亲	莱茵河	和	这	三	女男爵们	.	-

莱茵神父和三位男爵夫人 .081

[ðə; ði] [swɒn] - ['sɪstəz] . . -

The	Swan	-	sisters	.	.	084
这	天鹅	-	姐妹	.	.	-

天鹅姐妹。.084

['kreɪzi] ['tɪməθi] . -

Crazy	Timothy	.	092
疯狂的	蒂莫西	.	-

疯狂的蒂莫西 .092

[ðə; ði][əʊld]['hɑ:pə(r)] . . -

The	Old	Harper	.	.	097
这	老的	哈珀	.	.	-

老竖琴师。.097

[ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ðə; ði][pɪgz] . . -

She	keeps	the	Pigs	.	.	115
她	保持	这	猪	.	.	-

她养了猪.....115

[ʃi:; ʃi] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði]['bæt(ə)l] . . -

She	watches	the	Battle	.	.	132
她	手表	这	战斗	.	.	-

她观看这场战斗.....132

['dʒaɪənts] ['maʊntən] - ['bɪldɪŋ] . . -

Giants	Mountain	-	building	.	.	143
巨人队	山	-	建筑	.	.	-

巨人造山。.143

['bræmbl] - ['bʌfə(r)] [stɔ:m] - ['meɪkɪŋ] . -

Bramble	-	buffer	Storm	-	making	.	148
荆棘	-	缓冲	风暴	-	制作	.	-

荆棘缓冲风暴制造.148

[hi:; hi] [ʌp'ru:t] [ðə; ði] [tri:] . -

He	uproots	the	Tree	.	153
他	连根拔起	这	树	.	-

他连根拔起了这棵树。.153

[hæns] [sent] [ə'lɒft] . -

Hans	sent	aloft	.	163
汉斯	发送	高空	.	-

汉斯将.163送上天空

[hæns][ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənts] [maʊθ] . -

Hans	in	the	Giant's	Mouth	.	166
汉斯	在	这	巨人的	嘴	.	-

巨人口中的汉斯 .166

[ðə; ði] [maʊθ] ['fɔːtɪfaɪd] . -

The	Mouth	Fortified	.	167
这	嘴	强化	.	-

口部强化.167

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [wiːp] . -

The	Giant	weeps	.	170
这	巨大的	哭泣	.	-

巨人哭泣.170

[ðə; ði]['dʒaɪənts] [rɪ'liːs] . -

The	Giant's	Release	.	173
这	巨人的	发布	.	-

巨人的释放.173

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] . . -

The	Castle	.	.	181
这	城堡	.	.	-

城堡..181

['mænɪkɪn] [æt; ət] [pleɪ] . -

Mannikins	at	Play	.	187
人体模型	在	玩	.	-

游戏中的人体模型 .187

['gʊdi] - [stiːd] . . -

Goody	Tickleback's	Steed	.	.	188
古迪	-	骏马	.	.	-

古迪·蒂克尔巴克的坐骑。.188

[flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [witʃiz] . -

Flight	of	the	Witches	.	202
航班	的	这	女巫	.	-

女巫的飞行 .202

[ðə; ði] [siː] - ['sɜːpənt] . -

The	Sea	-	serpent	.	225
这	海	-	蛇	.	-

海蛇.225

['fɑːðə(r)] [-] [rɪ'triːt] . . -

Father	Rhine's	Retreat	.	.	252
父亲	莱茵河	撤退	.	.	-

莱茵神父的静修处..252

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri]

THE	DAYS	OF	CHIVALRY
这	天	的	骑士精神

骑士时代

[ɔː(r)][ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] -

OR	THE	LEGEND	OF	CROQUEMITAINE
或者	这	传奇	的	-

或者，《焦糖布丁的传说》

[baɪ] ['ɜːnɪst] ['luːɪs] ['vɪktə(r)][dʒuːlz] -
By Ernest Louis Victor Jules L'Epine
经过 欧内斯特 路易斯 胜利者 朱尔斯 -

作者：欧内斯特·路易斯·维克多·朱尔斯·勒平

['friːli] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] - [baɪ] [tɒm] [hʊd] .
Freely Translated From The French of L'epine by Tom Hood .
自由 翻译 从 这 法语 的 - 经过 汤姆 兜帽 .

由 Tom Hood 从法语《L'epine》自由翻译。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] - [dɪ'zaɪnz] [ɒn] [wʊd]
Illustrated With 177 Designs on Wood
插图 和 - 设计 在 木头

附有177幅木雕图案插图

[baɪ] [gʊ'stɑːv] - .
BY GUSTAVE DORÉ .
经过 古斯塔夫 - .

古斯塔夫·多雷作品。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[bʊk] [ðə; ði] [fɜːst] — [ðə; ði]['tʊəni; 'tɜːni][æt; ət] [frɑːn'sæk] — [ə; eɪ] . [diː] . - .
BOOK THE FIRST — THE TOURNEY AT FRONSAC — A . D . 769 .
书 这 第一的 — 这 锦标赛 在 弗龙萨克 — 一个 . D . - .

预订第一本书——弗龙萨克比武大会——公元 769 年。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . ['ʃɑːləmeɪn] .
CHAPTER I . CHARLEMAGNE .
章 我 . 查理曼大帝 .

第一章 查理曼大帝

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kən'grætʃəleɪts] [hɪm'self] [ɒn] [nɒt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .
WHICH THE AUTHOR CONGRATULATES HIMSELF ON NOT HAVING TO READ .
哪个 这 作者 恭喜 他自己 在 不是 拥有 到 读 .

作者暗自庆幸自己不必阅读这些内容。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˌʃɑːrlə'meɪnz] [kɔː'teʒ; kɔː'teɪʒ] .
CHARLEMAGNE'S CORTEGE .
查理曼大帝的 送葬队伍 .

查理曼大帝的送葬队伍。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[haʊ] ['^ænələn] , [kaʊnt] [ɒv; əv] [mɑ:'jɑ:ŋs] , [wɒz; wəz] ['nɪəli] [smə ʊkt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]
HOW **GANELON** **,** **COUNT** **OF** **MAYENCE** **,** **WAS** **NEARLY** **SMOKED** **IN** **THE** **COMPANY** **OF**
如何 加内隆 , 数数 的 可能 , 曾是 几乎 熏制 在 这 公司 的
[tu:] [hɒgz] ,
TWO **HOGS** **,**
二 猪 ,

加内隆，梅延斯伯爵，差点被两头猪熏死

[ænd; ənd] [wɒt] ['fɒləʊd] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] .
AND **WHAT** **FOLLOWED** **THEREAFTER** **.**
和 什么 随后 此后 .

以及之后发生的一切。

['tʃæptə(r)] [vi:] . - [ɒv; əv][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [ti:θ] , ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][dʒə'ru:sələm] .
CHAPTER **V** **.** **ANGOULAFFRE** **OF** **THE** **BRAZEN** **TEETH** **,** **GOVERNOR** **OF** **JERUSALEM** **.**
章 V . - 的 这 厚颜无耻 牙齿 , 州长 的 耶路撒冷 .

第五章 耶路撒冷总督，绰号"铜牙"的安古拉弗。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[mʊ'rɑ:dz] [θri:] [wɪmz] .
MURAD'S **THREE** **WHIMS** **.**
穆拉德的 三 心血来潮 .

穆拉德的三个奇想。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [frend] .
A **FORMIDABLE** **FRIEND** **.**
一个 强大 朋友 .

一位了不起的朋友。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][dʒə'ru:sələm] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
WHEREIN **THE** **GOVERNOR** **OF** **JERUSALEM** **BEGINS** **TO** **SHOW** **HIS** **TEETH** **.**
其中 这 州长 的 耶路撒冷 开始 到 展示 他的 牙齿 .

耶路撒冷总督开始露出獠牙。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['i:g(ə)l] [stu:ps] , [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [krəuk] , [ðə; ði] [wʊlf] [haul] , [ænd; ənd][ðə; ði]
WHEREIN **THE** **EAGLE** **STOOPS** **,** **THE** **RAVEN** **CROAKS** **,** **THE** **WOLF** **HOWLS** **,** **AND** **THE**
其中 这 鹰 门廊 , 这 乌鸦 呱呱叫 , 这 狼 嚎叫 , 和 这
['laɪən] [rɔ:rz] .
LION **ROARS** **.**
狮子 咆哮 .

雄鹰俯冲，渡鸦啼鸣，狼嚎，狮吼。

['tʃæptə(r)] [eks] . - [ðə; ði] ['mɜːsɪf(ə)l] !
CHAPTER X . ANGOULAFFRE THE MERCIFUL !
章 X . - 这 仁慈 !

第十章仁慈的安古拉夫!

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[haʊ] - [hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['tuːθeɪk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deθ]
HOW ANGOULAFFRE HAD AN ATTACK OF TOOTHACHE , WHICH WAS THE DEATH
如何 - 有 一个 攻击 的 牙疼 , 哪个 曾是 这 死亡
[ɒv; əv] [hɪm] .
OF HIM .
的 他 .

安古拉弗尔因牙痛发作而丧命。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ɒv; əv] - .
THE LAST WILL AND TESTAMENT OF ANGOULAFFRE .
这 最后的 将要 和 遗嘱 的 - .

昂古拉弗的遗嘱。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [tuː] [rəʊgz] [rɪ'liːst] .
THE TWO ROGUES RELEASED .
这 二 流氓 发布 .

两名罪犯被释放。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði]['kɔːsəlet; ˌkɔːsə'let][ɒv; əv] ['kæmbrɪk] .
THE CORSELET OF CAMBRIC .
这 紧身胸衣 的 麻纱 .

棉布胸衣。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[mɑːn'ʒwɑː] !
MONTJOIE !
蒙茹瓦 !

蒙茹瓦!

[mɑːn'ʒwɑː] !
MONTJOIE !
蒙茹瓦 !

蒙茹瓦!

[ˌes ˈtiː] . [ˈdenɪs] !
ST . **DENIS** !
英石 . 丹尼斯 !

圣丹尼斯!

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER **XVI** .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [ˈfjuːnərəl] [mɑːtʃ] .
A **FUNERAL** **MARCH** .
一个 葬礼 行进 .

葬礼进行曲。

[bʊk] [ðə; ði] [ˈsekənd] — [ðə; ði] [ˈprɑːfəts] [ˈpærədaɪs] .
BOOK **THE** **SECOND** **—** **THE** **PROPHET'S** **PARADISE** .
书 这 第二 — 这 先知的 天堂 .

第二卷——先知的天堂。

[ˈtʃæptə(r)] [ai] . [haʊ] - [wɒz; wəz] [ˈkrɪsnd] .
CHAPTER **I** . **HOW** **CROQUEMITAINE** **WAS** **CHRISTENED** .
章 我 . 如何 - 曾是 受洗 .

第一章 克罗克米坦的命名由来。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
CHAPTER **II** .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] ,
THE **KING** **OF** **BEAUTY** ,
这 国王 的 美丽 ,

美之王

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** .
章 三、 .

第三章

[haʊ] [ðə; ði] [ˈempərə(r)] [ˈʃɑːləmeɪn] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] .
HOW **THE** **EMPEROR** **CHARLEMAGNE** **SAW** **A** **VISION** .
如何 这 皇帝 查理曼大帝 锯 一个 想象 .

查理曼大帝如何看到异象。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER **IV** .
章 第四 .

第四章

[haʊ] [kɪŋ] - [sɔː] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] .
HOW **KING** **MARSILLUS** **SAW** **A** **VISION** .
如何 国王 - 锯 一个 想象 .

马里卢斯国王如何看到异象。

[ˈtʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [tuː] [æl'kældi] .
V . **THE** **TWO** **ALCALDES** .
V . 这 二 市长 .

五、两位市长。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['ʃɑ:ləmeɪn] [ɪn] [speɪn] .
CHARLEMAGNE IN SPAIN .
查理曼大帝 在 西班牙 .

查理曼大帝在西班牙。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [træp] .
THE TRAP .
这 陷阱 .

陷阱。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[haʊ] ['rəʊlənd] [ˌʌndə'tʊk] [tu:; tə] ['kæri] [ˌsærə'gɔsə] [baɪ] [stɔ:m] .
HOW ROLAND UNDERTOOK TO CARRY SARAGOSSA BY STORM .
如何 罗兰 承担 到 携带 萨拉戈萨 经过 风暴 .

罗兰如何以迅雷不及掩耳之势征服萨拉戈萨。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [trɪp] [tu:; tə] - ['pærədaɪs] .
A TRIP TO MAHOMET'S PARADISE .
一个 旅行 到 - 天堂 .

前往穆罕默德的天堂之旅。

['tʃæptə(r)] [eks] . [wen] ['rəʊlənd] [ri'membə] [hɪz; ɪz] ['lætɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [fə'gɛt] [hɪz; ɪz]
CHAPTER X . WHEN ROLAND REMEMBERS HIS LATIN , AND THE DEVIL FORGETS HIS
章 X . 什么时候 罗兰 记得 他的 拉丁 , 和 这 魔鬼 忘记了 他的
.
:
.

第十章 当罗兰记起他的拉丁语，而魔鬼却忘记了他的拉丁语。

[bʊk] [ðə; ði] [θɜ:d] — [ðə; ði] ['fɔ:trəs] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .
BOOK THE THIRD — THE FORTRESS OF FEAR .
书 这 第三 — 这 堡垒 的 害怕 .

第三部——恐惧堡垒。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [ðə; ði] [fɔ:(r)] [fəʊz] [ɒv; əv] - .
CHAPTER I . THE FOUR FOES OF CROQUEMITAINE .
章 我 . 这 四 敌人 的 - .

第一章 克罗克米坦的四大敌人。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɒkədaɪl] .
THE SIGN OF THE CROCODILE .
这 符号 的 这 鳄鱼 .

鳄鱼的标志。

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[haʊ] - , - , [pɔ:rk] - [ɪn] - [tru:i] , [ænd; ənd] [mɒnt] - [rəun'jɔ:ŋ]
HOW ALLEGRIGNAC , MARAGOUGNIA , PORC - EN - TRUIE , AND MONT - ROGNON
如何 - , - , 猪肉 - EN - 特鲁伊 , 和 蒙特 - 罗格农
['əʊpənd] [ðə; ði] [kæm'peɪn] .
OPENED THE CAMPAIGN .
打开 这 活动 .

ALLEGRIGNAC、MARAGOUGNIA、PORC-EN-TRUIE 和 Mont-ROGNON 如何开启这场活动。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['æli] - ['lɪt(ə)l] ['hɑ:vɪst] .
ALI PÉPÉ'S LITTLE HARVEST .
阿里 - 小的 收成 .

阿里·佩佩的小收获。

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [haʊ] ['æli] - , ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst]
V . HOW ALI PÉPÉ , HAVING DONE ALL THAT COULD BE EXPECTED OF AN HONEST
V . 如何 阿里 - , 拥有 完毕 全部 那 可以 是 预期的 的 一个 诚实的
[mæn] , [wɒz; wəz] [hæŋd] .
MAN , WAS HANGED .
男人 , 曾是 绞刑 .

V. 阿里·佩佩做了一个诚实的人所能期望的一切，却被绞死了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . ['ʃəʊldə(r)] [tu:; tə] ['ʃəʊldə(r)] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] !
CHAPTER VI . SHOULDER TO SHOULDER , FACE TO FACE !
章 六年级 . 肩膀 到 肩膀 , 脸 到 脸 !

第六章 肩并肩，面对面！

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

- ['əupənz][ðə; ði] [kæm'peɪn] .
MITAINE OPENS THE CAMPAIGN .
- 打开 这 活动 .

米泰恩开启竞选活动。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[θruː]	[ðə; ði]	['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]	.
THROUGH	**THE**	**FORESTS**	**.**
通过	这	森林	.

穿过森林。

['tʃæptə(r)]	[ɪks]	.
CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ]	[naɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔːtrəs]	[ɒv; əv]	[fɪə(r)]	.
A	**NIGHT**	**IN**	**THE**	**FORTRESS**	**OF**	**FEAR**	**.**
一个	夜晚	在	这	堡垒	的	害怕	.

恐惧堡垒之夜。

['epɪlɒg]	—	[ˌrɒnsɛ'væləs]	—	[ə; eɪ]	.	[diː]	.	-	.
EPILOGUE	**—**	**RONCESVALLES**	**—**	**A**	**.**	**D**	**.**	**778**	**.**
结语	—	龙塞斯瓦列斯	—	一个	.	D	.	-	.

尾声 — 龙塞斯瓦勒 — 公元 778 年。

[ə; eɪ]	[tʊə(r)]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˌpɪrə'niːz]
A	**TOUR**	**THROUGH**	**THE**	**PYRENEES**
一个	旅游	通过	这	比利牛斯

比利牛斯山脉之旅

[baɪ]	[hi'pɔliti:]	[ə'dɑ:lf]	[tein]
By	**Hippolyte**	**Adolphe**	**Taine**
经过	伊波吕特	阿道夫	泰恩

作者：伊波利特·阿道夫·泰纳

[wɪð]	[ɪˌlʌs'treʃən]	[baɪ]	[gʊ'stɑːv]	-
With	**Illustrations**	**by**	**GUSTAVE**	**DORÈ**
和	插图	经过	古斯塔夫	-

插图由古斯塔夫·多雷绘制

[ɪˌlʌs'treʃən]	.
ILLUSTRATIONS	**.**
插图	.

插图。

[ðə; ði]	[paɪnz]	.	-
THE	**PINES**	**.**	**003**
这	松树	.	-

松树.003

[ðə; ði]	['rɪvə(r)]	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[stɔːm]	.	-
THE	**RIVER**	**AFTER**	**A**	**STORM**	**.**	**004**
这	河	后	一个	风暴	.	-

暴雨后的河流.004

[ðə; ði]	[paɪnz]	[nɪə(r)]	[rɔɪ'ɑːn]	-
THE	**PINES**	**NEAR**	**ROYAN**	**007**
这	松树	靠近	罗扬	-

罗扬附近的松树 007

[ðə; ði]	[brɔːd]	['rɪvə(r)]	.	-
THE	**BROAD**	**RIVER**	**.**	**009**
这	广阔	河	.	-

宽阔的河流.009

[bɔː'dəʊ]	-
BORDEAUX	**010**
波尔多	-

波尔多 010

[teɪl] - [piːs] -
TAIL - PIECE 011
尾巴 - 片 -

尾件 011

[lez] [lændz] -
LES LANDES 012
LES 土地 -

LES LANDES 012

[lez] [lændz] (['sekənd] [vjuː]) -
LES LANDES (SECOND VIEW) 014
LES 土地 (第二 看法) -

朗德（第二视角）014

[teɪl] - [piːs] -
TAIL - PIECE 016
尾巴 - 片 -

尾件 016

[ə; eɪ] [striːt] [ɪn] [bei'jəun] . -
A STREET IN BAYONNE . 018
一个 街道 在 巴约讷 . -

贝永的一条街道。018

[bei'jəun] ['hɑːbə(r)] -
BAYONNE HARBOR 019
巴约讷 港口 -

巴约讷港 019

- [diː] - -
PÉ DE PUYANE 022
- 德语 - -

普亚内之爪 022

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['kɑːs(ə)l] -
THE BURNING CASTLE 025
这 燃烧 城堡 -

燃烧的城堡 025

[hed] - [piːs] -
HEAD - PIECE 035
头 - 片 -

头件 035

[ðə; ði] [pɪəst] [rɒk] -
THE PIERCED ROCK 036
这 穿孔 岩石 -

穿孔的岩石 036

[teɪl] - [piːs] -
TAIL - PIECE 039
尾巴 - 片 -

尾件 039

[ðə; ði] ['vɪlə] [juː'ʒeɪni] . -
THE VILLA EUGENIE . 040
这 别墅 尤金妮 . -

尤金妮别墅.040

[klɪfs] [nɪə(r)] [seɪnt] - [dʒiːn] - [diː] - [lʌz] . -
CLIFFS NEAR SAINT - JEAN - DE - LUZ . 042
悬崖 靠近 圣 - 牛仔裤 - 德语 - 卢兹 . -

圣让德吕兹附近的悬崖.042

[kəʊst] [nɪə(r)] [seɪnt] - [dʒiːn] - [diː] - [lʌz] -
COAST NEAR SAINT - JEAN - DE - LUZ 045
海岸 靠近 圣 - 牛仔裤 - 德语 - 卢兹 -

圣让德吕兹附近的海岸 045

[teɪl] - [piːs] -
TAIL - PIECE 046
尾巴 - 片 -

尾件 046

['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
LOUIS XIV .
路易斯 十四 .

路易十四。

[ænd; ənd] [æn] [ɒv; əv] ['ɒstriə] -
AND ANNE OF AUSTRIA 047
和 安妮 的 奥地利 -

以及奥地利的安妮 047

[ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] -
THE POLITENESS OF TO - DAY 048
这 礼貌 的 到 - 天 -

今日礼仪 048

[ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [deɪz] -
THE POLITENESS OF OTHER DAYS 049
这 礼貌 的 其他 天 -

往日的礼貌 049

“ [dʒiː] [vuː] [ˌel'iː] [rend] . ” . -
“ JE VOUS LE RENDS . ” . 053
“ 杰伊 您 LE 撕裂 . ” . -

“JE VOUS LE RENDS.”.053

[ə; eɪ] ['splendɪd] [kri'eɪʃ(ə)n] . -
A SPLENDID CREATION . 054
一个 灿烂 创建 . -

一件绝妙的创作.054

[dæks] . -
DAX . 057
达克斯 . -

DAX.057

['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːr'θɛz] -
CASTLE OF ORTHEZ 061
城堡 的 奥尔泰兹 -

奥尔泰兹城堡 061

[frwɑː'sɑːrt] . -
FROISSART . 062
弗罗萨特 . -

弗罗萨特.062

“ [ðæt] [staʊt] [kɔː'nɪf.ɪk] ['dɒktə(r)] ” -
“ THAT STOUT CORNIFIC DOCTOR ” 066
“ 那 肥硕 角质层 医生 ” -

“那位身材魁梧的玉米医生” 066

[kaʊnt] [diː] [fwɑː] [æt; ət] ['sʌpə(r)] . -
COUNT DE FOIX AT SUPPER . 068
数数 德语 foix 在 晚餐 . -

德福瓦伯爵在晚餐.068

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [ˌhɒspɪˈtæləti] . -
THE COUNT DE FOIX'S HOSPITALITY . 071
这 数数 德语 - 热情好客 . -

德福瓦伯爵的款待.071

[ə; eɪ] [frentʃ] “ [kənˈdʌktə(r)] ” -
A FRENCH “ CONDUCTOR ” 072
一个 法语 “ 导体 ” -

一位法国“指挥家” 072

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˈhɛvənz] [seɪk] [duː; də] [nɒt] [kɪl] [ˈgæstɒn] ” -
“ FOR HEAVEN'S SAKE DO NOT KILL GASTON ” 074
“ 为了 天 清酒 做 不是 杀 加斯顿 ” -

“看在上帝的份上，别杀加斯顿！” 074

[ˈgæstɒn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtaʊə(r)] [ɒv; əv] [ɔːrˈθɛz] . -
GASTON IN THE TOWER OF ORTHEZ . 076
加斯顿 在 这 塔 的 奥尔泰兹 . -

奥尔泰兹塔中的加斯顿.076

[kaʊnt] [diː] [fwɑː] . -
COUNT DE FOIX . 077
数数 德语 foix . -

COUNT DE FOIX.077

[ˈteɪlpiːs] . -
TAILPIECE . 078
尾部 . -

尾件.078

[ˈtʃæptə(r)] - [ˈhedɪŋ] . -
CHAPTER - HEADING . 079
章 - 标题 . -

章节标题.079

[ðə; ði] [ˈvæli] [ɒv; əv] . -
THE VALLEY OF OSSAU . 082
这 谷 的 奥索 . -

奥索谷.082

[ə; eɪ] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsentɪmənt] -
A DESTRUCTION OF SENTIMENT 084
一个 破坏 的 情绪 -

情感的毁灭 084

[ˈævənjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃætəʊ] [æt; ət] [pəu] -
AVENUE OF THE CHATEAU AT PAU 085
大街 的 这 城堡 在 太平洋农业大学 -

波城城堡大道 085

[ɑːmz] [ɒv; əv] [ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] -
ARMS OF HENRY IV 087
武器 的 亨利 第四 -

亨利四世的纹章 087

[kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃætəʊ] [æt; ət] [pəu] . -
COURT OF THE CHATEAU AT PAU . 088
法庭 的 这 城堡 在 太平洋农业大学 . -

波城城堡庭院.088

[pəu] . -
PAU . 090
太平洋农业大学 . -

PAU. 090

[dʒiːn] [dælbrɛt] . -
JEANNE D'ALBRET . 092
珍妮 达尔布雷特 . -

珍妮·达尔布雷特.092

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋz] [spɔːt] . -
A MORNING'S SPORT . 094
一个 早晨 运动 . -

晨间体育.094

[ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] - . -
IN THE STREETS Of EAUSE . 097
在 这 街道 的 - . -

在EAUSE的街道上.097

['sʌli] . -
SULLY . 100
玷污 . -

萨利.100

[ˌmɑːgə'riːt] [əʊ'keɪ] [nə'vɑː] . -
MARGUERITE OK NAVARRE . 104
玛格丽特 好的 纳瓦拉 . -

玛格丽特·OK·纳瓦拉.104

[ˌentə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] . -
ENTERTAINING THE LADIES . 106
娱乐 这 女士们 . -

款待女士们.106

[ðə; ði] [pɑːk] [æt; ət] [pəu] . -
THE PARK AT PAU . 108
这 公园 在 太平洋农业大学 . -

PAU.108 公园

[prə'trækt] [ə; eɪ] ['revəri] . -
PROTRACTING A REVERIE . 109
拖延 一个 遐想 . -

延长白日梦。109

[pɪk] [ˌdiː'juː] ['mɪdi] . -
PIC DU MIDI OSSAU . 111
PIC 杜 MIDI 奥索 . -

PIC DU MIDI OSSAU.111

[æn; ən] [ˌegzɔː'teɪʃn] -
AN EXHORTATION 113
一个 讲道 -

劝勉 113

[nɪə(r)] [gæn] -
NEAR GAN 114
靠近 GAN -

甘114附近

[ðə; ði] ['væli] [əʊ'keɪ] . -
THE VALLEY OK OSSAU . 115
这 谷 好的 奥索 . -

俄克拉荷马州奥索谷。115

[rəʊd] [tuː; tə] [əʊ] [bɒn] . -
ROAD TO EAUX BONNES . 116
路 到 水 好 . -

通往欧邦纳之路.116

[ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] . -
THE PROMENADE . 117
这 长廊 . -

长廊.117

[nɪə(r)] [əʊ] [bɒn] -
NEAR EAUX BONNES 118
靠近 水 好 -

靠近 EAUX BONNES 118

[ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [æt; ət] [əʊ] [bɒn] -
A RAINY DAY AT EAUX BONNES 119
一个 下雨 天 在 水 好 -

Eaux Bonnes 119 的一个雨天

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] . -
TAKING THE WATERS . 121
采取 这 水 . -

接受温泉疗养。121

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] (['sekənd] [vjuː]) . -
TAKING THE WATERS (SECOND VIEW) . 122
采取 这 水 (第二 看法) . -

沐浴（第二视角）.122

“ ['mjuːzɪk] ['heɪti] [tʃɑːms] ” -
“ MUSIC HAITI CHARMS ” 123
“ 音乐 海地 魅力 ” -

“海地音乐魅力” 123

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['dʒiːniəs] . -
A NATIVE GENIUS . 125
一个 本国的 天才 . -

一位天生的天才。125

['dɒltʃeɪ] [fɑː(r)] ['njɛnti:] . -
DOLCE FAR NIENTE . 126
甜蜜 远的 niente . -

DOLCE FAR NIENTE.126

['aʊə(r)] ['æməˌtʃʊr] -
OUR AMATEURS 127
我们的 业余爱好者 -

我们的业余爱好者 127

[ðə; ði] ['biːtʃ] . -
THE BEECHES . 128
这 山毛榉 . -

山毛榉树.128

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gair] . -
THE SUMMIT OF THE GER . 131
这 首脑 的 这 德语 . -

德国峰会.131

[teɪl] - [piːs] -
TAIL - PIECE 133
尾巴 - 片 -

尾件 133

[ðə; ði] [ɑːt] [əʊ'keɪ] ['pleʒə(r)] . -
THE ART OK PLEASURE . 134
这 艺术 好的 乐趣 . -

艺术即快乐。134

[ðə; ðɪ] “ [ʒɜ:] [ˌdi:'ju:] ['kænɑ:d] ” . -
THE **“** **JEU** **DU** **CANARD** **”** **.** **135**
这 “ 游戏 杜 鸭子 ” . -

《鸭子游戏》135

['pleʒə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [ɑ:t] -
PLEASURE **WITHOUT** **THE** **ART** **137**
乐趣 没有 这 艺术 -

无需艺术的快乐 137

“ [ə; eɪ] ['lændskeɪp] ” . -
“ **A** **LANDSCAPE** **”** **.** **138**
“ 一个 景观 ” . -

“风景”.138

[ɪk'selsɪˌɔ:(r)] . -
EXCELSIOR **.** **139**
精益求精 . -

精益求精.139

[ðə; ðɪ] ['vælənˌti:n] [fɔ:ls] [æt; ət] - -
THE **VALENTIN** **FALLS** **AT** **DISCOO** **140**
这 瓦伦丁 瀑布 在 - -

情人节在迪斯科140号

[kæ'skeɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vælənˌti:n] . -
CASCADE **OF** **THE** **VALENTIN** **.** **142**
级联 的 这 瓦伦丁 . -

瓦伦丁的瀑布.142

[pɑ:θ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [gɔ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] SERPENT144
PATH **TO** **THE** **GORGE** **OF** **THE** **SERPENT144**
小路 到 这 峡谷 的 这 SERPENT144

通往蛇谷之路144

[ðə; ðɪ] [geɪv] -
THE **GAVE** **146**
这 给予 -

给予 146

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [teɪl] -
A **DISTANT** **TALE** **148**
一个 遥远 故事 -

遥远的故事 148

['sɒlətju:d] -
SOLITUDE **150**
孤独 -

孤独 150

[ə; eɪ]['wɔ:tə(r)] ['paʊə(r)] . -
A **WATER** **POWER** **.** **152**
一个 水 力量 . -

水力发电.152

[ðə; ðɪ] ['maɪti] [stri:m] . -
THE **MIGHTY** **STREAM** **.** **155**
这 强大的 溪流 . -

奔腾的溪流.155

- [ˌpi: eɪ pi: 'aɪ] - -
' **PAPI** **'** **157**
- PAPI - -

'PAPI' 157

[ə; eɪ] [tuː] ['dɪstənt] ['lændskeɪp] . -
A TOO DISTANT LANDSCAPE . 159
一个 也 遥远 景观 . -

太过遥远的风景。159

[ə; eɪ] ['vɑːntɪdʒ] - [pɔɪnt] . -
A VANTAGE - POINT . 161
一个 优势 - 观点 . -

有利位置.161

[ðə; ði] [piːks] . -
THE PEAKS . 163
这 高峰 . -

高峰.163

[ə'bʌv] [gɑːɪbəz] . -
ABOVE GABAS . 166
多于 加巴斯 . -

比加巴斯.166

“ [tuː; tə] [hɪm] [huː] , [ɪn] [lʌv] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ” . -
“ TO HIM WHO , IN LOVE OF NATURE ” . 168
“ 到 他 WHO , 在 爱 的 自然 ” . -

“献给热爱自然的人们”。168

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] -
AMONG THE CLOUDS 169
之中 这 云 -

云中 169

[ruːt] [tuː; tə] [əʊ] [ʃoʊdz] . -
ROUTE TO EAUX CHAUDES . 170
路线 到 水 暖 . -

前往欧绍德的路线.170

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [əʊ] [ʃoʊdz] . -
ON THE ROAD TO EAUX CHAUDES . 171
在 这 路 到 水 暖 . -

通往热浪之路.171

“ [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['sʌni] [nest] ” . -
“ A WILD AND SUNNY NEST ” . 174
“ 一个 荒野 和 阳光明媚 巢 ” . -

“一个狂野而阳光灿烂的巢穴”。174

“ [kəʊld] [ænd; ənd] [sæd] ” -
“ COLD AND SAD ” 175
“ 寒冷的 和 伤心 ” -

“寒冷而悲伤” 175

[nɪə(r)] [əʊ] [ʃoʊdz] . -
NEAR EAUX CHAUDES . 177
靠近 水 暖 . -

靠近 EAUX CHAUDES.177

“ ['iːdʒɪpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['wɒrɪəz] ” . -
“ EGYPT BEFORE THE COMING OF WARRIORS ” . 182
“ 埃及 前 这 未来 的 战士 ” . -

“战士到来之前的埃及”。182

['sʌmˌbɒdiz] [dʒəʊv] . -
SOMEBODY'S JOVE . 185
某人的 朱庇特 . -

某人的朱庇特.185

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] . -

THE	INHABITANTS	.	186
这	居民	.	-

居民.186

['fidlə] [θri:] -

FIDDLERS	THREE	187
小提琴手	三	-

提琴手三人组 187

“ [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['raʊndɪleɪ] ” . -

“	A	SORT	OF	ROUNDELAY	”	.	189
“	一个	种类	的	轮舞	”	.	-

“某种形式的轮转”。189

“ [ðeɪ] ['klʌmzɪli] [bent] [ðə; ði] [ni:] ” . -

“	THEY	CLUMSILY	BENT	THE	KNEE	”	.	192
“	他们	笨拙地	弯曲	这	膝盖	”	.	-

“他们笨拙地屈膝下跪。”192

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古腾堡计划中古斯塔夫·多雷作(Index of the Project Gutenberg Works of)

第4/5页

“ [faɪv] [ɔː(r)][sɪks][əʊld] ['wɪmɪn] ” . -

“	FIVE	OR	SIX	OLD	WOMEN	”	.	194
“	五	或者	六	老的	女性	”	.	-

“五六个老妇人”。194

[ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv][ðə; ði][gair] . -

THE	PEAK	OF	THE	GER	.	196
这	顶峰	的	这	德语	.	-

GER.196 的峰值

['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] -

MEETING	A	LADY	200
会议	一个	女士	-

邂逅一位女士 200

[ə; eɪ] [stɒk] - ['diːlə(r)] -

A	STOCK	-	DEALER	200
一个	库存	-	经销商	-

股票交易商 200

[jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] . -

YOUR	OBEDIENT	SERVANT	.	201
你的	听话	仆人	.	-

您忠实的仆人。201

[dɪs'ɪntrəstɪd] [ˌhɒspɪ'tæləti] . -

DISINTERESTED	HOSPITALITY	.	201
无私的	热情好客	.	-

冷漠的款待.201

[æn; ən] ['æmətə(r)] [sketʃ] . -

AN	AMATEUR	SKETCH	.	203
一个	业余	草图	.	-

业余素描.203

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['rəʊlənd] . -

THE	DEATH	OF	ROLAND	.	206
这	死亡	的	罗兰	.	-

罗兰之死.206

“ [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['pez(ə)nt] ” -

“	A	WELL	-	TO	-	DO	PEASANT	”	207
“	一个	出色地	-	到	-	做	农民	”	-

“一位富裕的农民” 207

['ʃɪvəlrɪk] [wɔː(r)] . -

CHIVALRIC	WAR	.	209
骑士精神	战争	.	-

骑士战争.209

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɔː(r)] -

SCIENTIFIC	WAR	209
科学	战争	-

科学战争 209

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌrɒnsə'vɒʊ] . -
THE BATTLE OF RONCEVAUX . 212
这 战斗 的 龙塞沃 . -

龙塞沃战役.212

“ [wen] ['faɪtɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ” . -
“ WHEN FIGHTING IS TO BE DONE ” . 214
“ 什么时候 斗争 是 到 是 完毕 ” . -

“何时该战斗”.214

['henri] [ɒv; əv] ['bɛərn] -
HENRY OF BEARN 215
亨利 的 熊 -

亨利·奥夫·贝尔恩 215

“ [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] ” . -
“ AT THE HEAD OF THE ARMY ” . 217
“ 在 这 头 的 这 军队 ” . -

“在军队的最前线”。217

“ ['veri] ['deərɪŋ] ” . -
“ VERY DARING ” . 219
“ 非常 大胆 ” . -

“非常大胆”。219

['mɪs] .
MLLE .
mlle .

MLLE。

[di:] [sɛ'gʊr] -
DE SÉGUR 220
德语 ségur -

DE SÉGUR 220

- [bɒb] - [teɪl] -
GASSION'S BOB - TAIL 222
- 鲍勃 - 尾巴 -

加西翁的短尾222

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [lʌz] . -
ON THE WAY TO LUZ . 225
在 这 方式 到 卢兹 . -

前往卢兹的路上。225

[ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['kʌntri] . -
A SMILING COUNTRY . 226
一个 微笑 国家 . -

一个微笑的国家。226

“ [wɒt] [wi:; wi] [ɔ:l] [hɜ:d] [ðɪs] [naɪt] ” . - -
“ WHAT WE ALL HEARD THIS NIGHT ” . - 228
“ 什么 我们 全部 听到 这 夜晚 ” . - -

“我们今晚听到的一切”——228

- [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] . -
ORTHON'S TRANSFORMATION . 234
- 转型 . -

奥顿的转变.234

['letɪŋ] [ðə; ði] [dɒgz] [lu:s] -
LETTING THE DOGS LOOSE 235
出租 这 狗 松动的 -

放狗出笼 235

“ [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [fə'mɪliə(r)] [ænd; ənd] ['fɛəriz] ” . -
“ THE RACE OF FAMILIARS AND FAIRIES ” . 237
“ 这 种族 的 熟悉的 和 仙女 ” . -

“精灵与仙子的种族”237

[ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , -
A BROODING SUPERSTITION , 238
一个 沉思 迷信 , -

挥之不去的迷信，238

['tʃæp(ə)l] [ɒv; əv] - -
CHAPEL OF LESTELLE 240
教堂 的 - -

莱斯泰尔小教堂 240

[nɪə(r)] [lʊədz; lʊəd] -
NEAR LOURDES 242
靠近 卢尔德 -

卢尔德附近 242

[gɔːdʒ] [ɒv; əv] [ˌpiː'ɛrˌfɪt] -
GORGE OF PIERREFITTE 243
峡谷 的 皮埃尔菲特 -

皮埃尔菲特峡谷 243

“ ['hevi] [klaʊdz] [rəʊz] [ɪn] [ðə; ði][skaɪ] ” -
“ HEAVY CLOUDS ROSE IN THE SKY ” 248
“ 重的 云 玫瑰 在 这 天空 ” -

“天空乌云密布” 248

[əʊld] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['templə(r)] [æt; ət] [lʌz] -
OLD HOUSE OF THE TEMPLARS AT LUZ 250
老的 房子 的 这 圣殿骑士 在 卢兹 -

卢兹250号的圣殿骑士团旧址

['ruːɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃætəʊ] [nɪə(r)] [lʌz] -
RUIN OF A CHATEAU NEAR LUZ 253
废墟 的 一个 城堡 靠近 卢兹 -

吕兹附近一座城堡的遗址 253

[mæks] [gets] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dezət] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] -
MAX GETS FROM THE DESERT AS MUCH AS HE CAN 257
最大限度 获得 从 这 沙漠 作为 很多 作为 他 能 -

马克斯尽可能多地从沙漠中获取资源 257

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [lʌz] . -
THE VALLEY OF LUZ . 259
这 谷 的 卢兹 . -

卢兹山谷.259

['prəʊgres] -
PROGRESS 261
进步 -

进展 261

[seɪnt] - [pjeə] -
SAINT - PIERRE 263
圣 - 皮埃尔 -

圣皮埃尔 263

“ [ðɪs] [haɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['dezət] ” . -
“ THIS HEIGHT IS A DESERT ” . 264
“ 这 高度 是 一个 沙漠 ” . -

“这个高度是一片沙漠。”264

“ [nəʊ] [wʌn] ['kɒmz] ” -
“ NO ONE COMES ” 265
“ 不 一 来 ” -

“无人前来” 265

[seɪnt] - [soʊ'vɜːr] . -
SAINT - SAUVEUR . 267
圣 - 救世主 . -

圣索沃尔.267

[ðə; ði] [geɪv] [æt; ət] ['sʌnset] -
THE GAVE AT SUNSET 272
这 给予 在 日落 -

日落时分的礼物 272

['rʌnɪŋ] ['wɔːtəz] -
RUNNING WATERS 274
跑步 水 -

流水 274

“ [ðə; ði] ['pɒplə(r)] [raɪz] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðə(r)] ” -
“ THE POPLARS RISE ONE ABOVE ANOTHER ” 275
“ 这 白杨树 上升 一 多于 其他 ” -

“白杨树彼此交错，高耸入云” 275

[bæ'reɪʒɪz] . -
BAREGES . 277
驳船 . -

BAREGES.277

[ðə; ði] ['mɪlətri] ['hɒspɪt(ə)l] . -
THE MILITARY HOSPITAL . 278
这 军队 医院 . -

军医院.278

[teɪl] - [piːs] -
TAIL - PIECE 279
尾巴 - 片 -

尾件 279

[ðə; ði][fɜːrz] -
THE FIRS 283
这 杉树 -

第一税务局 283

“ [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [w'ɔːz] ” . -
“ OUT FROM THE CIVIL WARS ” . 287
“ 出去 从 这 民用 战争 ” . -

“走出内战”.287

“ [ðiːz] [əʊld] ['weɪstɪd] ['maʊntənz] ” -
“ THESE OLD WASTED MOUNTAINS ” 288
“ 这些 老的 浪费 山脉 ” -

“这些古老荒芜的山脉” 288

['mædəm] [diː] [ˌmɛntə'nɒn] . -
MADAME DE MAINTENON . 289
夫人 德语 曼特农 . -

曼特农夫人.289

[ə; eɪ] [fjuː] ['blændɪʃmənts] . -
A FEW BLANDISHMENTS . 290
一个 很少 奉承 . -

几句奉承话。290

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊldən] [taɪm] -
THE PATIENTS OF THE OLDEN TIME 291
这 患者 的 这 古老的 时间 -

旧时代的病人 291

[ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [gɔb] . -
THE LAKE OF GAUBE . 293
这 湖 的 高布 . -

高布湖.293

[daɪ'ænə] . -
DIANA . 295
戴安娜 . -

戴安娜.295

[nɪə(r)] [pɒnt] [dɪspeɪn] . -
NEAR PONT D'ESPAGNE . 299
靠近 庞特 西班牙 . -

靠近西班牙桥。299

[stɔ:m] [æt; ət] - -
STORM AT CAUTERETS 302
风暴 在 - -

302号考特雷茨的风暴

['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪv] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:m] . -
VALLEY OF THE GAVE IN A STORM . 304
谷 的 这 给予 在 一个 风暴 . -

暴风雨中的加夫山谷.304

[nɪə(r)] [ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] - . -
NEAR THE LAKE OF GAUISE . 307
靠近 这 湖 的 - . -

高伊斯湖附近。307

- -
CAUTERET'S 311
- -

考特雷特311

[ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [geɪv] -
THE FOAMING GAVE 313
这 起泡 给予 -

泡沫产生了313

['henri] [ˌaɪ 'vi:][ænd; ənd] ['frɑ:nsɪs] [ai] -
HENRY IV AND FRANCIS I 314
亨利 第四 和 弗朗西斯 我 -

亨利四世和弗朗西斯一世 314

[ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] -
A FRESHETT IN THE MOUNTAINS 315
一个 - 在 这 山脉 -

山间新生 315

“ [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [wɜ:ld] ” -
“ A HORRIBLE WORLD ” 316
“ 一个 可怕 世界 ” -

《一个可怕的世界》316

['æbi] [ɒv; əv] [seɪnt] - ['sævɪn] -
ABBEY OF SAINT - SAVIN 318
修道院 的 圣 - 萨文 -

圣萨文修道院 318

[kæ'skeɪd] [ɒv; əv] - , [nɪə(r)] [pɒnt] [dɪspeɪn] . -
CASCADE OF CERLSEY , NEAR PONT D'ESPAGNE . 320
级联 的 - , 靠近 庞特 西班牙 . -

瑟尔西瀑布，靠近西班牙桥 320

[preə(r)] -
PRAYER 325
祷告 -

祷告 325

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [haɪ] ['si:nəri] -
ENJOYING HIE SCENERY 326
享受 嗨 风景 -

欣赏 HIE 风景 326

[ə; eɪ] ['maʊntən] ['fju:nərəl] -
A MOUNTAIN FUNERAL 328
一个 山 葬礼 -

山间葬礼 328

[brɪdʒ] [æt; ət] ['saɪə] -
BRIDGE AT SCIA 330
桥 在 软骨 -

SCIA 330 桥

['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - . -
VILLAGE OF GEDRES . 333
村庄 的 - . -

格德雷斯村.333

['keɪɒs] . -
CHAOS . 337
混乱 . -

混沌.337

“ [ðə; ði] ['tʌmbld] [rɒks] ” . -
“ THE TUMBLED ROCKS ” . 339
“ 这 翻滚 岩石 ” . -

《翻滚的岩石》.339

- -
SIECHEUR 342
- -

西切尔 342

[ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] . -
THE MOUNTAIN SIDE . 343
这 山 边 . -

山坡.343

[ðə; ði] [frɛtʃ] [di:] ['rəʊlənd] -
THE FRECHE DE ROLAND 344
这 弗雷切 德语 罗兰 -

罗兰花环 344

[ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] [nɪə(r)] [gə'vɑ:rni] -
THE AMPHITHEATRE NEAR GAVARNIE 346
这 圆形剧场 靠近 加瓦尔尼 -

加瓦尼附近的圆形剧场 346

“ [ðə; ði] [ˌθɜ:'ti:nθ] [kæ'skeɪd] [ɒn] [ðə; ði] [left] ” -
“ THE THIRTEENTH CASCADE ON THE LEFT ” 347
“ 这 第十三 级联 在 这 左边 ” -

“左侧第十三级瀑布” 347

[ðə; ði] [kæ'skeɪd] [æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] -

THE	CASCADE	AS	SEEN	FROM	THE	INN	349
这	级联	作为	已见	从	这	客栈	-

从客栈看到的瀑布 349

[ˌresɪ'prɒsəti] . -

RECIPROCITY	.	351
互惠	.	-

互惠.351

[ðə; ði] [ə'priːʃətɪv] -

THE	APPRECIATIVE	352
这	欣赏的	-

欣赏352

[ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] - . -

ASCENT	OF	THE	BERGONZ	.	354
上升	的	这	-	.	-

贝贡兹号的崛起.354

[ðə; ði] ['igl] -

THE	EAGLES	355
这	老鹰	-

老鹰队 355

[mɒnt] ['pɜːdjuː] -

MONT	PERDU	359
蒙特	佩尔杜	-

蒙特佩尔杜 359

[æn; ən] ['ɜːli] [ɪn'hæbɪtənt] . -

AN	EARLY	INHABITANT	.	362
一个	早期的	居民	.	-

早期居民.362

['siːnəri] ['djʊərɪŋ] [æn; ən] [ə'sent] -

SCENERY	DURING	AN	ASCENT	365
风景	期间	一个	上升	-

攀登途中的风景 365

“ [ˌæ'leɪ] [duː'smɑ̃] ; [ˌæ'leɪ] [tuː'ʒʊr] ” . -

“	ALLEZ	DOUCEMENT	;	ALLEZ	TOUJOURS	”	.	366
“	艾勒兹	杜克门特	;	艾勒兹	总是	”	.	-

“ALLEZ 文件；ALLEZ TOUJOURS”.366

[ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [driːm] . -

A	STIMULATING	DREAM	.	367
一个	刺激性的	梦	.	-

一个令人兴奋的梦。367

[ðə; ði] [paɪnz] . -

THE	PINES	.	369
这	松树	.	-

松树.369

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [brʌʃ] - [fɜːrz] -

A	SHOWER	IN	A	FOREST	OF	BRUSH	-	FIRS	373
一个	淋浴	在	一个	森林	的	刷子	-	杉树	-

灌木杉林中的淋浴 373

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] . -

CONTEMPLATION	.	376
沉思	.	-

沉思.376

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dɑːnsə(r)] . -
A **POOR** **DANCER** **.** **377**
一个 贫穷的 舞蹈家 . -

一个糟糕的舞者。377

“ [ðə; ði][ɪ'sɑːrd] [dwel] [ə'bʌv] [ðə; ði][beə(r)] ” . -
“ **THE** **ISARD** **DWELLS** **ABOVE** **THE** **BEAR** **”** **.** **378**
“ 这 伊萨尔德 居住地 多于 这 熊 ” . -

“伊萨德居住在熊之上”。378

[æn; ən] ['ɑːgjumənt] . -
AN **ARGUMENT** **.** **379**
一个 争论 . -

论点.379

[ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [gəʊts] . -
A **HERD** **OF** **GOATS** **.** **381**
一个 一群 的 山羊 . -

一群山羊。381

“ [ðə; ði] ['hæpɪst] ['ænɪm(ə)l][ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] ” . -
“ **THE** **HAPPIEST** **ANIMAL** **IN** **CREATION** **”** **.** **383**
“ 这 最快乐 动物 在 创建 ” . -

“造物主中最快乐的动物”。383

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['neɪtɪvz] . -
DISTINGUISHED **NATIVES** **.** **386**
杰出的 本地人 . -

杰出的本地人.386

[ɪn] [maʊnt] [kæm'pænə] -
IN **MOUNT** **CAMPANA** **389**
在 山 坎帕纳 -

在坎帕纳山 389

[diː] - [ɪn] ['iːdʒɪpt] . -
DE **BÉNAC** **IN** **EGYPT** **.** **390**
德语 - 在 埃及 . -

德贝纳克在埃及.390

“ [ðeɪ] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [klaʊdz] ” . -
“ **THEY** **TRAVERSED** **A** **WALL** **OF** **CLOUDS** **”** **.** **395**
“ 他们 穿越 一个 墙 的 云 ” . -

“他们穿过了一堵云墙”。395

“ ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] ” -
“ **MORNING** **DAWNED** **”** **396**
“ 早晨 黎明 ” -

“晨曦初露” 396

“ [ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [fʊl] ” . -
“ **THE** **HALL** **WAS** **FULL** **”** **.** **398**
“ 这 大厅 曾是 满的 ” . -

“大厅里挤满了人。”398

“ [streɪndʒ] ['ɪmɪdʒɪz] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ” -
“ **STRANGE** **IMAGES** **ROSE** **IN** **HIS** **BRAIN** **”** **399**
“ 奇怪的 图片 玫瑰 在 他的 脑 ” -

“他的脑海中浮现出奇怪的画面” 399

-
BÉNAC
-

贝纳克

[ə; eɪ] ['hɜ:mɪt] -
A **HERMIT** **403**
一个 隐士 -

隐士 403

[bɪ'jɒnd] [lʊədz; lʊəd] -
BEYOND **LOURDES** **404**
超过 卢尔德 -

超越卢尔德 404

['sɪti] [ɒv; əv] [tɔrbz] -
CITY **OF** **TORBES** **406**
城市 的 托尔贝斯 -

托尔布市 406

[ˌmefi'stɔfili:z] -
MEPHISTOPHELES **411**
墨菲斯托费勒斯 -

墨菲斯托费勒斯 411

- [di:] - [bɪ'gɔ:r] . -
BAGNÈRES **DE** **-** **BIGORRE** **.** **412**
- 德语 - 比戈尔 . -

巴涅尔·德·比戈尔。412

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] ['peɪtrənz] -
ONE **OF** **THE** **FIRST** **PATRONS** **419**
一 的 这 第一的 顾客 -

首批赞助人之一 419

[sə'saɪəti] . -
SOCIETY **.** **420**
社会 . -

社会.420

[æn; ən] [əʊld] [kæm'peɪnə(r)] . -
AN **OLD** **CAMPAIGNER** **.** **422**
一个 老的 活动家 . -

一位老兵.422

[ə; eɪ] [jʌŋ] [kæm'peɪnə(r)] -
A **YOUNG** **CAMPAIGNER** **422**
一个 年轻的 活动家 -

一位年轻的竞选者 422

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [pi:s] -
A **MAN** **OF** **PEACE** **422**
一个 男人 的 和平 -

和平使者 422

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [mæn] . -
A **MODEL** **MAN** **.** **423**
一个 模型 男人 . -

模范男人.423

[ɪn] ['deɪndʒə(r)] . : . -
IN **DANGER** **.** **:** **.** **424**
在 危险 . : . -

处于危险之中：.424

['veəriəs] ['tʊərɪsts] -
VARIOUS **TOURISTS** **428**
各种各样的 游客 -

428名游客

[ðə; ði] [læk] - -
THE LAC D'OO 431
这 拉丁美洲 - -

拉克杜431

['tʊərɪsts] [kɔm] [ɪl] [foʊ] -
TOURISTS COMME IL FAUT 434
游客 comme 伊利诺伊州 错误 -

游客 COMME IL FAUT 434

['fæməli] ['tʊərɪsts] . -
FAMILY TOURISTS . 435
家庭 游客 . -

家庭游客.435

['daɪnɪŋ] ['tʊərɪsts] . -
DINING TOURISTS . 436
用餐 游客 . -

餐饮游客.436

['lɜ:nɪd] ['tʊərɪsts] -
LEARNED TOURISTS 438
学习 游客 -

博学的游客 438

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [es'pri:] . -
A MAN OF ESPRIT . 444
一个 男人 的 精神 . -

一位有才智的人。444

[ˌkɔnə'sə:] -
CONNOISSEURS 446
鉴赏家 -

鉴赏家 446

['beɪtəʊvən] . -
BEETHOVEN . 447
贝多芬 . -

贝多芬.447

[ə; eɪ] [ˌsɛrə'neɪdər] . -
A SERENADER . 454
一个 小夜曲演唱者 . -

小夜曲.454

[ə; eɪ] [hɪ'stɔ:riən] . -
A HISTORIAN . 456
一个 历史学家 . -

一位历史学家。456

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['kærəktə(r)] -
A PROFESSIONAL CHARACTER 458
一个 专业的 特点 -

专业角色 458

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] . -
THE PLEASURES OF WINTER . 461
这 快乐 的 冬天 . -

冬日乐趣.461

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] -
A DISCUSSION WITHIN BOUNDS 463
一个 讨论 之内 界限 -

讨论范围 463

['hev(ə)n] -
HEAVEN **464**
天堂 -

天堂 464

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] -
THE **SOURCE** **OF** **THINGS** **466**
这 来源 的 事物 -

万物之源 466

[greɪs] [æt; ət] [miːt] . -
GRACE **AT** **MEAT** **.** **467**
优雅 在 肉 . -

肉食中的恩典.467

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪəri] . -
THE **REST** **OF** **THE** **WEARY** **.** **468**
这 休息 的 这 厌倦 . -

其余疲惫的人。468

[æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] . -
AT **THE** **HOTEL** **OF** **THE** **GREAT** **SUN** **.** **470**
在 这 酒店 的 这 伟大的 太阳 . -

在大太阳酒店。470

[nɪə(r)] [luː'ʃɒn] . -
NEAR **LUCHON** **.** **473**
靠近 卢雄 . -

靠近卢雄.473

[ʃæ'pɛl] [ænd; ənd] - . -
CHAPELLE **AND** **LACHAUMONT** **.** **476**
教堂 和 - . -

查佩尔和拉肖蒙。476

['væli] [ɒv; əv] [luː'ʃɒn] -
VALLEY **OF** **LUCHON** **481**
谷 的 卢雄 -

卢雄谷 481

[ɜːbz] [ɪn] - . -
URBS **IN** **REVRE** **.** **484**
城市 在 - . -

URBS IN REVRE.484

[hed] - [piːs] -
HEAD **-** **PIECE** **485**
头 - 片 -

头件 485

[ə; eɪ] ['tæləntɪd] ['fæməli] . -
A **TALENTED** **FAMILY** **.** **487**
一个 才华横溢 家庭 . -

一个才华横溢的家庭。487

[luː'ʃɒn] -
LUCHON **491**
卢雄 -

LUCHON 491

- -
BAGNERES **493**
- -

巴涅尔 493

“ [ɔːl] [wɒz; wəz] [ɪn] ['hɑːməni] ” -
“ ALL WAS IN HARMONY ” 495
“ 全部 曾是 在 和谐 ” -

“一切都很和谐” 495

[nɪə(r)] ['kæstəl] - [vjɛj] . -
NEAR CASTEL - VIEIL . 497
靠近 城堡 - 维伊尔 . -

靠近卡斯特尔维耶尔。497

['ruːɪnz] [ɒv; əv] ['kæstəl] - [vjɛj] . -
RUINS OF CASTEL - VIEIL . 499
废墟 的 城堡 - 维伊尔 . -

卡斯特尔维耶遗址。499

[ðə; ði] - . -
THE MALADETTA . 503
这 - . -

玛拉黛塔.503

“ [ðiːz] ['maʊntən] ['skelətn] ” -
“ THESE MOUNTAIN SKELETONS ” 505
“ 这些 山 骷髅 ” -

“这些山骸骨” 505

“ [ə; eɪ] [kleft] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [rɒk] ” . -
“ A CLEFT IN THE ETERNAL ROCK ” . 507
“ 一个 裂 在 这 永恒 岩石 ” . -

“永恒岩石上的裂缝”。507

[teɪl] - [piːs] -
TAIL - PIECE 508
尾巴 - 片 -

尾件 508

[hed] - [piːs] -
HEAD - PIECE 509
头 - 片 -

头件 509

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

['bɜːrtrənd] [diː] - -
BERTRAND DE COMINGES 510
伯特兰 德语 - -

贝特朗·德·科曼格斯 510

[tuː'luːz] -
TOULOUSE 512
图卢兹 -

图卢兹 512

[seɪnt] -
SAINT SERININE
圣 -

圣塞丽宁

[æt; ət] [tuː'luːz] -
AT TOULOUSE 515
在 图卢兹 -

图卢兹 515

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
CHURCH **OF** **ST** **.**
教会 的 英石 .

圣教堂

[eɪ'tjɛn] , [tuː'luːz] . -
ETIENNE **,** **TOULOUSE** **.** **519**
埃蒂安 , 图卢兹 . -

埃蒂安，图卢兹。519

[ðə; ði] [mju'ziːəm] [æt; ət] [tuː'luːz] -
THE **MUSEUM** **AT** **TOULOUSE** **521**
这 博物馆 在 图卢兹 -

图卢兹博物馆 521

[mɪθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn]
MYTHS **OF** **THE** **RHINE**
神话 的 这 莱茵河

莱茵河的神话

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [gʊ'stɑːv] -
Illustrated **by** **Gustave** **Doré**
插图 经过 古斯塔夫 -

由古斯塔夫·多雷绘制插图

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['fɑːðə(r)] [raɪn] . . -
Father **Rhine** **.** **.** **003**
父亲 莱茵河 . . -

莱茵河之父..003

[ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [hɪ'stɔːriən] . . -
The **impassive** **historian** **.** **.** **004**
这 冷漠 历史学家 . . -

冷漠的历史学家..004

[vɑːst]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] . -
Vast **forests** **as** **old** **as** **the** **world** **.** **005**
广阔的 森林 作为 老的 作为 这 世界 . -

与世界同龄的广袤森林。0.005

[ðə; ði][fɜːst] [ˌpaɪə'nɪəs] . . -
The **first** **pioneers** **.** **.** **007**
这 第一的 先驱者 . . -

第一批先驱者..007

[ðə; ði][selts; kelts][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['piːp(ə)l][frɒm; frəm]['ɪndiə] . . -
The **Celts** **were** **a** **people** **from** **India** **.** **.** **009**
这 凯尔特人 是 一个 人们 从 印度 . . -

凯尔特人是来自印度的一个民族。

[wɒt] ['hæpi] ['piːp(ə)l] ['skɑːlərz] [ɑː(r); ə(r)] . . -
What **happy** **people** **scholars** **are** **.** **.** **010**
什么 快乐的 人们 学者们 是 . . -

学者们是多么快乐的人啊.....010

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['kʌstəm] . -
A **horrible** **custom** **.** **019**
一个 可怕 风俗 . -

一个可怕的习俗 .019

[ded] [mænz] [triːz] . . -
Dead man's trees . . 022
死的 男人的 树木 . . -

死人树..022

[ðə; ði]['druːidz] [naʊ] [ə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['dʒɜːməni] . -
The Druids now appear for the first time in Germany . 023
这 德鲁伊 现在 出现 为了 这 第一的 时间 在 德国 . -

德鲁伊教首次出现在德国。0.023

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃiːftənz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] [pə'lɪgəmɪst] . -
The other chieftains were generally polygamists . 031
这 其他 酋长们 是 一般来说 一夫多妻者 . -

其他酋长大多实行一夫多妻制。0.031

[kɔːts] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [held]['ʌndə(r)][æn; ən][elm] [triː] . . -
Courts of justice were always held under an elm tree . . 032
法院 的 正义 是 总是 握住 在下面 一个 榆树 树 . . -

法庭总是设在榆树下。.032

[ə'tempt] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][ðə; ði] [meə(r)] . . -
Attempt to murder the mayor . . 033
试图 到 谋杀 这 市长 . . -

企图谋杀市长..033

['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][æn; ən] [ɒ'fɪsɪnəl] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][plɑːnt] . -
Mistletoe an officinal and sacred plant . 035
槲寄生 一个 官方 和 神圣 植物 . -

槲寄生是一种药用和神圣的植物。0.035

[gɔːlz] . -
Gauls . 037
高卢人 . -

高卢人 .037

['sɜːpənts] - [nɒts] . -
Serpents ' knots . 038
蛇 - 绳结 . -

蛇结 .038

[prə'fetɪk] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [nei] . . -
Prophetic trembling and neighing . . 041
预言 发抖 和 嘶鸣 . . -

预言般的颤抖和嘶鸣.....041

[ə; eɪ]['druːɪd] ['tiːtʃə(r)] . . -
A Druid teacher . . 044
一个 德鲁伊 老师 . . -

一位德鲁伊教师..044

[ðə; ði]['dʒɜːmənz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [flaɪt] . . -
The Germans were in full flight . . 046
这 德国人 是 在 满的 航班 . . -

德国人全速逃窜.....046

[ðə; ði] ['blʌdi] [naɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['druːidz] . -
The bloody knife of the Druids . 052
这 血腥 刀 的 这 德鲁伊 . -

德鲁伊的血刀 .052

[ai] [tɜːn] [maɪ] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkts] . -
I turn my steps from the sacred precincts . 055
我 转动 我的 步骤 从 这 神圣 辖区 . -

我转身离开神圣的场所。0.055

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['ʌðə(r)]['səʊldʒəz] ? . -

Who	are	these	other	soldiers	?	.	057
WHO	是	这些	其他	士兵	?	.	-

其他这些士兵是谁？.057

[ðiːz] ['læbɔːərz] [siːm] [tuː; tə]['sʌfə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'streɪnt] . -

These	laborers	seem	to	suffer	from	some	restraint	.	058
这些	劳工	似乎	到	遭受	从	一些	克制	.	-

这些工人似乎受到某种程度的束缚。0.058

[aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] . . -

I	look	around	for	a	resting	-	place	.	.	059
我	看	大约	为了	一个	休息	-	地方	.	.	-

我环顾四周，寻找一个休息的地方.....059

[ə; eɪ] ['ʃepəd] . . -

A	shepherd	.	.	060
一个	牧羊人	.	.	-

一位牧羊人..060

[ðə; ði] [gɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒːd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] . -

The	guard	of	a	sword	,	which	had	been	driven	into	the	ground	.	061
这	警卫	的	一个	剑	,	哪个	有	到过	驱动	进入	这	地面	.	-

一把剑的剑柄，已插入地面。0.061

[ðə; ði] ['ʃepəd] , — [æz; əz] ['mɔːnf(ə)l] [æz; əz]['evə(r)] . -

The	shepherd	,	—	as	mournful	as	ever	.	063
这	牧羊人	,	—	作为	悲哀	作为	曾经	.	-

牧羊人，一如既往地悲伤。063

[hɜːrdz][ɒv; əv][swaɪn][ɑː(r); ə(r)] ['wɒləʊɪŋ] . -

Herds	of	swine	are	wallowing	.	066
畜群	的	猪	是	沉溺	.	-

猪群正在泥潭里打滚。0.066

[ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][juː'naɪtɪd] ['haʊshəʊld] . -

A	young	wife	bearing	the	burden	of	united	household	.	067
一个	年轻的	妻子	轴承	这	负担	的	团结的	家庭	.	-

一位年轻的妻子独自承担着维系家庭的重担。0.067

['hæpinəs] [kən'sɪsts][ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv]['djuːti] . . -

Happiness	consists	in	the	fulfillment	of	duty	.	.	068
幸福	由	在	这	履行	的	责任	.	.	-

幸福在于履行职责.....068

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] : [rɪ'dʒɔɪs][ɪn] ['feɪsɪŋ] [deθ] . . -

Such	were	the	ways	of	our	fathers	:	rejoice	in	facing	death	.	.	069
这样的	是	这	方式	的	我们的	父亲们	:	麾	在	面向	死亡	.	.	-

这就是我们父辈的行事方式：欣然面对死亡。.069

[ðə; ði][druː'ɪdɪkəl] ['ɔːltəz] . . -

The	Druidical	altars	.	.	070
这	德鲁伊	祭坛	.	.	-

德鲁伊祭坛。.070

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['wɪndəʊ] [aɪ] [piːp] [θruː] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] . . -

As	there	is	no	window	I	peep	through	the	trap	-	door	.	.	072
作为	那里	是	不	窗户	我	窥视	通过	这	陷阱	-	门	.	.	-

由于没有窗户，我只能透过活板门向外窥视.....072

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [men][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] . . -

One	of	the	chief	men	of	the	country	.	.	075
一	的	这	首席	男人	的	这	国家	.	.	-

该国一位主要人物.....075

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [aɪ'əʊnɪən][gɜːl] , [ə; eɪ] ['kʌntri] - ['wʊmən][ɒv; əv][æ'speizjə] . -

She	was	a	young	Ionian	girl	,	a	country	-	woman	of	Aspasia	.	080
她	曾是	一个	年轻的	爱奥尼亚	女孩	,	一个	国家	-	女士	的	阿斯帕西亚	.	-

她是一位年轻的爱奥尼亚女孩，阿斯帕西亚的乡村妇女。

[ðə; ði]['buːdwɑː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['keltɪk]['leɪdi] . . -

The	boudoir	of	a	Celtic	lady	.	.	082
这	闺房	的	一个	凯尔特人	女士	.	.	-

一位凯尔特女士的闺房。.082

[ðə; ði]['druːɪd] - [bɑːd] . . -

The	Druid	-	bard	.	.	085
这	德鲁伊	-	诗人	.	.	-

德鲁伊吟游诗人..085

[deθ] [ɒv; əv]['druːidz] . -

Death	of	Druids	.	091
死亡	的	德鲁伊	.	-

德鲁伊之死 .091

[ə; eɪ] ['druːɪdɪs] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['prɒfəsi] . -

A	Druidess	endowed	with	the	gift	of	prophecy	.	093
一个	女德鲁伊	捐赠	和	这	礼物	的	预言	.	-

一位拥有预言天赋的德鲁伊女祭司 .093

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] . -

The	victorious	march	of	the	Romans	.	094
这	胜利者	行进	的	这	罗马书	.	-

罗马人的凯旋行军 .094

[hɜː(r); hə(r)] ['diəti] [pə'sɒnɪfaɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][v'aɪsɪz] . . -

Her	deities	personified	nothing	but	vices	.	.	096
她	神灵	拟人化的	没有什么	但	恶习	.	.	-

她的神祇除了罪恶之外，什么也没有.....096

[ðə; ði] ['hɜːkjəliːz] — [səʊ] [kɔːld] . . -

The	Hercules	—	so	called	.	.	098
这	赫拉克勒斯	—	所以	称为	.	.	-

赫拉克勒斯——就这么称呼吧。.098

['mɜːkjəri] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] . . -

Mercury	,	the	son	of	Jupiter	.	.	099
汞	,	这	儿子	的	木星	.	.	-

水星，木星之子.....099

“ [əʊ]['veərəs] , ['veərəs] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ]['liːdʒənz] ! ” . -

“	O	Varus	,	Varus	,	bring	me	back	my	legions	!	”	.	103
“	哦	瓦鲁斯	,	瓦鲁斯	,	带来	我	后退	我的	军团	!	”	.	-

“哦，瓦鲁斯，瓦鲁斯，把我的军团带回来！”103

[pə'hæps] [ðə; ði][əʊld]['rɪvə(r)] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [gɹ'iːvənsɪz] . -

Perhaps	the	old	river	remembered	his	grievances	.	105
也许	这	老的	河	记得	他的	不满	.	-

或许那条古老的河流还记得他的不满。105

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] ['rɪvəz] . -

They	made	him	a	king	,	the	King	of	German	rivers	.	106
他们	制成	他	一个	国王	,	这	国王	的	德语	河流	.	-

他们拥立他为王，德国河流之王。106

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'laʊd] ['dʒuːpɪtə(r)][tuː; tə] [krɒs] . -

He	had	already	allowed	Jupiter	to	cross	.	107
他	有	已经	允许	木星	到	叉	.	-

他已经允许木星越过 0.107。

[ðə; ði] [vaɪnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] . -

The	vines	began	to	adorn	the	banks	of	the	river	.	108
这	藤蔓	开始	到	装饰	这	银行	的	这	河	.	-

藤蔓开始装点河岸。108

[wʌns] [mɔː(r)] [kə'res] [hæd; həd][ðeə(r)] [həʊpt] - [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] . -

Once	more	caresses	had	their	hoped	-	for	effect	.	109
一次	更多的	爱抚	有	他们的	希望	-	为了	影响	.	-

爱抚再次达到了预期的效果。109

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][help] ['evrɪbɒdi] [ə'krɒs] . . -

He	did	his	best	to	help	everybody	across	.	.	110
他	做过	他的	最好的	到	帮助	大家	穿过	.	.	-

他尽力帮助了所有人.....110

- [ænd; ənd] [ɪl] - ['mænəd] ['diəti] . -

Fnvolous	and	ill	-	mannered	deities	.	110
-	和	患病的	-	有礼貌的	神灵	.	-

邪恶而无礼的神灵。110

[ðə; ði] ['dɔːntləs] ['paɪrəts] [wɪl] [end][baɪ] ['weərɪŋ] [waɪt] [naɪt] - [kæps] . . -

The	dauntless	pirates	will	end	by	wearing	white	night	-	caps	.	.	113
这	无畏	海盗	将要	结尾	经过	穿着	白色的	夜晚	-	帽子	.	.	-

这些无畏的海盗最终会戴上白色睡帽.....113

[ðə; ði] [greɪt] ['nɔːðən] ['tempɪst] . -

The	great	Northern	Tempest	.	115
这	伟大的	北方	暴风雨	.	-

北方大风暴 .115

[ðə; ði]['dʒɜːmən]['druːidz] [geɪv] [weɪ] . . -

The	German	Druids	gave	way	.	.	117
这	德语	德鲁伊	给予	方式	.	.	-

德国德鲁伊教徒让步了.....117

- , [ðə; ði] [greɪt] [siː] ['sɜːpənt] . -

Iormungondur	,	the	great	sea	serpent	.	118
-	,	这	伟大的	海	蛇	.	-

伊奥蒙贡杜尔，伟大的海蛇。118

[ðə; ði]['dʒaɪənt]['jiːmər][hæz; həz] [biːn] [bɔːn] . . -

The	giant	Ymer	has	been	born	.	.	123
这	巨大的	ymer	有	到过	出生	.	.	-

巨人伊默诞生了.....123

[ðə; ði][fɜːst] [men][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [ɪn][ðeə(r)] ['pɒkɪt] ? . -

The	first	men	had	been	born	with	a	telescope	in	their	pocket	?	.	127
这	第一的	男人	有	到过	出生	和	一个	望远镜	在	他们的	口袋	?	.	-

第一批人类出生时口袋里就装着望远镜吗? 127

['jiːmər][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [sə'kʌm] . -

Ymer	was	the	first	to	succumb	.	128
ymer	曾是	这	第一的	到	屈服	.	-

伊默尔是第一个倒下的。.128

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dʒaɪənts] [keɪm] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][lænd][ænd; ənd] [siː] ['mɒnstəz] . -

After	the	giants	came	the	turn	of	land	and	sea	monsters	.	129
后	这	巨人	来了	这	转动	的	土地	和	海	怪物	.	-

巨人之后，轮到陆地和海洋怪物登场了。129

[ðə; ði] [nju:] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'sju:mɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['pli:zɪŋ] [ə'pɪərəns] . . -

The	new	creation	was	assuming	a	more	pleasing	appearance	.	.	132
这	新的	创建	曾是	假设	一个	更多的	令人愉悦	外貌	.	.	-

新作品呈现出更加令人愉悦的外观.....132

[dɪə(r)] , ['i:lənd] , [ænd; ənd] ['ɔ:rɒks; 'aʊrɒks] [wɜ:(r); wə(r)] ['baʊndɪŋ] [ɪn] [hɜ:rdz] . -

Deer	,	eland	,	and	aurochs	were	bounding	in	herds	.	133
鹿	,	伊兰	,	和	原牛	是	边界	在	畜群	.	-

鹿、大羚羊和原牛成群结队地奔跑着。133

[ɪn'ses(ə)ntli] [ə; eɪ] ['taɪni] ['skwɪrəl] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] . . -

Incessantly	a	tiny	squirrel	comes	and	goes	.	.	136
不已	一个	微小的	松鼠	来	和	去	.	.	-

一只小松鼠不停地来来往往。.136

[ə; eɪ] ['vʌltʃə(r)] ['pɜ:rtʃɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɒftɪəst] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [tri:] . -

A	vulture	perching	upon	the	loftiest	top	of	the	sacred	tree	.	137
一个	秃鹫	栖息	之上	这	最高	顶部	的	这	神圣	树	.	-

一只秃鹫栖息在圣树最高的树梢上。137

[θɔ:rz] ['weɪti] ['hæmə(r)] - . -

Thor's	weighty	hammer	Mjoïner	.	139
雷神的	重	锤	-	.	-

雷神托尔的重锤 Mjoïner .139

[ðə; ði] [gʊd] [freiə(r)] ['si:tɪd] [æt; ət] ['oʊdɪnz] ['teɪb(ə)l] . -

The	good	Freyr	seated	at	Odin's	table	.	141
这	好的	弗雷尔	坐着	在	奥丁的	桌子	.	-

善良的弗雷尔坐在奥丁的餐桌旁。141

['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [freiə(r)] . -

Portrait	of	Freyr	.	142
肖像	的	弗雷尔	.	-

弗雷尔肖像 .142

['brɑ:gi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['freɪə] . . -

Bragi	and	the	beautiful	Freya	.	.	147
布拉吉	和	这	美丽的	弗蕾雅	.	.	-

布拉吉和美丽的弗蕾雅..147

[rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:g(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [θri:] ['preʃəs] ['ves(ə)lz] . -

Return	of	the	eagle	with	the	three	precious	vessels	.	149
返回	的	这	鹰	和	这	三	宝贵的	船只	.	-

雄鹰携三宝归来 .149

['bɔ:ldə(r)] , [ðə; ði] [braɪt] [gɒd] . . -

Balder	,	the	bright	god	.	.	151
巴尔德	,	这	明亮的	上帝	.	.	-

光明之神巴尔德.....151

[ðə; ði] [wʊlf] ['fenris] . -

The	wolf	Fenris	.	156
这	狼	芬里斯	.	-

狼芬里斯.156

[kən'vɜ:s] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ] [sɪg'nɪfɪkətɪv] ['glɑ:nsɪz] . -

Converse	with	each	other	by	significative	glances	.	159
交谈	和	每个	其他	经过	显著的	眼神	.	-

通过意味深长的眼神进行交流。159

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [nɔ:rnz] . -

They	were	the	Norns	.	160
他们	是	这	诺恩斯	.	-

她们是诺恩女神。160

[hiː; hi] [tʊk] ['kaʊnsl] [wɪð] [ðə; ði] [nɔːrnz] . . -

He	took	counsel	with	the	Norns	.	.	162
他	采取	法律顾问	和	这	诺恩斯	.	.	-

他向命运三女神寻求建议.....162

“ [tuː; tə] - , [ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ” . . -

“	To	Egir	,	the	seas	and	navigation	”	.	.	164
“	到	-	,	这	海域	和	导航	”	.	.	-

“致埃吉尔、海洋与航海”..164

- [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['ɒks(ə)n] . -

Gefione	took	her	four	sons	and	changed	them	into	oxen	.	165
-	采取	她	四	儿子们	和	已更改	他们	进入	牛	.	-

格菲奥妮把她的四个儿子变成了牛。165

[jɑːl] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] . -

Jarl	,	the	noble	.	171
贵族	,	这	高贵	.	-

雅尔，高贵的.171

[ðə; ði] . . -

The	Valkyrias	.	.	175
这	女武神	.	.	-

女武神..175

['bjuːtɪf(ə)l] [nɪmfs] [ɒv; əv] ['kɑːnɪdʒ] . -

Beautiful	nymphs	of	carnage	.	176
美丽的	若虫	的	屠杀	.	-

美丽的杀戮仙女.176

[ə; eɪ] ['veri] ['mæməθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɔː(r)] . . -

A	very	mammoth	of	a	boar	.	.	180
一个	非常	长毛象	的	一个	公猪	.	.	-

一头体型非常庞大的野猪.....180

[fiːst] [ɪn][ˌskændɪ'neɪviən]['pærədaɪs] . . -

Feast	in	Scandinavian	Paradise	.	.	181
盛宴	在	斯堪的纳维亚语	天堂	.	.	-

北欧天堂盛宴..181

['helɑː] , [ðə; ði] [peɪl] ['gɒdes; 'gɒdəs] . . -

Hela	,	the	pale	goddess	.	.	185
赫拉	,	这	苍白	女神	.	.	-

苍白女神赫拉.....185

“ ['bɔːldə(r)] , [feə(r)]['bɔːldə(r)] , [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ” . . -

“	Balder	,	fair	Balder	,	is	going	to	die	”	.	.	189
“	巴尔德	,	公平的	巴尔德	,	是	去	到	死	”	.	.	-

“巴尔德，美丽的巴尔德，就要死了.....”189

['loʊkɪ] [sək'siːdz] [ɪn] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['iːv(ə)n]['əʊdɪn][hɪm'self] . -

Loki	succeeds	in	exhilarating	even	Odin	himself	.	191
洛基	成功	在	令人振奋	甚至	奥丁	他自己	.	-

洛基甚至让奥丁本人都感到兴奋不已。.191

['bɔːldə(r)][ɪz][ə'mjuːzd][baɪ][ðə; ði] [geɪm] . . -

Balder	is	amused	by	the	game	.	.	192
巴尔德	是	觉得好笑	经过	这	游戏	.	.	-

巴尔德觉得这个游戏很有趣.....192

[wen] [ðə; ði]['mʌðə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['pɪtɪf(ə)l] [teɪl] [ðə; ði]['aɪən] [triːz] [wept] . -

When	the	mother	told	her	pitiful	tale	the	iron	trees	wept	.	197
什么时候	这	母亲	讲述	她	可怜	故事	这	铁	树木	哭泣	.	-

当母亲讲述她悲惨的故事时，铁树都哭了。197

[ðə; ði] [θriː] ['seɪkrɪd] [kɒks] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] . -

The	three	sacred	cocks	announcing	the	Twilight	of	Greatness	.	202
这	三	神圣	公鸡	宣布	这	暮	的	伟大	.	-

三只神圣的公鸡宣告伟大黄昏的到来。202

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] . -

The	death	of	the	gods	.	208
这	死亡	的	这	神	.	-

诸神之死.208

[maɪ][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪθ]['tʃæptə(r)][ɪz] [ðʌs] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['senətɑːf] . -

My	VIIIth	chapter	is	thus	changed	into	a	cenotaph	.	211
我的	第八	章	是	因此	已更改	进入	一个	衣冠冢	.	-

因此，我的第八章被改成了纪念碑。211

[ai][laɪk][tuː; tə] [gliːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weə(r)] ['skɑːlərz] [hæv; həv] [riːp] . -

I	like	to	glean	a	little	where	scholars	have	reaped	.	214
我	喜欢	到	收集	一个	小的	在哪里	学者们	有	收获	.	-

我喜欢从学者们已经取得的成就中汲取一些经验。.214

[ðə; ði] [tuː] [rɪ'lɪdʒən] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] . . -

The	two	religions	face	to	face	.	.	217
这	二	宗教	脸	到	脸	.	.	-

两种宗教正面交锋。.217

['ɔvid] [rɪ'saɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] “ [ˌmetə'mɔːfəsiːz] ” . -

Ovid	reciting	his	“	Metamorphoses	”	.	219
奥维德	背诵	他的	“	变态	”	.	-

奥维德吟诵他的《变形记》.219

[druː'ɪdɪk] ['wɜːʃɪp] [sə'spendɪd] [baɪ][ðə; ði]['rəʊmənz] . -

Druidic	worship	suspended	by	the	Romans	.	220
德鲁伊	崇拜	暂停	经过	这	罗马书	.	-

罗马人公元前220年禁止了德鲁伊教的崇拜活动。

“ [ˌmɪzə'rɪərɪ; -'reə-][ˌem iː 'aɪ] , ['dʒiːzjuː] ” . . -

“	Miserere	mei	,	Jesu	”	.	.	222
“	求主垂怜	梅	,	耶稣	”	.	.	-

“我的慈悲，耶稣”。 .222

- , - , [ænd; ənd] - . -

Perkunos	,	Pikollos	,	and	Potrympos	.	224
-	,	-	,	和	-	.	-

Perkunos、Pikollos 和 Potrympos .224

- , — [ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [gɒd] . -

Puscatus	,	—	a	kind	-	hearted	god	.	226
-	,	—	一个	种类	-	心地	上帝	.	-

普斯卡图斯，——一位心地善良的神。226

['mɒnstrəs] ['reptaɪlz] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði][gɒdz][tuː; tə] ['dʒɜːməni] . . -

Monstrous	reptiles	accompany	the	gods	to	Germany	.	.	227
滔天	爬行动物	陪伴	这	神	到	德国	.	.	-

可怕的爬行动物伴随众神来到德国.....227

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] ['hevi] [meɪs] [fɔːl][ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] . -

He	let	his	heavy	mace	fall	upon	a	little	town	.	238
他	让	他的	重的	锤	落下	之上	一个	小的	镇	.	-

他挥舞着沉重的狼牙棒，砸向一座小镇。.238

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ɒv; əv] - . -

The	blacksmiths	of	Ilmarinnen	.	239
这	铁匠	的	-	.	-

伊尔马林嫩的铁匠们.239

[meərɪ'etə] [ə'pɪəd] [ɪn][ðeə(r)][mɪdst] . . -

Marietta	appeared	in	their	midst	.	.	245
玛丽埃塔	出现	在	他们的	中间	.	.	-

玛丽埃塔出现在他们中间。.245

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] ? ” . . -

“	Do	you	think	I	am	a	man	to	be	taken	in	?	”	.	.	251
“	做	你	思考	我	是	一个	男人	到	是	已采取	在	?	”	.	.	-

“你觉得我是那种容易上当受骗的人吗？”.251

[hɔːs] - [hed] , [ə; eɪ][lɑː][məʊd] . -

Horse	-	head	,	a	la	mode	.	253
马	-	头	,	一个	拉	模式	.	-

马头，时尚的.253

[ðə; ði] ['ʌndiːn] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]['traɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['naiæd, 'nei-] . -

The	Undines	mingled	with	the	Tritons	and	the	Naiads	.	258
这	水仙花	混合	和	这	海神	和	这	水仙女	.	-

水仙女与海神特里同和水仙女们混杂在一起。.258

[hæv; həv] [træns'fəːd] [ðeə(r)] [ə'lɪmpəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɒkən] . -

Have	transferred	their	Olympus	to	the	Brocken	.	259
有	转移	他们的	奥林匹斯山	到	这	布罗肯	.	-

已将他们的奥林巴斯转移到布罗肯.259

[ðə; ði] [ə'lɪmpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] . . -

The	Olympus	of	the	North	.	.	263
这	奥林匹斯山	的	这	北	.	.	-

北方奥林匹斯山。.263

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] . -

Able	to	see	without	being	seen	.	266
有能力的	到	看	没有	存在	已见	.	-

能够看而不被看。.266

[dɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['fɛəriz] . -

Dance	of	the	white	fairies	.	269
舞蹈	的	这	白色的	仙女	.	-

白仙女之舞 .269

[ðə; ði] [blæk] ['fɛəriz] [pə'sɒnɪfaɪ] ['naɪtmeə(r)] . . -

The	black	fairies	personify	Nightmare	.	.	271
这	黑色的	仙女	拟人化	恶梦	.	.	-

黑仙子象征着噩梦.....271

[æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] . . -

An	important	personage	with	a	will	of	his	own	.	.	272
一个	重要的	人士	和	一个	将要	的	他的	自己的	.	.	-

一位有主见的重要人物。.272

[ɪ'nɔːməs] [təudz] [ɑː(r); ə(r)]['pəʊstɪd] [ə'baʊt] . [æz; əz] ['wɒtʃmən] . -

Enormous	toads	are	posted	about	.	as	watchmen	.	279
巨大的	蟾蜍	是	发布	关于	.	作为	守望者	.	-

巨大的蟾蜍被张贴出来，作为守望者。279

[ˌelɪ'mentri] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . -

Elementary	spirits	of	the	water	.	283
初级	烈酒	的	这	水	.	-

水的基本精灵.283

[ɪ'mædʒɪnəri]['mjuːzɪk] . . -

Imaginary	music	.	.	288
假想	音乐	.	.	-

虚构的音乐..288

[ðə; ði][nɪks] [wɪð] [ðə; ði][hɑːp] . . -

The	nix	with	the	harp	.	.	289
这	尼克斯	和	这	竖琴	.	.	-

弹竖琴的尼克斯..289

['skuːlˌmæstərz] [sʌn] [huː] [hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . . -

Schoolmaster's	son	who	had	fallen	in	love	with	one	of	them	.	.	291
教师的	儿子	WHO	有	倒下	在	爱	和	一	的	他们	.	.	-

学校老师的儿子爱上了她们中的一个.....291

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] [fɔːm] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtəz] . -

He	thought	he	saw	a	pale	form	arise	from	the	waters	.	294
他	想法	他	锯	一个	苍白	形式	出现	从	这	水	.	-

他似乎看到一个苍白的身影从水中升起。294

[hiː; hi][rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][fled][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [ruːm] . . -

He	rose	suddenly	and	fled	to	another	room	.	.	295
他	玫瑰	突然	和	逃亡	到	其他	房间	.	.	-

他突然起身，逃到了另一个房间.....295

[ðə; ði] ['stjuːəd] ['wɪspəd] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] . . -

The	steward	whispered	some	words	in	her	ear	.	.	297
这	管家	低声说道	一些	字	在	她	耳朵	.	.	-

乘务员在她耳边低语了几句。.297

- , [ðə; ði][ˌskændɪ'neɪvɪən][gɒd] . . -

Niord	,	the	Scandinavian	god	.	.	299
-	,	这	斯堪的纳维亚语	上帝	.	.	-

北欧神祇尼奥尔德.....299

[ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] - . . -

This	creature	is	Nixcobt	.	.	300
这	生物	是	-	.	.	-

这个生物是Nixcobt..300

[ðə; ði]['vɪntnə(r)][ɪz] [hæŋd] , [ænd; ənd] - [lɑːfs] ['hɑːtɪli] . . -

The	Vintner	is	hanged	,	and	Nixcobt	laughs	heartily	.	.	302
这	酿酒师	是	绞刑	,	和	-	笑声	衷心地	.	.	-

酿酒师被绞死了，尼克斯科特放声大笑。.302

[fɔː(r)] ['prʌʃən] ['səʊldʒəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] . . -

Four	Prussian	soldiers	watching	the	water	.	.	305
四	普鲁士	士兵	观看	这	水	.	.	-

四名普鲁士士兵正在观察水面.....305

[ðə; ði] - [prə'tektɪd] [ʃiːp] . . -

The	Zotterais	protected	sheep	.	.	309
这	-	受保护	羊	.	.	-

佐特莱保护的绵羊.....309

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . . -

The	master	has	nothing	to	do	.	.	315
这	掌握	有	没有什么	到	做	.	.	-

主人无事可做。.315

[prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['kɒbəʊld][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['haʊshəʊld] [kəm'pænjən] . . -

Prefer	to	remember	the	Kobold	a	cheerful	household	companion	.	.	317
更喜欢	到	记住	这	狗头人	一个	快乐	家庭	伴侣	.	.	-

更愿意记住小妖精是快乐的家庭伴侣.....317

[ðə; ði] - [æz; əz][fɒnd][ɒv; əv] ['steɪblz] [æz; əz][ðə; ði]['kɒbəʊld][ɒv; əv] ['kitʃinz] . -

The	Zotterais	as	fond	of	stables	as	the	Kobolds	of	kitchens	.	319
这	-	作为	喜爱	的	马厩	作为	这	狗头人	的	厨房	.	-

佐特莱人对马厩的喜爱，就像狗头人对厨房的喜爱一样。.319

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli] ['iːzəli] ['taɪəd] . . -

They	are	naturally	easily	tired	.	.	321
他们	是	自然	容易地	疲劳的	.	.	-

他们天生容易疲倦。.321

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] . . -

The	Killecroffs	are	children	of	the	Devil	.	.	322
这	-	是	孩子们	的	这	魔鬼	.	.	-

基尔克罗夫家族是魔鬼的子嗣.....322

[hɪz; ɪz] [nɜːs] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [riːɪn'fɔːst] [baɪ] [tuː] [gəʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] . -

His	nurse	has	to	be	reinforced	by	two	goats	and	a	cow	.	324
他的	护士	有	到	是	加强型	经过	二	山羊	和	一个	奶牛	.	-

他的护士需要两只山羊和一头母牛来帮忙。.324

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fɔːmə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːtɪn] ['luːθə(r)] . . -

The	great	Reformer	,	Dr	.	Martin	Luther	.	.	326
这	伟大的	改革者	,	博士	.	马丁	路德	.	.	-

伟大的宗教改革家马丁·路德博士.....326

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] - . -

The	fall	of	Killecroff	.	331
这	落下	的	-	.	-

基勒克罗夫的陨落.331

['dʒaɪənts][ænd; ənd] [dwɔːfs] . -

Giants	and	dwarfs	.	335
巨人队	和	矮人	.	-

巨人和矮人 .335

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts] . . -

The	last	of	the	giants	.	.	337
这	最后的	的	这	巨人	.	.	-

巨人的最后一位.....337

- [ænd; ənd] - . -

Grommelund	and	Ephesim	.	339
-	和	-	.	-

格罗梅伦德和埃菲西姆.339

[ðə; ði][hjuː'mɪlieɪtɪd]['dʒaɪənt] . . -

The	humiliated	giant	.	.	340
这	受辱	巨大的	.	.	-

受辱的巨人..340

['aʊə(r)] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [dwɔːfs] . -

Our	good	little	dwarfs	.	341
我们的	好的	小的	矮人	.	-

我们可爱的小矮人.341

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][fɜːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd]['əʊpən] . -

He	stood	at	first	with	his	mouth	wide	open	.	346
他	站立	在	第一的	和	他的	嘴	宽的	打开	.	-

他起初张着嘴站着。.346

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [diːp] [saɪ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . . -

A	long	and	deep	sigh	of	satisfaction	.	.	348
一个	长的	和	深的	叹	的	满意	.	.	-

一声长长的、深沉的满足叹息.....348

[flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] . . -

Flight	of	the	conspirators	.	.	353
航班	的	这	阴谋者	.	.	-

阴谋者的逃亡.....353

[kraɪs] [slɪpt] ['bəʊldli]['ɪntuː] [ðɪs] [vɑːst][ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['kævəti] . . -

Kreiss	slipped	boldly	into	this	vast	and	spacious	cavity	.	.	354
克雷斯	滑倒了	大胆地	进入	这	广阔的	和	宽敞	空腔	.	.	-

克雷斯大胆地溜进了这个巨大而宽敞的洞穴。.354

[ðeɪ] [fɪkst] [strɒŋ] [paɪlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] [tiːθ] . -

They	fixed	strong	piles	between	the	two	rows	of	teeth	.	355
他们	固定的	强的	堆	之间	这	二	行	的	牙齿	.	-

他们在两排牙齿之间固定了坚固的桩。.355

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][nɒt][ə; eɪ][klʌb][bʌt; bət][ə; eɪ] ['læntən] . . -

In	his	hand	he	held	not	a	club	but	a	lantern	.	.	357
在	他的	手	他	握住	不是	一个	俱乐部	但	一个	灯笼	.	.	-

他手里拿的不是棍棒，而是一盏灯笼。.357

[kraɪs] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ] [t'ɒɹənts] [ɒv; əv] [tɪəz] . -

Kreiss	compelled	to	leave	his	position	by	torrents	of	tears	.	359
克雷斯	被迫	到	离开	他的	位置	经过	种子	的	眼泪	.	-

克雷斯被泪水淹没，被迫离开岗位。.359

[ðə; ði][lɑːst] [tuː] [held] [iːtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [θɔːn] [ɪn][ðeə(r)][hændz] . . -

The	last	two	held	each	a	long	thorn	in	their	hands	.	.	361
这	最后的	二	握住	每个	一个	长的	刺	在	他们的	双手	.	.	-

最后两人手中各拿着一根长刺.....361

[kraɪs] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['miːtɪŋ] [hɔːl] . . -

Kreiss	entering	the	great	meeting	hall	.	.	363
克雷斯	进入	这	伟大的	会议	大厅	.	.	-

克雷斯进入大会议厅.....363

- [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] . . -

Putskuchen	was	in	love	.	.	364
-	曾是	在	爱	.	.	-

Putskuchen恋爱了.....364

- ['væŋkwɪʃt] . -

Ouadragant	vanquished	.	367
-	战败者	.	-

Ouadragant 击败了 .367

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzəd] . . -

The	passing	of	the	wizard	.	.	371
这	通过	的	这	巫师	.	.	-

巫师的逝世.....371

['viːnəs] [ænd; ənd] - . . -

Venus	and	Tannhàuser	.	.	390
金星	和	-	.	.	-

维纳斯与唐豪瑟。.390

[hɪz; ɪz][eks] - ['kɒliːg] ['dʒuːpɪtə(r)] . -

His	ex	-	colleague	Jupiter	.	396
他的	前任	-	同事	木星	.	-

他的前同事朱庇特.396

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [pə'sjuːz] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . -

The	author	pursues	the	subject	.	399
这	作者	追寻	这	主题	.	-

作者探讨了该主题。399

[ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [kə'lektə(r)][ɒv; əv] [mɪθs] . . -

The	conscientious	collector	of	myths	.	.	401
这	尽责的	集电极	的	神话	.	.	-

一丝不苟的神话收集者.....401

[ðə; ði] ['druːɪdɪs] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'kɜːsɪd] [wɪtʃ] . -

The	Druidess	transformed	into	an	accursed	witch	.	406
这	女德鲁伊	转变	进入	一个	被诅咒的	巫婆	.	-

德鲁伊女祭司变成了被诅咒的女巫。.406

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz][æz; əz][ɪm'pɒsəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [prə'siːd] . -

To	return	was	as	impossible	as	to	proceed	.	409
到	返回	曾是	作为	不可能的	作为	到	继续	.	-

返回和继续前进一样不可能。.409

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌriː'dʒɔin, ri-][hɜː(r); hə(r)]['vɪktɪms] . -

She	had	rejoined	her	victims	.	413
她	有	重新加入	她	受害者	.	-

她重新与她的受害者们团聚了。.413

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [lɔːd] - . -

He	is	the	Lord	Hackelberg	.	417
他	是	这	主	-	.	-

他是哈克尔伯格勋爵。417

[ðiːz] [gəʊsts] [kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] [ɔːl][ðə; ði]['məʊʃənz][ɒv; əv][men] . -

These	ghosts	can	imitate	all	the	motions	of	men	.	421
这些	鬼魂	能	模拟	全部	这	运动	的	男人	.	-

这些鬼魂可以模仿人类的所有动作。.421

[ˌfeə'wel] . . -

Farewell	.	.	423
告别	.	.	-

再见。.423

- [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] -

JAUFRY	THE	KNIGHT	AND	THE	FAIR	BRUNISSENDE
-	这	骑士	和	这	公平的	-

骑士若弗里与美丽的布鲁尼森德

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)]

A	TALE	OF	THE	TIMES	OF	KING	ARTHUR
一个	故事	的	这	时代	的	国王	亚瑟

亚瑟王时代的故事

[baɪ]['meəri][lə'fɑːn]

By	Mary	Lafon
经过	玛丽	拉丰

作者：玛丽·拉方

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['twenti] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] [gʊ'stɑːv] [dɔːr]

Illustrated	With	Twenty	Engravings	By	GUSTAVE	DORE
插图	和	二十	雕刻	经过	古斯塔夫	多尔

配有古斯塔夫·多雷绘制的二十幅版画插图

[ɪˌlʌs'treʃən] .

ILLUSTRATIONS	.
插图	.

插图。

. - " [naɪt] , ” [sed] [sɜː(r)] - , “ [ðaʊ] [dʌst] [pres] [ˌem 'iː][sɔː(r)] ” . . -

.	035	"	Knight	,	”	said	Sir	Jaufry	,	“	thou	dost	press	me	sore	”	.	.	043
.	-	"	骑士	,	”	说	先生	-	,	“	你	朋友	按	我	疮	”	.	.	-

.035 “骑士，”乔弗里爵士说，“你让我感到很痛苦。”.043

[ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]['aɪən] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [leŋkθ; leŋθ] , [pɪəst] [θruː] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] . .

The	wood	and	iron	,	for	a	cubit's	length	,	pierced	through	the	shoulder	.	.
这	木头	和	铁	,	为了	一个	-	长度	,	穿孔	通过	这	肩膀	.	.

木头和铁条，足有一肘长，刺穿了肩膀。

. - " [gʊd] [frend] , ” [hiː; hi] [ðen] [əˈpɔstrəfaiz] [ðə; ði] [naɪt] , “ [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [naʊ] [meɪ]
. 053 " Good friend , ” he then apostrophised the knight , “ the passage now may
. - " 好的 朋友 , ” 他 然后 带撇号 这 骑士 , “ 这 通道 现在 可能
[biː; bi] [kənˈsɪdəd] [seɪf] ” .
be considered safe ” .
是 经过考虑的 安全的 ” .

.053 “好朋友，”他接着向骑士说道，“现在可以认为这条路是安全的了。”

. - " [hɔːlt] , [naɪt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [ðiː] ” .
. 054 " Halt , knight , ” he cried ; “ I'll have a word with thee ” .
. - " 停止 , 骑士 , ” 他 哭 ; “ 患病的 有 一个 单词 和 你 ” .

.054 “站住，骑士，”他喊道；“我要和你谈谈。”

. - [ə; eɪ] [fɪəs] [wɪnd] , [ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] , [swept] [əˈweɪ] [ðə; ði] [lɑːst] [məˈmɔːriəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [wɜːk]
. 060 A fierce wind , in passing , swept away the last memorial of the magic work
. - 一个 凶猛的 风 , 在 通过 , 扫荡 离开 这 最后的 纪念馆 的 这 魔法 工作
.
:
.

.060 一阵狂风吹过，将魔法作品的最后遗迹吹走了。

. - [naɪts] [ænd; ənd] [ˈbəːgə] , [ˈmɪnstrəl] , [ˈdʒʌgləz] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ˈkʌntriz] , [ˈhɪðə(r)] [ˈtruːpɪŋ]
. 082 Knights and burghers , minstrels , jugglers from all countries , hither trooping
. - 骑士 和 市民 , 吟游诗人 , 杂耍演员 从 全部 国家 , 这里 军队集结
[keɪm]
came
来了

0.082 骑士和市民，吟游诗人，来自各国的杂耍艺人，浩浩荡荡地来到这里

. - [hɪz; ɪz] [truːp] [rɪˈtɜːnd] , [ˈbeərɪŋ] [hɪm] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] .
. 088 His troop returned , bearing him faint and bleeding .
. - 他的 部队 返回 , 轴承 他 头晕的 和 出血 .

.088 他的部队返回，抬着他，他昏迷不醒，浑身是血。

. - " [ˈhev(ə)n] !
. 094 " Heaven !
. - " 天堂 !

.094“天堂！

” [sɜː(r)] - [kraɪd] , “ [ɪn] [ðiː] [ai] [trʌst] ; [wɒt] [ˈfɪgə(r)] [hæv; həv] [wiː; wi] [hɪə(r)] ? ” .
” Sir Jaufry cried , “ in thee I trust ; what figure have we here ? ” .
” 先生 - 哭 , “ 在 你 我 相信 ; 什么 数字 有 我们 这里 ? ” .

乔弗里爵士喊道：“我信赖你；我们这里有什么人物呢？”

. - [bæk] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈseɪbl] [naɪt] ,
. 110 Back returned the sable knight ,
. - 后退 返回 这 黑貂 骑士 ,

.110 黑衣骑士返回，

[ˈhɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgraʊlɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] [dʌθ] [wen] [ˈtempɪsts] [veks] [ðə; ði] [eə(r)] .
hissing and growling as the thunder doth when tempests vex the air .
嘶嘶声 和 咆哮 作为 这 雷 确实 什么时候 暴风雨 烦恼 这 空气 .

像暴风雨肆虐时雷声隆隆作响。

. - - [wɪð] - [ˈdɔːtə(r)] [rəʊd] [əˈweɪ]
. 111 Jaufry with Augier's daughter rode away
. - - 和 - 女儿 骑 离开

.111 乔弗里和奥吉尔的女儿骑马离开了

. - [ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'maɪz] [ðə; ði] [geɪmz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒn] [ðæt]
. 117 I leave you to surmise the games and joy which at the castle on that
. - 我 离开 你 到 推测 这 游戏 和 喜悦 哪个 在 这 城堡 在 那
[deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] . -
day were seen . 134
天 是 已见 . -

117 至于那天城堡里发生的游戏和欢乐场面，就留给你们自己去想象吧。134

[ðeɪ] [sæt][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] . . -
They sat them down in the great hall of the castle . . 136
他们 卫星 他们 向下 在 这 伟大的 大厅 的 这 城堡 . . -

他们让他们在城堡的大厅里坐下.....136

[hiː; hi][hɪz; ɪz] ['efəts] [juːst] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] - [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːns] . . -
He his efforts used to save her with the butt - end of his lance . . 140
他 他的 努力 用过的 到 节省 她 和 这 屁股 - 结尾 的 他的 槊 . . -

他竭尽全力用长矛的末端救她.....140

[ɔːl][ðə; ði][treɪn] [wɪtʃ] [kɔːld] [sɜː(r)] - [lɔːd] ['eskɔːtid] [bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə] - [ðæt]
All the train which called Sir Melyan lord escorted back in triumph to Montbran that
全部 这 火车 哪个 称为 先生 - 主 护送 后退 在 胜利 到 - 那
['hæpi] [peə(r)]
happy pair
快乐的 一对

所有乘坐火车的人都称梅利安爵士为勋爵，护送着这对幸福的夫妇凯旋返回蒙布朗。

[ðə; ði] ['febl] [ɒv; əv] [lɑː] [fɑːn'teɪn]
THE FABLES OF LA FONTAINE
这 寓言 的 洛杉矶 方丹

拉封丹寓言

[trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] [baɪ] ['wɔːltə] ['θɔːrnˌbɛri]
Translated Into English Verse By Walter Thornbury
翻译 进入 英语 诗 经过 沃尔特 索恩伯里

由沃尔特·索恩伯里翻译成英文诗歌

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [gʊ'stɑːv] -
WITH ILLUSTRATIONS BY GUSTAVE DORÉ
和 插图 经过 古斯塔夫 -

古斯塔夫·多雷插图

[ænd; ənd] ['kæsəl] , [p'ɛtɐ] , [ænd; ənd]['gælpɪn]
and Cassell , Petter , and Galpin
和 卡塞尔 , 彼得 , 和 加尔平

以及卡塞尔、彼得和加尔平

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[æz; əz] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːks] [ɒv; əv][dʒiːn][diː][lɑː] [fɑːn'teɪn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
As Essay on the Life and Works of Jean de la Fontaine xiii
作为 散文 在 这 生活 和 作品 的 让 德 拉 方丹 十三

《论让·德·拉封丹的生平与作品》第十三章

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] , [ðə; ði] ['frɪdʒɪən] [ˌɛks'ɛks'θriː]
The Life of Æsop , the Phrygian xxxiii
这 生活 的 伊索 , 这 弗里吉亚 xxxiii

《弗里吉亚人伊索传》第三十三章

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [mʊŋse'njɜː(r)] [ðə; ði]['dəʊfæ; 'dəʊfæn][liː]

Dedication	to	Monseigneur	the	Dauphin	li
奉献	到	阁下	这	多芬	李

献给太子李大人

['prefəs] [ˌɛl'viː]

Preface	lv
前言	lv

前言 lv

[tuː; tə] [mʊŋse'njɜː(r)] [ðə; ði]['dəʊfæ; 'dəʊfæn][ˌɛl'ɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

To	Monseigneur	the	Dauphin	lxiii
到	阁下	这	多芬	六十三

致王太子大人

[ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][ænt][θriː]

The	Grasshopper	and	the	Ant	3
这	蚱蜢	和	这	蚂蚁	3

蚱蜢与蚂蚁3

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][fɒks][faɪv]

The	Raven	and	the	Fox	5
这	乌鸦	和	这	狐狸	5

乌鸦与狐狸 5

[ðə; ði] [frɒg] [ðæt] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][ɒks]['sɛvən]

The	Frog	that	Wished	to	make	Herself	as	Big	as	the	Ox	7
这	青蛙	那	希望	到	制作	她自己	作为	大的	作为	这	牛	7

想让自己变得像牛一样大的青蛙 7

[ðə; ði] [tuː] [mjuːlz] -

The	Two	Mules	11
这	二	骡子	-

两匹骡子 11

[ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒg] -

The	Wolf	and	the	Dog	13
这	狼	和	这	狗	-

狼与狗 13

[ðə; ði]['hefə(r)] , [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [gəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læm] , [ɪn] ['pɑːtnəʃɪp]

The	Heifer	,	the	She	-	goat	,	and	the	Lamb	,	in	Partnership
这	小母牛	,	这	她	-	山羊	,	和	这	羊肉	,	在	合伙

小母牛、母山羊和羔羊，携手合作

[wɪð] [ðə; ði]['laɪən] -

with	the	Lion	16
和	这	狮子	-

与 Lion 16

[ðə; ði] ['wɒlɪt] -

The	Wallet	18
这	钱包	-

钱包 18

[ðə; ði] ['swɒləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜ꞉dz] -

The	Swallow	and	the	Little	Birds	20
这	吞	和	这	小的	鸟类	-

燕子和小鸟 20

[ðə; ði] [taʊn] [ræt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ræt] -

The	Town	Rat	and	the	Country	Rat	27
这	镇	鼠	和	这	国家	鼠	-

城里老鼠和乡下老鼠 27

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] -

The	Man	and	his	Image	29
这	男人	和	他的	图像	-

人与他的形象 29

[ðə; ði]['drægən] [wɪð] ['meni] [hedz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] [wɪð]

The	Dragon	with	many	Heads	,	and	the	Dragon	with
这	龙	和	许多	头部	,	和	这	龙	和

多头龙和龙

['meni] [teɪlz] -

many	Tails	31
许多	尾巴	-

许多尾巴 31

[ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [læm] -

The	Wolf	and	the	Lamb	35
这	狼	和	这	羊肉	-

狼与羔羊 35

[ðə; ði] ['rɔbəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [æs] -

The	Robbers	and	the	Ass	37
这	强盗	和	这	屁股	-

强盗与驴子 37

[deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdkʌtə(r)] -

Death	and	the	Woodcutter	39
死亡	和	这	樵夫	-

死神与樵夫 39

[sai'mɔnidi:z] ['reskju:d] [baɪ][ðə; ði] [gɒdz] -

Simonides	rescued	by	the	Gods	43
西蒙尼德斯	获救	经过	这	神	-

西蒙尼德斯被神拯救 43

[deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] -

Death	and	the	Unhappy	Man	47
死亡	和	这	不开心	男人	-

死亡与不幸之人 47

[ðə; ði] [wʊlf] [tɜ:nd] ['ʃepəd] -

The	Wolf	turned	Shepherd	51
这	狼	转向	牧羊人	-

狼变牧羊人 51

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sku:lmɑ:stə(r)] -

The	Child	and	the	Schoolmaster	53
这	孩子	和	这	校长	-

孩子与教师 53

[ðə; ði] ['pʊlɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜ:l] -

The	Pullet	and	the	Pearl	55
这	小母鸡	和	这	珍珠	-

小母鸡与珍珠 55

[ðə; ði] [drəʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:z] -

The	Drones	and	the	Bees	56
这	无人机	和	这	蜜蜂	-

无人机和蜜蜂 56

[ðə; ði] [əʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri:d] -

The	Oak	and	the	Reed	61
这	橡木	和	这	芦苇	-

橡树与芦苇 61

[ə'genst] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] -

Against	Those	Who	are	Hard	to	Please	63
反对	那些	WHO	是	难的	到	请	-

对抗那些难以取悦的人 63

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [held] [baɪ] [ðə; ði] [ræts] -

The	Council	held	by	the	Rats	69
这	理事会	握住	经过	这	老鼠	-

鼠党69年召开的会议

[ðə; ði] [wʊlf] ['pliːdɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [fɒks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [eɪp] -

The	Wolf	Pleading	against	the	Fox	before	the	Ape	71
这	狼	恳求	反对	这	狐狸	前	这	猿	-

狼在猿面前控诉狐狸 71

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['widəuz] -

The	Middle	-	Aged	Man	and	the	Two	Widows	73
这	中间	-	老年人	男人	和	这	二	寡妇	-

中年男子与两位寡妇 73

[ðə; ði] [fɒks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːk] -

The	Fox	and	the	Stork	75
这	狐狸	和	这	鹳	-

狐狸与鹳 75

[ðə; ði]['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [næt] -

The	Lion	and	the	Gnat	79
这	狮子	和	这	蚋	-

狮子与蚊子 79

[ðə; ði] [æs] ['leɪdn] [wɪð] ['spʌndʒɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [æs] ['leɪdn]

The	Ass	Laden	with	Sponges	,	and	the	Ass	Laden
这	屁股	拉登	和	海绵	,	和	这	屁股	拉登

驮满海绵的驴，以及驮满……的驴

[wɪð] [sɔːlt] -

with	Salt	82
和	盐	-

含盐 82

[ðə; ði]['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræt] -

The	Lion	and	the	Rat	84
这	狮子	和	这	鼠	-

狮子与老鼠 84

[ðə; ði] [dʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ænt] -

The	Dove	and	the	Ant	88
这	鸽子	和	这	蚂蚁	-

鸽子与蚂蚁 88

[ðə; ði] [ə'strɒlədʒə(r)] [huː] [let] [hɪm'self] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wel] -

The	Astrologer	Who	let	Himself	Fall	into	the	Well	90
这	占星家	WHO	让	他本人	落下	进入	这	出色地	-

让自己掉进井里的占星家 90

[ðə; ði] [heə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frɒgz] -

The	Hare	and	the	Frogs	95
这	野兔	和	这	青蛙	-

兔子和青蛙 95

[ðə; ði] [tuː] [bʊlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frɒg] -

The	Two	Bulls	and	the	Frog	97
这	二	公牛队	和	这	青蛙	-

两头公牛和青蛙 97

[ðə; ði] ['piːkɒk] [kəm'pleɪnɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːnəʊ] -

The	Peacock	Complaining	to	Juno	101
这	孔雀	抱怨	到	朱诺	-

孔雀向朱诺抱怨 101

[ðə; ði][bæt][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wiːzəl] -

The	Bat	and	the	Two	Weasels	103
这	蝙蝠	和	这	二	黄鼠狼	-

蝙蝠和两只黄鼠狼 103

[ðə; ði][bɜːd] ['wuːndɪd] [baɪ][æn; ən] ['ærəʊ] -

The	Bird	Wounded	by	an	Arrow	105
这	鸟	受伤	经过	一个	箭	-

被箭射伤的鸟 105

[ðə; ði]['mɪlə(r)] , [hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æs] -

The	Miller	,	his	Son	,	and	the	Ass	106
这	磨坊主	,	他的	儿子	,	和	这	屁股	-

磨坊主、他的儿子和驴 106

[ðə; ði] [kɒk] [ænd; ənd][ðə; ði][fɒks] -

The	Cock	and	the	Fox	113
这	公鸡	和	这	狐狸	-

公鸡与狐狸 113

[ðə; ði] [frɒgz] [huː] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] -

The	Frogs	Who	Asked	for	a	King	116
这	青蛙	WHO	问	为了	一个	国王	-

青蛙们请求国王 116

[ðə; ði] [dɒg] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] -

The	Dog	and	Her	Companion	121
这	狗	和	她	伴侣	-

狗和它的伙伴 121

[ðə; ði][fɒks][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪps] -

The	Fox	and	the	Grapes	125
这	狐狸	和	这	葡萄	-

狐狸与葡萄 125

[ðə; ði]['iːg(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtl] -

The	Eagle	and	the	Beetle	126
这	鹰	和	这	甲虫	-

老鹰与甲虫 126

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['iːg(ə)l] -

The	Raven	Who	Wished	to	Imitate	the	Eagle	130
这	乌鸦	WHO	希望	到	模拟	这	鹰	-

想模仿雄鹰的乌鸦 130

[ðə; ði] [wʊlvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] -

The	Wolves	and	the	Sheep	132
这	狼	和	这	羊	-

狼与羊 132

[ðə; ði][kæt] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] -

The	Cat	Changed	into	a	Woman	136
这	猫	已更改	进入	一个	女士	-

猫变成女人 136

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

['fɪlə,mel] [ænd; ənd]['prɒgni:] -

Philomel	and	Progne	141
菲洛梅尔	和	孕期	-

菲洛梅尔和普罗涅 141

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [æs] -

The	Lion	and	the	Ass	143
这	狮子	和	这	屁股	-

狮子与驴 143

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][ræt] -

The	Cat	and	the	Old	Rat	145
这	猫	和	这	老的	鼠	-

猫与老老鼠 145

[ə; eɪ] [wɪl] [ɪn'tɜ:prətɪd] [baɪ] -

A	Will	Interpreted	by	Æsop	151
一个	将要	翻译	经过	伊索	-

伊索诠释的遗嘱 151

[ðə; ði]['laɪən][ɪn] [lʌv] -

The	Lion	in	Love	156
这	狮子	在	爱	-

恋爱中的狮子 156

[ðə; ði][fɒks][ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊt] -

The	Fox	and	the	Goat	161
这	狐狸	和	这	山羊	-

狐狸与山羊 161

[ðə; ði] ['ʃepəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] -

The	Shepherd	and	the	Sea	165
这	牧羊人	和	这	海	-

牧羊人和大海 165

[ðə; ði] ['drʌŋkəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] -

The	Drunkard	and	His	Wife	167
这	酒鬼	和	他的	妻子	-

醉汉和他的妻子 167

[kɪŋ] ['kɑ:stə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['membəz] -

King	Caster	and	the	Members	169
国王	脚轮	和	这	成员	-

卡斯特国王和成员 169

[ðə; ði] ['mʌŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒlfɪn] -

The	Monkey	and	the	Dolphin	172
这	猴	和	这	海豚	-

猴子和海豚 172

[ðə; ði]['i:g(ə)l] , [ðə; ði][waɪld] [səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] -

The	Eagle	,	the	Wild	Sow	,	and	the	Cat	177
这	鹰	,	这	荒野	母猪	,	和	这	猫	-

老鹰、野猪和猫 177

[ðə; ði]['maɪzə(r)] [hu:] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] -

The	Miser	Who	Lost	His	Treasure	180
这	吝啬鬼	WHO	丢失的	他的	宝藏	-

守财奴丢了宝藏 180

[ðə; ði] [gaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdə(r)] -

The	Gout	and	the	Spider	185
这	痛风	和	这	蜘蛛	-

痛风与蜘蛛 185

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] -

The	Eye	of	the	Master	188
这	眼睛	的	这	掌握	-

大师之眼 188

[ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːk] -

The	Wolf	and	the	Stork	193
这	狼	和	这	鹳	-

狼与鹳 193

[ðə; ði]['laɪən] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][mæn] -

The	Lion	Defeated	by	Man	195
这	狮子	战败	经过	男人	-

人类击败狮子 195

[ðə; ði] [swɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] -

The	Swan	and	the	Cook	196
这	天鹅	和	这	厨师	-

天鹅与厨师 196

[ðə; ði] [wʊlf] , [ðə; ði] [gəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪd] -

The	Wolf	,	the	Goat	,	and	the	Kid	198
这	狼	,	这	山羊	,	和	这	孩子	-

狼、山羊和小子 198

[ðə; ði] [wʊlf] , [ðə; ði]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] -

The	Wolf	,	the	Mother	,	and	the	Child	200
这	狼	,	这	母亲	,	和	这	孩子	-

狼、母亲和孩子 200

[ðə; ði]['laɪən] [grəʊn] [əʊld] -

The	Lion	Grown	Old	205
这	狮子	生长	老的	-

狮子老了 205

[ðə; ði] ['draʊnd] ['wʊmən] -

The	Drowned	Woman	207
这	溺水	女士	-

溺亡的女人 207

[ðə; ði] ['wiːzl] [ɪn][ðə; ði] ['grænəri] -

The	Weasel	in	the	Granary	209
这	黄鼠狼	在	这	粮仓	-

粮仓里的黄鼠狼 209

[ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪð] [ðə; ði]['əʊnə(r)]

The	Lark	and	Her	Little	Ones	With	the	Owner
这	云雀	和	她	小的	一个	和	这	所有者

云雀和她的孩子们与主人

[ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld] -

of	a	Field	211
的	一个	场地	-

211号田

[ðə; ði][flai][ænd; ənd][ðə; ði][ænt] -

The	Fly	and	the	Ant	217
这	飞	和	这	蚂蚁	-

苍蝇和蚂蚁 217

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] -

The	Gardener	and	his	Master	220
这	园丁	和	他的	掌握	-

园丁和他的主人 220

[ðə; ði] ['wʊdmən] [ænd; ənd] ['mɜːkjəri] -

The	Woodman	and	Mercury	223
这	伍德曼	和	汞	-

伍德曼和水星223

[ðə; ði] [æs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɒg] -

The	Ass	and	the	Little	Dog	230
这	屁股	和	这	小的	狗	-

驴子和小狗 230

[mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdn] ['aɪdl] -

Man	and	the	Wooden	Idol	233
男人	和	这	木制的	偶像	-

人与木偶 233

[ðə; ði][dʒeɪ] [drest] [ɪn] ['piːˌkɑːks] [pluːmz] -

The	Jay	Dressed	in	Peacock's	Plumes	235
这	杰伊	穿着	在	孔雀的	羽流	-

身披孔雀羽毛的松鸦 235

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəmən] -

The	Little	Fish	and	the	Fisherman	239
这	小的	鱼	和	这	渔夫	-

小鱼和渔夫 239

['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ræts][ænd; ənd] - -

Battle	Between	the	Rats	and	Weasles	241
战斗	之间	这	老鼠	和	-	-

老鼠与黄鼠狼之战 241

[ðə; ði]['kæm(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [drɪft] - [wʊd] -

The	Camel	and	the	Drift	-	Wood	244
这	骆驼	和	这	漂移	-	木头	-

骆驼与漂流木 244

[ðə; ði] [frɒg] [ænd; ənd][ðə; ði][ræt] -

The	Frog	and	the	Rat	246
这	青蛙	和	这	鼠	-

青蛙和老鼠 246

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] -

The	Old	Woman	and	Her	Servants	251
这	老的	女士	和	她	仆人	-

老妇人和她的仆人 251

[ðə; ði] ['ænɪmlz] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] -

The	Animals	Sending	a	Tribute	to	Alexander	253
这	动物	发送	一个	贡	到	亚历山大	-

动物乐队向亚历山大致敬 253

[ðə; ði] [hɔːs] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒ] [ɒn][ðə; ði][stæg] -

The	Horse	Wishing	to	be	Revenged	on	the	Stag	257
这	马	祝	到	是	复仇	在	这	麀	-

马儿想要向雄鹿复仇 257

[ðə; ði][fɒks][ænd; ənd][ðə; ði] [bʌst] -

The	Fox	and	the	Bust	259
这	狐狸	和	这	摔碎	-

狐狸与半身像 259

[ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] -

The	Horse	and	the	Wolf	263
这	马	和	这	狼	-

马与狼 263

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒkrətiːz] -

The	Saying	of	Socrates	265
这	说	的	苏格拉底	-

苏格拉底语录 265

[ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] -

The	Old	Man	and	His	Children	267
这	老的	男人	和	他的	孩子们	-

老人和他的孩子们 267

[ðə; ði] ['ɒrəkl] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][mæn] -

The	Oracle	and	the	Impious	Man	270
这	甲骨文	和	这	不敬	男人	-

神谕与不敬神之人 270

[ðə; ði] ['maʊntən] [ɪn]['leɪbə(r)] -

The	Mountain	in	Labour	272
这	山	在	劳动	-

劳动中的山 272

['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] -

Fortune	and	the	Little	Child	275
财富	和	这	小的	孩子	-

命运与小孩 275

[ðə; ði] ['ɜːθn] [pɒt][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən][pɒt] -

The	Earthen	Pot	and	the	Iron	Pot	277
这	土	锅	和	这	铁	锅	-

陶罐与铁罐 277

[ðə; ði] [herz] [ɪəz] -

The	Hare's	Ears	279
这	野兔的	耳朵	-

野兔的耳朵 279

[ðə; ði][fɒks] [wɪð] [hɪz; ɪz][teɪl] [kʌt] [ɒf] -

The	Fox	with	His	Tail	Cut	Off	281
这	狐狸	和	他的	尾巴	切	离开	-

断尾狐狸 281

[ðə; ði]['sætə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] -

The	Satyr	and	the	Passer	-	By	283
这	色狼	和	这	过路人	-	经过	-

萨提尔与路人 283

[ðə; ði]['dɑːktərz] -

The	Doctors	287
这	医生	-

医生们 287

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] -

The	Labouring	Man	and	His	Children	289
这	劳动	男人	和	他的	孩子们	-

劳动者和他的孩子们 289

[ðə; ði] [hen] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [egz] -

The	Hen	with	the	Golden	Eggs	291
这	母鸡	和	这	金的	鸡蛋	-

会下金蛋的母鸡 291

[ðə; ði] [æs] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði] ['relɪks] -

The	Ass	that	Carried	the	Relics	295
这	屁股	那	携带	这	遗物	-

驮着圣物的驴子 295

[ðə; ði] ['sɜːpənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪl] -

The	Serpent	and	the	File	296
这	蛇	和	这	文件	-

蛇与档案 296

[ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːtrɪdʒ] -

The	Hare	and	the	Partridge	298
这	野兔	和	这	鹧鸪	-

野兔与鹧鸪 298

[ðə; ði][stæg][ænd; ənd][ðə; ði][vaɪn] -

The	Stag	and	the	Vine	300
这	麀	和	这	藤	-

雄鹿与葡萄藤 300

[ðə; ði]['laɪən]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɔː(r)] -

The	Lion	Going	to	War	304
这	狮子	去	到	战争	-

狮子出征 304

[ðə; ði] [æs] [ɪn][ðə; ði]['laɪənz] [skɪn] -

The	Ass	in	the	Lion's	Skin	306
这	屁股	在	这	狮子的	皮肤	-

披着狮皮的驴 306

[ðə; ði]['iːg(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] -

The	Eagle	and	the	Owl	308
这	鹰	和	这	猫头鹰	-

老鹰与猫头鹰 308

[ðə; ði] ['ʃepəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] -

The	Shepherd	and	the	Lion	313
这	牧羊人	和	这	狮子	-

牧羊人和狮子 313

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['hʌntə(r)] -

The	Lion	and	the	Hunter	316
这	狮子	和	这	猎人	-

狮子与猎人 316

['foʊbəs] [ænd; ənd] ['bɔːriəs] -

Phobus	and	Boreas	318
恐惧兽	和	北风	-

福布斯和北风 318

[ðə; ði][beə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] -

The	Bear	and	the	Two	Friends	323
这	熊	和	这	二	朋友们	-

熊和两个朋友 323

['dʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːmə(r)] -

Jupiter	and	the	Farmer	326
木星	和	这	农民	-

木星与农夫 326

[ðə; ði][stæg] ['vjuːɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [striːm] -

The	Stag	Viewing	Himself	in	the	Stream	328
这	麀	观看	他本人	在	这	溪流	-

雄鹿在溪流中审视自身 328

[ðə; ði] ['kɒkərəl] , [ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ræt] -

The	Cockerel	,	the	Cat	,	and	the	Little	Rat	332
这	公鸡	,	这	猫	,	和	这	小的	鼠	-

公鸡、猫和小老鼠 332

[ðə; ði][fɒks] , [ðə; ði] ['mʌŋki] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] -

The	Fox	,	the	Monkey	,	and	the	Other	Animals	335
这	狐狸	,	这	猴	,	和	这	其他	动物	-

狐狸、猴子和其他动物 335

[ðə; ði][mju:l] [ðæt] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] -

The	Mule	That	Boasted	of	His	Family	337
这	骡子	那	吹嘘	的	他的	家庭	-

炫耀家族的骡子 337

[ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [æs] -

The	Old	Man	and	the	Ass	339
这	老的	男人	和	这	屁股	-

老人与驴 339

[ðə; ði] ['kʌntrimən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:pənt] -

The	Countryman	and	the	Serpent	343
这	乡村人	和	这	蛇	-

乡下人和蛇 343

[ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:təs] -

The	Hare	and	the	Tortoise	345
这	野兔	和	这	龟	-

龟兔赛跑 345

[ðə; ði] [sɪk] ['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði][fɒks] -

The	Sick	Lion	and	the	Fox	348
这	生病的	狮子	和	这	狐狸	-

病狮与狐狸 348

[ðə; ði] [æs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɑ:stəz] -

The	Ass	and	His	Masters	352
这	屁股	和	他的	大师	-

驴和他的主人 352

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [frɒgz] -

The	Sun	and	the	Frogs	354
这	太阳	和	这	青蛙	-

太阳与青蛙 354

[ðə; ði]['kɑ:tə(r)] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] -

The	Carter	Stuck	in	the	Mud	356
这	卡特	卡住	在	这	泥	-

卡特陷在泥里 356

[ðə; ði][dɒk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] -

The	Doc	and	the	Shadow	360
这	医生	和	这	阴影	-

博士与影子360

[[ˌpi: 'dʒi:][sevn]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[ðə; ði][bɜ:d] - ['kætʃə(r)] , [ðə; ði] [hɔ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skaɪlɑ:k] -

The	Bird	-	Catcher	,	the	Hawk	,	and	the	Skylark	361
这	鸟	-	捕手	,	这	鹰	,	和	这	云雀	-

捕鸟人、鹰和云雀 361

[ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [æs] -

The	Horse	and	the	Ass	363
这	马	和	这	屁股	-

马与驴 363

[ðə; ði] ['ʃɑːlətən] -

The	Charlatan	365
这	庸医	-

骗子365

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] -

The	Young	Widow	368
这	年轻的	寡妇	-

年轻的寡妇 368

['dɪskɔːd] -

Discord	373
Discord	-

Discord 373

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] -

The	Animals	Sick	of	the	Plague	375
这	动物	生病的	的	这	瘟疫	-

患瘟疫的动物 375

[ðə; ði][ræt] [huː] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] -

The	Rat	Who	Retired	From	the	World	381
这	鼠	WHO	退休	从	这	世界	-

隐退的老鼠 381

[ðə; ði]['herən] -

The	Heron	383
这	苍鹭	-

苍鹭 383

[ðə; ði][mæn]['bædli] ['mærid] -

The	Man	Badly	Married	385
这	男人	糟糕	已婚	-

婚姻不幸的男人 385

[ðə; ði] ['meɪdn] -

The	Maiden	388
这	少女	-

少女388

[ðə; ði] ['wɪʃɪz] -

The	Wishes	393
这	愿望	-

愿望 393

[ðə; ði] ['vʌltʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] -

The	Vultures	and	the	Pigeons	396
这	秃鹫	和	这	鸽子	-

秃鹫与鸽子 396

[ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] -

The	Court	of	the	Lion	401
这	法庭	的	这	狮子	-

狮子法庭 401

[ðə; ði][mɪlk] - [meɪd][ænd; ənd][ðə; ði][mɪlk] - [peɪl] -

The	Milk	-	Maid	and	the	Milk	-	Pail	404
这	牛奶	-	女佣	和	这	牛奶	-	桶	-

挤奶女工和牛奶桶 404

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːps] -

The	Curate	and	the	Corpse	409
这	策展	和	这	尸体	-

牧师与尸体 409

[ðə; ði][mæn] [huː] [rʌnz] ['ɑːftə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

The	Man	Who	Runs	After	Fortune	,	and	the	Man
这	男人	WHO	跑步	后	财富	,	和	这	男人

追逐财富的人，以及那个人

[huː] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] -

Who	Waits	for	Her	411
WHO	等待	为了	她	-

谁在等她 411

[ðə; ði] [tuː] [faul] -

The	Two	Fowls	416
这	二	家禽	-

两只家禽 416

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][flai] -

The	Coach	and	the	Fly	420
这	教练	和	这	飞	-

教练和苍蝇420

[ðə; ði] [ɪn'grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [men] [tə'wɔːdz]

The	Ingratitude	and	Injustice	of	Men	Towards
这	忘恩负义	和	不公正	的	男人	向

男人的忘恩负义和不公正

['fɔːtʃuːn] -

Fortune	422
财富	-

财富422

[æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] [muːn] -

An	Animal	in	the	Moon	426
一个	动物	在	这	月亮	-

月亮上的动物 426

[ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)] -

The	Fortune	-	Teller	431
这	财富	-	出纳员	-

算命先生 431

[ðə; ði] ['kɒblə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋkə(r)] -

The	Cobbler	and	the	Banker	435
这	皮匠	和	这	银行家	-

鞋匠和银行家 435

[ðə; ði][kæt] , [ðə; ði] ['wiːzl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] -

The	Cat	,	the	Weasel	,	and	the	Little	Rabbit	440
这	猫	,	这	黄鼠狼	,	和	这	小的	兔子	-

猫、鼬和小兔子 440

[ðə; ði]['laɪən] , [ðə; ði] [wʊlf] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɒks] -

The	Lion	,	the	Wolf	,	and	the	Fox	443
这	狮子	,	这	狼	,	和	这	狐狸	-

狮子、狼和狐狸 443

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] -

The	Head	and	the	Tail	of	the	Serpent	448
这	头	和	这	尾巴	的	这	蛇	-

蛇的头和尾 448

[ðə; ði] [dɒg] [wɪtʃ] ['kærid] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [hɪz; ɪz]

The	Dog	Which	Carried	Round	His	Neck	His
这	狗	哪个	携带	圆形的	他的	脖子	他的

那条狗脖子上挂着他的

['maːstəz]	['dɪnə(r)]	-
Master's	**Dinner**	**451**
硕士学位	晚餐	-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古腾堡计划中古斯塔夫·多雷作(Index of the Project Gutenberg Works of)
第5/5页

[deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] -
Death **and** **the** **Dying** **Man** **456**
死亡 和 这 垂死 男人 -

死亡与垂死之人 456

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['febl] -
The **Power** **of** **Fables** **460**
这 力量 的 寓言 -

寓言的力量 460

[ðə; ði][beə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['æmətə(r)][ɒv; əv] ['gɑːdnɪŋ] -
The **Bear** **and** **the** **Amateur** **of** **Gardening** **464**
这 熊 和 这 业余 的 园艺 -

熊与园艺爱好者 464

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [fliː] -
The **Man** **and** **the** **Flea** **469**
这 男人 和 这 跳蚤 -

男人和跳蚤 469

[ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] -
The **Woman** **and** **the** **Secret** **471**
这 女士 和 这 秘密 -

女人与秘密 471

- [ænd; ənd]['æməˌrænθ] -
Tircis **and** **Amaranth** **475**
- 和 苋菜 -

提尔西斯和苋菜 475

[ðə; ði]['dʒəʊkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪz] -
The **Joker** **and** **the** **Fishes** **479**
这 小丑 和 这 鱼类 -

小丑与鱼 479

[ðə; ði][ræt][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔɪstə(r)] -
The **Rat** **and** **the** **Oyster** **481**
这 鼠 和 这 牡蛎 -

老鼠与牡蛎 481

[ðə; ði] [tuː] [frendz] -
The **Two** **Friends** **484**
这 二 朋友们 -

两个朋友 484

[ðə; ði][pɪg] , [ðə; ði] [gəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] -
The **Pig** **,** **the** **Goat** **,** **and** **the** **Sheep** **486**
这 猪 , 这 山羊 , 和 这 羊 -

猪、山羊和绵羊 486

[ðə; ði][ræt][ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] -
The **Rat** **and** **the** **Elephant** **488**
这 鼠 和 这 大象 -

老鼠和大象 488

[ðə; ði]['fjuːnərəl][ɔː(r)][ðə; ði] ['laɪənes] -

The	Funeral	or	the	Lioness	492
这	葬礼	或者	这	母狮	-

葬礼或母狮 492

[ðə; ði] [bə'ʃɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] -

The	Bashaw	and	the	Merchant	496
这	巴肖	和	这	商人	-

巴肖和商人 496

[ðə; ði] ['hɒrəskəʊp] -

The	Horoscope	502
这	星座运势	-

星座运势 502

[ðə; ði] ['tɒrənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] -

The	Torrent	and	the	River	507
这	激流	和	这	河	-

激流与河流 507

[ðə; ði] [æs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒg] -

The	Ass	and	the	Dog	511
这	屁股	和	这	狗	-

驴和狗 511

[ðə; ði] [tuː] [dɒgz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [æs] -

The	Two	Dogs	and	the	Dead	Ass	514
这	二	狗	和	这	死的	屁股	-

两只狗和死驴 514

[ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['klevə(r)] -

The	Advantage	of	Being	Clever	520
这	优势	的	存在	聪明的	-

聪明的优势 520

[ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌntə(r)] -

The	Wolf	and	the	Hunter	523
这	狼	和	这	猎人	-

狼与猎人 523

['dʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] -

Jupiter	and	the	Thunderbolts	529
木星	和	这	雷电	-

木星与雷霆战队 529

[ðə; ði]['fɔːlkən][ænd; ənd][ðə; ði]['keɪpɒn; 'keɪpən] -

The	Falcon	and	the	Capon	533
这	鹘	和	这	阉鸡	-

猎鹰与阉鸡 533

[ðə; ði] [tuː] ['pɪdʒɪns] -

The	Two	Pigeons	536
这	二	鸽子	-

两只鸽子 536

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] -

Education	543
教育	-

教育 543

[ðə; ði]['mædmən] [huː] [səʊld] ['wɪzdəm] -

The	Madman	Who	Sold	Wisdom	547
这	狂人	WHO	卖	智慧	-

贩卖智慧的疯子 547

[ðə; ðiː][kæt][ænd; ənd][ðə; ðiː][ræt] -

The	Cat	and	the	Rat	549
这	猫	和	这	鼠	-

猫和老鼠 549

[dɪˈmɒkrɪtəs] [ænd; ənd][ðə; ðiː] - -

Democritus	and	the	Anderanians	553
德谟克利特	和	这	-	-

德谟克利特与安德拉尼派 553

[ðə; ðiː]['ɔɪstə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['kleɪmənts] -

The	Oyster	and	Its	Claimants	559
这	牡蛎	和	它是	索赔人	-

牡蛎及其索赔人 559

[ðə; ðiː] ['frɔːdʒələnt] [trʌ'stiː] -

The	Fraudulent	Trustee	561
这	欺诈	受托人	-

欺诈性受托人 561

['dʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ðiː]['trævələ(r)] -

Jupiter	and	the	Traveller	567
木星	和	这	游客	-

木星与旅行者 567

[ðə; ðiː] [eɪp] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['lepəd] -

The	Ape	and	the	Leopard	571
这	猿	和	这	豹	-

猿与豹 571

[ðə; ðiː]['eɪkɔːn][ænd; ənd][ðə; ðiː] [gʊəd] -

The	Acorn	and	the	Gourd	574
这	橡子	和	这	葫芦	-

橡子和葫芦 574

[ðə; ðiː] [skuːl] - [bɔɪ] , [ðə; ðiː] ['pednt] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['nɜːsəri]

The	School	-	Boy	,	the	Pedant	,	and	the	Nursery
这	学校	-	男生	,	这	学究	,	和	这	苗圃

学童、书呆子和托儿所

['gɑːdnə(r)] -

Gardener	577
园丁	-

园丁 577

[ðə; ðiː][kæt][ænd; ənd][ðə; ðiː][fɒks] -

The	Cat	and	the	Fox	580
这	猫	和	这	狐狸	-

猫与狐狸 580

[ðə; ðiː]['skʌlptə(r)][ænd; ənd][ðə; ðiː]['stætʃuː][ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] -

The	Sculptor	and	the	Statue	of	Jupiter	585
这	雕塑家	和	这	雕像	的	木星	-

雕塑家与朱庇特雕像 585

[ðə; ðiː] [maʊs] [ˌmetəˈmɔːfəuz, -fəus]['ɪntuː][ə; eɪ][gɜːl] -

The	Mouse	Metamorphosed	Into	a	Girl	588
这	老鼠	变态	进入	一个	女孩	-

老鼠变身成女孩 588

[ðə; ðiː] ['mʌŋki] [ænd; ənd][ðə; ðiː][kæt] -

The	Monkey	and	the	Cat	595
这	猴	和	这	猫	-

猴子和猫 595

[ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːvd] [dɒg] -

The	Wolf	and	the	Starved	Dog	597
这	狼	和	这	饥饿	狗	-

狼与饿狗 597

[ðə; ði] [wæks] ['kænd(ə)l] -

The	Wax	Candle	599
这	蜡	蜡烛	-

蜡烛 599

" [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] " -

"	Not	Too	Much	"	601
"	不是	也	很多	"	-

“不太多” 601

[ðə; ði] [tuː] [ræts] , [ðə; ði] [fɒks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eg] -

The	Two	Rats	,	the	Fox	,	and	the	Egg	604
这	二	老鼠	,	这	狐狸	,	和	这	蛋	-

两只老鼠、一只狐狸和一枚蛋 604

[ðə; ði] ['kɔːmərənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] -

The	Cormorant	and	the	Fishes	619
这	鸬鹚	和	这	鱼类	-

鸬鹚与鱼 619

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] -

The	Husband	,	the	Wife	,	and	the	Robber	624
这	丈夫	,	这	妻子	,	和	这	强盗	-

丈夫、妻子和强盗 624

[ðə; ði] ['ʃepəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] -

The	Shepherd	and	the	King	627
这	牧羊人	和	这	国王	-

牧羊人和国王 627

[ðə; ði] [tuː] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['treʒə(r)] -

The	Two	Men	and	the	Treasure	635
这	二	男人	和	这	宝藏	-

两个男人和宝藏 635

[ðə; ði] ['ʃepəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [flɒk] -

The	Shepherd	and	His	Flock	637
这	牧羊人	和	他的	群	-

牧羊人和他的羊群 637

[ðə; ði] [kaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] -

The	Kite	and	the	Nightingale	639
这	风筝	和	这	夜莺	-

风筝与夜莺 639

[ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃepəd] [huː] [pleɪd] [ɒn]

The	Fish	and	the	Shepherd	Who	Played	on
这	鱼	和	这	牧羊人	WHO	玩	在

鱼和玩耍的牧羊人

[ðə; ði] [ˌklærɪə'net] -

the	Clarionet	643
这	单簧管	-

Clarionet 643

[ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sneɪk] -

The	Man	and	the	Snake	645
这	男人	和	这	蛇	-

人与蛇 645

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[ðə; ði] ['tɔːtəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dʌks] -
The Tortoise and the Two Ducks 650
这 龟 和 这 二 鸭子 -

乌龟和两只鸭子 650

[ðə; ði] [tuː] [æd'ventʃəəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['tælɪzmən] -
The Two Adventurers and the Talisman 655
这 二 冒险者 和 这 护符 -

两位冒险家与护身符 655

[ðə; ði]['maɪzə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] -
The Miser and his Friend 659
这 吝啬鬼 和 他的 朋友 -

守财奴和他的朋友 659

[ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peznts] -
The Wolf and the Peasants 662
这 狼 和 这 农民 -

狼与农民 662

[ðə; ði] ['ræbɪts] -
The Rabbits 667
这 兔子 -

兔子 667

[ðə; ði] ['swɒləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdə(r)] -
The Swallow and the Spider 672
这 吞 和 这 蜘蛛 -

燕子与蜘蛛 672

[ðə; ði] ['pɑːtrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [faul] -
The Partridge and the Fowls 674
这 鹧鸪 和 这 家禽 -

鹧鸪和家禽 674

[ðə; ði]['laɪən] -
The Lion 676
这 狮子 -

狮子676

[ðə; ði] [dɒg] [huːz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] -
The Dog Whose Ears Were Cut 682
这 狗 谁 耳朵 是 切 -

耳朵被割掉的狗 682

[ðə; ði] [tuː] ['pærəts] , [ðə; ði] ['mɒnək] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] -
The Two Parrots , the Monarch , and His Son 684
这 二 鹦鹉 , 这 君主 , 和 他的 儿子 -

两只鹦鹉、君主和他的儿子 684

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] -
The Peasant of the Danube 688
这 农民 的 这 多瑙河 -

多瑙河畔的农民 688

[ðə; ði] ['laɪənes] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [beə(r)] -
The Lioness and She - Bear 695
这 母狮 和 她 - 熊 -

母狮和母熊 695

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , [ðə; ði] ['nəʊblmən] , [ðə; ði] ['ʃepəd] , [ænd; ənd]

The	Merchant	,	the	Nobleman	,	the	Shepherd	,	and
这	商人	,	这	贵族	,	这	牧羊人	,	和

商人、贵族、牧羊人和

[ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] -

the	King's	Son	697
这	国王学院	儿子	-

国王之子 697

[ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men] -

The	Old	Man	and	the	Three	Young	Men	700
这	老的	男人	和	这	三	年轻的	男人	-

老人与三个年轻人 700

[ðə; ði] [gɒdz] [æz; əz] [ɪn'strʌktəz] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtərz] [sʌn] -

The	Gods	as	Instructors	of	Jupiter's	Son	705
这	神	作为	教师	的	木星的	儿子	-

众神作为朱庇特之子的导师 705

[ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪs] -

The	Owl	and	the	Mice	708
这	猫头鹰	和	这	小鼠	-

猫头鹰和老鼠 708

[ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][juː)'lisiːz] -

The	Companions	of	Ulysses	713
这	同伴	的	尤利西斯	-

《尤利西斯的同伴》713

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɒks] -

The	Farmer	,	the	Dog	,	and	the	Fox	721
这	农民	,	这	狗	,	和	这	狐狸	-

农夫、狗和狐狸 721

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv]['məʊgl] -

The	Dream	of	an	Inhabitant	of	Mogul	725
这	梦	的	一个	居民	的	大亨	-

莫卧儿王朝725年居民的梦

[ðə; ði] [tuː] [gəʊts] -

The	Two	Goats	728
这	二	山羊	-

两只山羊 728

[ðə; ði]['laɪən] , [ðə; ði] [eɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['æsɪz] -

The	Lion	,	the	Ape	,	and	the	Two	Asses	733
这	狮子	,	这	猿	,	和	这	二	亚斯	-

狮子、猿猴和两头驴 733

[ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði][fɒks] -

The	Wolf	and	the	Fox	737
这	狼	和	这	狐狸	-

狼与狐狸 737

[ðə; ði] [sɪk] [stæg] -

The	Sick	Stag	740
这	生病的	麈	-

病鹿 740

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['spærəʊz] -

The	Cat	and	the	Two	Sparrows	744
这	猫	和	这	二	麻雀	-

猫和两只麻雀 744

[ðə; ði]['maɪzə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [eɪp] -

The	Miser	and	the	Ape	747
这	吝啬鬼	和	这	猿	-

吝啬鬼与猿猴 747

[tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] -

To	the	Duke	of	Burgundy	750
到	这	公爵	的	勃艮第	-

致勃艮第公爵 750

[ðə; ði][əʊld][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [maʊs] -

The	Old	Cat	and	the	Young	Mouse	752
这	老的	猫	和	这	年轻的	老鼠	-

老猫和小老鼠 752

[ðə; ði][bæt] , [ðə; ði] [bʊʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌk] -

The	Bat	,	the	Bush	,	and	the	Duck	754
这	蝙蝠	,	这	衬套	,	和	这	鸭子	-

蝙蝠、灌木和鸭子 754

[ðə; ði]['iːg(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['mægpaɪ] -

The	Eagle	and	the	Magpie	759
这	鹰	和	这	鹊	-

老鹰与喜鹊 759

[ðə; ði] ['kwɒrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz][ænd; ənd][ðə; ði][kæts] ; [ænd; ənd] ,

The	Quarrel	of	the	Dogs	and	the	Cats	;	and	,
这	争吵	的	这	狗	和	这	猫	;	和	,

狗与猫的争吵；以及，

['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][kæts][ænd; ənd][ðə; ði][maɪs] -

Also	,	That	of	the	Cats	and	the	Mice	762
还	,	那	的	这	猫	和	这	小鼠	-

还有，《猫和老鼠》762

[lʌv] [ænd; ənd] ['fɒli] -

Love	and	Folly	767
爱	和	蠢事	-

爱与愚行 767

[ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði][fɒks] -

The	Wolf	and	the	Fox	770
这	狼	和	这	狐狸	-

狼与狐狸 770

[ðə; ði][kræb][ænd; ənd][ɪts] ['dɔːtə(r)] -

The	Crab	and	Its	Daughter	774
这	螃蟹	和	它是	女儿	-

螃蟹和它的女儿 774

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdmən] -

The	Forest	and	the	Woodman	776
这	森林	和	这	伍德曼	-

森林与樵夫 776

[ðə; ði][fɒks] , [ðə; ði] [flaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒ] - [hɒg] -

The	Fox	,	the	Flies	,	and	the	Hedge	-	Hog	780
这	狐狸	,	这	苍蝇	,	和	这	对冲	-	猪	-

狐狸、苍蝇和刺猬 780

[ðə; ði] [hɔːk] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːlkən] -

The	Hawk	,	the	King	,	and	the	Falcon	782
这	鹰	,	这	国王	,	和	这	鹘	-

鹰、国王和猎鹰 782

[ðə; ði][fɒks][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːkɪz] -

The	Fox	and	the	Turkeys	791
这	狐狸	和	这	火鸡	-

狐狸和火鸡 791

[ðə; ði] [krəʊ] , [ðə; ði] [gə'zel] , [ðə; ði] ['tɔːtəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræt] -

The	Crow	,	the	Gazelle	,	the	Tortoise	,	and	the	Rat	793
这	乌鸦	,	这	羚羊	,	这	龟	,	和	这	鼠	-

乌鸦、瞪羚、乌龟和老鼠 793

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɒks] -

The	English	Fox	803
这	英语	狐狸	-

英国狐狸 803

[ðə; ði] [eɪp] -

The	Ape	807
这	猿	-

猿猴807

[ðə; ði][fɒks] , [ðə; ði] [wʊlf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] -

The	Fox	,	the	Wolf	,	and	the	Horse	809
这	狐狸	,	这	狼	,	和	这	马	-

狐狸、狼和马 809

[ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv][ðə; ði][ræts] -

The	League	of	the	Rats	812
这	联盟	的	这	老鼠	-

鼠盟 812

[ə; eɪ] ['sɪθɪən] [fə'lɒsəfə(r)] -

A	Scythian	Philosopher	817
一个	斯基泰人	哲学家	-

一位斯基泰哲学家 817

['dæfnis] [ænd; ənd] - -

Daphnis	and	Alcimadura	820
达夫尼斯	和	-	-

Daphnis 和 Alcimadura 820

[ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd]['dʒuːpɪtərz] ['mʌŋki] -

The	Elephant	and	Jupiter's	Monkey	826
这	大象	和	木星的	猴	-

大象和木星的猴子 826

[ðə; ði]['mædmən][ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] -

The	Madman	and	the	Philosopher	829
这	狂人	和	这	哲学家	-

疯子与哲学家 829

[ðə; ði] [frɒgz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] -

The	Frogs	and	the	Sun	831
这	青蛙	和	这	太阳	-

青蛙与太阳 831

[ðə; ði]['ɑːbɪtreɪtə(r)] , ['ɑːmənə(r); 'ælmənə(r)] , [ænd; ənd] ['hɜːmɪt] -

The	Arbitrator	,	Almoner	,	and	Hermit	833
这	仲裁人	,	施舍者	,	和	隐士	-

仲裁者、施舍者和隐士 833

[lɪst] [ɒv; əv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən]

LIST	OF	FULL	-	PAGE	ILLUSTRATIONS
列表	的	满的	-	页	插图

全页插图列表

[ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][ænt][wʌn]

The	Grasshopper	and	the	Ant	1
这	蚱蜢	和	这	蚂蚁	1

蚱蜢和蚂蚁 1

[ðə; ði] [tuː] [mjuːlz] [naɪn]

The	Two	Mules	9
这	二	骡子	9

两只骡子 9

[ðə; ði] ['swɒləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜːdz] -

The	Swallow	and	the	Little	Birds	21
这	吞	和	这	小的	鸟类	-

燕子和小鸟 21

[ðə; ði] [taʊn] [ræt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ræt] -

The	Town	Rat	and	the	Country	Rat	25
这	镇	鼠	和	这	国家	鼠	-

城里老鼠和乡下老鼠 25

[ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [læm] -

The	Wolf	and	the	Lamb	33
这	狼	和	这	羊肉	-

狼与羔羊 33

[ðə; ði] ['rɔbəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [æs] ([tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ]) -

The	Robbers	and	the	Ass	(	To	face	page	)	38
这	强盗	和	这	屁股	(	到	脸	页	)	-

强盗与驴（转至下一页）38

[deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdkʌtə(r)] -

Death	and	the	Woodcutter	41
死亡	和	这	樵夫	-

死神与樵夫 41

[ðə; ði] [wʊlf] [tɜːnd] ['ʃepəd] -

The	Wolf	Turned	Shepherd	49
这	狼	转向	牧羊人	-

狼变牧羊人 49

[ðə; ði] [əʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [riːd] -

The	Oak	and	the	Reed	60
这	橡木	和	这	芦苇	-

橡树与芦苇 60

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [held] [baɪ][ðə; ði] [ræts] -

The	Council	Held	by	the	Rats	68
这	理事会	握住	经过	这	老鼠	-

老鼠们召开的会议 68

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [næt] -

The	Lion	and	the	Gnat	77
这	狮子	和	这	蚋	-

狮子与蚊子 77

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði][ræt] -

The	Lion	and	the	Rat	85
这	狮子	和	这	鼠	-

狮子与老鼠 85

[ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [frɒgz] -

The	Hare	and	the	Frogs	93
这	野兔	和	这	青蛙	-

兔子和青蛙 93

[ðə; ði] ['piːkɒk] [kəm'pleɪnɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːnəʊ] -

The	Peacock	Complaining	to	Juno	100
这	孔雀	抱怨	到	朱诺	-

孔雀向朱诺抱怨100

[ðə; ði]['mɪlə(r)] , [hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æs] -

The	Miller	,	His	Son	,	and	the	Ass	109
这	磨坊主	,	他的	儿子	,	和	这	屁股	-

磨坊主、他的儿子和驴 109

[ðə; ði] [frɒgz] [huː] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] -

The	Frogs	Who	Asked	For	a	King	117
这	青蛙	WHO	问	为了	一个	国王	-

青蛙们请求国王 117

[ðə; ði][fɒks][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪps] -

The	Fox	and	the	Grapes	124
这	狐狸	和	这	葡萄	-

狐狸与葡萄 124

[ðə; ði] [wʊlvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] -

The	Wolves	and	the	Sheep	133
这	狼	和	这	羊	-

狼与羊 133

['fɪləˌmel] [ænd; ənd]['prɒgniː] -

Philomel	and	Progne	140
菲洛梅尔	和	孕期	-

菲洛梅尔和普罗涅 140

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][ræt] -

The	Cat	and	the	Old	Rat	148
这	猫	和	这	老的	鼠	-

猫与老老鼠 148

[ðə; ði]['laɪən][ɪn] [lʌv] -

The	Lion	in	Love	157
这	狮子	在	爱	-

恋爱中的狮子 157

[ðə; ði] ['ʃepəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] -

The	Shepherd	and	the	Sea	164
这	牧羊人	和	这	海	-

牧羊人和大海 164

[ðə; ði] ['mʌŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒlfɪn] -

The	Monkey	and	the	Dolphin	173
这	猴	和	这	海豚	-

猴子和海豚 173

[ðə; ði]['maɪzə(r)] [huː] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] -

The	Miser	Who	Lost	His	Treasure	181
这	吝啬鬼	WHO	丢失的	他的	宝藏	-

丢失宝藏的守财奴 181

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] -

The	Eye	of	the	Master	189
这	眼睛	的	这	掌握	-

大师之眼 189

[ðə; ði] [wʊlf] , [ðə; ði]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] -

The	Wolf	,	the	Mother	,	and	the	Child	201
这	狼	,	这	母亲	,	和	这	孩子	-

狼、母亲和孩子 201

[ðə; ði] [lɑ:k] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] -

The	Lark	and	Her	Little	Ones	213
这	云雀	和	她	小的	一个	-

云雀和她的孩子们 213

[ðə; ði] ['wʊdmən] [ænd; ənd] ['mɜ:kjəri] -

The	Woodman	and	Mercury	225
这	伍德曼	和	汞	-

伍德曼和水星225

[[ˌpi: 'dʒi:][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəmən] -

The	Little	Fish	and	the	Fisherman	236
这	小的	鱼	和	这	渔夫	-

小鱼和渔夫 236

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vənts] -

The	Old	Woman	and	Her	Servants	249
这	老的	女士	和	她	仆人	-

老妇人和她的仆人 249

[ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] -

The	Horse	and	the	Wolf	261
这	马	和	这	狼	-

马与狼 261

['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] -

Fortune	and	the	Little	Child	273
财富	和	这	小的	孩子	-

命运与小孩 273

[ðə; ði]['dɑ:ktərz] -

The	Doctors	285
这	医生	-

医生 285

[ðə; ði] [hen] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [egz] -

The	Hen	With	the	Golden	Eggs	293
这	母鸡	和	这	金的	鸡蛋	-

会下金蛋的母鸡 293

[ðə; ði][stæg][ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪn] -

The	Stag	and	the	Vine	301
这	麀	和	这	藤	-

雄鹿与葡萄藤 301

[ðə; ði]['i:g(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] -

The	Eagle	and	the	Owl	309
这	鹰	和	这	猫头鹰	-

老鹰与猫头鹰 309

[ðə; ði][beə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [frendz] -

The	Bear	and	the	Two	Friends	321
这	熊	和	这	二	朋友们	-

熊和两个朋友 321

[ðə; ði][stæg] ['vju:ɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] -

The	Stag	Viewing	Himself	in	the	Stream	329
这	麀	观看	他本人	在	这	溪流	-

雄鹿在溪流中审视自身 329

[ðə; ði] ['kʌntrimən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːpənt] -

The	Countryman	and	the	Serpent	341
这	乡村人	和	这	蛇	-

乡下人和蛇 341

[ðə; ði] [sɪk] ['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði][fɒks] -

The	Sick	Lion	and	the	Fox	349
这	生病的	狮子	和	这	狐狸	-

病狮与狐狸 349

[ðə; ði]['kɑːtə(r)] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] -

The	Carter	Stuck	in	the	Mud	357
这	卡特	卡住	在	这	泥	-

卡特陷在泥里 357

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] -

The	Young	Widow	369
这	年轻的	寡妇	-

年轻的寡妇 369

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] -

The	Animals	Sick	of	the	Plague	377
这	动物	生病的	的	这	瘟疫	-

患瘟疫的动物 377

[ðə; ði] ['meɪdn] -

The	Maiden	389
这	少女	-

少女389

[ðə; ði] ['vʌltʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] -

The	Vultures	and	the	Pigeons	397
这	秃鹫	和	这	鸽子	-

秃鹫与鸽子 397

[ðə; ði]['mɪlkmeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪlk] - [peɪl] -

The	Milkmaid	and	the	Milk	-	Pail	405
这	挤奶女工	和	这	牛奶	-	桶	-

挤奶女工和牛奶桶 405

[ðə; ði] [tuː] [faul] -

The	Two	Fowls	417
这	二	家禽	-

两只家禽 417

[æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] [muːn] -

An	Animal	in	the	Moon	425
一个	动物	在	这	月亮	-

月亮上的动物 425

[æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] [muːn] ([ˌtuː'tuː]) -

An	Animal	in	the	Moon	(	2	)	429
一个	动物	在	这	月亮	(	2	)	-

月亮上的动物（2）429

[ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)] ([ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['mɪsɪŋ]) -

The	Fortune	-	Teller	(	illustration	missing	)	432
这	财富	-	出纳员	(	插图	丢失的	)	-

算命先生（插图缺失）432

[ðə; ði] ['kɒblə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋkə(r)] -

The	Cobbler	and	the	Banker	437
这	皮匠	和	这	银行家	-

鞋匠和银行家 437

[ðə; ði]['laɪən] , [ðə; ði][wʊlf] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɒks] -

The	Lion	,	the	Wolf	,	and	the	Fox	445
这	狮子	,	这	狼	,	和	这	狐狸	-

狮子、狼和狐狸 445

[ðə; ði][dɒg][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['dɪnə(r)] -

The	Dog	and	His	Master's	Dinner	453
这	狗	和	他的	硕士学位	晚餐	-

狗和主人的晚餐 453

[ðə; ði][beə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['æmətə(r)][ɒv; əv] ['gɑːdnɪŋ] -

The	Bear	and	the	Amateur	of	Gardening	465
这	熊	和	这	业余	的	园艺	-

熊与园艺爱好者 465

- [ænd; ənd]['æməˌrænθ] -

Tircis	and	Amaranth	473
-	和	苋菜	-

提尔西斯和苋菜 473

[ðə; ði][ræt][ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] -

The	Rat	and	the	Elephant	489
这	鼠	和	这	大象	-

老鼠和大象 489

[ðə; ði] [bə'ʃɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] -

The	Bashaw	and	the	Merchant	497
这	巴肖	和	这	商人	-

巴肖和商人 497

[ðə; ði] ['tɒrənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] -

The	Torrent	and	the	River	509
这	激流	和	这	河	-

激流与河流 509

[ðə; ði] [tuː] [dɒgz][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [æs] -

The	Two	Dogs	and	the	Dead	Ass	517
这	二	狗	和	这	死的	屁股	-

两只狗和死驴 517

[ðə; ði][wʊlf][ænd; ənd][ðə; ði]['hʌntə(r)] -

The	Wolf	and	the	Hunter	525
这	狼	和	这	猎人	-

狼与猎人 525

[ðə; ði] [tuː] ['pɪdʒɪns] -

The	Two	Pigeons	537
这	二	鸽子	-

两只鸽子 537

[ðə; ði]['mædmən] [huː] [səʊld] ['wɪzdəm] -

The	Madman	Who	Sold	Wisdom	545
这	狂人	WHO	卖	智慧	-

贩卖智慧的疯子 545

[ðə; ði]['ɔɪstə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['kleɪmənts] -

The	Oyster	and	Its	Claimants	557
这	牡蛎	和	它是	索赔人	-

牡蛎及其索赔人 557

['dʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['trævələ(r)] -

Jupiter	and	the	Traveller	569
木星	和	这	游客	-

木星与旅行者 569

[ðə; ðі][kæt][ænd; ənd][ðə; ðі][fɒks] -

The	Cat	and	the	Fox	581
这	猫	和	这	狐狸	-

猫与狐狸 581

[[ˌpiː ˈdʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[ðə; ðі] [ˈmʌŋki] [ænd; ənd][ðə; ðі][kæt] -

The	Monkey	and	the	Cat	593
这	猴	和	这	猫	-

猴子和猫 593

[ðə; ðі] [tuː] [ræts] , [ðə; ðі][fɒks] , [ænd; ənd][ðə; ðі] [eg] -

The	Two	Rats	,	the	Fox	,	and	the	Egg	609
这	二	老鼠	,	这	狐狸	,	和	这	蛋	-

两只老鼠、一只狐狸和一枚蛋 609

[ðə; ðі] [ˈkɔːmərənt] [ænd; ənd][ðə; ðі] [ˈfɪʃɪz] -

The	Cormorant	and	the	Fishes	621
这	鸬鹚	和	这	鱼类	-

鸬鹚与鱼 621

[ðə; ðі] [ˈʃepəd] [ænd; ənd][ðə; ðі] [kɪŋ] -

The	Shepherd	and	the	King	629
这	牧羊人	和	这	国王	-

牧羊人和国王 629

[ðə; ðі] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ðі] [ˈʃepəd] [huː] [pleɪd] [ɒn]

The	Fish	and	the	Shepherd	Who	Played	on
这	鱼	和	这	牧羊人	WHO	玩	在

鱼和玩耍的牧羊人

[ðə; ðі][ˌklærɪəˈnet] -

the	Clarionet	641
这	单簧管	-

Clarionet 641

[ðə; ðі] [tuː] [ædˈventʃəəz] [ænd; ənd][ðə; ðі][ˈtælɪzmən] -

The	Two	Adventurers	and	the	Talisman	653
这	二	冒险者	和	这	护符	-

两位冒险家与护身符 653

[ðə; ðі] [ˈræbɪts] -

The	Rabbits	665
这	兔子	-

兔子 665

[ðə; ðі][ˈlaɪən] -

The	Lion	677
这	狮子	-

狮子677

[ðə; ðі][ˈpez(ə)nt][pv; əv][ðə; ðі][ˈdænjuːb] -

The	Peasant	of	the	Danube	689
这	农民	的	这	多瑙河	-

多瑙河畔的农民 689

[ðə; ðі][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ðі] [θriː] [jʌŋ] [men] -

The	Old	Man	and	the	Three	Young	Men	701
这	老的	男人	和	这	三	年轻的	男人	-

老人与三个年轻人 701

[ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪs] -

The	Owl	and	the	Mice	709
这	猫头鹰	和	这	小鼠	-

猫头鹰和老鼠 709

[ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][ju(:)'lisi:z] -

The	Companions	of	Ulysses	717
这	同伴	的	尤利西斯	-

《尤利西斯的同伴》717

[ðə; ði] [tu:] [gəʊts] -

The	Two	Goats	729
这	二	山羊	-

两只山羊 729

[ðə; ði] [sɪk] [stæg] -

The	Sick	Stag	741
这	生病的	麀	-

病鹿 741

[ðə; ði]['i:g(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['mægpaɪ] -

The	Eagle	and	the	Magpie	757
这	鹰	和	这	鹊	-

老鹰与喜鹊 757

[lʌv] [ænd; ənd] ['fɒli] -

Love	and	Folly	765
爱	和	蠢事	-

爱与愚行 765

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdmən] -

The	Forest	and	the	Woodman	777
这	森林	和	这	伍德曼	-

森林与樵夫 777

[ðə; ði][fɒks][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜ:kɪz] -

The	Fox	and	the	Turkeys	789
这	狐狸	和	这	火鸡	-

狐狸和火鸡 789

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɒks] -

The	English	Fox	801
这	英语	狐狸	-

英国狐狸 801

[ðə; ði] [li:g] [ɒv; əv][ðə; ði][ræts] -

The	League	of	the	Rats	813
这	联盟	的	这	老鼠	-

鼠盟 813

['dæfnis] [ænd; ənd] - -

Daphnis	and	Alcimadura	821
达夫尼斯	和	-	-

达夫尼斯和阿尔西马杜拉 821

[ðə; ði]['ɑ:bɪtreɪtə(r)] , ['ɑ:mənə(r); 'ælmənə(r)] , [ænd; ənd] ['hɜ:mɪt] -

The	Arbitrator	,	Almoner	,	and	Hermit	837
这	仲裁人	,	施舍者	,	和	隐士	-

仲裁者、施舍者和隐士 837

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神